



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2272

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2004
Nos. 40461 to 40482*

No. 40461. Netherlands and Republic of Moldova:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of
Moldova on international road transport. Chisinau, 29 October 1996 3

No. 40462. Netherlands and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Kazakhstan on international road transport
. Astana, 14 June 2000 27

No. 40463. Netherlands and Georgia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Georgia on
international road transport. Tbilisi, 31 October 2002..... 61

No. 40464. Netherlands and Turkey:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of
Turkey on international road transport. Ankara, 17 April 2001 101

No. 40465. Netherlands and Croatia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of
Croatia on international road transport. Zagreb, 20 September 1994..... 123

No. 40466. Germany and Czech Republic:

Agreement between the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of
the Environment of the Czech Republic concerning the implementation of
joint environmental protection pilot projects in the Czech Republic. Berlin,
25 February 2004 135

No. 40467. Germany and Armenia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Republic of Armenia concerning financial
cooperation (in the year 2002). Berlin, 14 January 2003..... 155

No. 40468. Germany and Czech Republic:

- Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic concerning the joint implementation of the environmental protection pilot project "Loucná/Wiesenthal Wind Park" in the Czech Republic. Most/Brůx, 2 December 2003 157

No. 40469. University for Peace and Colombia:

- Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the University for Peace for the establishment of a world research and training centre for conflict settlement. Bogotá, 30 July 1986 159

No. 40470. Multilateral:

- Agreement establishing the Caribbean Examinations Council. Georgetown, Guyana, 10 April 1972..... 175

No. 40471. Mexico and Guatemala:

- Mutual Cooperation Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala for the exchange of information in respect of financial transactions derived through financial institutions in order to prevent, identify and combat illicit or money-laundering transactions. Mexico City, 21 February 2002..... 199

No. 40472. Mexico and Panama:

- Mutual Cooperation Agreement between the United Mexican States and the Republic of Panama for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent, identify and combat illicit or money-laundering transactions. Panama City, 17 June 2002 217

No. 40473. United Nations and Gambia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Gambia regarding the hosting of the Workshop on the "Africa Governance Inventory (AGI)", to be held in Banjul, from 19 to 23 April 2004. New York, 30 March 2004 and 2 July 2004 237

No. 40474. United Nations and Sudan:

- Agreement between the United Nations and the Government of Sudan concerning the activities of the United Nations Mission in Sudan. New York, 5 August 2004..... 239

No. 40475. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

- Loan Agreement (Third Programmatic Financial and Public Sector Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Ankara, 18 June 2004 259

No. 40476. International Development Association and Burundi:

- Development Credit Agreement (Economic Management Support Project) between Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 February 2004 261

No. 40477. International Development Association and Zambia:

- Development Credit Agreement (Road Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Lusaka, 22 March 2004 263

No. 40478. United Nations and Jordan:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Jordan concerning the activities of the United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI). New York, 10 and 11 August 2004 265

No. 40479. Netherlands and Albania:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Albania on international road transport. Tirana, 14 September 1994 279

No. 40480. Netherlands and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) :

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters (with exchange of notes of 19 and 26 August 2002). Hong Kong, 26 August 2002 303

No. 40481. Israel and Italy:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic on industrial, scientific and technological research and development cooperation. Bologna, 13 June 2000 357

No. 40482. Israel and Belarus:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 11 April 2000..... 379

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in August 2004
1270*

No. 1270. United Nations and International Institute of Administrative Sciences:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the International Institute of Administrative Sciences concerning the Ad Hoc Expert Group Meeting on Networked Governments to be held in Seoul, Korea from 14-18 July 2004 . New York, 13 July 2004 and Brussels, 14 July 2004 413

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2004
N^{os} 40461 à 40482*

N^o 40461. Pays-Bas et République de Moldova :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova relatif au transport routier international. Chisinau, 29 octobre 1996 3

N^o 40462. Pays-Bas et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif au transport routier international. Astana, 14 juin 2000 27

N^o 40463. Pays-Bas et Géorgie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie relatif au transport routier international. Tbilissi, 31 octobre 2002 61

N^o 40464. Pays-Bas et Turquie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République turque relatif au transport routier international. Ankara, 17 avril 2001 101

N^o 40465. Pays-Bas et Croatie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relatif au transport routier international. Zagreb, 20 septembre 1994..... 123

N^o 40466. Allemagne et République tchèque :

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque concernant la mise en place de projets pilotes communs pour la protection de l'environnement en République tchèque. Berlin, 25 février 2004 135

N^o 40467. Allemagne et Arménie :

Accord de coopération financière (pour l'année 2002) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie. Berlin, 14 janvier 2003 155

N° 40468. Allemagne et République tchèque :

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque concernant la mise en place commune du projet pilote environnemental "Parc du vent Loucná/Wiesenthal" en République tchèque. Most/Brüx, 2 décembre 2003 157

N° 40469. Université pour la paix et Colombie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et l'Université pour la paix relatif à la création d'un centre mondial pour la recherche et la formation en vue du règlement des conflits. Bogotá, 30 juillet 1986 159

N° 40470. Multilatéral :

Accord portant création du Conseil des examens des Caraïbes. Georgetown (Guyana), 10 avril 1972 175

N° 40471. Mexique et Guatemala :

Traité de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala pour l'échange d'informations relatives à des opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir, détecter et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent. Mexico, 21 février 2002 199

N° 40472. Mexique et Panama :

Accord de coopération mutuelle entre les États-Unis du Mexique et la République du Panama pour l'échange d'informations relatives à des opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir, détecter et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent. Panama, 17 juin 2002 217

N° 40473. Organisation des Nations Unies et Gambie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Gambie concernant l'organisation de la Réunion de travail sur l'"Inventaire de la gouvernance en Afrique (IGA)", devant se tenir à Banjul, du 19 au 23 avril 2004. New York, 30 mars 2004 et 2 juillet 2004 237

N° 40474. Organisation des Nations Unies et Soudan :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Soudan relatif aux activités de la Mission des Nations Unies au Soudan. New York, 5 août 2004..... 239

N° 40475. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Troisième prêt d'ajustement au secteur programmatique financier et public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Ankara, 18 juin 2004 259

N° 40476. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui à la gestion économique) entre le Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 février 2004 261

N° 40477. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Lusaka, 22 mars 2004..... 263

N° 40478. Organisation des Nations Unies et Jordanie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jordanie relatif aux activités de la Mission d'assistance des Nations Unies pour l'Iraq (MANUI). New York, 10 et 11 août 2004..... 265

N° 40479. Pays-Bas et Albanie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif au transport routier international. Tirana, 14 septembre 1994 279

N° 40480. Pays-Bas et Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec échange de notes du 19 et 26 août 2002). Hong-Kong, 26 août 2002 303

N° 40481. Israël et Italie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne relatif à la recherche industrielle, scientifique et technologique et à la coopération au développement. Bologne, 13 juin 2000 357

N° 40482. Israël et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 11 avril 2000..... 379

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
août 2004
1270*

N° 1270. Organisation des Nations Unies et Institut international des sciences administratives :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Institut internationale des sciences administratives relatif à la Réunion Ad Hoc du groupe d'experts sur les Gouvernements interconnectés devant avoir lieu à Séoul (Corée) du 14 au 18 juillet 2004. New York, 13 juillet 2004 et Bruxelles, 14 juillet 2004 413

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2004
Nos. 40461 to 40482*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2004
N^{os} 40461 à 40482*

No. 40461

**Netherlands
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova on international road transport. Chisinau, 29 October 1996

Entry into force: *1 December 1997 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Dutch, English and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 August 2004*

**Pays-Bas
et
République de Moldova**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova relatif au transport routier international. Chisinau, 29 octobre 1996

Entrée en vigueur : *1er décembre 1997 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 août 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Moldavië inzake internationaal vervoer over de weg**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Moldavië

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer
over hun grondgebied, naar of van derde landen, en op cabotage, ver-
richt door vervoerders met voertuigen zoals omschreven in artikel 2 van
dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere internationale verdragen on-
verlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als Lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon)
die in een der Verdragsluitende Partijen gevestigd is en die overeenkom-
stig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van
vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van goede-
ren of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd in een der Verdragssluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Verdragssluitende Partij door een op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragssluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied, en

b. in doorvoer over haar grondgebied,

op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde organisaties van elke Verdragssluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

a. vervoer van post als openbare dienst;

b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

c. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;

d. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen;

e. vervoer van verhuisgoederen;

f. vervoer van goederen en uitrusting voor beurzen en tentoonstellingen;

g. vervoer van voertuigen, renpaarden en sportuitrusting bedoeld voor sportevenementen;

h. vervoer van toneeldecors en rekwisieten, muziekinstrumenten en uitrusting voor radio- en televisie-uitzendingen of voor het maken van films, alsmede voor circusvoorstellingen;

i. vervoer voor lijkbezorging;

j. de eerste onbeladen rit van voertuigen, aangeschaft voor vervoer voor een van de Verdragssluitende Partijen.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of een andere gemachtigde organisatie van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aangeven.

3. De in de voorgaande leden bedoelde wetten en voorschriften zullen worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder van een Verdragsluitende Partij geeft de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijge-

steld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

2. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol, dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen zal worden ondertekend.

3. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

4. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douane-zaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 10

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 11

Inwerkingtreding en duur

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg dat aan de nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding door de Verdragsluitende Partijen is voldaan.

2. Het Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van vijf jaar. Daarna wordt het Verdrag automatisch verlengd voor periodes van vijf jaar tenzij een Verdragsluitende Partij zes maanden voor de datum van verlenging schriftelijk heeft kennis gegeven van haar intentie het Verdrag te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kishinau, de 29e oktober 1990, in de Nederlandse, Moldavische en Engelse taal, zijnde beide exemplaren gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) G. ZALM

Voor de Republiek Moldavië,

(w.g.) M. POPOV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON INTERNATIONAL ROAD TRANS-
PORT

The Kingdom of the Netherlands
and
the Republic of Moldova,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries, and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person) who is established in the territory of either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the market for the transport of goods or passengers by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of one of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

3. The term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the territory of the other Contracting party;

4. The term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory,

subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- a) carriage of mail as a public service;
- b) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- c) carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- d) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters;
- e) carriage of household removal goods;
- f) carriage of goods and equipment for fairs and exhibitions;
- g) carriage of vehicles, racehorses, sport equipment intended for sporting events;
- h) carriage of theatrical scenery and accessories, musical instruments and equipment for sound and television broadcasts or making films, and for circus performances;
- i) corpses for funeral transport;
- j) the first unladen run of vehicles bought for haulages of one of the Contracting Parties.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee shall precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of vehicles, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

2. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

3. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Com-

mittee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

4. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

- a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;
- b) the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
- c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- d) the exchange of relevant information;
- e) the method of fixing weights and dimensions;
- f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 10. Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 11. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in writing through diplomatic channels that the conditions of internal law regarding the entry into force have been fulfilled by the Contracting Parties.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, the Agreement shall be automatically extended for periods of five years unless a Contracting Party has, prior to the date of extension, given a six month written notice of its intention to terminate it.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Chisinau on 29 October 1996 in the Dutch, Moldovan and English languages, both duplicates being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

G. ZALM

For the Republic of Moldova:

M. POPOV

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

**ACORD
ÎNTRU REGATUL ȚĂRILOR DE JOS ȘI REPUBLICA MOLDOVA
PRIVIND TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL RUTIER**

Regatul Țărilor de Jos și Republica Moldova, denumite în continuare **Părți Contractante**,

dorind să promoveze, în interesul relațiilor lor economice, dezvoltarea transportului rutier de mărfuri și pasageri în, spre și din țările lor și în tranzit prin teritoriile lor,

au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Scopul

1. Dispozițiile prezentului Acord se vor aplica transportului internațional rutier de mărfuri și pasageri, bazat pe un contract sau contra unei remunerații sau din cont propriu, între teritoriile statelor Părților Contractante, în tranzit prin teritoriile lor, spre sau din țări terțe, și cabotajului, efectuat de transportatori cu vehicule, definite în Articolul 2 al prezentului Acord.

2. Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante care rezultă din alte acorduri internaționale.

3. Aplicarea prezentului Acord nu va aduce prejudicii la aplicarea de către Regatul Țărilor de Jos, ca stat membru al Uniunii Europene, a legislației Uniunii Europene.

ARTICOLUL 2

Definiții

În scopurile prezentului Acord:

1. Termenul "transportator" înseamnă o persoană (inclusiv o persoană juridică), care este stabilită pe teritoriul statului oricărei Părți Contractante și admisă legal, în țara de înmatriculare pe piața transportului rutier de mărfuri și pasageri, efectuat pe baza unui contract sau, contra unei remunerații sau din cont propriu, conform legilor și reglementărilor naționale corespunzătoare.

2. Termenul "vehicul" înseamnă un vehicul cu motor sau o combinație de vehicule, dintre care cel puțin autovehiculul este înregistrat pe teritoriul statului unei Părți Contractante și care este folosit, și dotat exclusiv pentru transportul de mărfuri sau pasageri cu autobuzul.

3. Termenul "cabotaj" înseamnă efectuarea serviciilor de transport pe teritoriul statului unei Părți Contractante de către un transportator, înmatriculat pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

4. Termenul "transport" sau "trafic" înseamnă deplasarea vehiculelor încărcate sau descărcate pe șosea, chiar dacă pentru o parte din rută vehiculul, remorca sau semiremorca folosesc căile ferate sau căile naveale.

ARTICOLUL 3

Accesul pe piață

1. Fiecare Parte Contractantă poate permite oricărui transportator, înmatriculat pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante să efectueze transportul de mărfuri sau pasageri:

a) între orice punct de pe teritoriul său și orice punct din afara acestui teritoriu, și

b) în tranzit prin teritoriul acesteia,

conform autorizațiilor, în cazul când altceva nu este coordonat de Comisia Mixtă, care urmează a fi eliberate de autoritățile competente sau de alte organizații împuternicite ale fiecărei Părți Contractante.

2. Nu vor fi necesare autorizații pentru următoarele tipuri de transport sau pentru călătoriile fără încărcătură, legate de astfel de transport:

a) transportul poștei, ca serviciu public;

b) transportul vehiculelor deteriorate, sau avariate;

c) transportul de mărfuri cu autovehicule, la care tonajul brut admis, inclusiv remorciile, nu depășește șase tone, sau când sarcina utilă admisă, inclusiv remorciile nu depășește 3,5 tone;

d) transportul mărfurilor și echipamentelor medicale sau altor mărfuri necesare în cazul de urgență, în special în caz de calamități naturale;

e) transportul averii în caz de strămutare;

f) transportul mărfurilor și utilajului pentru târguri și expoziții;

g) transportul vehiculelor, cailor de curse, inventarului sportiv, predestinate pentru competiții sportive;

h) transportul decoratiilor teatrale și rechizitelor, instrumentelor muzicale, utilajului pentru filmări, radio, emisiuni televizate și prezentărilor de circ;

i) transportul funerar;

j) primul parcurs în goi a mijloacelor de transport, procurate pentru transporturile uneia din Părțile Contractante.

3. Transportatorul nu poate efectua cabotajul fără o autorizație specială, eliberată pentru aceasta de autoritățile competente sau de alte organe împuternicite ale fiecărei Părți Contractante.

ARTICOLUL 4

Greutăți și dimensiuni

1. Greutățile și dimensiunile vehiculelor, trebuie să fie în conformitate cu datele înmatriculării oficiale a vehiculelor și să nu depășească limitele, stabilite de legislația în vigoare în țara gazdă.

2. Este necesară o autorizație specială, eliberată de țara gazdă, dacă greutatea și/sau dimensiunile unui vehicul, încărcat ori descărcat, angajat pentru transportare, conform prevederilor prezentului Acord, depășesc valoarea maximă admisă în țara gazdă.

ARTICOLUL 5

Respectarea legislației naționale

1. Transportatorii oricărei țări și echipajele vehiculelor lor, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, trebuie să respecte legislația în vigoare în această țară.

2. În cazul cabotajului, Comisia Mixtă determină legislația care va fi aplicată în țara gazdă.

3. În cazurile, prevăzute în punctele 1 și 2 ale prezentului Articol, va fi aplicată legislația în aceleasi condiții ca și propriilor cetățeni, pentru a exclude discriminarea bazată pe naționalitate sau locul stabilirii.

ARTICOLUL 6

Încălări

În cazul unei încălcări a prevederilor prezentului Acord de către un transportator stabilit pe teritoriul statului unei Părți Contractante, Partea Contractantă pe teritoriul căreia s-a produs încălcarea, fără a prejudicia propriile sale proceduri legale, aduce aceasta la cunoștința celeilalte Părți Contractante, care va aplica măsurile prevăzute de legislația sa națională. Părțile Contractante se vor informa reciproc privitor la sancțiunile impuse.

ARTICOLUL 7

Probleme fiscale

1. Vehiculele care efectuează transportul, conform prezentului Acord, inclusiv piesele de schimb ale acestora, se vor scuti reciproc de toate taxele și impozitele aplicate pe circulația sau posesia vehiculelor, precum și de toate taxele sau impozitele speciale percepute pentru operațiile de transport pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Taxele și impozitele pe combustibil, taxa pe valoarea adăugată pentru serviciile de transport, taxele rutiere pentru folosirea drumurilor, nu sunt scutite de plată.

3. Combustibilul, conținut în rezervoarele standard ale vehiculelor, precum și lubrifianții aflați în vehicul, doar în scopul funcționării acestora, se vor scuti reciproc de taxe de import și orice alte taxe și plăți.

ARTICOLUL 8

Comisia Mixtă

1. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor reglementa toate problemele referitoare la implementarea și aplicarea prezentului Acord. În acest scop Părțile Contractante vor înființa o Comisie Mixtă.

2. Comisia Mixtă se va întruni regulat, la cererea oricărei Părți Contractante și va cuprinde reprezentanți ai Părților Contractante, care deasemenea pot invita să participe reprezentanți ai industriei transportului rutier. Comisia Mixtă va elabora propriile reguli și proceduri. Comisia Mixtă se va întruni alternativ în fiecare țară. Țara gazdă va prezida întrunirea. Ordinea de zi pentru întrunire se va prezenta de către Partea Contractantă ce găzduiește întrunirea cu cel puțin două săptămâni până la începerea întrunirii. Întrunirea se va încheia cu întocmirea unui protocol, ce va fi semnat de șefii delegațiilor fiecărei Părți Contractante.

3. Conform Articolului 3, punctele 1 și 3, Comisia Mixtă va stabili tipul și numărul de autorizații care vor fi emise și condițiile, care reglementează accesul pe piață, incluzând aspectele pieteii forței de muncă. În afara prevederilor Articolului 3, punctul 2, Comisia Mixtă poate extinde sau modifica lista tipurilor de transport pentru care nu se solicită autorizații.

4. Comisia Mixtă va acorda o atenție deosebită următoarelor probleme:

a) dezvoltarea armonioasă a transportului între două țări, luând în considerare printre altele, aspectele ecologice implicate;

b) coordonarea politicii transportului rutier, legislației de transport și implementarea acestora de către Părțile Contractante la nivel național și internațional;

c) formularea soluțiilor posibile pentru autoritățile naționale respective, în cazul intervenirii unor probleme, în special în domeniul fiscal, social, vamal, și ecologic, inclusiv a problemelor de ordine publică;

d) schimbul de informație relevantă;

e) metoda de stabilire a greutăților și dimensiunilor;

f) promovarea cooperării între întreprinderile și instituțiile de transport;

g) promovarea transportului intermodal, inclusiv toate problemele referitoare la accesul pe piață.

ARTICOLUL 9

Aplicarea pentru Regatul Țărilor de Jos

În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, prezentul Acord se va aplica numai pe teritoriul European al Regatului.

ARTICOLUL 10

Modificări

Orice modificări ale prezentului Acord, convenite de Părțile Contractante vor intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei când Părțile Contractante s-au informat reciproc în scris privind îndeplinirea cerințelor constituționale necesare în țările lor respective.

ARTICOLUL II

Intrarea în vigoare și denunțarea

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei ultimei înștiințări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne, necesare intrării lui în vigoare.

2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru un termen de cinci ani. După aceea, acțiunea lui se va prelungi în mod automat pentru următorii termeni de cinci ani dacă nici una dintre Părțile Contractante nu va notifica în scris cealaltă Parte Contractantă, cu cel puțin șase luni până la expirarea acțiunii prezentului Acord, despre intenția sa de a-l denunța.

Întru confirmare, subsemnatii, împuterniciți conform cerințelor de rigoare, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Cuștină la "___" _____ 1996 în două exemplare originale, în limbile olandeză, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe în interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Regatul Țărilor de Jos

Pentru Republica Moldova

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume des Pays-Bas

et

La République de Moldova,

ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route dans, à destination et au départ de leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en location ou moyennant rémunération ou en compte propre entre les territoires des Parties contractantes, en transit à travers leurs territoires, au départ ou à destination de pays tiers, ainsi qu'au cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte par les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application, par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " transporteur " désigne une personne (y compris une personne morale) établie sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route en location ou moyennant rémunération ou en compte propre, conformément à la législation et aux réglementations nationales pertinentes ;

2. Le terme " véhicule " désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu qu'au moins le véhicule à moteur est immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes et qu'il est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers lorsqu'il s'agit d'un autocar ;

3. Le terme " cabotage " désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur installé sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

4. Le terme " transport " désigne le transport par véhicule chargé ou à vide par la route, même si sur une partie du trajet, le véhicule, la remorque ou le semi-remorque est transporté par rail ou par voie navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises ou de passagers :

- a) entre tout point situé sur son territoire et tout point hors dudit territoire, et
- b) en transit à travers son territoire,

sous réserve, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par le Comité mixte, de la délivrance de permis accordés par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes.

2. Aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou en cas de trajets à vide effectués dans le cadre desdits transports :

- a) transport du courrier en tant que service public ;
- b) transport de véhicules endommagés ou en panne ;
- c) transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge utile, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
- d) transport de produits et de matériels médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment dans le cas de catastrophes naturelles ;
- e) déménagement de mobilier ménager ;
- f) transport de marchandises et de matériel destinés à des foires et expositions ;
- g) transport de véhicules, de chevaux de course et de matériel de sport destinés à des manifestations sportives ;
- h) transport de décors et accessoires de théâtre et de cinéma, d'instruments de musique et de matériel destinés à des émissions radiophoniques et de télévision ou à la réalisation de films, de même qu'à des spectacles de cirque ;
- i) transport de corps en vue de leur enterrement ;
- j) le premier transport à vide de véhicules acquis pour les services de transport de l'une des Parties contractantes.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chaque Partie contractante.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et dimensions des véhicules doivent impérativement être conformes à leur homologation officielle et ne peuvent être supérieurs aux limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial du pays hôte est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide affecté à un transport aux termes des dispositions du présent Accord dépassent le maximum autorisé dans le pays hôte.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres des équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise les lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Pour éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement, les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables dans les conditions dans lesquelles ils s'appliquent aux résidents du pays hôte.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, commise par un transporteur établi sur le territoire d'une Partie contractante, sans préjudice de ses propres procédures légales, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise en notifie l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent réciproquement des sanctions éventuellement imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés de toutes taxes et de tous droits frappant la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les opérations de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exonération ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant, ni à la taxe sur la valeur ajoutée applicable aux services de transport, non plus qu'aux péages et redevances d'utilisation.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules, ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur exploitation sont mutuellement exonérés de droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord. A cette fin, les Parties contractantes créent un Comité mixte.

2. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, et est composé de représentants des Parties contractantes, qui peuvent aussi inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son

règlement intérieur et ses méthodes de travail. Le Comité mixte se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante qui accueille la réunion au moins deux semaines avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégation de chaque Partie contractante.

3. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre de permis à accorder ainsi que des conditions régissant l'accès au marché, y compris les aspects marché du travail. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut allonger ou modifier la liste des types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

4. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

a) le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte, entre autres, des aspects environnementaux en cause ;

b) la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport routier et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international ;

c) la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public ;

d) l'échange d'informations pertinentes ;

e) la méthode de détermination des poids et des dimensions ;

f) l'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions ;

g) l'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 10. Modification

Toute modification du présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière notification écrite, remise par la voie diplomatique, indiquant

que les formalités imposées par le droit interne applicable à l'entrée en vigueur ont été accomplies par les Parties contractantes.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, après quoi il sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq ans à moins que six mois avant la date de la reconduction, une Partie contractante n'ait avisé l'autre par écrit de son intention de le dénoncer.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Chisinau le 29 octobre 1996, en langues néerlandaise, moldave et anglaise, les deux exemplaires faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour la République de Moldavie :

M. POPOV

No. 40462

**Netherlands
and
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Kazakhstan on international road transport.
Astana, 14 June 2000**

Entry into force: *1 September 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 August 2004*

**Pays-Bas
et
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la
République du Kazakhstan relatif au transport routier international. Astana, 14
juin 2000**

Entrée en vigueur : *1er septembre 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 août 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake internatio-
naal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Kazachstan, hierna te noemen de
Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer door
hun landen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen Kazachstan en Nederland, in doorvoer over
hun grondgebied, naar of van derde landen, en op cabotage, verricht
door vervoerders met voertuigen zoals omschreven in artikel 2 van dit
Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als Lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een natuurlijke persoon of een rechtspersoon die op
het grondgebied van de staat van een der Verdragsluitende Partijen
gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten
en voorschriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de
markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen
betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig geregistreerd is op het grondgebied van de staat van een der Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van de staat van een Verdragsluitende Partij door een vervoerder die gevestigd is op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit reist per spoor of via waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

- a. tussen een plaats in haar land en een plaats buiten dat land, en
- b. in doorvoer over haar land,

op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde organisaties van elke Verdragsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- a. vervoer van post als openbare dienst;
- b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- c. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;
- d. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of een andere gemachtigde organisatie van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende maxima in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage geeft de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aan.

3. De in de voorgaande leden bedoelde wetten en voorschriften worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen, zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder van een Verdragsluitende Partij geeft de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te nemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen neemt. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserve-onderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de zich in de voertuigen bevindende smeermiddelen die uitsluitend bestemd zijn voor de werking daarvan, zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij wederzijds vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van de bevoegde autoriteit van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol, dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen wordt ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, van dit Verdrag beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd het bepaalde in artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden betreffende de openbare orde;

- d. de uitwisseling van ter zake dienende informatie; de regeling van geschillen en twistpunten;
- e. de vaststelling van de methode voor het bepalen van gewichten en afmetingen;
- f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
- g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Geschillenbeslechting

De Verdragsluitende Partijen beslechten alle geschillen betreffende de uitleg en de toepassing van dit Verdrag door middel van overleg en onderhandelingen in de Gemengde Commissie van de Verdragsluitende Partijen.

Indien alle pogingen tot het bereiken van overeenstemming door middel van overleg en onderhandelingen mislukken, kan het geschil worden voorgelegd aan ad-hoc arbitrage voor een definitieve en bindende uitspraak.

Artikel 10

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 11

Wijziging

Alle wijzigingen van en toevoegingen aan dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen vastgelegd in een aanvullend Verdrag en worden van kracht ingevolge artikel 12, eerste lid, van dit Verdrag.

Artikel 12

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

2. Dit Verdrag wordt aangegaan voor onbepaalde tijd en blijft van kracht totdat het door een van de Verdragsluitende Partijen wordt opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving. Het Verdrag eindigt zes maanden na de datum waarop de andere Verdragsluitende Partij de kennisgeving heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Astana, op 14 juni 2000, elk in de Nederlandse, de Kazachse, de Russische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. H. J. M. SPEEKENBRINK

Voor de Regering van de Republiek Kazachstan

(w.g.) S. M. BURKITBAJEV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KA-
ZAKHSTAN ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter called the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Netherlands and Kazakhstan, in transit through their territories, to or from third countries, and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier" means a physical or legal person who is established in the territory of the state of either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the market for the transport of goods or passengers by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of the state of either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

3. The term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of the state of a Contracting Party by a carrier established in the territory of the state of the other Contracting Party;

4. The term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the state of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

- a) between any point in its country and any point outside that country, and
- b) in transit through its country,

subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- a) carriage of mail as a public service;
- b) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- c) carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- d) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when in the territory of the state of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee shall precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of the state of a Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the state of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicles as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation when entering the territory of the state of the other Contracting Party, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of the competent authority of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 3, of the present Agreement the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;

- b) the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
- c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- d) the exchange of relevant information; the settlement of disputes and controversial matters;
- e) the determination of the methodology of fixing weights and dimensions;
- f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Settlement of disputes

The Contracting Parties shall settle all disputes regarding the interpretation and application of the present Agreement through consultations and negotiations in the Joint Committee of the Contracting Parties.

When all attempts of reaching agreement through consultations and negotiations have failed, the dispute may be submitted to ad hoc arbitration for final and binding decision.

Article 10. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 11. Modification

Any modification and addition to the present Agreement shall be formalized by the Contracting Parties as an additional Agreement to it, and shall come into force pursuant to Article 12, paragraph 1, of the present Agreement.

Article 12. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties denounces it by written notice. The Agreement shall expire six months after the date on which the other Contracting Party has received the notice of denunciation.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Astana on 14 June 2000, each in Kazakh, Russian, Netherlands and English languages, all texts equally authentic. In case of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. H. J. M. SPEEKENBRINK

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

S. M. BURKITBAJEV

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**Нидерландтар Корольдігінің Үкіметі мен
Қазақстан Республикасы Үкіметінің арасындағы
халықаралық автомобиль қатынасы туралы
К Е Л І С І М**

Бұдан әрі Уағдаласушы Тараптар деп аталатын
Нидерландтар Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының Үкіметі,

экономикалық қарым-қатынас мүддесінде автокөлікпен
жүктерді және жолаушыларды өз елдеріне/н және солардың
елдері арқылы транзитпен тасымалдауды дамытуға жәрдемдесуге
ынталана отырып,

мыналар жөнінде келісті:

1-бап

Жалпы ережелер

1. Осы Келісімнің ережелері Нидерландтар мен Қазақстан
арасында, олардың аумағы арқылы, үшінші елдерге/ден және
осы Келісімнің 2-бабында анықталғандай автокөлік құралдарын
пайдаланумен каботаждық тасымалдарға, жалдау шартында,
немесе сыйақы үшін, немесе өз есебінен халықаралық жүк
және жолаушылар автотасымалдарына байланысты
қолданылады.

2. Уағдаласушы Тараптардың жасасқан басқа да
халықаралық келісімдерінен туындайтын құқықтары мен
міндеттеріне осы Келісімнің қатысы жоқ.

3. Осы Келісім Еуропалық Одақ мүшесі - мемлекет ретінде
Нидерландтар Корольдігімен Еуропалық Одақ заңдарын бұзбай
орындау арқылы қолданылатын болады.

2-бап
Анықтамалар

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1. «Тасымалдаушы» термині Уағдаласушы Тараптардың бірінің мемлекет аумағында тіркелген және тіркеу елінде жалдау шартында, немесе сыйақы үшін, немесе өз есебінен, ұлттық заңдар мен ережелерге сәйкес, жүк пен жолаушылардың көліктік тасымалдарына заңды жіберілген жеке немесе заңды тұлғаны білдіреді;

2. «Көлік құралы» термині ішінде, тіпті болмағанда, бір көлік құралы Уағдаласушы Тараптардың бірінің мемлекет аумағында тіркелген, және тек қана жүктер немесе жолаушыларды автобуста тасымалдауға жабдықталған және пайдаланылатын бір көлік құралын немесе көлік құралдарының құрамын білдіреді;

3. «Каботаждық тасымалдар» термині Уағдаласушы Тарап мемлекеті аумағының шегінде екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында тіркелген тасымалдаушының көлік тасымалдарын орындауын білдіреді;

4. «Тасымалдау» немесе «тасымал» термині тіпті егер көлік құралының, тіркеменің, жартылай тіркеменің жолының ішінара бөлігі темір жолмен немесе су жолымен өтсе де, жүгі бар немесе жүксіз көлік құралдарының автомобиль жолымен жеткізілуін білдіреді.

3-бап
Рұқсат беру жүйесі

1. Егер бір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында тіркелген кез келген тасымалдаушыға мына халықаралық заңнамада жүктерді немесе жолаушыларды тасымалдауды жүзеге асыруға рұқсат беруі мүмкін:

а) бір Уағдаласушы Тарап елінің кез келген мекендері мен екінші Уағдаласушы Тарап елінің кез келген мекендері және осы елдердің тысқа кез келген мекендер арасында;

б) егер өзгесі Бірлескен Комиссиямен келісілмесе, Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысының құзыретті органдарымен немесе басқа уәкілетті агенттіктерімен берілетін рұқсаттары бойынша олардың елдері арқылы транзитпен тасымалдау.

2. Тасымалдардың мына түрлеріне немесе мыналар сияқты тасымалдарға байланысты бос рейстерге рұқсаттар талап етілмейді:

а) қоғамдық қызмет көрсету саласы ретінде почта тасымалдауға;

б) бұзылған немесе сынған көлік құралдарын тасымалдауға;

в) жүкпен рұқсат етілген салмағы, тіркемені қоса 6 т аспайтын, немесе рұқсат етілген пайдалы тиеу салмағы, тіркемені қоса 3,5 т аспайтын көлік құралдарында жүктерді тасымалдауға;

г) төтенше жағдайларда, атап айтқанда, табиғи апат жағдайында, қажетті дәрі-дәрмектер мен жабдықты немесе басқа жүктерді тасымалдауға.

3. Егер әрбір Уағдаласушы Тараптың құзыретті органдарынан немесе басқа уәкілетті органдарынан арнайы рұқсаты болмаса, тасымалдаушыға каботаждық тасымалдарды жүкте асыруға тыйым салынады.

4-бап

Салмағы және өлшемдері

1. Көлік құралдарының жалпы салмағы мен көлемдік өлшемдері көлік құралдарының ресми тіркеуіне сәйкес болуы және қабылдаушы мемлекетте қолданылатын нормалардан аспауы тиіс.

2. Егер осы Келісімнің шарттары бойынша тасымалдау кезінде пайдаланылатын жүкпен немесе жүксіз көлік құралының салмағы және/немесе көлемдік өлшемдері қабылдаушы мемлекетте белгіленген ең жоғары рұқсат етілетін салмақ пен көлемдік өлшемдерінен асса, қабылдаушы мемлекетте арнайы рұқсат талап етіледі.

5-бап

Ұлттық заңдарға сәйкестігі

1. Бір Уағдаласушы Тараптың тасымалдаушылары мен олардың көлік құралдарының экипаждары екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында болуы уақытында осы елде қолданылатын заңдар мен ережелерді сақтауы тиіс.

2. Каботаждық тасымалдар жағдайында Бірлескен Комиссия қабылдаушы мемлекетте қолданатын заңдар мен ережелерді дәл анықтайтын болады.

3. Осы Баптың 1 және 2-тармағында айтылған заңдар мен ережелер ұлттық белгісі бойынша немесе тіркеу орны бойынша теңсіздік жағдайларын болдырмау үшін қабылдаушы мемлекет резиденттеріне дәл сондай шарттарда қолданылатын болады.

6-бап

Келісімді бұзу

Осы Келісімнің ережелерін Уағдаласушы Тараптардың бірінің аумағында тіркелген тасымалдаушы бұзған кез келген жағдайда, аумағын бұзумен алған Уағдаласушы Тараптың құзыретті органдары, ұлттық заңдармен қарастырылған рәсімдерге сәйкес екінші Уағдаласушы Тараптың құзыретті органдарына хабарлайды. Олар ұлттық заңдарымен қарастырылған шағаларды қолданады.

Уағдаласушы Тараптардың құзыретті органдары кез келген айып-жазалар туралы бір біріне дер кезінде хабарлайтын болады.

7-бап

Қаржы мәселелері

1. Осы Келісімге сәйкес тасымалдауға қатыстырылған көлік құралдары, олардың қосалқы бөлшектерін қоса, көлік құралдарын пайдалану немесе иелену үшін алынатын барлық салықтар мен алымдардан, сондай-ақ екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында көлікті пайдалану үшін алынатын барлық арнайы салықтардан немесе алымдардан өзара босатылатын болады.

2. Әрбір Уағдаласушы Тараптың тасымалдаушылары автомобиль отынына салықтар мен алымдардан, көлік қызмет көрсетулеріне қосымша күн салығынан, жол алымдарынан және жолдарды пайдалану үшін алымдардан босатылмайды.

3. Уағдаласушы Тараптың аумағына енгізу кезінде стандартты бақтердегі автомобиль отыны, сондай-ақ тек қана көлік құралдарына пайдалануға арналған олардағы жағармай материалдары кіргізу бажы мен кез келген салықтар мен төлемдерден өзара босатылатын болады.

8-бап

Бірлескен Комиссия

1. Уағдаласушы Тараптардың құзыретті органдары осы Келісімнің орындалуы мен қолдануына қатысты барлық мәселелерді шешетін болады.

2. Осы мақсатта Уағдаласушы Тараптардың құзыретті органдары Бірлескен Комиссия құрады.

3. Бірлескен Комиссия кез келген Уағдаласушы Тараптың құзыретті органдарының сұрауы бойынша тұрақты жиналады және оған Уағдаласушы Тараптардың өкілдері кіргізіледі, олар көлік өнеркәсібінің өкілдерін осы жиналыстарға шақыруы мүмкін. Бірлескен Комиссия өз ережелері мен рәсімдерін белгілейді. Бірлескен Комиссия кезекпен әр елде жиналатын болады. Қабылдаушы мемлекет мәжілістің төрағасы болады. Күн тәртібін жиналысты ұйымдастырушы Уағдаласушы Тарап мәжіліс бағалғанға дейін кемінде 2 апта бұрын әзірлейтін

болады. Мәжіліс әрбір Уағдаласушы Тараптың делегация басшыларымен қол қойылатын хаттама құрастырумен аяқталатын болады.

4. Осы Келісімнің 3-бабының 1 және 3-тармақтарына сәйкес Бірлескен Комиссия берілетін рұқсаттардың үлгісі мен саны және рұқсат беру жүйесінің шарттары, еңбек шарттары мәселелерін қоса, туралы шешім қабылдайды. 3-баптың 2-тармағына қарамастан Бірлескен Комиссия рұқсат талап етілмейтін тасымалдар түрлері тізімін көбейтуі немесе өзгертуі мүмкін.

5. Бірлескен Комиссия мына мәселелерді ерекше қарайтын болады:

а) екі мемлекет арасында, басқа проблемалардың ішінде қоршаған ортаның мәселелерін ескере отырып, тасымалдарды үйлесімді дамыту;

б) көлік саясатын, көлік заңдарын үйлестіруді және оның Уағдаласушы Тараптармен ұлттық және халықаралық деңгейде орындалуы;

в) проблемалар туындағанда, әсіресе қаржы және өлеуметтік салада, кеден және, қоғамдық тәртіп мәселелерін қоса, қоршаған орта мәселелері бойынша тиісті ұлттық құзыретті органдарға мүмкін болатын шешімдерді келтіру;

г) іске қатысты ақпараттармен алмасу және даулар мен келіспеушіліктерді реттеу;

д) салмақ пен өлшемдерді белгілеу әдістемесін анықтау;

е) көлік кәсіпкерлері мен ұйымдары арасында ынтымақтастықты дамытуға жәрдемдесу;

ж) рұқсат беру жүйесіне қатысты барлық мәселелерді қоса интермодальдік тасымалдауды дамытуға жәрдемдесу.

9-бап

Дау-дамайларды реттеу

Уағдаласушы Тараптар осы Келісімнің қағидаларын түсіндіру мен қолдануға байланысты пайда болуы мүмкін барлық дауларды Уағдаласушы Тараптардың Бірлескен Комиссиясының келіссөздер жүргізуі және кеңесулері жолымен шешетін болады. Дау-дамайларды кеңесулер және келіссөздер жүргізу жолымен реттеу бойынша барлық күш салу табысқа жетпеген жағдайда дау-дамай түпкілікті және міндетті шешім қабылдау үшін арнайы ad hoc төрелік соттың қарауына тапсырылуы мүмкін.

10-бап

Нидерландтар Корольдігі үшін Келісімді қолдану

Осы Келісім Нидерландтар Корольдігіне қатысты Корольдіктің Еуропадағы аумағында ғана қолданылатын болады.

11-бап

Өзгерістер

Уағдаласушы Тараптар осы Келісімнің барлық өзгерістері мен толықтыруларын осы Келісімнің 12-бабының 1-тармағына сәйкес күшіне енетін оған қосымша Келісіммен рәсімдейді.

12-бап

Келісімнің күшіне енуі мен мерзімінің аяқталуы

1. Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар бір біріне жағабаша нысанда олардың мемлекеттерінде бұл Келісімнің күшіне енуіне байланысты орнатылған барлық заң рәсімдерінің орындалуы туралы хабарлаған күннен кейінгі екінші айдың бірінші күні күшіне енеді.

2. Осы Келісім белгісіз мерзімге жасалды және Уағдаласушы Тараптардың бірі оны жазбаша түрде жойғанша күшінде қалады. Келісім екінші Уағдаласушы Тарап жою туралы мәлімдеме алғаннан кейін алты айдан соң күшін жоғалтады.

Осыларға куә ретінде, соған тиісті түрде уәкілеттілендірілгендер, осы Келісімге қол қойды.

2000 жылғы "14" маусымда Şişli қаласында екі данада, әрбірі нидерланд, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды, әрі барлық мәтіндердің бірдей заң күші бар.

Осы Келісімді түсіндіруде кез келген келіспеушіліктер болған жағдайда Уағдаласушы Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінді пайдаланатын болады.

Нидерландтар Корольдігінің
Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**Соглашение
между Правительством Королевства Нидерландов и
Правительством Республики Казахстан о международном
автомобильном сообщении**

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны,

желая содействовать, в интересах экономических взаимоотношений, развитию автотранспортных грузовых и пассажирских перевозок в/из своих стран и транзитом через их страны,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1
Общие положения*

1. Положения настоящего Соглашения относятся к международным грузовым и пассажирским автоперевозкам на условиях аренды, или за вознаграждение, или за свой счет между Нидерландами и Казахстаном, транзитом через их территории, в/из третьих стран и к каботажным перевозкам, выполняемым перевозчиками с использованием автотранспортных средств, как определено в Статье 2 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся Сторон, вытекающие из других международных соглашений.

3. Настоящее Соглашение будет применяться без ущерба выполнению законодательства Европейского Союза Королством Нидерландов, как государством - членом Европейского Союза.

Статья 2
Определения

В целях настоящего Соглашения:

1. Термин "перевозчик" означает физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и юридически допущенное в стране регистрации к автотранспортным грузовым и пассажирским перевозкам на условиях аренды, или за вознаграждение, или за свой счет в соответствии с национальными законами и правилами.

2. Термин "транспортное средство" означает автотранспортное средство или состав транспортных средств, из которого, по крайней мере, одно автотранспортное средство зарегистрировано на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, и которое оборудовано и используется исключительно для перевозки грузов или пассажиров на автобусе.

3. Термин "каботажные перевозки" означает выполнение транспортных перевозок в пределах территории государства Договаривающейся Стороны перевозчиком, зарегистрированным на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

4. Термин "транспортировка" или "перевозка" означает доставку груженых или негруженых транспортных средств автомобильным путем, даже если часть пути транспортного средства, прицепа или полуприцепа проходит по железной дороге или водным путем.

Статья 3
Разрешительная тема

1. Каждая из Договаривающихся Сторон может разрешить любому перевозчику, зарегистрированному на территории государства другой Договаривающейся Стороны, осуществлять перевозку грузов или пассажиров в международном сообщении:

а) между любыми пунктами страны одной Договаривающейся Стороны и любыми пунктами страны другой Договаривающейся Стороны, и любыми пунктами вне этих стран;

б) транзитом через ее страну по разрешениям, которые будут выдаваться компетентными органами или другими уполномоченными агентствами каждой из Договаривающихся Сторон, если иное не согласовано Совместной Комиссией.

2. Разрешения не требуются для следующих видов перевозок или для пассажирских рейсов, связанных с такими перевозками, как:

а) перевозка почты в качестве общественной сферы услуг;

б) перевозка поврежденных или разбитых транспортных средств;

в) перевозка грузов на транспортных средствах, допустимый вес с грузом которых, включая прицепы, не превышает 6 т, или допустимая полезная нагрузка которых, включая прицепы, не превышает 3.5 т;

г) перевозка медикаментов и оборудования или других грузов, необходимых в чрезвычайных ситуациях, в частности, в случае стихийного бедствия.

3. Перевозчику запрещается осуществлять каботажные перевозки, если на это нет специального разрешения от компетентных органов или других уполномоченных агентств каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 4 *Вес и размеры*

1. Общий вес и габаритные размеры транспортных средств должны соответствовать официальной регистрации транспортных средств и не должны превышать норм, действующих в принимающем государстве

2. Специальное разрешение требуется в принимающем государстве, если вес и/или габаритные размеры груженого или негруженого транспортного средства, используемого при транспортировке по условиям настоящего

Соглашения, превышает максимально допустимые вес и габаритные размеры, установленные в принимающем государстве.

Статья 5

Соответствие национальному законодательству

1. Перевозчики одной Договаривающейся Стороны и экипажи их транспортных средств во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать законы и правила, действующие в этой стране.

2. В случае каботажных перевозок, Совместная Комиссия будет точно определять законы и правила, применяемые в принимающем государстве.

3. Законы и правила, упомянутые в пункте 1 и 2 настоящей Статьи, будут применяться на тех же условиях к резидентам принимающего государства, чтобы исключить неравноправные условия по национальному признаку или по месту регистрации.

Статья 6

Нарушения Соглашения

В случае любого нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком, зарегистрированным на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место нарушение, в соответствии с предусмотренными национальным законодательством процедурами уведомят компетентные органы другой Договаривающейся Стороны, которые предпримут меры, предусмотренные их национальными законами.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут временно сообщать друг другу о любых наложенных санкциях.

Статья 7

Финансовые вопросы

1. Транспортные средства, включая их запасные части, привлеченные к транспортировке в соответствии с настоящим Соглашением, будут взаимно освобождаться от всех

налогов и сборов, взимаемых за пользование или владение транспортными средствами, а также от всех специальных налогов или сборов, взимаемых за эксплуатацию транспорта на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчики каждой Договаривающейся Стороны не освобождаются от налогов и сборов на автомобильное топливо, налога на добавленную стоимость на транспортные услуги, дорожных сборов и сборов за пользование дорогами.

3. Автомобильное топливо, содержащееся в стандартных баках транспортных средств, а также смазочные материалы, содержащиеся в транспортных средствах, предназначенные только для их эксплуатации, при ввозе на территорию государства Договаривающейся Стороны будут взаимно освобождаться от ввозных пошлин и любых других налогов и платежей.

Статья 8 *Совместная Комиссия*

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут решать все вопросы, относящиеся к выполнению и применению настоящего Соглашения.

2. В этих целях компетентные органы Договаривающихся Сторон учреждают Совместную Комиссию.

3. Совместная Комиссия будет регулярно собираться по просьбе компетентных органов любой из Договаривающихся Сторон и включать представителей Договаривающихся Сторон, которые также могут пригласить на эти совещания представителей автотранспортной промышленности. Совместная Комиссия будет устанавливать свои правила и процедуры. Совместная Комиссия будет собираться поочередно в каждой стране. Принимающее государство будет председательствовать на совещании. Повестка дня будет подготавливаться организующей совещание Договаривающейся Стороной по крайней мере за две недели до начала совещания. Совещание будет завершаться составлением протокола, подписываемого главами делегаций каждой из Договаривающихся Сторон.

4. Согласно пунктам 1 и 3 Статьи 3 настоящего Соглашения Совместная Комиссия принимает решение о типе и количестве разрешений, которые будут выдаваться, и условиях разрешительной системы, включая вопросы условий труда. Несмотря на пункт 2 Статьи 3 Совместная Комиссия может увеличить или изменить список видов перевозки, на которые не требуется разрешение.

5. Совместная Комиссия будет либо рассматривать следующие вопросы:

а) гармоничное развитие перевозок между двумя государствами, принимая во внимание, в числе других проблем, вопросы окружающей среды;

б) координацию автотранспортной политики, транспортное законодательство и его выполнение Договаривающимися Сторонами на национальном и международном уровнях;

в) формулирование возможных решений для соответствующих национальных компетентных органов при возникновении проблем, особенно в финансовой и социальной сфере, по вопросам таможи и окружающей среды, включая вопросы общественного порядка;

г) обмен относящейся к делу информацией и урегулирование споров и разногласий;

д) определение методики фиксирования веса и размеров;

е) содействие развитию сотрудничества между транспортными предприятиями и организациями;

ж) содействие развитию интермодальной транспортировки, включая все вопросы, относящиеся к разрешительной теме.

Статья 9

Урегулирование споров

Договаривающиеся Стороны будут решать все споры, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций в Совместной Комиссии Договаривающихся Сторон. В случае, когда все усилия по урегулированию споров путем консультаций и переговоров не достигнут успеха спор может быть передан на рассмотрение

арбитражному суду ad hoc для принятия окончательного и обязательного решения.

Статья 10
Применение Соглашения
для Королевства Нидерландов

В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение будет применяться только на территории Королевства в Европе.

Статья 11
Изменения

Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются Договаривающимися Сторонами дополнительным Соглашением к нему, которое вступит в силу в соответствии с пунктом 1 Статьи 12 настоящего Соглашения.

Статья 12
Вступление в силу и истечение срока действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступит в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда Договаривающиеся Стороны сообщат друг другу в письменной форме о выполнении всех законодательных процедур, установленных в их государствах для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменном виде. Соглашение утрачивает силу через шесть месяцев после даты получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о денонсации.

В удостоверение чего, будучи соответствующим образом уполномочены на это, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в городе *Астана*
14 июня 2000 года, каждый из которых на
нидерландском, казахском, русском и английском языках, причем
все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае любых разногласий в толковании настоящего
Соглашения Договаривающиеся Стороны будут пользоваться
текстом на английском языке.

За Правительство
Королевства Нидерландов

За Правительство
Республики Казахстан

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RE-
LATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route dans, à destination et au départ de leurs pays et en transit à travers leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en location ou moyennant rémunération ou en compte propre entre les Pays-Bas et le Kazakhstan, en transit à travers leurs territoires, au départ ou à destination de pays tiers, ainsi qu'au cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte par les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application, par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " transporteur " désigne une personne physique ou morale établie sur le territoire de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route en location ou moyennant rémunération ou en compte propre, conformément à la législation et aux réglementations nationales pertinentes ;

2. Le terme " véhicule " désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu qu'au moins le véhicule à moteur est immatriculé dans le territoire de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers lorsqu'il s'agit d'un autocar ;

3. Le terme " cabotage " désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire de l'Etat d'une Partie contractante par un transporteur installé sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante ;

4. Le terme " transport " désigne le transport par véhicule chargé ou à vide par la route, même si sur une partie du trajet, le véhicule, la remorque ou la semi-remorque est transporté par rail ou par voie navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises ou de passagers :

a) entre tout point situé dans son pays et tout point hors dudit pays, et

b) en transit à travers son pays, sous réserve, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par le Comité mixte, de la délivrance de permis accordés par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes.

2. Aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou en cas de trajets à vide effectués dans le cadre desdits transports :

a) transport du courrier en tant que service public ;

b) transport de véhicules endommagés ou en panne ;

c) transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge utile, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;

d) transport de produits et de matériels médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment dans le cas de catastrophes naturelles.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chaque Partie contractante.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et dimensions des véhicules doivent impérativement être conformes à leur homologation officielle et ne peuvent être supérieurs aux limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial du pays hôte est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide affecté à un transport aux termes des dispositions du présent Accord dépassent le maximum autorisé dans le pays hôte.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs d'une Partie contractante et les membres des équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise les lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Pour éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement, les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables dans les conditions dans lesquelles ils s'appliquent aux résidents du pays hôte.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, commise par un transporteur établi sur le territoire de l'Etat d'une Partie contractante, sans préjudice de ses propres procédures légales, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise en notifie l'autre Partie contractante, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent réciproquement des sanctions éventuellement imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés de toutes taxes et de tous droits frappant la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les opérations de transport sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante.

2. L'exonération ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant, ni à la taxe sur la valeur ajoutée applicable aux services de transport, non plus qu'aux péages et redevances d'utilisation.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules, ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur exploitation sont mutuellement exonérés de droits de douane et de toutes autres taxes et redevances lorsqu'il pénètrent sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les autorités compétentes des Parties contractantes créent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'autorité compétente de l'une ou de l'autre Partie contractante, et est composé de représentants des Parties contractantes, qui peuvent aussi inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur et ses méthodes de travail. Le Comité mixte se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante qui accueille la réunion au moins deux semaines avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégation de chaque Partie contractante.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3 du présent Accord, le Comité mixte décide du type et du nombre de permis à accorder ainsi que des conditions régissant l'accès au marché, y compris les aspects marché du travail. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut allonger ou modifier la liste des types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

a) le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte, entre autres, des aspects environnementaux en cause ;

b) la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international ;

c) la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public ;

d) l'échange d'informations pertinentes ; le règlement des différends et des points controversés ;

e) le choix de la méthode de détermination des poids et des dimensions ;

f) l'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions ;

g) l'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Règlement des différends

Les Parties contractantes règlent tous les différends concernant l'interprétation et l'application du présent Accord par des consultations et des négociations au sein du Comité mixte des Parties contractantes.

Lorsque toutes les tentatives d'accord par des consultations et des négociations ont échoué, le différend peut être soumis à un arbitrage ad hoc en vue d'une décision définitive et contraignante.

Article 10. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 11. Modification

Toute modification du présent Accord et tout ajout à celui-ci est officialisé par les Parties contractantes par un accord additionnel au présent Accord, et entre en vigueur dans les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 12 du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie, et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par une notification écrite. L'Accord expirera six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Astana le 14 juin 2000, chacun en langues kazakh, russe, néerlandaise et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. H. J. M. SPEEKENBRINK

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

S. M. BURKITBAJEV

No. 40463

**Netherlands
and
Georgia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Georgia on international road transport. Tbilisi, 31 October 2002

Entry into force: *1 September 2003 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Dutch, English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 August 2004*

**Pays-Bas
et
Géorgie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie relatif au transport routier international. Tbilissi, 31 octobre 2002

Entrée en vigueur : *1er septembre 2003 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 août 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië
inzake internationaal vervoer over de weg**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

Georgië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel I

Werkings sfeer

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen de grondgebieden van Nederland en Geor-
gië, in doorvoer over hun grondgebieden, naar of van derde landen, en
op cabotage, verricht door vervoerders die voertuigen gebruiken zoals
omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing en uitvoering van dit Verdrag wordt verstaan
onder:

1. „Vervoersondernemer”: een natuurlijke persoon of rechtspersoon

die op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen geregistreerd is en die overeenkomstig de vereisten van de nationale wetgeving die de toegang tot het beroep van vervoersondernemer en tot de markt regelt, tegen betaling of voor eigen rekening personen of goederen vervoert.

2. „Voertuig” een motorvoertuig:

* zelfstandig of een combinatie van voertuigen;

* bedoeld voor het vervoer van personen of goederen over de weg, en dat c.q. die uit hoofde van eigendom of door middel van een huur- of leasecontract ter beschikking van de vervoersondernemer staat.

3. „Autobus”: voertuigen gebouwd en ontworpen voor het vervoer van meer dan negen personen, de bestuurder daaronder begrepen.

4. „Registratie”: de toekenning van een kentekennummer aan het voertuig door de bevoegde autoriteiten. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

5. „Land van vestiging”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen de vervoersondernemer is gevestigd en het voertuig is geregistreerd.

6. „Gastheerland”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen het voertuig vervoer verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoersondernemer daar niet is gevestigd.

7. „Vervoer”: het rijden met een beladen of onbeladen voertuig, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit wordt vervoerd per trein of boot.

8. „Vervoer voor eigen rekening”: het vervoer van personen en goederen door een onderneming of samenwerkingsverband uitsluitend bedoeld voor of voortvloeiend uit de eigen economische activiteiten ervan.

9. „Intermodaal vervoer”: het vervoer van goederen waarbij het voertuig, de aanhangwagen, oplegger, wissellaadbak of container, al dan niet met trekker, voor het eerste en/of laatste gedeelte van de rit de weg gebruiken, en voor het resterende gedeelte per spoor, via waterwegen of over zee reizen.

10. „Geregelde passagiersdienst”: een dienst die personen vervoert over een specifiek traject, overeenkomstig een dienstregeling en waarvoor vaste tarieven in rekening worden gebracht. Passagiers worden aan boord genomen of afgezet op van tevoren vastgestelde haltes en de dienst is voor iedereen toegankelijk, hoewel in sommige gevallen reservering is vereist.

Ongeacht wie de dienst organiseert omvat „geregelde passagiersdienst” eveneens een dienst die bepaalde categorieën personen vervoert, met uitsluiting van andere categorieën personen, ingeval deze dienst aan de bovengenoemde criteria voldoet. Deze dienst wordt „bijzondere geregelde dienst” genoemd.

11. „Ongeregelde dienst”: een dienst die niet onder de begripsomschrijving van een geregelde passagiersdienst valt.

12. „Cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, tussen twee op dat grondgebied gelegen plaatsen, door een vervoersondernemer die is gevestigd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. Vervoer over het eerste of laatste gedeelte van een internationaal gecombineerd vervoer wordt niet aangemerkt als cabotage.

13. „Grondgebied” in verband met een Verdragsluitende Partij: het grondgebied van Georgië of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa, afhankelijk van de context.

14. „Bevoegde autoriteiten”:
voor het Koninkrijk der Nederlanden, het ministerie van Verkeer en Waterstaat;
voor Georgië, het ministerie van Transport en Communicatie;
of, in beide gevallen, elk door de genoemde ministeries gemachtigde persoon of instantie.

DEEL II

VERVOER VAN PERSONEN

Artikel 3

Geregelde passagiersdiensten

1. Geregelde passagiersdiensten met gebruikmaking van autobussen zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek en aankomst en, indien nodig, in transitlanden.

2. De vergunningaanvraag wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer. Indien de autoriteiten de aanvraag goedkeuren, wordt de vergunning overhandigd aan de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij.

De ingevolge artikel 14 ingestelde Gemengde Commissie neemt een beslissing over de vorm van de vergunningaanvraag, de procedure over instemming en de vereiste ondersteunende documenten.

3. De vergunningen worden afgegeven met de gezamenlijke instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

a. Niettegenstaande de erkenning door de bevoegde autoriteiten van de wenselijkheid van een geregelde dienst, kan een aanvraag voor een vergunning worden afgewezen indien, onder andere:

- er geen pool-overeenkomst bestaat;
- de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een vergunning heeft aangevraagd te realiseren met de voertuigen die hij tot zijn onmiddellijke beschikking heeft;
- de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de voorwaarden van de vergunningen voor het internationaal vervoer van personen over de weg of de regels met betrekking tot verkeersveiligheid, met inbegrip van de regels met betrekking tot voertuignormen en de rij- en rusttijden van bestuurders ernstig heeft overtreden;
- in geval van een aanvraag voor verlenging van een vergunning, niet aan de voorwaarden voor de vergunning is voldaan.

b. Een beslissing of een vergunning wordt afgegeven door de bevoegde autoriteiten, genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag is ontvangen. Indien een bevoegde autoriteit verzuimt binnen deze periode te antwoorden, wordt deze verondersteld impliciet met de afgifte van een vergunning te hebben ingestemd.

c. Een vergunning is een jaar geldig en kan op verzoek worden verlengd.

4. Over wijzigingen van de exploitatievoorwaarden en opheffing van de dienst wordt besloten op basis van de in het tweede en derde lid vervatte procedure.

Indien er geen vraag meer bestaat naar de dienst kan de exploitant deze opheffen door middel van een drie weken van tevoren gedane kennisgeving aan de autoriteiten die de vergunning hebben afgegeven en aan de klanten.

Artikel 4

Ongeregelde diensten

1. De ongeregelde diensten met gebruikmaking van autobussen zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen.

2. Het aan boord nemen van personen tijdens een ongeregelde rit is niet toegestaan, tenzij een bijzondere vergunning wordt verleend.

3. Ongeregelde diensten gaan vergezeld van een controledocument. De voorwaarden voor het gebruik en de inhoud van het controledocument worden vastgesteld door de in artikel 14 bedoelde Gemengde Commissie.

Artikel 5

Gemeenschappelijke bepalingen voor passagiersdiensten

1. Vervoersvergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan met bijzondere toestemming van het gastheerland. Lokale ritten uitsluitend georganiseerd voor een groep personen die door een en dezelfde vervoersondernemer naar die plaats worden gebracht, worden niet aangemerkt als cabotagediensten, mits dezen op de passagierslijst worden vermeld.

3. Aan ingezetene vervoersondernemers worden vervoersvergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

4. Als uitzondering op de bepalingen van Deel II zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;
- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd.

DEEL III

VERVOER VAN GOEDEREN

Artikel 6

Vergunningensysteem

1. De op het grondgebied van een Verdragssluitende Partij gevestigde vervoersondernemers mogen, onder het vergunningensysteem, vervoer verrichten tussen elke plaats op het grondgebied van deze Verdragssluitende Partij en elke plaats op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij, in doorvoer over de grondgebieden van de Verdragssluitende Partijen en naar en vanuit derde landen.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan op basis van een bijzondere vergunning van het gastheerland.

Artikel 7

Vrijstelling van vergunningsvereisten

1. Als uitzondering op artikel 6 zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer door voertuigen waarvan het toegestane totaalgewicht in

beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 6 ton, of wanneer het toegestane laadvermogen, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;

– transport op ongeregelde basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten worden omgeleid;

– vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;

– onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;

– vervoer van reserveonderdelen en proviand voor zee- en binnenvaartschepen en luchtvaartuigen;

– vervoer van goederen benodigd voor noodsituaties, in het bijzonder bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;

– vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen voor niet-commerciële doeleinden;

– vervoer voor niet-commerciële doeleinden van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen of sportevenementen, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen, of voor film- of televisieproducties;

– de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd;

– begrafenisvervoer;

– vervoer van post als openbare dienst.

2. De in artikel 14 bedoelde Gemengde Commissie kan de in het voorgaande lid genoemde lijst van categorieën vervoer uitbreiden of wijzigen.

Artikel 8

Vergunningsvoorwaarden

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen wisselen jaarlijks een overeengekomen aantal blanco vergunningsformulieren uit. Aanvullende vergunningen worden op verzoek door de ene Verdragsluitende Partij afgegeven aan de andere Verdragsluitende Partij.

Aan ingezetene vervoersondernemers worden de vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

2. Vergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

3. Vergunningen mogen slechts voor één voertuig worden gebruikt en zijn geldig voor één heen- en terugrit. De vergunningen zijn geldig tot

en met 31 januari van het opvolgende kalenderjaar. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

DEEL IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 9

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn op basis van uitgewisselde vergunningen wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle bijzondere belastingen en heffingen op vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land.

2. Het vervoer waarop dit Verdrag van toepassing is, is in het gastheerland onderworpen aan de tolgelden en belastingen die worden geheven voor het gebruik van het wegennetwerk of van bruggen. De tolgelden en belastingen worden zonder onderscheid geheven ten aanzien van ingezeten en niet-ingezeten vervoersondernemers.

3. De zich in de normale, vaste, door de fabrikant ingebouwde reservoirs van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 10

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten, met inbegrip van de asdruk, en afmetingen van voertuigen moeten in overeenstemming zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

Artikel 11

Naleving van de nationale wetgeving

1. De vervoerondernemers van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen zijn verplicht, op het grondgebied van

de andere Verdragsluitende Partij, de verplichtingen uit hoofde van multilaterale overeenkomsten waarbij beide partijen Partij zijn, uit hoofde van dit Verdrag alsmede van andere bilaterale overeenkomsten en uit hoofde van de nationale wetgeving na te komen.

2. In geval van cabotage stelt de Gemengde Commissie een lijst op van de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 12

Toezicht op de naleving

1. De vergunningen en andere documenten die ingevolge dit Verdrag zijn vereist, moeten gedurende alle reizen in het voertuig worden bewaard en op verzoek van controlebeambten worden getoond.

2. De in artikel 14 bedoelde Gemengde Commissie geeft aan welk door het land van vestiging afgegeven document het bewijs vormt van de hoedanigheid van vervoersondernemer voor eigen rekening.

Artikel 13

Overtredingen en sancties

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoersondernemer gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of Georgië, geeft het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan het andere land, dat de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 14

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers

van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoers-branche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij zal worden ondertekend.

4. De Gemengde Commissie beslist omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd Deel II en III van dit Verdrag kan de Gemengde Commissie de lijst van soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 15

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de benodigde constitutionele vereisten in hun respectieve landen is voldaan.

Artikel 16

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van tevoren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tbilisi, op 31 oktober 2002, in de Nederlandse, de Georgische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. MOLENAAR

Voor Georgië

(w.g.) G. SHENGELIA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
GEORGIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Kingdom of the Netherlands and
Georgia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interests of their economic relations, the development of the transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Netherlands and Georgia, in transit through their territories, to or from third countries, and to cabotage, effected by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as a Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement and its implementation:

1. The term "transport operator" means any natural person or any legal person registered in the territory of one of the Contracting Parties, who transports passengers or goods for hire or reward or on his own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating access to the profession of transport operator and to the market.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle:

* on its own or a combination of vehicles;

* intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. The term "coach" means vehicles that are built and designed for the transport of more than nine passengers, including the driver.

4. The term "registration" means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

5. The term "country of establishment" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle is registered.

6. The term "host country" means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

7. The term "transport" means the running of a laden or unladen vehicle even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

8. The term "transport on own account" means passengers and goods transport by an enterprise or association intended solely for or stemming from its own economic activity.

9. The term "intermodal transport" means the transport of goods whereby the vehicle, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without a tractor, uses the road for the initial or terminal leg of the journey and travels by rail, waterway or sea on the other leg.

10. The term "regular passenger service" means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone, though in some cases reservation is required.

No matter who is organizing the service, the term "regular passenger service" includes also a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other categories of passengers in case this service meets the above criteria. This service is called "special regular service".

11. The term "occasional service" means a service not falling within the definition of a regular passenger service.

12. The term "cabotage" means the transport operations in the territory of the Contracting Party, between two points being located on that territory, by a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. Transport on the initial or terminal legs of an international combined transport operation are not considered to be cabotage.

13. The term "territory" in relation to a Contracting Party means the territory of Georgia or the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe, as the context requires.

14. The term "competent authorities" means:

for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport, Public Works and Water Management;

for Georgia, the Ministry of Transport and Communications;

or, in both cases, any person or body authorised by the said Ministries.

PART II. PASSENGER TRANSPORT

Article 3. Regular passenger services

1. Regular passenger services operated by coach shall be subject to a system of authorisations issued by the competent authorities in the countries of departure and destination and countries of transit if necessary.

2. The authorisation application shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator. If the authorities approve the application, the authorisation is communicated to the competent authorities of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 14 decides on the form that the authorisation application should take, the procedure agreement and the supporting documents required.

3. Authorisations are issued by the joint agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

a. Notwithstanding the competent authorities' acceptance of the desirability of a regular service, an application for an authorisation may be rejected if, inter alia:

- there is no pool agreement;
- the applicant is not capable of effecting the carriage in respect of which he has applied for an authorisation with the vehicles at his immediate disposal;
- the applicant has in the past failed to comply with the conditions of the authorisations for the international carriage of passengers by road or has seriously infringed the rules pertaining to road safety, including those on vehicle standards and drivers' driving and rest periods;
- in the case of an application for the extension of an authorisation, the conditions for the authorisation have not been met.

b. A decision on whether an authorisation shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received. If any of the competent authorities fails to provide an answer within this period, it shall be assumed that they implicitly agree to the issue of an authorisation.

c. An authorisation shall be valid for one year and may be extended on request.

4. Changes in the operating conditions and cancellation of the service shall be decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator may cancel it by giving three weeks' notice to the competent authorities that issued the authorisation and to the customers.

Article 4. Occasional services

1. The occasional services operated by coach shall not be subject to a system of authorisations.

2. The picking up of passengers on an occasional service journey is not permitted unless a special authorisation is granted.

3. Occasional services shall be covered by a control document. The conditions of the use and content of the control document shall be laid down by the Joint Committee referred to in Article 14.

Article 5. Common provisions for passenger services

1. Transport authorisations are personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

2. Cabotage shall only be permitted with the special authorisation of the host country. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator shall not be deemed to be cabotage services provided that they are entered in the waybill.

3. Transport authorisations shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities.

4. As an exception to the provisions of Part II, the following categories of transport shall be exempted from authorisation requirements:

- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered.

PART III. GOODS TRANSPORT

Article 6. Permit system

1. The transport operators established in the territory of a Contracting Party may, under the system of a permit, undertake transport between any point in its territory and any point in the territory of the other Contracting Party, in transit through its territories and to and from third countries.

2. Cabotage shall only be permitted with the special permit of the host country.

Article 7. Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 6, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- transport by vehicles, the Total Permissible Laden Weight (TPLW) of which, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;
- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

- transport of spare parts and provisions for sea- and river-going ships and aircraft;
- transport of goods needed for emergencies, particularly in response to natural disasters and for humanitarian needs;
- transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non- commercial purposes;
- transport for non-commercial purposes of property, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered;
- funeral transport;
- carriage of mail as a public service.

2. The Joint Committee referred to in Article 14 may extend or modify the list of categories of transport mentioned in the previous paragraph.

Article 8. Permit conditions

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange an agreed number of blank permit forms every year. Additional permits shall be issued by one of the Contracting Parties at the request of the other Contracting Party.

Permits shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities.

2. Permits shall be personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

3. Permits may only be used for one vehicle and are valid for one roundtrip. The permits shall be valid until 31 January of the succeeding calendar year. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

PART IV. COMMON PROVISIONS

Article 9. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall on the basis of exchanged permits, be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country.

2. The transport covered by the terms of this Agreement is subject in the host country to the tolls and duties levied for the use of the road network or bridges. The tolls and charges are levied on resident and non-resident transport operators indiscriminately.

3. The fuel contained in the normal, fixed tanks of vehicles, built in by the manufacturer, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 10. Weights and dimensions

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit from the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the maximum permissible limit in the host country.

Article 11. Compliance with national law

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall have the duty, in the territory of the other Contracting Party, to comply with the obligations arising from multilateral agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement as well as other bilateral agreements, and from national legislation.

2. In the case of cabotage, the Joint Committee shall draw up a list of the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 12. Enforcement

1. The permits and other papers that are required under this Agreement shall be kept in vehicles during all journeys and be produced at the request of control officials.

2. The Joint Committee referred to in Article 14 shall specify the document issued by the country of establishment which will provide evidence of the status of the transport operator on own account.

Article 13. Infringements and sanctions

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a transport operator established in the territory of the Kingdom of the Netherlands or Georgia, the country in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country, which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 14. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties, who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. The Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Parts II and III of this Agreement, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a. the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, the environmental aspects involved;

b. the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

c. the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

d. the exchange of relevant information;

e. the method of fixing weights and dimensions;

f. the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

g. the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 15. Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 16. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the con-

stitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tbilisi, on 31 October 2002, each in the Dutch, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. MOLENAAR

For Georgia:

G. SHENGELIA

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს შორის
საერთაშორისო საბჭაო გადაზიდვების შესახებ

ნიდერლანდების სამეფო და საქართველო, შემდგომში ხელშეკრულ
მხარეებად წოდებულნი,

სურთ რა ხელი შეუწყონ, ურთიერთშორის ეკონომიკურ ურთიერთობათა
ინტერესებიდან გამომდინარე, სამგზაო და სატვირთო საგზაო
გადაზიდვების განვითარებას თავიანთი ქვეყნებიდან და ქვეყნებისაკენ, და
ასევე ტრანზიტად მათი ტერიტორიების გავლით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

ნაწილი I მოგალი დებულებები

მუხლი I სფერო

1. ამ შეთანხმების დებულებები ეხება საერთაშორისო სამგზაო და
სატვირთო საგზაო გადაზიდვებს ქირისა ან ანაზღაურების საფასურად,
ასევე დამოუკიდებელ გადაზიდვებს (საკუთარი სახსრებით),
ნიდერლანდების ტერიტორიებსა და საქართველოს შორის და
ტრანზიტად მათი ტერიტორიების გავლით, მესამე ქვეყნებიდან ან
მესამე ქვეყნებისაკენ, ასევე კაბოტაჟს, რომელიც ხორციელდება
გადაზიდვების მიერ სატრანსპორტო საშუალებებით, როგორც ეს
განსაზღვრულია ამ შეთანხმების მუხლი 2-ით.
2. წინამდებარე შეთანხმება არ ზემოქმედებს ხელშეკრული მხარეების
უფლებებსა და მოვალეობებზე, რომლებიც გამომდინარეობენ სხვა
საერთაშორისო შეთანხმებებიდან.
3. ამ შეთანხმების გამოყენებამ არ უნდა ავნოს ნიდერლანდების
სამეფოს, როგორც ევროგაერთიანების წევრი ქვეყნის მიერ,
ევროგაერთიანების კანონმდებლობის გამოყენებას.

მუხლი 2 განსაზღვრებები

ამ შეთანხმების მიზნებისა და მისი დანერგვისათვის:

1. ტერმინი «საგრანსპორტო ოპერატორი» – ნიშნავს ერთ-ერთი ხელშემკერელი მხარის ტერიტორიაზე რეგისტრირებულ ნებისმიერ ფიზიკურსა თუ იურიდიულ პირს, რომელიც აწარმოებს მგზავრობისა ან ტვირთების გადაზიდვას ქირით ან ანაზღაურების საფასურად ან დამოუკიდებელ გადაზიდვებს ეროვნული კანონმდებლობის იმ მოთხოვნათა შესაბამისად, რომლებიც მართავენ საგრანსპორტო ოპერატორის პროფესიის მიღებისა და ბაზარზე შესვლის წესებს.
2. ტერმინი «საგრანსპორტო საშუალება» ნიშნავს აეგოსაგრანსპორტო საშუალებას:
 - ცალკე აღებულს ან საგრანსპორტო საშუალებაგა კომბინაციას;
 - განკუთვნილს მგზავრებისა ან ტვირთების საგზაო გადაზიდვებისათვის, რომელიც იმყოფება საგრანსპორტო ოპერატორის განკარგვაში მისი საკუთრების სახით, ან ქირაფლობისა ან ლიზინგის კონტრაქტის ძალით.
3. ტერმინი «საქალაქთაშორისო ავტობუსი» – ნიშნავს საგრანსპორტო საშუალებას, რომელიც აგებულია და განკუთვნილია ცხრაზე მეტი მგზავრის გადასაყვანად, მძღოლის ჩათვლით.
4. ტერმინი «რეგისტრაცია» – ნიშნავს კომპეტენტური ორგანოების მიერ საგრანსპორტო საშუალებისათვის საიდენტიფიკაციო ნომრის მიკუთვნებას. საგრანსპორტო საშუალებათა კომბინაციის შემთხვევაში, აეგოსაგრანსპორტო საშუალება წარმოადგენს გადაამწყვეტ ფაქტორს ნებართვების გაცემისას ან მათგან განთავისუფლებისას.
5. ტერმინი “დაფუძნების ქვეყანა” ნიშნავს ხელშემკერელი მხარის ტერიტორიას, რომელზეც დაფუძნებულია საგრანსპორტო ოპერატორი და რეგისტრირებულია საგრანსპორტო საშუალება.
6. ტერმინი “მასპინძელი ქვეყანა” ნიშნავს ხელშემკერელი მხარის ტერიტორიას, რომელზეც ეწევა საქმიანობას საგრანსპორტო საშუალება იქ რეგისტრაციისა და შესაბამისი საგრანსპორტო ოპერატორის იქ დაფუძნების გარეშე.
7. ტერმინი “გადაზიდვა” ნიშნავს დატვირთული ან დაუტვირთავი საგრანსპორტო საშუალების მოძრაობას იმ შემთხვევის ჩათვლით, როცა საგრანსპორტო საშუალება, მისაბმელი ან ნახევარ-მისაბმელი რეისის მონაკვეთზე გადაზიდვა რკინიგზით ან საწყალოსნო გრანსპორტით.

8. ტერმინი “დამოუკიდებელი გადაზიდვა” (გადაზიდვა საკუთარი სახსრებით) ნიშნავს მგზავრებისა და/ან ტვირთების გადაზიდვას საწარმოსა ან გაერთიანების მიერ, რომელიც გამომდინარეობს და განკუთვნილია მხოლოდ და მხოლოდ მისი საკუთარი ეკონომიკური საქმიანობისათვის.
9. ტერმინი “ინტერმოდალური გადაზიდვები” ნიშნავს ისეთ სატვირთო გადაზიდვებს, როდესაც სატრანსპორტო საშუალება, მისაბმელი, ნახევარ-მისაბმელი, მოსახსნელი ძარა ან კონტეინერი, საწვევით ან მის გარეშე, იყენებს სააეგომობილო გზას მხოლოდ რეისის საწყის ან საბოლოო მონაკვეთზე, ხოლო რეისის დარჩენილ მონაკვეთზე გადაიტანება რკინიგზით, საწყალოსნო გზით ან ზღვით.
10. ტერმინი “რეგულარული სამგზავრო მომსახურება” ნიშნავს მომსახურებას, როდესაც მგზავრების გადაყვანა ხდება განსაზღვრული მარშრუტით, განრიგის მიხედვით და დაღეწილი ტარიფებით. მგზავრების ჩასხდომა და გადმოსხდომა ხდება წინასწარ განსაზღვრულ გაჩერების ადგილებზე და მომსახურება მისაწვდომია ყველასათვის, თუმცა ზოგიერთ შემთხვევაში საჭიროა წინასწარი დაჯავშნა.

იმის და მიუხედავად თუ ვინ არის მომსახურების ორგანიზატორი, ტერმინი “რეგულარული სამგზავრო მომსახურება” მოიცავს ასევე მომსახურებას, რომელსაც დროსაც ხდება მგზავრთა განსაზღვრული კატეგორიის გადაყვანა, მგზავრთა სხვა კატეგორიების გამორიცხვით, თუკი ეს მომსახურება აკმაყოფილებს ზემოთმოყვანილ კრიტერიუმებს. ასეთ მომსახურებას ეწოდება “სპეციალური რეგულარული მომსახურება”.

11. ტერმინი «არარეგულარული მომსახურება» ნიშნავს მომსახურებას, რომელიც არ აკმაყოფილებს რეგულარული სამგზავრო მომსახურების განმარტებას.
12. ტერმინი «კაბოტაჟი» – ნიშნავს ხელშემკერველი მხარის ტერიტორიაზე განლაგებულ ორ პუნქტს შორის განხორციელებულ სატრანსპორტო ოპერაციას, სატრანსპორტო ოპერატორის მიერ, რომელიც დაფუძნებულია მეორე ხელშემკერველი მხარის ტერიტორიაზე. კაბოტაჟად არ ჩაითვლება გადაზიდვები საერთაშორისო კომბინირებული სატრანსპორტო ოპერაციების საწყის და საბოლოო მონაკვეთზე.
13. ტერმინი «ხელშემკერველი მხარის ტერიტორია» ნიშნავს ნიდერლანდების სამეფო ტერიტორიის ევროპულ ნაწილსა და საქართველოს ტერიტორიას.
14. ტერმინი “კომპეტენტური ორგანო” ნიშნავს:

ნიდერლანდების სამეფოსათვის – გრანსპორტის, საზოგადოებრივ სამუშაოთა და წყალთა მეურნეობის სამინისტრო.

საქართველოსათვის – გრანსპორტისა და კომუნიკაციების სამინისტროს

ან, ორივე შემთხვევისათვის, პიროვნება ან ორგანო, რომელიც სათანადოდ უფლებამოსილია შემოთხსენებული სამინისტროების მიერ.

ნაწილი II სამგზავრო გადაზიდვები

მუხლი 3 რეგულარული სამგზავრო მომსახურებები

1. რეგულარული სამგზავრო მომსახურებები, რომლებიც წარმოებს საქალაქთაშორისო ავტობუსით, ექვემდებარება ნებართვის სისტემას, რომლებიც გაიცემა მგზავრებისა და დანიშნულების, ხოლო აუცილებლობის შემთხვევაში – გრანზიგის ქვეყნების, კომპეტენტური ორგანოების მიერ.
2. განაცხადი ნებართვის მისაღებად წარედგინება კომპეტენტურ ორგანოებს საგრანსპორტო ოპერატორის დაფუძნების ქვეყანაში. თუკი კომპეტენტური ორგანო დააკმაყოფილებს განაცხადს, მეორე ხელშემკერელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოებს უნდა ეცნობოს ნებართვის შესახებ.

მუხლი 14-ის ძალით ჩამოყალიბებული ერთობლივი კომიტეტი განსაზღვრავს ნებართვის მისაღებად საჭირო განაცხადის ფორმას, შეთანხმების პროცედურას და თანმხლებ საეაღლებულო საბუთებს.

3. ნებართვები გაიცემა ხელშემკერელი მხარეების კომპეტენტური ორგანოების ერთობლივი გადაწყვეტილებით.
 - ა) მიუხედავად კომპეტენტური ორგანოების მოსაზრებისა რეგულარული მომსახურების სასურველობის შესახებ, განაცხადი ნებართვის მიღებაზე შეიძლება უარყოფილი იქნეს, თუ, მათ შორის
 - არ არსებობს საპარტნიორო შეთანხმება;
 - განმცხადებელს არ შეუძლია შეასრულოს გადაზიდვა, რომლის თაობაზეც მან შეიტანა განაცხადი ნებართვის მისაღებად, მის განკარგვაში იმეამად არსებული საგრანსპორტო საშუალებებით;
 - განმცხადებელმა წარსულში ვერ დააკმაყოფილა მგზავრთა საერთაშორისო საგზაო გადაზიდვების ნებართვით განსაზღვრული პირობები, ან სერიოზულად დაარღვია საგზაო უსაფრთხოების წესები, მათ შორის, საგრანსპორტო საშუალებების სტანდარტებსა და მძღოლთა დასვენებისა და მანქანის მართვის პერიოდებთან დაკავშირებული წესები;

- იმ შემთხვევაში, როცა შეგანილია განაცხადი ნებართვის გაგრძელებაზე, ხოლო ნებართვით გათვალისწინებული პირობები არ არის დაკმაყოფილებული.
- ბ) ნებართვის გაცემის თაობაზე გადაწყვეტილება მიიღება კომპეტენტური ორგანოების მიერ განაცხადის სრული ფორმის მიღებიდან სამი თვის განმავლობაში. თუკი რომელიმე კომპეტენტური ორგანო არ გასცემს პასუხს ამ პერიოდის განმავლობაში, ჩაითვლება, რომ ისინი უსიგვედროდ ეთანხმებიან ნებართვის გაცემას.
- გ) ნებართვა ძალაშია არა უმეტესს ერთი წლისა და შეიძლება გაგრძელდეს მოთხოვნის საფუძველზე.

4. გადაწყვეტილება საქმიანობის პირობების ცვლილებებისა და მომსახურების გაუქმების თაობაზე მიღებული უნდა იქნეს პროცედურის შესაბამისად, რომელიც განსაზღვრულია პარაგრაფებით 2 და 3.

თუკი აღარ არსებობს მოთხოვნა მომსახურებაზე, ოპერატორს შეუძლია მისი გაუქმება, ამის თაობაზე ნებართვის გამცემი კომპეტენტური ორგანოებისა და მომხმარებლებისათვის წინასწარი შეტყობინების სამი კვირის თავზე.

მუხლი 4

არარეგულარული მომსახურება

1. საქალაქთაშორისო ავტობუსით წარმოებული არარეგულარული მომსახურებები არ ექვემდებარება ნებართვების სისტემას.
2. არარეგულარული მომსახურების განმავლობაში არ დაიშვება მგზავრების აყვანა ბორტზე, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა ამაზე გაცემულია სპეციალური ნებართვა.
3. არარეგულარული მომსახურება უნდა წარმოებდეს საკონტროლო საბუთების თანხლებით. საკონტროლო საბუთის შინაარსი და გამოყენების პირობები განისაზღვრება მუხლი 14-ით მოხსენიებული ერთობლივი კომიტეტის მიერ.

მუხლი 5

საერთო დებულებები სამგზავრო

მომსახურებისათვის:

1. საგრანსპორტო ნებართვები პერსონალურია და იკრძალება მათი გადაცემა სხვა საგრანსპორტო ოპერატორისა ან მესამე მხარისათვის.

2. კაბოტაჟი ნებადართულია მხოლოდ მასპინძელი ქვეყნის სპეციალური ნებართვის საფუძველზე. ადგილობრივი მგზავრობები, რომლებიც ორგანიზებულია მგზავრთა იმ ჯგუფისათვის, რომელიც ჩამოყვანილი იქნა ადგილზე იმავე საგრანსპორტო ოპერატორის მიერ, არ ჩაითვლება კაბოტაჟად, იმ შემთხვევაში, თუ ეს მგზავრები შეგანილია საგრანსპორტო მფლობელში.
3. ნებართვები ვაიცემა ადგილობრივ საგრანსპორტო ოპერატორზე კომპეტენტური ორგანოს, ან ამ ორგანოს მიერ დანიშნული დაწესებულების მიერ.
4. ნაწილი II-ის დებულებებიდან გამონაკლისის სახით, გადასიდეების შემდეგი სახეობები თავისუფლდება ნებართვის მოთხოვნიდან:
 - დაზიანებული ან მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალებების, ასევე დაზარების გამწევი საგრანსპორტო საშუალებების დადაზიანებები;
 - სხვა ქვეყნის ტერიტორიაზე მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალების შესაცვლელად გაგზავნილი საგრანსპორტო საშუალების დაუტვირთავი გარბენები, ასევე მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალების უკანა გარბენი შეკეთების შემდეგ;
 - კომპეტენტური ორგანოების მიერ გაცემული საექსპორტო სარეგისტრაციო ნომრით აღჭურვილი ახლად შექმნილი საგრანსპორტო საშუალებების (ახალი ან მეორადი მოხმარების) პირველი გარბენი, თუ ეს გარბენი მიმართულია იმ ქვეყნისაკენ, სადაც უნდა მოხდეს ამ საგრანსპორტო საშუალების რეგისტრაცია.

ნაწილი III სატვირთო გადაზიდვები

მუხლი 6 ნებართვების სისტემა

1. ხელშემკვერელი მხარის ტერიტორიაზე დაფუძნებულ საგრანსპორტო ოპერატორებს, ნებართვების სისტემის საფუძველზე შეუძლიათ განახორციელონ გადაზიდვები თავიანთი ქვეყნის ტერიტორიის ნებისმიერ პუნქტსა და მეორე ხელშემკვერელი მხარის ტერიტორიის ნებისმიერ პუნქტს შორის, გრანზიტად მათი ტერიტორიების გავლით, და მესამე ქვეყნებიდან / მესამე ქვეყნებისაკენ.
2. კაბოტაჟი დაიშვება მხოლოდ მასპინძელი ქვეყნის სპეციალური ნებართვის საფუძველზე.

მუხლი 7
განთავისუფლება ნებართვის
მოთხოვნისაგან

1. როგორც გამონაკლისი მუხლი 6-დან, გადაზიდვების შემდეგი სახეობები თავისუფლდება ნებართვის მოთხოვნისაგან:
 - გადაზიდვები იმ საგრანსპორტო საშუალებებით, რომელთა საერთო ნებადართული დატვირთული წონა (TPLW), მისაბმელის ჩათვლით, არ აღემატება 6 ტონას, ან როცა ნებადართული სასარგებლო ტვირთის წონა, მისაბმელის ჩათვლით, არ აღემატება 3.5 ტონას;
 - არარეგულარული გადაზიდვები აეროპორტებიდან ან აეროპორტებისაკენ, იმ შემთხვევებში, როცა ხდება საჰაერო მომსახურების გადამისამართება;
 - დაზიანებული ან მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალებების გადაზიდვები, და ასევე დამზარე საგრანსპორტო საშუალებების გადაზიდვები;
 - სხვა ქვეყნის ტერიტორიაზე მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალების შესანაცვლებლად გაგზავნილი საგრანსპორტო საშუალების დაუტვირთავი გარბენები, და ასევე, მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალების უკუგარბენი შეკეთების შემდეგ;
 - საოკეანო და სამდინარო გემებისა და საჰაერო ხომალდებისათვის სათადარიგო ნაწილებისა და სასურსათო მარაგების გადაზიდვები;
 - სატვირთო გადაზიდვები განსაკუთრებული შემთხვევების, კერძოდ ბუნებრივი კატასტროფებისა და პუმანიგარული საჭიროებებიდან გამომდინარე;
 - გამოფენებისა და ბაზრობებისათვის განკუთვნილი ხელოვნების საგნებისა და ნიმუშების გადაზიდვები არა-კომერციული მიზნით;
 - მოწყობილობების, აქსესუარებისა და ცხოველების გადაზიდვები თეატრალური, მუსიკალური, კინო, საცირკო და სპორტული წარმოდგენების, რადიო-ჩანაწერების, გელე და კინო გადაღებებისათვის არა-კომერციული მიზნით;
 - კომპეტენტური ორგანოების მიერ გაცემული საექსპორტო სარეგისტრაციო ნომრით აღჭურვილი ახლად შექმნილი საგრანსპორტო საშუალებების (ახალი ან მეორადი მოხმარების) პირველი გარბენი, თუ ეს გარბენი მიმართულია იმ ქვეყნისაკენ, სადაც უნდა მოხდეს ამ საგრანსპორტო საშუალების რეგისტრაცია;
 - სამგლოვიარო გადაზიდვები;
 - საფოსტო გადაზიდვები, რომლებიც ატარებენ საზოგადოებრივი მომსახურების ხასიათს.
2. მე-14 მუხლით მოხსენიებულ ერთობლივ კომიტეტს შეუძლია განავრცოს ან შეეცვალოს წინა პარაგრაფში მოხსენიებული გადაზიდვათა სახეობის ნუსხა.

მუხლი 8 ნებართვის პირობები

1. ხელშემკვერელი მხარეების კომპეტენტური ორგანოები ცელიან ნებართვების ბლანკების შეთანხმებულ რაოდენობას ყოველწლიურად, ერთ-ერთი ხელშემკვერელი მხარის მოთხოვნის საფუძველზე შეიძლება მეორე ხელშემკვერელი მხარის მიერ გამოშვებული იქნეს დამატებითი ნებართვები.

ნებართვები გაცემა ადგილობრივ საგრანსპორტო ოპერატორზე კომპეტენტური ორგანოს ან ამ ორგანოს მიერ დანიშნული ორგანიზაციის მიერ.

2. ნებართვები პერსონალურია და მათი გადაცემა სხვა საგრანსპორტო ოპერატორისა და მესამე მხარისათვის არ დაიშვება.
3. ნებართვა შეიძლება გამოყენებულ იქნეს მხოლოდ ერთი საგრანსპორტო საშუალების მიერ ერთი ბრუნის შესასრულებლად. ნებართვები ძალაშია მომდევნო კალენდარული წლის 31 იანვრამდე. საგრანსპორტო საშუალებათა კომბინაციის შემთხვევაში, ნებართვის გაცემისას ან ნებართვისაგან განთავისუფლებისას განმსაზღვრელ ფაქტორს წარმოადგენს ავტოსაგრანსპორტო საშუალება.

ნაწილი IV ზოგადი დებულებები

მუხლი 9 ფისკალური საკითხები

1. საგრანსპორტო საშუალებები, მათი მარაგნაწილების ჩათვლით, რომლებიც ახორციელებენ გადაზიდვას ამ შეთანხმების შესაბამისად, ურთიერთგაცელილი ნებართვების საფუძველზე, ურთიერთ-თავისუფლდება მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე ყველა გადასახადისა და ბეგარისაგან, რომლითაც იბეგრება საგრანსპორტო საშუალებების ფლობა და მოძრაობა, ისევე როგორც ყველა სპეციალური გადასახადისა ან ბეგარისაგან საგრანსპორტო ოპერაციებზე.
2. ამ ხელშეკრულების ძალით განხორციელებული გადაზიდვები მასპინძელი ქვეყნის ტერიტორიაზე ექვემდებარება ფასიანი საგზაო ინფრასტრუქტურისა და ხიდების გამოყენებაზე მოსაკრებლებითა და გადასახადებით დაბეგრას. ადგილობრივი და არა-ადგილობრივი

საგრანსპორტო ოპერატორები მოსაკრებლებითა და გადასახადებით იბეგრებიან არა-დისკრიმინაციულად.

3. საწვავი, მოთავსებული საგრანსპორტო საშუალების სტანდარტულ, მწარმოებლის მიერ დამონტაჟებულ ავზებში, ისევე როგორც საცხები მასალები, რომლებიც იმყოფება საგრანსპორტო საშუალებაზე მხოლოდ და მხოლოდ ექსპლუატაციის საჭიროებებიდან გამომდინარე, ურთიერთ-თავისუფლდება საიმპორტო ბეგარისა და ნებისმიერი სხვა გადასახადებისა და მოსაკრებლებისაგან.

მუხლი 10

წონები და გაბარიტები

1. საგრანსპორტო საშუალებების წონები, ღერძული დატვირთვის ჩათვლით, და გაბარიტები უნდა შეესაბამებოდეს საგრანსპორტო საშუალების ოფიციალურად რეგისტრირებულ მაჩვენებლებს და არ უნდა აჭარბებდეს მასპინძელ ქვეყანაში მოქმედ ზღვრებს.
2. იმ შემთხვევაში, თუ ამ შეთანხმების დებულებების ძალით განხორციელებული საგრანსპორტო ოპერაციისას დატვირთული ან დაუტვირთავი საგრანსპორტო საშუალების წონები და/ან გაბარიტები აჭარბებს მასპინძელ ქვეყანაში ნებადართულ ზღვრებს, აუცილებელია მასპინძელი ქვეყნის მიერ გაცემული სპეციალური ნებართვა.

მუხლი 11

შესაბამისობა ეროვნულ კანონმდებლობასთან

1. ხელშემკვერელი მხარეების საგრანსპორტო ოპერატორები და მათი ეკიპაჟები მოვალენი არიან მეორე ხელშემკვერელი მხარის ტერიტორიაზე ყოფნისას დაიცვან მოვალეობანი, რომლებიც გამომდინარეობენ: მრავალმხრივი შეთანხმებებიდან, რომლის მონაწილე მხარეებსაც ისინი წარმოადგენენ; წინამდებარე შეთანხმებებიდან; სხვა ორმხრივი შეთანხმებებიდან და ეროვნული კანონმდებლობიდან.
2. კაბოტაჟის შემთხვევაში ერთობლივმა კომიტეტმა უნდა შეადგინოს კანონებისა და წესების ნუსხა, რომლებიც გამოიყენება მასპინძელ ქვეყანაში.
3. ამ მუხლის 1 და 2 პარაგრაფებში მოხსენიებული კანონები და წესები მოქმედებს იგივე პირობებით, როგორც მასპინძელი ქვეყნის ადგილობრივი საგრანსპორტო ოპერატორისათვის, რათა თავიდან იქნეს აცილებული დისკრიმინაცია ეროვნულობისა ან დაფუძნების ადგილის მიხედვით.

მუხლი 12 შესრულება

1. ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული ნებართვები და სხვა საბუთები უნდა ინახებოდეს შესაბამისი საგრანსპორტო საშუალების ბორცზე რეისის განმავლობაში და წარდგენილი უნდა იქნეს მაკონტროლებელი მოხელეებისათვის მოთხოვნისთანავე.
2. მუხლი 14-ით მოხსენიებული ერთობლივი კომიტეტი განსაზღვრავს საბუთს, რომელიც გაიცემა დაფუძნების ქვეყანაში იმის დასტურად, რომ საგრანსპორტო ოპერატორი ეწევა დამოუკიდებელ გადაზიდვას.

მუხლი 13 დარღვევები და სანქციები

ნიღერლანდების სამეფოსა და საქართველოს გერიგორიაზე დაფუძნებული საგრანსპორტო ოპერატორის მიერ ამ შეთანხმების დებულების ნებისმიერი დარღვევის შემთხვევაში ქვეყანა, რომლის გერიგორიაზეც მოხდა დარღვევა, საკუთარი საკანონმდებლო პროცედურებისათვის ზიანის მიუყენებლად, უნდა აცნობოს ამის თაობაზე ექორე ქვეყანას, რომელიც მიიღებს თავისი ეროვნული კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ზომებს. ხელშემკვრელი მხარეები აცნობებენ ერთმანეთს მიღებული სანქციების შესახებ.

მუხლი 14 ერთობლივი კომიტეტი

1. ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენტური ორგანოები აწესრიგებენ ყველა საკითხს ამ შეთანხმების დანერგვასა და განხორციელებასთან დაკავშირებით.
2. ამ მიზნით ხელშემკვრელი მხარეები აყალიბებენ ერთობლივ კომიტეტს.
3. ერთობლივი კომიტეტი იკრიბება რეგულარულად ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის მოთხოვნით და შესდგება ხელშემკვრელი მხარეების წარმომადგენლებისაგან. ხელშემკვრელი მხარეებს ასევე შეუძლიათ მოიწვიონ დასასწრებად საგზაო გადაზიდვების დარგის წარმომადგენლები. ერთობლივი კომიტეტი ადგენს საკუთარ წესებსა და პროცედურებს. იგი იკრიბება მონაცემებით თითოეულ ქვეყანაში. შეხვედრას თავმჯდომარეობს მასპინძელი ქვეყანა. შეხვედრის პროგრამას, შეხვედრის დაწყებამდე არა ნაკლებ ორი კვირით ადრე, წარადგენს ხელშემკვრელი მხარე, რომელიც მასპინძლობს შეხვედრას.

- მეხვედრის დასასრულს უნდა შედგეს ოქმი, რომელსაც ხელს აწერენ ხელშემკვერელი მხარეების დელეგაციათა ხელმძღვანელები.
4. ერთობლივი კომიტეტი იღებს გადაწყვეტილებას გასაცემი ნებართვების ტიპისა და რაოდენობის, ასევე, ბაზარზე დაშვების პირობების თაობაზე, სამუშაო ძალის ბაზრის ჩათვლით. მიუხედავად ამ ხელშეკრულების II და III ნაწილებისა, ერთობლივი კომიტეტს შეუძლია განაგრძოს ან შეცვალოს იმ გადაზიდვების სახეობათა ნუსხა, რომლებიც არ საჭიროებენ ნებართვას.
 5. ერთობლივი კომიტეტი განსაკუთრებულ ყურადღებას უთმობს შემდეგ საკითხებს:
 - ა) ორ ქვეყანას შორის გადაზიდვების ჰარმონიულ განვითარებას, მათ შორის, გარემოს დაცვითი ასპექტების გათვალისწინებით;
 - ბ) საგზაო სატრანსპორტო პოლიტიკისა და სატრანსპორტო კანონმდებლობის კოორდინაციას, მის დანერგვას ხელშემკვერელი მხარეების მიერ ეროვნულ და საერთაშორისო დონეებზე.
 - გ) წამოჭრილ პრობლემებზე შესაძლო გადაწყვეტათა შემუშავებას შესაბამისი ეროვნული ორგანოებისთვის, განსაკუთრებით ფისკალურ, სოციალურ, საბაჟოს და გარემოსდაცვით საკითხებზე სამოგადიებრივი წესრიგის საკითხების ჩათვლით;
 - დ) შესაბამისი ინფორმაციის გაცვლას;
 - ე) წონებისა და გაზარიტების დადგენის მეთოდებს;
 - ვ) სატრანსპორტო საწარმოებსა და დაწესებულებებს შორის თანამშრომლობის ხელშეწყობას;
 - ზ) ინტერმოდალური გადაზიდვების ხელშეწყობას, ბაზარზე დაშვებასთან დაკავშირებული საკითხების ჩათვლით.

მუხლი 15 ცვლილებები

წინამდებარე შეთანხმებაში ხელშემკვერელი მხარეების მიერ ურთიერთშეთანხმებით შეტანილი ნებისმიერი ცვლილება ძალაში შედის მომდევნო თვის პირველ დღეს იმ თარიღიდან, როცა ხელშემკვერელი მხარეები წერილობით აცნობებენ ერთმანეთს მათ ქვეყნებში აუცილებელი კონსტიტუციური პროცედურების შესრულების თაობაზე.

მუხლი 16 ძალაში შესვლა და მოქმედების ვადა

1. ვს შეთანხმება ძალაში შედის მომდევნო თვის პირველ დღეს იმ თარიღიდან, როცა ხელშემკვერელი მხარეები წერილობით აცნობებენ ერთმანეთს მათ ქვეყნებში შეთანხმების ამოქმედებასთან

დაკავშირებული აუცილებელი კონსტიტუციური პროცედურების შესრულების თაობაზე.

2. ხელშემკვერელ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმება ნებისმიერ დროს, მვორე ხელშემკვერელი მხარისათვის ექესი თვით ადრე გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძეველზე.

რის დასტურადაც, ამაზე სათანადოდ უფლებამოსილმა ქვემოთ ხელისმომწერნმა, ხელი მოაწერეს ამ შეთანხმებას.

შესრულებულია Tbilisi დღეს, 31 October ში, ორ-ორ პირად, პოლანდიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, თითოეული ტექსტი თანაბრად აუთენტიკურია. შეუთანხმებლობის შემთხვევაში, ინგლისური ტექსტი იქნება გადამწყვეტი.

ნიდერლანდების სამეფოს
სახელით

საქართველოს
სახელით

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA GÉORGIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie, ci-après dénommés les Parties contractantes, Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement du transport de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

Article premier. Portée de l'accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre entre le territoire des Pays-Bas et le territoire de la Géorgie, en transit à travers ces territoires, à destination ou à partir de pays tiers, et au cabotage, effectués par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes, tels qu'ils résultent d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord et de sa mise en oeuvre :

1. Le terme " transporteur " désigne une personne physique ou morale juridiquement constituée dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui transporte des marchandises ou des passagers en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation nationale réglementant l'accès à la profession de transporteur et au marché.

2. Le terme " véhicule " désigne un véhicule à moteur :

* soit seul, soit un ensemble de véhicules;

* destiné au transport de passagers ou de marchandises par route et à la disposition du transporteur soit par contrat de louage ou de crédit-bail soit parce qu'il en est le propriétaire.

3. Le terme " autocar de tourisme " désigne des véhicules construits pour transporter plus de neuf passagers, conducteur y compris.

4. Le terme " immatriculation " désigne l'allocation à un véhicule d'un numéro d'identification par les autorités compétentes. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule

à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel l'autorisation ou la dispense seront accordées.

5. L'expression " pays d'établissement " désigne le territoire d'une Partie contractante dans lequel le transporteur est établi et le véhicule, enregistré.

6. Le terme " pays hôte " désigne le territoire d'une Partie contractante dans lequel opère le véhicule sans qu'il y soit immatriculé et sans que son transporteur y soit établi.

7. Le terme " transport " désigne le transport par véhicule chargé ou à vide, y compris lorsque le véhicule, la remorque ou la semi-remorque effectuent une partie du trajet par voie ferroviaire ou navigable.

8. L'expression " transport pour compte propre " s'entend du transport de passagers et marchandises effectué aux fins de l'activité économique propre du transporteur ou découlant d'elle.

9. Le terme " transport intermodal " est employé lorsque le véhicule, la remorque, la semi-remorque, la caisse mobile ou le conteneur - qu'il y ait tracteur ou non - effectuent le transport par route au début ou à la fin du voyage et par chemin de fer, par voie navigable ou par mer dans la deuxième partie du voyage .

10. L'expression " service régulier de passagers " désigne un service assurant le transport de passagers selon un itinéraire déterminé, conformément à des horaires et des tarifs préétablis. Les passagers peuvent être pris et déposés à des arrêts préalablement fixés. Le service est ouvert à tous encore que, dans certains cas, des réservations soient requises.

Quels que soient les organisateurs du service, l'expression " service régulier de passagers " s'entend également d'un service assurant le transport de catégories spécifiées de passagers à l'exclusion d'autres catégories de passagers, au cas où il satisfait aux critères ci-dessus. Un tel service est désigné par l'expression " service régulier spécial ".

11. Le service occasionnel est un service qui n'est pas défini comme étant un service régulier de passagers.

12. Le terme " cabotage " désigne l'exploitation de services de transport assurés sur le territoire d'une Partie contractante entre deux points situés sur le territoire de cette Partie par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante. N'entrent pas dans cette définition les voyages exploités sur la première et la dernière étapes d'une opération de transport international combinée.

13. Le terme " territoire " d'une Partie contractante s'entend du territoire de la Géorgie ou du territoire du Royaume des Pays-Bas, selon le contexte.

14. Le terme " autorité compétente " désigne :

- Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des transports, des travaux publics et des ressources hydrauliques;

- Pour la Géorgie, le Ministère des transports et des communications,

ou dans les deux cas, toute personne ou tout organe autorisé à accomplir les fonctions exercées actuellement par lesdits Ministères respectivement.

DEUXIÈME PARTIE. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3. Services réguliers de passagers

1. Les services réguliers de passagers assurés par autocar s'effectuent sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes du pays d'origine, de destination et de transit, si nécessaire.

2. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays où est établi le transporteur. S'il est fait droit à la demande, l'autorisation est notifiée aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

La Commission mixte créée en application de l'article 14 du présent Accord arrête le contenu de la demande d'autorisation, les procédures à suivre et les pièces justificatives à fournir.

3. Les autorisations sont délivrées par accord mutuel des Parties contractantes.

a. Une demande d'autorisation pourra être rejetée alors même que les autorités compétentes auront reconnu qu'il était souhaitable de mettre en place un service régulier, lorsque, notamment :

- Une entente sur l'exploitation en commun fait défaut;
- Le requérant n'est pas à même d'assurer le transport sur lequel porte sa demande d'autorisation à l'aide des véhicules dont il dispose immédiatement;
- Il est arrivé dans le passé que le requérant ne respecte pas les conditions spécifiées dans les autorisations accordées pour le transport international de passagers par route ou qu'il enfreigne gravement la réglementation applicable à la sécurité routière, particulièrement en ce qui concerne les normes des véhicules ainsi que le temps de conduite et le temps de repos;
- Dans le cas d'une demande de prorogation d'une autorisation, il n'a pas été satisfait aux conditions de celle-ci;

b. La décision d'accorder ou non l'autorisation doit être prise par les autorités compétentes dans les trois mois à compter de la date à laquelle le dossier complet de la demande d'autorisation aura été reçu. Si aucune réponse n'est reçue des autorités compétentes dans ce délai, il sera admis que celles-ci donnent implicitement leur accord à la demande d'autorisation.

c. Une autorisation demeure valable pendant une année et peut être prorogée sur demande;

4. Toutes modifications des conditions d'exploitation et l'annulation des services assurés seront décidées aux termes de la procédure décrite aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Au cas où il n'y aurait plus de demande pour le service autorisé, l'exploitant est autorisé à mettre fin à celui-ci moyennant un préavis de trois semaines adressé aux autorités compétentes qui ont délivré l'autorisation et aux usagers.

Article 4. Services occasionnels

1. Les services occasionnels assurés par autocar ne nécessitent pas d'autorisation.
2. Il est interdit de prendre des passagers lors d'un service occasionnel sauf lorsqu'une autorisation a été délivrée à cet effet.
3. Le document de contrôle requis pour les services occasionnels sera convenu, quant à son contenu et son utilisation, au sein de la Commission mixte constituée selon l'article 14 du présent Accord.

Article 5. Dispositions communes aux services de passagers

1. Les autorisations de transport sont personnelles et ne peuvent être transférées à d'autres entreprises de transports ou à des tiers.
2. Le cabotage n'est autorisé que par autorisation spéciale du pays hôte. Les voyages organisés dans le pays à la seule intention d'un groupe de passagers amenés à un emplacement donné par la même entreprise ne sont pas considérés comme des services de cabotage à la condition qu'ils figurent sur la lettre de voiture.
3. Les autorisations de transport seront délivrées à des entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou un organisme désigné par celles-ci.
4. À titre d'exception aux dispositions de la deuxième partie du présent Traité, sont dispensés d'autorisation :
 - Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner à l'étranger, et les déplacements des véhicules de dépannage;
 - Le voyage à vide de véhicules destinés à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule après réparation;
 - Le premier voyage de véhicules nouvellement acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, portant un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays où le véhicule recevra son immatriculation définitive.

TROISIÈME PARTIE. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. Régime d'autorisations applicable

1. Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante sont autorisées, dans le cadre du système d'autorisations, à assurer des transports entre tout point dudit territoire et tout point du territoire de l'autre Partie contractante, en transit par ces territoires et en direction ou en provenance de pays tiers.
2. Le cabotage ne peut être effectué que par autorisation spéciale du pays hôte.

Article 7. Dispenses d'autorisation

1. À titre d'exception à l'article 6 du présent Accord, sont dispensés d'autorisation :

- Le transport des véhicules dont le Poids total autorisé en charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

- Le transport occasionnel à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;

- Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner et le déplacement des véhicules de secours;

- Le déplacement à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation;

- Le transport des pièces de rechange et de produits destinés au ravitaillement des navires de mer et de rivière, ainsi que des avions;

- Le transport d'articles nécessaires en cas de situations d'urgence, notamment les catastrophes naturelles, et en cas d'aide humanitaire;

- Le transport à des fins non commerciales d'objets et oeuvres d'art destinés à des expositions et des foires;

- Le transport à des fins non commerciales de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, ainsi que le transport destiné à des enregistrements radiophoniques, des productions cinématographiques ou télévisées;

- Le premier voyage de véhicules récemment acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, munis d'un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays d'immatriculation définitive;

- Les transports funéraires;

- Les transports postaux effectués dans le cadre d'un service public.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 14 du présent Accord peut élargir ou modifier la liste des catégories de transport ci-dessus.

Article 8. Conditions dont sont assorties les autorisations

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formulaires à utiliser pour les demandes d'autorisation. Des autorisations supplémentaires sont délivrées par l'une des Parties contractantes à la demande de l'autre Partie contractante.

Les autorisations sont délivrées aux entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou par un organisme désigné par celles-ci.

2. Les autorisations sont personnelles et ne peuvent être transférées à d'autres entreprises de transport ou à des tiers.

3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule et sont valables pour un voyage aller-retour. Elles demeurent valables jusqu'au 31 janvier de l'année civile suivante. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel l'autorisation ou la dispense seront accordées.

QUATRIEME PARTIE. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 9. Questions fiscales

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés à des transports conformément au présent Accord sont mutuellement exemptés, sur la base des autorisations échangées, de tous droits et taxes imposés sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que de tous droits et taxes spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transports visés dans le présent Accord sont soumis aux péages et redevances d'utilisation des routes et ponts dans le pays hôte. Lesdits péages et redevances s'appliquent à toutes les entreprises de transport, résidentes ou non.

3. Le carburant contenu dans le réservoir ordinaire fixe des véhicules tels que mis en place par le constructeur ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur service, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 10. Poids et dimensions

1. Le poids d'un véhicule y compris le poids des essieux, et ses dimensions, doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Une autorisation spéciale du pays hôte est requise lorsque le poids et/ou les dimensions d'un véhicule, chargé ou à vide, affecté à des transports conformément au présent Accord, excèdent les limites maximales autorisées dans le pays hôte.

Article 11. Respect de la législation nationale

1. Les entreprises de transport d'une Partie contractante et les membres de l'équipage de leurs véhicules sont tenus, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de se conformer aux obligations découlant d'accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes ont souscrit, du présent Accord et d'autres accords bilatéraux, de même que de la législation nationale.

2. Dans le cas de cabotage, la Commission mixte établit une liste des lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent dans les mêmes conditions qu'aux résidents du pays hôte, et ce afin d'éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

Article 12. Application

1. Les autorisations et autres documents requis au titre du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules tout au long des voyages et présentés, sur leur demande, aux autorités de contrôle.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 14 du présent Accord communique le document que devra délivrer le pays d'établissement afin d'établir le statut d'une entreprise de transport opérant pour son compte propre.

Article 13. Infractions et sanctions

Au cas où une entreprise de transport établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou sur le territoire de la Géorgie enfreindrait une des dispositions du présent Accord, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, sans préjudice des poursuites judiciaires qu'elle pourra elle-même intenter, notifie l'autre Partie contractante, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de toutes sanctions imposées.

Article 14. Commission mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. À cette fin, les Parties contractantes établissent une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunit périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Elle est composée de représentants des Parties contractantes, qui peuvent par ailleurs inviter des représentants des transporteurs routiers. La Commission mixte établit son règlement intérieur. Elle se réunit dans chaque pays, à tour de rôle. Le pays hôte préside la session dont l'ordre du jour est soumis par la Partie contractante accueillant la réunion deux semaines au moins avant le début de celle-ci. La session se termine par l'établissement d'un protocole signé par le chef de la délégation de chaque Partie contractante.

4. La Commission mixte décide du type et du nombre d'autorisations qui seront délivrées ainsi que des conditions d'accès au marché, y compris les questions relatives au marché du travail. Nonobstant les Deuxième et Troisième parties du présent Accord, la Commission peut élargir ou modifier la liste des catégories de transport pour lesquelles aucune autorisation n'est requise.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

a) Le développement harmonieux des transports entre les deux pays en tenant compte des aspects environnementaux;

b) La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de la mise en oeuvre de celle-ci par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

d) L'échange d'informations pertinentes;

e) Les méthodes de détermination des poids et dimensions;

f) L'encouragement à la coopération entre entreprises de transport et institutions;

g) L'encouragement au transport intermodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 15. Modification

Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informé par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

Article 16. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informé par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord dans leurs pays respectifs.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer l'Accord à tout moment sous réserve d'un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tbilissi, le 31 octobre 2002, chaque exemplaire étant rédigé dans les langues néerlandaise, géorgienne et anglaise, les textes faisant tous également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. MOLENAAR

Pour la Géorgie :

G. SHENGLIA

No. 40464

**Netherlands
and
Turkey**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey on international road transport. Ankara, 17 April 2001

Entry into force: *1 July 2003 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Dutch, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 August 2004*

**Pays-Bas
et
Turquie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République turque relatif au transport routier international. Ankara, 17 avril 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 août 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Turkije inzake Internationaal Vervoer over de Weg**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije,
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tussen de grond-
gebieden van de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer over hun grond-
gebied, naar of vanuit derde landen, verricht door vervoerders met
voertuigen zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.
2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.
3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon)
die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen gevestigd
is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voor-
schriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor
het vervoer van goederen of personen over de weg;
2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waar-
van ten minste het motorvoertuig is geregistreerd op het grondgebied-

van een der Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij door een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied, en

b. in doorvoer over haar grondgebied,
op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde instanties van elke Verdragsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- a. vervoer van post als openbare dienst;
- b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- c. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;
- d. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen;
- e. vervoer van levende have in speciaal voor het vervoer van levende have gebouwde of duurzaam aangepaste voertuigen, en die als zodanig worden erkend door de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging;
- f. vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;
- g. vervoer voor niet-commerciële doeleinden van goederen, accessoires en dieren van of naar theater-, muziek-, film-, sportevenementen of circusvoorstellingen, beurzen of festiviteiten en van goederen, accessoires en dieren bestemd voor radio-opnames of voor film- of televisieproducties;
- h. begrafenisvervoer.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of van een andere gemachtigde instantie van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. De in het voorgaande lid bedoelde wetten en voorschriften zullen worden toegepast onder dezelfde voorwaarden als die waaraan de inwoners van het gastheerland worden onderworpen, zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder gevestigd op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij geeft de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen op

het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen op vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol, dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen wordt ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie de soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douane-zaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoers-ondernemingen en -instellingen;

g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 10

Wijziging

Door de Verdragssluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragssluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 11

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragssluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. De Verdragssluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragssluitende Partij ten minste zes maanden van te voren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag houdt de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije betreffende het internationale wegvervoer, ondertekend te Ankara op 21 mei 1971, zoals gewijzigd op 18 juni 1976, op te bestaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Ankara, op 17 april 2001, in de Nederlandse, Turkse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) SJOERD I. H. GOSSES

Sjoerd I. H. Gosses
Ambassadeur

Voor de Republiek Turkije

(w.g.) AHMET BALCI

Ahmet Balci
Ministerie van Transport
Deputy Undersecretary

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF TURKEY ON INTERNATIONAL ROAD TRANS-
PORT

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person) who is established in the territory of either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the market for the transport of goods or passengers by road in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of one of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

3. the term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the territory of the other Contracting Party;

4. the term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory,

subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- a) carriage of mail as a public service;
- b) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- c) carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- d) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters;
- e) carriage of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and which are recognised as such by the competent authorities in the country of establishment;
- f) carriage of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
- g) carriage for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- h) funeral transport.

3. A carrier can not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. The laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of vehicles, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport sector to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

- a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;
- b) the co-ordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
- c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur; notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- d) the exchange of relevant information;
- e) the method of fixing weights and dimensions;
- f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 10. Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 11. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

3. Upon the date of entry into force, this Agreement shall replace the International Road Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey, signed at Ankara on 21 May 1971, as modified on the 18th of June 1976.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara on the 17th April 2001 in the Turkish, the Netherlands and the English language, each text being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

SJOERD I. H. GOSSES
Ambassadeur¹

For the Republic of Turkey:

AHMET BALCI
Deputy Undersecretary
Ministry of Transport

1. Ambassador

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**Hollanda Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti
arasında uluslararası karayolu taşımacılığı
Anlaşması**

Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacak olan Hollanda Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti ,

Ekonomik ilişkileri yararına ülkeleri içinde, ülkelerine, ülkelerinden ve ülkeleri üzerinden transit olarak yapılan karayoluyla eşya ve yolcu taşımacılığının geliştirilmesini teşvik etmek isteğiyle aşağıdaki konularda anlaşmıştır:

**Madde 1
Kapsam**

1. Bu Anlaşmanın şartları bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen taşıtları kullanan taşımacılarca gerçekleştirilen, üçüncü ülkeye/ülkeden, ülkeleri üzerinden transit ve Akit Tarafların toprakları arasında karayolu ile uluslararası yük ve yolcu taşımacılığına uygulanacaktır.

2. Bu Anlaşma, Akit Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

3. Bu Anlaşmanın uygulanması, Avrupa Birliği hukukunun, Avrupa Birliği'nin bir üyesi olan Hollanda Krallığı tarafından uygulanmasına halel getirmeyecektir.

**Madde 2
Tanımlar**

Bu Anlaşmanın hedefleri açısından,

1. "Taşımacı" terimi ilgili ulusal kanun ve yönetmeliklere göre karayolu ile yük ve yolcu taşımacılığı için yerleşik bulunduğu ülke piyasasında yasal olarak kabul edilmiş ve her bir Akit Taraf topraklarında yerleşik kişi (tüzel kişi dahil) demektir;

2. "Taşıt" terimi, eşya veya yolcu taşımacılığı için özel olarak teçhiz edilmiş ve bu amaçla kullanılan en azından motorlu aracın Akit Taraf topraklarından birinde kayıtlı olduğu bir motorlu taşıt veya taşıt kombinasyonu demektir;

3. "Kabotaj" terimi, diğer Akit Taraf toprakları içinde kurulmuş bir taşımacının Akit Taraflardan birinin toprakları içinde, taşımacılık hizmetleri yapması demektir;

4. "Taşımacılık" veya "taşıma" terimleri, yüklü veya yüksüz bir taşıtın, seyahatin bir kısmında, taşıt, römork veya yarı-römork demiryolu veya su yolu ile yolculuk yapsa dahi, karayolu ile taşınması demektir.

Madde 3 Pazara giriş

1. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Taraf topraklarında yerleşik herhangi bir taşımacıya,

- a) toprakları içinde herhangi bir nokta ile toprakları dışında herhangi bir nokta arasında ve
- b) toprakları üzerinden transit,

Karşı Komisyonca aksi kararlaştırılmadıkça, Akit Taraflardan herbirinin yetkili idareleri veya yetkili acentaları tarafından verilecek izin belgesine tabi olarak yük ve yolcu taşımacılığı yapması için izin verebilir.

2. Aşağıda belirtilen taşımacılık türleri veya bu gibi taşımacılık türleri ile bağlantılı boş seyahatler için izin belgesine ihtiyaç yoktur.

- a) Kamu hizmeti olarak posta taşımacılığı,
- b) Hasarlı veya arızalı taşıtların taşınması,
- c) Motorlu taşıtlarla römorklar dahil izin verilen dolu taşıt ağırlığı altı tonu aşmayan veya römork dahil izin verilen yük ağırlığı 3,5 tonu aşmayan yük taşımacılığı,
- d) Acil durumlarda özellikle doğal afet halinde, tıbbi malzeme ve teçhizat veya diğer gerekli yüklerin taşınması,
- e) Özel olarak çiftlik hayvanı taşımak için üretilmiş ya da kalıcı olarak bu tür taşıma için dönüştürülmüş taşıtlarla yapılan ve kurulduğu ülkenin yetkili makamlarınca tanınmış çiftlik hayvanı taşımacılığı,
- f) fuarlar ve sergiler veya ticari olmayan amaçlar için sanat eserlerinin ve sanatsal nesnelerin taşınması,
- g) Ticari amaç gütmeksizin, tiyatro, müzik, film, spor ya da sirk gösterileri, fuarlar ya da açık hava gösterileri, radyo kayıtları, film ya da televizyon prodüksiyonları için taşınan malzemeler, aksesuarlar ve hayvanlar,
- h) Cenaze taşımacılığı.

3. Bir taşımacı her bir Akit Tarafın yetkili makamları ya da diğer yetkili kuruluşları tarafından özel olarak yetkilendirilmediği takdirde kabotaj yapamaz.

Madde 4
Ağırlık ve Boyutlar

1. Taşıtların ağırlıkları ve boyutları aracını resmi kaydına uygun olmalı ve evsahibi ülkede yürürlükte olan limitleri aşmamalıdır.

2. Bu Anlaşma şartları altında taşımacılık işinde kullanılan bir yüklü veya yüksüz taşıtın ağırlık ve/veya boyutları evsahibi ülkedeki izin verilen maksimum ağırlık ve boyutları aşarsa evsahibi ülkenin özel izni gerekir.

Madde 5
Ulusal Kanuna Uygunluk

1. İki Akit Taraf ülkenin taşımacıları ve taşıtlarının personeli diğer Akit Tarafın toprakları içinde ikamet edenleri o ülkede yürürlükte olan kanun ve yönetmeliklere uymak zorundadır.

2. Bu Maddenin birinci paragrafında atıfta bulunulan kanun ve Yönetmelikler, tabiiyet ve kuruluş yerine ilişkin ayrımcılığı bertaraf etmek üzere ev sahibi ülkede ikamet edenlerle aynı koşullar altında uygulanacaktır.

Madde 6
İhlaller

Bu Anlaşmanın şartlarının, Akit Taraflardan birinin topraklarında yerleşik bir taşımacı tarafından ihlali durumunda topraklarında ihlalin meydana geldiği Akit Taraf, ulusal kanunlarınca şart koşulan gerekli adımları atması için diğer Akit Tarafa yapılan ihlali kendi yasal muameleleri saklı kalarak bildirecektir. Akit Taraflardan her biri uygulanan herhangi bir müeyyideyi diğerine bildirecektir.

Madde 7
Mali Konular

1. Bu Anlaşmaya uygun olarak taşımacılık yapan taşıtlar, diğer Akit Taraf topraklarındaki taşımacılık faaliyetlerinden alınan tüm özel vergi veya masraflarla birlikte taşıt sahibi olma ve taşıt seyri ile ilgili tüm vergi ve masraflardan karşılıklı olarak muaf tutulacaktır.

2. Motor yakıtındaki vergi ve harçlar, taşımacılık hizmetleri ile geçiş ve kullanıcı ücretlerindeki Katma Değer Vergisi muafiyet kapsamında tutulmaz.

3. Taşıtların normal depolarındaki yakıt gibi, münhasıran onların işlemesi amacıyla taşıtlarda bulunan yağlar da ithal vergisi ve diğer vergi ve ödemelerden karşılıklı olarak muaf olacaktır.

Madde 8
Karma Komisyon

1. Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın yerine getirilmesi ve uygulanması ile ilgili tüm konuları düzenleyecektir.

2. Bu amaçla Akit Taraflar bir Karma Komisyon oluşturacaklardır.

3. Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin isteği ile düzenli olarak biraraya gelecek ve Akit Taraf temsilcilerinden oluşacaktır. Bu temsilciler karayolu sektör temsilcilerini de katılım için davet edebilecektir. Karma Komisyon kendi kural ve prosedürlerini hazırlayacaktır. Karma Komisyon ülkelerin her birinde sırayla biraraya gelecektir. Evsahibi Ülke toplantıya başkanlık edecektir. Toplantıya evsahipliği yapan Akit Taraf toplantı başlamadan en az iki hafta önce toplantı gündemini diğer Akit Tarafa sunacaktır. Toplantı sonunda Akit Taraflardan herbirinin heyet başkanlarınınca imzalanacak bir protokol düzenlenecektir.

4. Karma Komisyon 3. maddenin 1 ve 3. paragrafları uyarınca verilecek izin belgeleri sayısı ve türünü düzenleyecek ve işgücü piyasası da dahil olmak üzere pazara giriş şartlarını kararlaştıracaktır. 3. maddenin 2. paragrafına karşın, Karma Komisyon izin belgesi gerekmeyen taşımacılık türlerine ilişkin listeyi genişletebilir veya değiştirebilir.

5. Karma Komisyon aşağıda belirtilen konulara özel önem atfedecektir:

- a) Diğer konuların yanısıra çevre ile ilgili konular da hesaba katılarak iki ülke arasındaki trafiğin uyumlu bir şekilde gelişmesi,
- b) Akit Taraflarca ulusal veya uluslararası düzeyde karayolu taşımacılık politikalarının, taşımacılık yasası ve yasanın yerine getirilmesi konularında koordinasyon sağlanması,
- c) Kamusal düzene ilişkin konular dahil olmak üzere , çevresel, sosyal, mali ve gümrükle ilgili meseleler alanında problemler oluşursa ilgili ulusal makamlar için muhtemel çözümlerin oluşturulması,
- d) İlgili bilgi alış-verişi,
- e) Ağırlık ve boyut tesbiti metodu,
- f) Taşımacılık kuruluşları ve kurumları arasındaki işbirliğinin artırılması,
- g) Pazara giriş ile ilgili tüm sorunlar dahil olmak üzere modlararası taşımacılığın artırılması.

Madde 9
Hollanda Krallığı İçin Uygulama

Bu Anlaşma, Hollanda Krallığı açısından sadece Avrupa'daki Krallık topraklarında uygulanacaktır.

Madde 10
Değişiklik

Akit Taraflarca bu Anlaşma için kararlaştırılan herhangi bir değişiklik Akit Taraflardan her birinin diğerine diplomatik kanallarla yazılı olarak ülkelerindeki Anayasal gereklerin yerine getirildiğinin bildirildiği tarihi takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Madde 11
Yürürlüğe Giriş ve Sona Erme

1. Bu Anlaşma Akit Taraflardan her birinin bir diğerine yazılı olarak kendi ülkelerinde Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm Anayasal gereklerle uyulduğunu bildirdiği tarihi takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

2. Akit Taraflar, Diğer Akit Tarafa altı ay önce yazılı olarak bildirerek Anlaşmayı sona erdirebilir.

3. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle 21 Mayıs 1971 tarihinde, Ankara'da imzalanan "Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması", 18 Haziran 1976 tarihinde tadil edildiği haliyle yürürlükten kaldırılacaktır.

Tam yetkili olarak aşağıda imzası bulunanların HUZURUNDA bu Anlaşma imzalanmıştır.

İki nüsha halinde Ankara'da 17 Nisan 2001 tarihinde Hollandaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde her bir metin de aynı derecede geçerli olacak şekilde yapılmıştır. Herhangi bir uyumsuzluk halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Hollanda Krallığı
Adına

Türkiye Cumhuriyeti
Adına

Sjoerd I.H. GOSES

Büyükelçi

Ahmet BALCI
Ulaştırma Bakanlığı
Müsteşar Yardımcısı

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
TURQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume des Pays-Bas et la République turque,
ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route entre les territoires des Parties contractantes, en transit à travers leurs territoires, à destination ou à partir de pays tiers, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes, résultant d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application, par le Royaume des Pays-Bas en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale), établie sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché de transport de marchandises ou de passagers par la route, conformément aux réglementations et aux législations pertinentes;

2. le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

3. le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. le terme "factage" désigne le transport par véhicule en charge ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet parcouru par le véhicule, la remorque ou la semi-remorque, est effectuée par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Chacune des Parties contractantes peut autoriser un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers:

- a) entre tout point de son territoire et un point quelconque hors de ce territoire; et
- b) en transit à travers son territoire,

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. Aucun permis n'est exigé pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- a) transport du courrier en tant que service public;
- b) transport de véhicules endommagés ou en panne;
- c) transport de marchandises dans des véhicules à moteur, dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas six tonnes, ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- d) transport de médicaments et d'équipements médicaux ou autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles;
- e) transport de bétail dans des véhicules spécialement construits à cet effet ou aménagés à cette fin et qui sont reconnus comme tels par les autorités compétentes dans le pays d'établissement;
- f) transport de biens et objets d'art pour les foires et expositions ou à des fins non commerciales;
- g) transport à des fins non commerciales de biens, accessoires et animaux nécessaires pour des représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, des manifestations sportives ou des cirques, des foires ou des fêtes, et tous les objets devant être utilisés pour des enregistrements radiophoniques ou pour la production de films ou pour la télévision;
- h) transport funèbre.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de chaque Partie contractante.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, excèdent le maximum autorisé sur le territoire du pays hôte.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. La législation et la réglementation visées au paragraphe ci-dessus sont applicables dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elles s'appliquent aux ressortissants de la Partie contractante concernée, de manière à éviter toute discrimination en raison de nationalité ou de lieu d'établissement.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur installé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut sans préjudice de ses propres procédures légales en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules affectés aux transports, conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique ni aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA sur les services de transport, pas plus qu'aux péages ou aux redevances d'utilisation.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cet effet, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes qui peuvent inviter des représentants du secteur des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur; il se réunit alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégations de chaque Partie contractante.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut allonger ou modifier la liste des types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes:

a) le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte notamment des aspects environnementaux à prendre en considération;

b) la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

d) l'échange d'informations pertinentes;

e) la méthode de fixation des poids et dimensions;

f) la promotion de la coopération entre entreprises de transport et institutions;

g) l'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 10. Modifications

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cette fin dans leurs pays respectifs.

Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord dans leurs pays respectifs sont terminées.

2. Les Parties contractantes peuvent dénoncer le présent Accord à tout moment avec un préavis écrit adressé six mois auparavant par une Partie contractante à l'autre Partie contractante.

3. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie concer-

nant les transports routiers internationaux, signé à Ankara le 21 mai 1971 et modifié le 18 juin 1976.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ankara le 17 avril 2001 dans les langues turque, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

SJOERD I. H. GOSSES

Ambassadeur

Pour la République turque :

AHMET BALCI

Sous-secrétaire adjoint

Ministère des transports

No. 40465

**Netherlands
and
Croatia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on international road transport. Zagreb, 20 September 1994

Entry into force: *1 June 1995 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 August 2004*

**Pays-Bas
et
Croatie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relatif au transport routier international. Zagreb, 20 septembre 1994

Entrée en vigueur : *1er juin 1995 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF CROATIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANS-
PORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the Republic of Croatia, hereafter called the Contracting Parties,
Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of
transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit
across their territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods
and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Par-
ties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods
and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage,
effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agree-
ments to be concluded between the European Community and the Republic of Croatia.

The Contracting Party which is a member state of the European Communities will ap-
ply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the Eu-
ropean Community, as amended or supplemented.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in
either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the trans-
port market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in ac-
cordance with the relevant national laws and regulations.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at
least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and
equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus.

3. The term "cabotage" means the operation of transport services within the territory
of a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party.

4. The term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehi-
cles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail
or waterways.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory, subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- carriage of mail as a public service;
- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;
- carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters;
- transport on own account.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorized thereto by the component authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The in the previous paragraphs mentioned legislation will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6. Infringements

In the event of any infringements of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, VAT on transport services and tolls are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties.

4. Following Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- the exchange of relevant information;
- the method of fixing weights and dimensions;
- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

Article 10. Entry into force and duration

1. By entering into force of this Agreement, the Agreement on international road transport concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on 8th September 1966, as amended, will be terminated as far as the relations between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia are concerned.

2. The Contracting Parties shall exchange information through diplomatic channels about the fulfilment of the requirements of national legislation, necessary for entering into force of the Agreement.

3. This Agreement enters into force on the first day of the second month following the date on which the last diplomatic note mentioned in paragraph 2 of this Article is received.

4. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, six months prior to the date of extension, informed the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

Article 11. Application for the Kingdom of the Netherlands

With the respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Zagreb on 20 September 1994 in the English language, both duplicates being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J.W. SCHEFFERS

For the Government of the Republic of Croatia :

I. MUDRINIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

le Gouvernement de la République de Croatie,

ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer les droits et obligations résultant d'arrangements à conclure éventuellement entre la Communauté européenne et la République de Croatie.

La Partie contractante qui est membre de la Communauté européenne applique le présent Accord conformément à ses obligations en vertu des traités créant la Communauté européenne, tel qu'amendés ou complétés.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale), juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché du transport de marchandises ou de passagers par route pour louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation pertinentes.

2. Le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar.

3. Le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante.

4. Le terme "factage" désigne le transport par véhicule en charge ou à vide par la route, y compris lorsque le véhicule, la remorque ou la semi-remorque utilise pendant une partie du voyage la voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers:

- a) entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire; et
- b) en transit à travers son territoire, sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- transport du courrier en tant que service public;
- transport de véhicules endommagés ou en panne;
- transport de marchandises dans des véhicules à moteur, dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- transport de médicaments et d'équipements médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles;
- transport pour compte propre.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de chaque Partie contractante.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, excèdent le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicables dans le pays hôte.

3. La législation visée aux paragraphes ci-dessus est applicable dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elle s'applique aux ressortissants de la Partie contractante concernée, de manière à éviter toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement.

Article 6. Infractions

En cas d'infractions aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut sans préjudice de ses propres procédures légales en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport, conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique ni aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes auxquelles il est loisible d'inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur. Il se réunit tour à tour sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins deux semaines avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs des délégations des Parties contractantes.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut ajouter aux types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes:

- le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte des aspects environnementaux à prendre en considération;
- la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;
- la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;
- l'échange d'informations pertinentes;
- la méthode de fixation des poids et dimensions;
- la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;
- l'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Modifications

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit de l'exécution de leurs formalités constitutionnelles requises à cette fin.

Article 10. Entrée en vigueur et durée

1. L'entrée en vigueur du présent Accord met fin à l'Accord relatif aux transports internationaux par route, conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé le 8 septembre 1966, tel qu'amendé, en ce qui concerne les relations entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie.

2. Les Parties contractantes s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par la législation nationale, nécessaire pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle la dernière notification diplomatique mentionnée au paragraphe 2 du présent article a été reçue.

4. Le présent Accord est valide pendant un an après son entrée en vigueur. Par la suite, il peut être tacitement reconduit d'année en année, à moins qu'une des Parties contractantes ait, six mois avant la date de la prolongation, informé l'autre Partie contractante par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin.

Article 11. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

En Foi De Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Zagreb le 20 septembre 1994 en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J.W. SCHEFFERS

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

I. MUDRINIC

No. 40466

**Germany
and
Czech Republic**

**Agreement between the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and
Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the
Environment of the Czech Republic concerning the implementation of joint
environmental protection pilot projects in the Czech Republic. Berlin, 25
February 2004**

Entry into force: *25 February 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 August 2004*

**Allemagne
et
République tchèque**

**Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et
la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de
l'environnement de la République tchèque concernant la mise en place de projets
pilotes communs pour la protection de l'environnement en République tchèque.
Berlin, 25 février 2004**

Entrée en vigueur : *25 février 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 août 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Dohoda

mezi

Spolkovým ministerstvem životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů

Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvem životního prostředí

České republiky

o

uskutečnění společných pilotních projektů na ochranu životního prostředí

v České republice

Spolkové ministerstvo
životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů
Spolkové republiky Německo
a
Ministerstvo životního prostředí
České republiky -

v duchu stávajících přátelských vztahů mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou a ve snaze upevnit a prohloubit tyto přátelské vztahy prostřednictvím další spolupráce v oblasti ochrany životního prostředí,

pamětliva Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí ze dne 24. října 1996 a Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o spolupráci v oblasti vodního hospodářství na hraničních vodách ze dne 12. prosince 1995,

berouce v úvahu společnou odpovědnost za přirozené základy života v Evropě a s úmyslem přispět ke snížení zátěže životního prostředí ve Spolkové republice Německo a v České republice,

pamětliva Rámcové dohody Spojených národů o změnách klimatu ze dne 9. května 1992 a Kyótského protokolu ze dne 11. prosince 1997 -

se dohodla na následujícím:

Článek 1

(1) Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo a Ministerstvo životního prostředí České republiky budou spolupracovat při společném uskutečňování pilotních projektů na ochranu životního prostředí na území České republiky za účelem snížení přeshraniční zátěže životního prostředí.

(2) Předběžný výběr projektů provede Ministerstvo životního prostředí České republiky v rámci transparentního postupu při projevení zájmu, jehož podstatné obsahové cíle budou předem odsouhlaseny smluvními stranami. Návrhy projektů, které z toho vyplynou, budou v písemné podobě s příslušnými prověřitelnými podklady projektu předloženy Spolkovému ministerstvu životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo. Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo zařadí přezkoumání těchto návrhů projektů se zohledněním právě disponibilních prostředků ze státního rozpočtu. Poté předloží Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo konkrétní nabídky na podporu pracovní skupině „Společné pilotní projekty na ochranu životního prostředí“ složené ze zástupců smluvních stran. Na závěr se němečtí a čeští zástupci této pracovní skupiny písemnou cestou dohodnou o uskutečnění konkrétních jednotlivých projektů.

(3) Příjemci podpory odsouhlasí jednotlivá opatření k uskutečnění projektů dohodnutých v rámci pracovní skupiny „Společné pilotní projekty na ochranu životního prostředí“ s institucí, která bude Spolkovým ministerstvem životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo pověřena doprovázením projektu. Při pilotních projektech budou nasazeny nejlepší dostupné techniky a technologie, čímž projekty získají modelový charakter.

(4) Za použití „Metodického návodu k hodnocení projektů JI (Joint Implementation)“ ověřeného smluvními stranami přezkoumají příjemci podpory před uskutečněním projektu, zda je jejich pilotní projekt vhodný jako projekt JI. Podklady, které k tomu příslušný příjemce podpory vypracuje, budou prověřeny Spolkovým ministerstvem životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo a Ministerstvem životního prostředí České republiky. Další podrobnosti - budou ještě upraveny v bilaterální dohodě o využití Kjótských mechanismů.

Článek 2

(1) Na podporu společných pilotních projektů poskytne Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo příspěvky na uskutečnění dotyčných projektů. Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo vyplatí příspěvky instituci pověřené doprovázením projektu a tyto budou odtud dále převedeny příslušným příjemcům podpory. Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo mimoto zajistí financování vzdělávacích a výměnných programů k uskutečnění pilotních projektů. Tyto programy budou realizovány ve Spolkové republice Německo.

(2) Dále poskytne instituce pověřená doprovázením projektů v případě potřeby účelově vázané úvěry na financování pilotních projektů.

(3) Ke stanovení výše a podmínek poskytnutí účelově vázaných úvěrů a příspěvků uzavře instituce pověřená doprovázením projektu a příjemci podpory smlouvy o poskytnutí podpory, které musí být před vstupem v platnost schváleny Spolkovým ministerstvem životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo a Ministerstvem životního prostředí České republiky.

Článek 3

(1) Dodávky a výkony související s projektovými opatřeními nebudou, v souladu s platnými celními a daňovými předpisy České republiky v rozsahu skutečně německou stranou podle článku 2, odstavce (1) poskytnutých příspěvků, zatíženy žádnými cly, celními poplatky, daněmi nebo jinými fiskálními poplatky se srovnatelným účinkem.

(2) Dodávky a výkony k uskutečnění pilotních projektů budou zadány v mezinárodní soutěži bez upřednostňování tuzemska podle pravidel uvedených ve smlouvách o poskytnutí podpory, které budou uzavřeny dle článku 2 odstavce (3).

Článek 4

Kontrolní práva Spolkového ministerstva životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo, instituce pověřené doprovázením projektu a Spolkového účetního dvora Spolkové republiky Německo ohledně použití prostředků dle článku 2 na straně příjemců podpory budou předmětem smluv o poskytnutí podpory zmíněných v článku 2 odstavci (3).

Článek 5

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami.

Dáno v Berlíně, dne 25. února 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Spolkové ministerstvo životního prostředí,
ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů
Spolkové republiky Německo

Za
Ministerstvo životního prostředí
České republiky

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Umwelt

der Tschechischen Republik

über

die Durchführung von gemeinsamen Umweltschutzpilotprojekten

in der Tschechischen Republik

Das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Umwelt
der Tschechischen Republik -

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und im Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen durch weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu festigen und zu vertiefen,

eingedenk des Abkommens vom 24. Oktober 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes und des Vertrags vom 12. Dezember 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern,

in Anbetracht der gemeinsamen Verantwortung für die natürlichen Lebensgrundlagen in Europa und in der Absicht, zur Verminderung der Umweltbelastungen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Tschechischen Republik beizutragen,

eingedenk des Rahmentabereinkommens der Vereinten Nationen vom 9. Mai 1992 über Klimaänderungen und des Protokolls von Kyoto vom 11. Dezember 1997 -

Artikel 1

(1) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik werden bei der gemeinsamen Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten auf dem Gebiet der Tschechischen Republik zur Reduzierung von grenzüberschreitenden Umweltbelastungen zusammenarbeiten.

(2) Die Projektvorauswahl erfolgt durch das Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik im Wege eines transparenten Interessenbekundungsverfahrens, dessen wesentliche inhaltliche Ziele vorher zwischen den Vertragsparteien abgestimmt werden. Die daraus resultierenden Projektvorschläge werden dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland mit entsprechend prüffähigen Projektunterlagen schriftlich zugeleitet. Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland veranlasst die Prüfung dieser Projektvorschläge unter Beachtung jeweils verfügbarer Haushaltsmittel. Danach unterbreitet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland einer aus Vertretern der Vertragsparteien gebildeten Arbeitsgruppe „Gemeinsame Umweltschutzpilotprojekte“ konkrete Förderangebote. Abschließend verständigen sich die deutschen und die tschechischen Vertreter dieser Arbeitsgruppe im schriftlichen Verfahren über die Umsetzung konkreter Einzelprojekte.

(3) Die Fördernehmer werden die einzelnen Maßnahmen zur Umsetzung der im Rahmen der Arbeitsgruppe „Gemeinsame Umweltschutzpilotprojekte“ vereinbarten Projekte jeweils mit der durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland mit der Projektbegleitung beauftragten Institution abstimmen. Bei den Pilotprojekten kommen die besten verfügbaren Techniken und Technologien zum Einsatz, wodurch die Projekte Modellcharakter erhalten.

(4) Die Fördernehmer werden vor der Projektumsetzung unter Verwendung eines von den Vertragsparteien bestätigten „Leitfadens für die klimapolitische Bewertung von JI(Joint Implementation)-Projekten“ prüfen, ob ihr Pilotprojekt als JI-Projekt geeignet ist. Die dazu durch den jeweiligen Fördernehmer zu erstellenden Unterlagen werden durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik geprüft. Weitere Einzelheiten sind noch in einem bilateralen Abkommen zur Nutzung der Kyoto-Mechanismen zu regeln.

Artikel 2

(1) Zur Unterstützung der gemeinsamen Pilotprojekte wird das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland Zuschüsse zur Umsetzung der betreffenden Projekte gewähren. Die Zuschüsse werden durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland an die mit der Projektbegleitung beauftragte Institution ausgereicht und von dort an die betreffenden Fördernehmer weitergeleitet. Darüber hinaus stellt das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland die Finanzierung für in der Bundesrepublik Deutschland durchzuführende Fortbildungs- und Austauschprogramme zur Umsetzung der Pilotprojekte sicher.

(2) Ferner wird die mit der Projektbegleitung beauftragte Institution bei Bedarf zur Finanzierung der Pilotprojekte zweckgebundene Darlehen zur Verfügung stellen.

(3) Zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die zweckgebundenen Darlehen und Zuschüsse schließen die mit der Projektbegleitung beauftragte Institution und die Fördernehmer Förderverträge, die vor dem Inkrafttreten der Zustimmung des Bundes-

ministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und des Ministeriums für Umwelt der Tschechischen Republik bedürfen.

Artikel 3

(1) Die mit den Projektmaßnahmen verbundenen Lieferungen und Leistungen werden in dem Umfang der nach Artikel 2 Absatz 1 von der deutschen Seite tatsächlich gewährten Zuschüsse in Übereinstimmung mit den geltenden Zoll- und Steuervorschriften der Tschechischen Republik nicht mit Zöllen, Zollgebühren, Steuern oder anderen fiskalischen Gebühren mit vergleichbarer Wirkung belastet.

(2) Lieferungen und Leistungen zur Realisierung der Pilotprojekte werden im internationalen Wettbewerb ohne Inlandsbevorzugung nach Maßgabe der nach Artikel 2 Absatz 3 zu schließenden Förderverträge vergeben.

Artikel 4

Die Prüfungsrechte des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland, der mit der Projektbegleitung beauftragten Institution sowie des Bundesrechnungshofes der Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich der Verwendung der Mittel nach Artikel 2 bei den Fördernehmern werden in den Förderverträgen nach Artikel 2 Absatz 3 vereinbart.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.

Geschehen zu Berlin am 25. Februar 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Ministerium
für Umwelt
der Tschechischen Republik

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY FOR ENVIRONMENT, NATURE CONSERVATION AND REACTOR SAFETY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF JOINT ENVIRONMENTAL PROTECTION PILOT PROJECTS IN THE CZECH REPUBLIC

The Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and

The Ministry of the Environment of the Czech Republic

In the spirit of the friendly relations prevailing between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic and endeavouring to strengthen and deepen their friendly relations through further cooperation in the field of environmental protection,

Having regard to the Agreement of 24 October 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning cooperation in the field of environmental protection and the Treaty of 12 December 1995 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning cooperation in the field of management of boundary waters,

Mindful of their common responsibility for the natural environment in Europe and intending to contribute to the reduction of pollution in the Federal Republic of Germany and in the Czech Republic,

Bearing in mind the United Nations Framework Convention on Climate Change of 9 May 1992 and the Kyoto Protocol of 11 December 1997,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic shall cooperate in the joint implementation of environmental protection pilot projects in the territory of the Czech Republic in order to reduce transboundary pollution.

2. The Ministry of the Environment of the Czech Republic shall within the framework of a transparent process of expressing interest, carry out the preliminary selection of projects, the basic objectives of which in terms of substance shall be agreed upon in advance by the Contracting Parties. The resulting project proposals shall be submitted in writing with the appropriate verifiable project documents to the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany. The Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany shall have the project proposals verified with account taken of available budgetary funds. The Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany shall then submit specific aid offers

to a “Joint Environmental Protection Pilot Projects” working group composed of representatives of the Contracting Parties. Finally, the German and the Czech representatives on the working group shall agree in writing on the implementation of specific individual projects.

3. Aid recipients shall coordinate the individual measures for the implementation of the projects agreed within the framework of the “Joint Environmental Protection Pilot Projects” working group with the institution entrusted with project monitoring by the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany. The best available methods and technologies shall be employed in the pilot projects, so that the projects serve as models.

4. Prior to project implementation, aid recipients shall determine, by using a “guide for assessing JI (Joint Implementation) projects in terms of climate policy” certified by one of the Contracting Parties, whether their pilot project is suitable as a JI project. The documents to be provided for this purpose by the aid recipients in question shall be verified by the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic. Further details shall be laid down in a bilateral agreement on the use of the Kyoto mechanisms.

Article 2

1. In order to support joint pilot projects, the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany shall award grants for the implementation of the projects in question. The grants shall be provided by the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany to the institution entrusted with monitoring the project and from there shall be further transmitted to the aid recipient concerned. Furthermore, the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany shall ensure the financing of advanced training and exchange programmes to be conducted in the Federal Republic of Germany in order to implement pilot projects.

2. In addition, the institution entrusted with monitoring the project shall, where necessary, make available earmarked loans for the financing of pilot projects.

3. In order to determine the amount of and conditions for granting the earmarked loans and grants, the institution entrusted with monitoring the project and the aid recipients shall conclude aid agreements, which shall require the approval of the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic before entering into force.

Article 3

1. Deliveries of goods and services related to project activities shall, within the amount of the grants actually made by the German side pursuant to article 2, paragraph 1, not be subject to customs duties and fees, taxes or other fiscal charges having a comparable effect in accordance with the current customs and tax regulations of the Czech Republic.

2. Deliveries of goods and services for the implementation of pilot projects shall be provided on the basis of international competition without domestic preferences in accordance with the aid agreements to be concluded under article 2, paragraph 3.

Article 4

The rights of the Federal Ministry for Environment, Natural Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany, the institution entrusted with monitoring the project and the Federal Audit Office of the Federal Republic of Germany to audit the use of the funds under article 2 by the aid recipients shall be stipulated in the aid agreements to be concluded pursuant to article 2, paragraph 3.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Contracting Parties.

Done at Berlin on 25 February 2004 in two original copies, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and
Reactor Safety of the Federal Republic of Germany:

SIMONE PROBST

For the Ministry of the Environment of the Czech Republic:

TOMAS NOVOTNY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL POUR L'ENVIRONNEMENT,
LA PROTECTION DE LA NATURE ET LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE
L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT
LA MISE EN PLACE DE PROJETS PILOTES COMMUNS POUR LA PRO-
TECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne, et

Le Ministère de l'environnement de la République tchèque,

Dans l'esprit des relations amicales qui prévalent entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque, et afin de renforcer et d'approfondir ces relations en élargissant la coopération dans le domaine de l'environnement,

Compte tenu de l'Accord du 24 octobre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, et du Traité du 12 décembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la coopération en matière de gestion des eaux frontalières,

Conscients de leur responsabilité commune touchant le milieu naturel en Europe, et désireux de contribuer à la réduction de la pollution en République fédérale d'Allemagne et en République tchèque,

Ayant à l'esprit la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, du 9 mai 1992, et le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre, du 11 décembre 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque coopéreront à l'exécution en commun de projets pilotes de protection de l'environnement sur le territoire de la République tchèque, et ce en vue de réduire la pollution transfrontière.

2. À la suite d'un processus au cours duquel les intérêts auront été exprimés avec transparence, le Ministère de l'environnement de la République tchèque procédera à une première sélection des projets, dont les objectifs essentiels seront convenus par avance par les Parties contractantes. Les propositions de projet qui en résulteront seront soumises par écrit, dûment accompagnées des documents de projet appropriés et vérifiables, au Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne. Le Ministère fera examiner lesdites propositions sur la base des fonds disponibles. Il présentera ensuite des offres spécifiques d'aide à un Groupe de travail mixte des " projets pilotes pour la protection de l'environnement " composé de repré-

sentants des Parties contractantes. En dernier lieu, les représentants allemand et tchèque du Groupe mixte conviendront par écrit de la réalisation de projets donnés.

3. Les bénéficiaires de l'aide coordonneront les mesures prises en vue de la réalisation des projets convenus dans le cadre du Groupe de travail mixte des "projets pilotes pour la protection de l'environnement" avec l'institution chargée du suivi des projets par le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne. Les méthodes et technologies les meilleures seront appliquées de sorte que les projets puissent servir de modèles.

4. Préalablement à la réalisation, les bénéficiaires de l'aide détermineront, à l'aide du "guide JI (réalisation en commun) d'évaluation des projets du point de vue de la politique en matière de climat", si leur projet peut être considéré comme un projet JI. Les documents qui devront être fournis à cette fin seront contrôlés par le Ministère pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque. Un accord bilatéral sur l'utilisation des mécanismes de Kyoto fournira de plus amples détails à cet égard.

Article 2

1. En vue d'appuyer les projets pilotes communs, le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne accordera des subventions destinées à la réalisation des projets en question. Les subventions seront accordées par le Ministère à l'institution chargée du suivi des projets puis transférées au bénéficiaire de l'aide concerné. En outre, le Ministère financera des programmes de formation poussée et des programmes d'échange menés en République fédérale d'Allemagne dans le cadre de la réalisation des projets pilotes.

2. De plus, et si besoin est, l'institution chargée du suivi des projets accordera des prêts d'affectation spéciale qui contribueront au financement des projets pilotes.

3. Afin de déterminer le montant des prêts et subventions d'affectation spéciale, l'institution chargée du suivi des projets et les bénéficiaires de l'aide conclueront des accords d'aide, qui devront, pour prendre effet, être approuvés par le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque.

Article 3

1. Les livraisons de biens et les prestations de services liés aux activités de projet et entrant dans le montant des dons octroyés par le côté allemand conformément au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus, ne seront pas redevables des droits et tarifs douaniers, impôts et autres redevances fiscales d'effet comparable aux termes des règlements douaniers et fiscaux de la République tchèque.

2. Les livraisons de biens et les prestations de services liés à la réalisation des projets pilotes feront suite à des appels d'offres internationaux sans qu'il soit marqué de préférences nationales, et ce conformément aux accords d'aide qui seront conclus en vertu du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le droit appartenant au Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne, à l'institution chargée du suivi des projets et à la Cour des comptes de la République fédérale d'Allemagne de vérifier l'usage fait des fonds octroyés en vertu de l'article 2 du présent Accord par les bénéficiaires de l'aide, est spécifié dans les accords d'aide qui seront conclus en vertu du paragraphe 3 de l'article 2 du présent accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes.

Fait à Berlin, le 25 février 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature
et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne :

SIMONE PROBST

Pour le Ministère de l'environnement de la République tchèque :

TOMAS NOVOTNY

No. 40467

**Germany
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia concerning financial cooperation (in the year 2002). Berlin, 14 January 2003

Entry into force: *24 October 2003 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Arménie**

Accord de coopération financière (pour l'année 2002) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie. Berlin, 14 janvier 2003

Entrée en vigueur : *24 octobre 2003 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40468

**Germany
and
Czech Republic**

Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic concerning the joint implementation of the environmental protection pilot project "Loučná/Wiesenthal Wind Park" in the Czech Republic. Most/Brüx, 2 December 2003

Entry into force: *2 December 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République tchèque**

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque concernant la mise en place commune du projet pilote environnemental "Parc du vent Loučná/Wiesenthal" en République tchèque. Most/Brüx, 2 décembre 2003

Entrée en vigueur : *2 décembre 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40469

**University for Peace
and
Colombia**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the University for Peace for the establishment of a world research and training centre for conflict settlement. Bogotá, 30 July 1986

Entry into force: *24 January 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 August 2004*

**Université pour la paix
et
Colombie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et l'Université pour la paix relatif à la création d'un centre mondial pour la recherche et la formation en vue du règlement des conflits. Bogotá, 30 juillet 1986

Entrée en vigueur : *24 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 août 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA
UNIVERSIDAD PARA LA PAZ PARA LA CREACION DE UN CENTRO MUNDIAL
DE INVESTIGACION Y CAPACITACION PARA LA SOLUCION DE CONFLICTOS.

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Y

LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ,

CONSIDERANDO,

- Que Colombia suscribió el Convenio Internacional para el establecimiento de la Universidad para la Paz, su Anexo y la Carta de la Universidad para la Paz.
- Que el artículo cuarto de la Carta prevé que la Universidad podrá suscribir Convenios con Gobiernos.
- Que el artículo séptimo de la Carta establece que el Consejo de la Universidad para la Paz, Órgano rector de la Universidad podrá crear los órganos y dependencias que sean necesarios para la consecución de los propósitos de la Universidad en el marco de la Carta.

RECORDANDO,

- Los principios del Convenio Internacional para el establecimiento de la Universidad para la Paz y los objetivos de la Carta de la Universidad.
- Los principios formulados en la Resolución 24/11 de la Asamblea General de las Naciones Unidas.
- Los objetivos establecidos en la reunión del Comité de 23 de septiembre de 1983.

TENIENDO EN CUENTA,

dar apoyo a un Centro Mundial de Investigación y Capacitación y la disposición de la Universidad para la Paz de las Naciones Unidas de cooperar en la creación de ese Centro,

CONVIENEN:

CREACION Y SEDE DEL CENTRO

ARTICULO 1

Por el presente Convenio créase el Centro Mundial de Investigación y Capacitación para la solución de conflictos de la Universidad para la Paz de las Naciones Unidas.

El Centro tendrá su sede en la ciudad de Bogotá y podrá realizar actividades en áreas diferentes a su sede mediante acuerdo escrito con las autoridades competentes del Gobierno.

DEFINICIONES

ARTICULO 2

A los efectos del presente Convenio se entenderá:

- a) Por "Centro" el Centro Mundial de Investigación y capacitación para la solución de conflictos de la Universidad para la Paz de las Naciones Unidas.
- b) Por "Gobierno" el Gobierno de la República de Colombia.

OBJETIVOS Y PROPOSITOS

ARTICULO 3

El Centro se establece con el decidido propósito de brindar a la humanidad una institución internacional de enseñanza superior para la paz, con el objetivo de promover el espíritu de comprensión, tolerancia y coexistencia pacífica entre los seres humanos; estimular la cooperación entre los pueblos y ayudar a superar los obstáculos y conjurar las amenazas a la paz y el progreso mundiales, de conformidad con las nobles aspiraciones procla-

mas en la Carta de las Naciones Unidas. Con tal fin, el Centro contribuirá a la ingente tarea universal de educar para la paz por medio de la enseñanza, la investigación, los estudios postuniversitarios y la divulgación de conocimientos fundamentales para el desarrollo integral del ser humano y de las sociedades mediante el estudio interdisciplinario de todas las cuestiones vinculadas con la paz.

ORGANOS Y ADMINISTRACION

ARTICULO 4

El Centro tendrá un Consejo Directivo, su presidente, un Director Ejecutivo y el personal administrativo y técnico que se requiera para el logro de los objetivos. El Consejo tendrá como misión principal orientar y asesorar al Director en el establecimiento de políticas que permitan desarrollar los objetivos del Centro.

ARTICULO 5

El Consejo Directivo designará, por un período de dos años, prorrogables al Director Ejecutivo del Centro, quien tendrá la responsabilidad técnica y administrativa de las actividades del Centro.

ARTICULO 6

El Consejo Directivo estará integrado por: Un representante del Gobierno Nacional, dos Representantes de la Universidad para la Paz, dos Representantes de la Fundación, dos Representantes del Sector Académico e Investigativo.

El Consejo Directivo adoptará sus decisiones por mayoría de miembros votantes presentes y se reunirá en periodos ordinarios de sesiones dos veces al año, por convocatoria de su Director.

ARTICULO 7

El Consejo Directivo y el Director elaborarán un reglamento administrativo que establezca las modalidades de funcionamiento del Centro y su organización interna.

CONDICION JURIDICA, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

ARTICULO 8

I. El Centro tendrá personería jurídica y estará capacitado para:

- a) Concertar acuerdos con otras organizaciones internacionales y otros Estados.
- b) Contratar
- c) Adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos.
- d) Intervenir judicialmente, caso en el cual quedará sujeto a las leyes colombianas, para los efectos específicos de la acción judicial de que se trate.

II. El Centro gozará de las mismas inmunidades, privilegios y exenciones que reciben los organismos especializados de las Naciones Unidas establecidos en Colombia en lo referente a sus bienes, fondos, haberes, locales, archivos, comunicaciones y exención de impuestos y derechos de aduana, de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre los privilegios e inmunidades de los organismos especializados, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947.

FUNCIONARIOS

ARTICULO 9

Los funcionarios de categoría internacional del Centro son: El Consejo Directivo, el Director Ejecutivo del Centro y los Expertos Extranjeros. El Director Ejecutivo del Centro se asimilará al Jefe de una Oficina Técnica o Representante de

un Organismo Internacional según lo contemplado en el literal d) del artículo 8 del Decreto Legislativo número 3135 de 1956. El número de expertos extranjeros que simultáneamente podrán prestar sus servicios al Centro será de 5, amparándose en lo dispuesto en el literal e) del artículo 8 del Decreto Legislativo No.3135 de 1956. Parágrafo.- Los privilegios e inmunidades no son aplicables en ningún caso a los ciudadanos de la República de Colombia o a los funcionarios no colombianos contratados por períodos de tiempo menores de un año.

FINANCIACION DEL CENTRO

ARTICULO 10

Los gastos del Centro se sufragarán con contribuciones voluntarias tanto del Gobierno y entidades de carácter privado de la República de Colombia, como de otros Gobiernos, de organizaciones intergubernamentales y de fundaciones y otras fuentes no gubernamentales en el campo internacional. Para lo cual el Centro contará con el soporte de una Fundación sin ánimo de lucro según la legislación y las normas vigentes en la República de Colombia. El Centro tiene autonomía para decidir libremente la utilización de los recursos financieros de que disponga para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con el reglamento financiero que formule y apruebe el Consejo Directivo.

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 11

El Centro colaborará con las autoridades de la República de Colombia para que se cumplan las leyes y regulaciones de esta, en especial por parte de aquellos que gozan de las inmunidades y privilegios señalados en este Convenio. Cada individuo que disfruta de inmunidades y privilegios está obligado a cumplir las leyes y otras regulaciones de la República de Colombia, y en ningún caso deben interferir en los asuntos internos del país sede.

-ARTICULO 12

El Consejo Directivo del Centro y las autoridades de la República de Colombia podrán por mutuo acuerdo determinar las formas de cooperación y desarrollo de este Convenio.

ARTICULO 13

Cualquier disputa entre el Centro y el Gobierno se solucionarán de conformidad con el artículo IX sobre solución de controversias de la Convención sobre los privilegios e inmunidades de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas.

ARTICULO 14

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha que el Gobierno comunique a la Universidad para la Paz que ha sido aprobado de conformidad con sus disposiciones constitucionales. Tendrá una duración de tres años, prorrogables por períodos iguales, salvo que una de las Partes avise a la Otra con una antelación no menor de doce meses su intención de darlo por terminado.

En fe de lo cual se suscribe en Bogotá a los 30 días del mes de julio de 1986, en tres originales, en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA

POR LA UNIVERSIDAD PARA LA
PAZ CREADA POR LAS NACIONES
UNIDAS

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones
Exteriores.

RODRIGO CARAZO
Presidente del Consejo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE UNIVERSITY FOR PEACE FOR THE ESTABLISHMENT OF A WORLD RESEARCH AND TRAINING CENTRE FOR CONFLICT SETTLEMENT

The Government of the Republic of Colombia

and

The University for Peace

Considering

- That Colombia is a party to the International Agreement for the Establishment of the University for Peace, its Annex, and the Charter of the University for Peace;

- That article 4 of the Charter provides that the University may conclude agreements with Governments;

- That article 7 of the Charter lays down that the Council of the University for Peace, as the governing body of the University for Peace, may establish such organs and offices as are required for the fulfilment of the purposes of the University, within the framework of the Charter;

Recalling

- The principles of the International Agreement for the Establishment of the University for Peace and the aims set out in the Charter of the University;

- The principles laid down in resolution 24/11 of the General Assembly of the United Nations;

- The aims established at the Committee's meeting of 23 September 1983;

Taking into account

- The willingness of the Government of Colombia to host and give support to a World Research and Training Centre and the readiness of the University for Peace of the United Nations to cooperate in establishing such a Centre;

Agree as follows:

ESTABLISHMENT AND HEADQUARTERS OF THE CENTRE

Article I

The World Research and Training Centre for Conflict Resolution of the United Nations University for Peace is hereby established.

The Centre shall have its headquarters in the city of Bogotá; it may carry out activities elsewhere, upon the written agreement of the competent Government authorities.

DEFINITIONS

Article 2

For the purposes of this Agreement:

(a) "Centre" means the World Research and Training Centre for Conflict Resolution of the United Nations University for Peace;

(b) "Government" means the Government of the Republic of Colombia.

AIMS AND PURPOSES

Article 3

The Centre is established with a clear determination to provide humanity with an international institution of higher education for peace and with the aim of promoting among all human beings the spirit of understanding, tolerance and peaceful coexistence, to stimulate cooperation among peoples and to help lessen obstacles and threats to world peace and progress, in keeping with the noble aspirations proclaimed in the Charter of the United Nations. To this end, the Centre shall contribute to the great universal task of educating for peace by engaging in teaching, research, postgraduate training and dissemination of knowledge fundamental to the full development of the human person and societies through the interdisciplinary study of all matters relating to peace.

ORGANS AND ADMINISTRATION

Article 4

The Centre shall have a Governing Board with its own President, an Executive Director and the administrative and technical staff required to achieve its aims. The main function of the Board shall be to guide and advise the Director in framing policies to further the aims of the Centre.

Article 5

The Governing Board shall appoint the Executive Director of the Centre for a renewable period of two years; the Executive Director shall have technical and administrative responsibility for the activities of the Centre.

Article 6

The Governing Board shall be composed of: a representative of the Government, two representatives of the University for Peace, two representatives of the Foundation and two representatives of the academic and research community.

The Governing Board shall adopt its decisions by a majority of members present and voting and shall meet in regular session twice a year, when convened by the Director of the Centre.

Article 7

The Governing Board and the Director shall draw up administrative regulations establishing the modes of operation of the Centre and its internal organization.

LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 8

I. The Centre shall possess juridical personality and shall have authority to:

(a) conclude agreements with other international organizations and with other States;

(b) enter into contractual relations;

(c) acquire and dispose of movable and immovable property and make use of such property;

(d) institute legal proceedings, in which case it shall be subject to the laws of Colombia, for the specific purposes of such proceedings.

II. The Centre shall enjoy the same immunities, privileges and exemptions as are granted to specialized agencies of the United Nations established in Colombia in regard to its property, funds, assets, premises, archives, communications and exemption from taxes and customs duties, in accordance with the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947.

OFFICIALS

Article 9

The international officials of the Centre shall be: members of the Governing Board, the Executive Director of the Centre and foreign experts. The Executive Director of the Centre shall have the same status as the head of a technical office or representative of an international agency as provided for under article 8 (d) of Legislative Decree 3135 of 1956. The number of foreign experts simultaneously providing services to the Centre shall not exceed five according to the provisions of article 8 (e) of Legislative Decree 3135 of 1956. Additional clause: Privileges and immunities shall in no case be applicable to citizens of the Republic of Colombia or to officials who are not nationals of Colombia recruited for periods of less than one year.

FINANCING OF THE CENTRE

Article 10

The expenses of the Centre shall be covered by voluntary contributions from the Government and private entities in the Republic of Colombia, as well as from other Governments, intergovernmental organizations and international foundations and other non-governmental sources. With this in view, the Centre shall enjoy the support of a not-for-profit foundation in accordance with the laws and rules in force in the Republic of Colom-

bia. The Centre shall have autonomy to decide freely on the use of the financial resources at its disposal for the performance of its functions, in keeping with the financial regulations drawn up and approved by the Governing Board.

GENERAL PROVISIONS

Article 11

The Centre shall collaborate with the authorities of the Republic of Colombia to ensure that the latter's laws and regulations are observed, especially by those who enjoy the immunities and privileges referred to in this Agreement. Each individual who enjoys immunities and privileges is required to comply with the laws and other regulations of the Republic of Colombia and must not in any case interfere with the domestic affairs of the host country.

Article 12

The Governing Board of the Centre and the authorities of the Republic of Colombia may determine, by mutual agreement, the forms of cooperation and development under this Agreement.

Article 13

Any dispute between the Centre and the Government shall be settled in accordance with article IX (settlement of disputes) of the United Nations Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government notifies the University for Peace that the Agreement has been approved in accordance with the provisions of the Colombian Constitution. It shall remain in force for three years, renewable for further three-year periods, unless either Party notifies the other, at least 12 months in advance, of its intention to terminate it.

In witness whereof, the Parties have signed this Agreement in Bogotá, on 30 July 1986, in three equally authentic copies in the Spanish language.

For the Government of the Republic of Colombia:

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Minister of Foreign Relations

For the University for Peace established by the United Nations:

RODRIGO CARAZO
President of the Council

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE MONDIAL POUR LA RECHERCHE ET LA FORMATION EN VUE DU RÈGLEMENT DES CONFLITS

Le Gouvernement de la République de Colombie

et

L'Université pour la paix

Considérant

-- que la Colombie est partie à l'Accord international portant création de l'Université pour la paix et son Annexe, la Charte de l'Université pour la paix ;

-- que l'Article 4 de la Charte stipule que l'Université peut conclure des accords avec les Gouvernements ;

-- que l'Article 7 de la Charte stipule que le Conseil de l'Université pour la paix, représentant l'organisme directeur de l'Université pour la paix, peut mettre en place les organismes et les bureaux nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Université, dans le cadre de la Charte ;

Rappelant

-- les principes de l'Accord international portant création de l'Université pour la paix et les objectifs stipulés dans la Charte de l'Université ;

-- les principes formulés dans la Résolution 24/11 de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

-- les objectifs établis lors de la Réunion du Comité en date du 23 septembre 1983 ;

Tenant compte du fait

-- que le Gouvernement de la Colombie est prêt à accueillir et fournir son appui à un Centre mondial de recherche et de formation et que l'Université pour la paix des Nations Unies est prête à coopérer dans la mise en place dudit Centre ;

Sont convenus de ce qui suit :

ÉTABLISSEMENT ET SIÈGE DU CENTRE

Article premier

Le Centre mondial de recherche et de formation pour la résolution des conflits de l'Université des Nations Unies pour la paix est créé par le présent Accord.

Le Centre établira son siège dans la ville de Bogota ; il pourra exercer des activités en d'autres endroits, sur accord écrit des autorités gouvernementales compétentes.

DÉFINITIONS

Article 2

Aux fins du présent Accord :

- a. Le terme " Centre " désigne le Centre mondial de recherche et de formation pour la résolution des conflits de l'Université des Nations Unies pour la paix ;
- b. Le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de la République de Colombie.

OBJECTIFS ET BUTS

Article 3

Le Centre est créé dans le but précis de fournir à l'humanité une institution internationale d'enseignement supérieur pour la paix avec pour objectif de promouvoir parmi tous les peuples un esprit de compréhension, de tolérance et de coexistence pacifique, de stimuler la coopération entre les peuples et de contribuer à réduire les obstacles et les menaces à la paix et au progrès dans le monde, conformément aux nobles aspirations formulées dans la Charte des Nations Unies. À cet effet, le Centre fournira sa contribution à l'énorme tâche universelle d'éducation pour la paix en se livrant à des activités d'enseignement, de recherche, de formation post-universitaire et de diffusion des connaissances qui sont fondamentales au plein développement de l'être humain et des sociétés par l'étude interdisciplinaire de toutes les questions ayant trait à la paix.

ORGANISMES ET ADMINISTRATION

Article 4

Le Centre sera doté d'un Conseil d'administration ayant son propre président, d'un directeur exécutif et du personnel administratif et technique nécessaire pour réaliser ses objectifs. Le Conseil aura pour principale fonction de guider et de conseiller le Directeur dans l'établissement des politiques visant à réaliser les objectifs du Centre.

Article 5

Le Conseil d'administration désignera le Directeur exécutif du Centre qui sera nommé pour une période renouvelable de deux ans et assumera la responsabilité technique et administrative des activités du Centre.

Article 6

Le Conseil d'administration sera composé d'un représentant du Gouvernement, de deux représentants de l'Université pour la paix, de deux représentants de la Fondation et de deux représentants de la communauté des enseignants et des chercheurs.

Le Conseil d'administration adoptera ses décisions à la majorité des membres présents et votants et se réunira deux fois par an en sessions régulières organisées par le Directeur du Centre.

Article 7

Le Conseil d'administration et le Directeur prépareront les règlements administratifs établissant le système de fonctionnement du Centre et son organisation internationale.

STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 8

I. Le Centre possède la personnalité juridique et est habilité à :

- a. conclure des accords avec d'autres organisations internationales et avec d'autres États ;
- b. établir des relations contractuelles ;
- c. acquérir des biens meubles et immeubles et en disposer et à faire usage desdits biens;
- d. entamer des procédures judiciaires, auquel cas il sera tributaire de la législation de la Colombie, aux fins spécifiques desdites poursuites.

II. Le Centre jouira des mêmes immunités, privilèges et exonérations accordés aux agences spécialisées des Nations Unies établies en Colombie en ce qui concerne ses biens, fonds, actifs, locaux, archives, communications et exonération d'impôts et droits de douane, conformément aux dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947.

REPRÉSENTANTS OFFICIELS

Article 9

Les représentants officiels internationaux du Centre seront : les membres du Conseil d'administration, le Directeur exécutif du Centre et les experts étrangers. Le Directeur exécutif du Centre jouira du même statut que celui du chef d'un office technique ou d'un représentant d'un organisme international comme prévu dans l'Article 8 (d) du Décret législatif 3135 de 1956. Le nombre d'experts étrangers fournissant simultanément des services au Centre ne dépassera pas cinq selon les dispositions de l'Article 8 (e) du Décret législatif 3135 de 1956. Clause supplémentaire : les privilèges et immunités ne seront en aucun cas applicables aux ressortissants de la République de Colombie ou aux représentants officiels qui ne sont pas des ressortissants de la Colombie et qui sont recrutés pour des périodes inférieures à un an.

FINANÇEMENT DU CENTRE

Article 10

Les dépenses du Centre seront financées par des contributions volontaires versées par le Gouvernement et par des organismes privés en République de Colombie, ainsi que par d'autres Gouvernements, organisations intergouvernementales et fondations internationales et autres sources non gouvernementales. À cet effet, le Centre bénéficiera de l'appui d'une fondation à but non lucratif conformément aux lois et règlements en vigueur en République de Colombie. Le Centre disposera d'une autonomie totale s'agissant de décider librement de l'utilisation des ressources financières mises à sa disposition pour l'accomplissement de ses fonctions, conformément aux règlements financiers établis et approuvés par le Conseil d'administration.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

Le Centre collaborera avec les autorités de la République de Colombie afin d'assurer le respect des lois et règlements de cette dernière, particulièrement par les personnes bénéficiant des immunités et privilèges visés dans le présent Accord. Chaque personne bénéficiant des immunités et privilèges en question sera tenue de respecter les lois et autres règlements de la République de Colombie et ne devra en aucun cas s'immiscer dans les affaires internes du pays hôte.

Article 12

Le Conseil d'administration du Centre et les autorités de la République de Colombie établiront par accord mutuel les formes que prendront la coopération et le développement en vertu du présent Accord.

Article 13

Tous différends entre le Centre et le Gouvernement seront réglés conformément à l'Article IX (règlement des différends) de la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement notifie à l'Université pour la paix que l'Accord a été approuvé conformément aux dispositions de la Constitution colombienne. Il restera en vigueur pendant une période de trois ans renouvelable pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie à l'autre, avec un préavis d'au moins 12 mois, son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les Parties ont signé le présent Accord à Bogota le 30 juillet 1986, en trois copies également authentiques dans la langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministre des Relations extérieures

Pour l'Université pour la paix établié par les Nations Unies:

RODRIGO CARAZO
Président du Conseil

No. 40470

Multilateral

**Agreement establishing the Caribbean Examinations Council. Georgetown, Guyana,
10 April 1972**

Entry into force: *29 April 1972, in accordance with article XVI. Entry into force pursuant to a resolution of the Conference of the Heads of Government of the Caribbean Community, 07/07/2004 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 3 August 2004*

Multilatéral

**Accord portant création du Conseil des examens des Caraïbes. Georgetown
(Guyana), 10 avril 1972**

Entrée en vigueur : *29 avril 1972, conformément à l'article XVI. Entrée en vigueur conformément à la résolution de la Conférence des Chefs de Gouvernement de la Communauté des Caraïbes, 07/07/2004 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 3 août 2004*

Participant

Guyana

Ratification

29 Apr 1972

Participant

Guyana

Ratification

29 avr 1972

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN EXAMINATIONS
COUNCIL

The participating Governments:

Recognizing the decision of the Second Conference of Heads of Government of Commonwealth Caribbean Countries held in Jamaica in January 1964, that the setting up of a Caribbean Examinations Council was a fit and proper subject for regional cooperation;

Conscious of the need for the institution of a new system of examinations for the Area under the aegis of the Conference;

Have agreed as follows:

Article I. Interpretation

In this Agreement, unless the context otherwise requires

"Area" means the following Territories the Governments of which are Participating Governments :

(a) Antigua	Guyana
Bahamas	Jamaica
Barbados	Montserrat
Belize	St. Kitts-Nevis-Anguilla
British Virgin Islands	St. Lucia
Cayman Islands	St. Vincent
Dominica	Trinidad and Tobago
Grenada	Turks and Caicos Islands

and

(b) any other Territory in the Caribbean;

"Article" means an Article of this Agreement; "Council" means the Caribbean Examinations Council established by Article II;

"National Committee" means a Committee established under Article IX;

"Participating Governments" means the Governments which are from time to time parties to this Agreement;

"School Examinations Committee" means the School Examinations Committee appointed by the Council in accordance with Articles IV and X.

Article II. Establishment and Constitution

1. The Council is hereby established and shall consist of the following members:

- (a) The Vice-Chancellor of the University of the West Indies;
- (b) The Vice-Chancellor of the University of Guyana;
- (c) (i) Three representatives of the University of the West Indies appointed by the Vice-Chancellor of the University of the West Indies regard being given to the geographical dispersion of the campuses;
- (ii) One representative of the University of Guyana appointed by the Vice-Chancellor of the University of Guyana;
- (d) (i) Two representatives appointed by each of the Participating Governments of Barbados, Guyana, Jamaica and Trinidad and Tobago and one representative appointed by each of the other Participating Governments;
- (ii) One representative of the teaching profession appointed by each National Committee from among its members.

2. (a) A member of the Council appointed under paragraph 1(c) and (d) of this Article subject to paragraph 3 this Article hold office for a period of three years.

(b) Any such member may at any time resign his office by notice in writing addressed to the appointing authority and his resignation shall take effect upon the receipt of such notice by the Chairman from the appointing authority.

(c) The appointing authority may make another appointment for the unexpired term of office of the person who resigned.

3. A member of the Council referred to in paragraph 2 of this Article may be removed from office by the appointing authority and another person may be appointed for the unexpired term.

4. If any member of the Council is for the time being unable to act, the appointing authority may appoint a person to act in his place during such inability.

5. (a) The Council shall elect a Chairman from among its members, the Chairman for the first term being a Vice-Chancellor.

(b) The Chairman shall hold office for three years and shall be eligible for re-election. If, however, he resigns his office before the expiration of his term, the Chairman elected in his place shall hold office for the unexpired term.

(c) The Council shall elect one of its members to be Deputy Chairman who shall hold office for such time not being more than his unexpired term as the Council may determine.

6. The Chairman and members of the Council shall be paid such remuneration and allowances as may from time to time be determined by the Council.

Article III. Headquarters

1. The Council shall have its administrative Headquarters in Barbados.
2. The Council shall establish other administrative and operational centres in Guyana, Jamaica and Trinidad and Tobago and may, if it considers it desirable, establish such centres elsewhere in the Area.
3. The Council may conclude with Participating Governments agreements relating to the legal capacity, privileges and immunities to be recognised and granted to it in respect of its Headquarters and other administrative and operational centres.

Article IV. Duties

The Council shall:

- (a) conduct such examinations as it may think appropriate and award certificates and diplomas on the results of examinations so conducted;
- (b) review and consider annually its examinations held in any territory of the Area and remit to each Participating Government:
 - (i) an analysis of data on the performance of candidates classified by subject and territory;
 - (ii) a digest of submissions from National Committees along with such other information as may be considered necessary;
 - (iii) an annual report of the Council's activities;
- (c) consider, having regard to standards, the advisability of inviting and, if thought fit, invite any other examining Body to conduct examinations in the Area and award certificates and diplomas on the results of such examinations, advise any Body so invited on such adaptation of the examinations as the Council may think necessary and generally assist any Body so invited in the conduct of such examinations in the Area;
- (d) appoint a School Examinations Committee in accordance with Article X;
- (e) appoint from among its members an Administrative and Finance Committee which shall include a representative from each of the Participating Governments of Barbados, Guyana, Jamaica and Trinidad and Tobago and four representatives from the other Participating Governments;
- (f) receive from any National Committee or other committee established under this Agreement reports and recommendations on any matters relevant to the purposes of the Council and consider such reports and recommendations;
- (g) on the invitation of any Government in the Caribbean conduct any examinations which the Council considers feasible.

Article V. General Powers

The Council shall have power to:

- (a) appoint a Registrar and such other persons as may be necessary for the performance of its duties;
- (b) delegate to the Registrar:
 - (i) any of the duties specified in paragraphs (a), (c) and (g) of Article IV as relate to the holding of examinations, and
 - (ii) the making of appointments of other persons mentioned in paragraph (a) of this Article;
- (c) fix the salaries and determine the terms and conditions of service including the provision of superannuation benefits of the Registrar and persons referred to in paragraph (a) of this Article;
- (d) delegate to the School Examinations Committee such powers as may be necessary;
- (e) delegate to the Administrative and Finance Committee such powers as may be necessary;
- (f) appoint such other Committees as the Council may consider necessary for the performance of its duties;
- (g) regulate the conduct of any examinations conducted under the provisions of paragraph (a), (c) and (g) of Article IV and prescribe the qualification requirements of candidates and the fees payable by them;
- (h) co-opt any person to assist in the work of the Council so, however, that no such person shall be or be deemed to be a member of the Council;
- (i) borrow such sums as it may consider necessary or expedient;
- (j) invest the funds of the Council in such manner and to such extent as it may consider necessary or expedient giving priority to investment in financial institutions in the Area controlled by the people of the Area or by Participating Governments or in securities issued or guaranteed by such Governments;
- (k) authorise in writing any of its members to discharge any of its functions;
- (l) make rules generally for the purposes of this Agreement.

Article VI. Procedural Arrangements

1. The Council shall ordinarily meet for the despatch of business at such times and places as the Council may from time to time appoint but at least one meeting shall be held in each year.

2. The Chairman may call a special meeting of the Council at such time and place as he may appoint, and shall, on the written request of six members of the Council call a meeting to be held within twenty-one days after the receipt of the request for the meeting.

3. Any such special meeting shall be convened at not less than fourteen days' notice.

4. At every meeting of the Council the Chairman, if present, shall preside; in his absence the Deputy Chairman shall preside; and in the absence of both the Chairman and the Deputy Chairman, the members of the Council present shall elect one of their number to preside.

5. Decisions of the Council and of the School Examinations Committee and of the Administrative and Finance Committee shall be taken on the majority vote of all the members present.

6. A quorum of the Council or of the School Examinations Committee or of the Administrative and Finance Committee shall be constituted by one half of the respective total membership.

7. The member of the Council presiding at a meeting of the Council shall, in addition to an original vote, have a casting vote in any case where the voting is equal.

Article VII. Financial Arrangements

1. The funds of the Council shall include:

- (a) all charges, dues and fees received by the Council;
- (b) such monies as are provided for the Council by the Participating Governments;
- (c) all interest on monies invested by the Council;
- (d) all monies accruing to the Council by way of endowment, donation or otherwise.

2. The funds of the Council shall be applied towards the accomplishment of its purposes.

3. The expenditure of the Council shall be apportioned among the Participating Governments on such basis as may be agreed upon by them.

4. All sums of money received on account of the Council shall be paid into such bank or banks as may be approved by the Council.

5. (a) The Council shall cause to be kept proper accounts of its financial and other business transactions and shall cause to be prepared not later than three months after the end of each financial year:

- (i) a statement showing in detail the items of income and expenditure of the Council and the total of such income and expenditure for the immediately preceding financial year;
- (ii) a statement of the assets and liabilities of the Council as they stood at the end of the immediately preceding financial year.

(b) Such statements shall be audited by an Auditor appointed by the Council and as soon as may be thereafter a copy of each such statement as audited shall be transmitted to each Participating Government.

Article VIII. Legal Capacity

1. The Council shall possess full juridical personality and in particular full capacity to:

- (a) contract;
- (b) acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) institute legal proceedings.

2. The legal capacity, privileges and immunities to be recognised and granted by Participating Governments in connection with the Council shall be laid down in a Protocol to this Agreement.

Article IX. National Committees

1. A National Committee shall be established by each Participating Government for and in its Territory.

2. A National Committee shall comprise representatives of a Ministry or Department of Education, the Teaching Profession, the Universities in the Area and the general community.

3. The Chairman of a National Committee shall be appointed by the Participating Government from among the members of that National Committee.

4. A member of a National Committee shall hold office for such number of years as may be specified in his letter of appointment and shall be eligible for re-appointment.

5. It shall be the duty of every National Committee :

(a) to exercise such powers as the Council may from time to time delegate to it; and

(b) to advise the Council on any matter on which advice may be sought including the content of the syllabuses, the appointment of examiners and any other matter connected with examinations conducted by the Council.

6. A National Committee may make a report or recommendations to the Council on any matter relevant to the provisions of this Agreement.

7. A National Committee may appoint from among its members such sub-committee as it thinks fit and shall specify the duties of such sub-committee.

8. A National Committee shall have the power to co-opt any person to assist it in its work, so, however, that no such person shall be or be deemed to be a member of the Committee.

Article X. School Examinations Committee

1. The School Examinations Committee shall consist of:

(a) the Chairman of the Council or his Deputy who shall be the Chairman;

(b) four members who shall be representatives of the Universities of the Area;

(c) one technical or administrative officer selected by each Participating Government from its Ministry or Department of Education;

(d) one member of the teaching profession nominated by each National Committee.

2. The duties of the School Examinations Committee shall include:

(a) preparation for the approval of Council of regulations relating to the conduct of examinations;

(b) development of syllabuses through sub-committees or subject-panels;

(c) consideration of criticisms from schools;

(d) consideration of points raised by examiners in their reports on examinations and by other means;

(e) appointment of members of various sub-committees and subject-panels;

(f) the making of recommendations relating to the appointments of examiners;

(g) advising the Council on all matters relating to examinations;

(h) performing such duties as may be delegated to it by the Council.

3. The School Examinations Committee shall have power to co-opt any person to assist it in its work, so, however, that no such person shall be deemed to be a member of the Committee.

Article XI. Administrative and Finance Committee

1. The Administrative and Finance Committee may appoint a sub-committee in each Territory of the Area and may delegate to any such sub-committee such powers as it thinks fit regarding administrative and financial matters affecting that Territory.

2. Decisions of a sub-committee appointed under paragraph 1 of this Article shall be taken by a majority of votes of the members present and voting and in so far as the procedure of the meetings of any such sub-committee is not prescribed by the Council, the sub-committee may regulate its own procedure.

Article XII. Superannuation Benefits

The Council shall enter into arrangements with Participating Governments to secure the preservation of the superannuation benefits of persons seconded to the service of the Council from the service of any Participating Government.

Article XIII. Accession

1. The Government of any Caribbean Territory may accede to this Agreement on such terms and conditions as may be agreed between the Participating Governments and the acceding Government.

2. Any such terms and conditions shall be embodied in a supplementary Agreement.

Article XIV. Withdrawal

Any Participating Government may withdraw from this Agreement by giving twenty-four months notice in writing to the Chairman of the Council who shall within 30 days of the receipt of such notice notify the other Participating Governments.

Article XV. Amendment

An Amendment to the provisions of this Agreement shall be submitted to the Chairman of the Council who shall within 30 days of the receipt thereof transmit the proposed amendment to each Participating Government. Such amendment shall have effect upon the accep-

tance thereof by all the Participating Governments within six months of the date of the Chairman transmitting the proposed amendment.

Article XVI. Entry into Force

1. This Agreement shall be lodged with the Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat for signature and shall be subject to ratification.

2. The Agreement shall come into force upon the deposit, not later than 30th April, 1972, of instruments of ratification with the Secretary-General by any two of the Participating Governments of Barbados, Guyana, Jamaica and Trinidad and Tobago and by any four of the other Participating Governments.

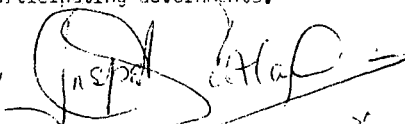
Article XVII. Inaugural Meeting

As soon as the Agreement comes into force the Secretary-General, Commonwealth Caribbean Regional Secretariat, shall take the necessary steps to secure the nomination of the members of the Council referred to in Article II and to convene the Inaugural Meeting of the Council.

In witness whereof the representatives of the Participating Governments being duly authorised in that behalf have executed this Agreement.

DONE at *Georgetown, Guyana* on the
10th day of *April*, 19*72* in # single copy,
certified copies of which shall be transmitted
to all Participating Governments.

Signed by



for the ~~Government of Antigua~~ on

21st April, 1972

at *St. Lucia*

Signed by

for the Government of the Bahamas on

at

Signed by

Errol W. Barrons

for the Government of Barbados on *21st April 1972*

at

St. Lucia

Signed by

H. A. Hunter

for the Government of Belize on *21st April 1972*

at

St Lucia.

Signed by

[Signature]

for the Government of the British Virgin Islands on

21st April 1972

at

St. Lucia

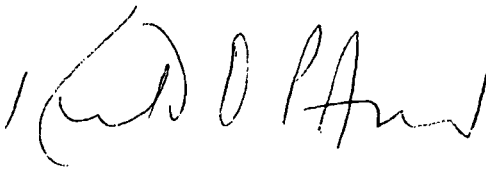
Signed by

[Signature]

for the Government of the Cayman Islands on *21st April 1972*

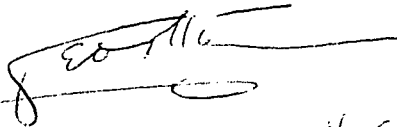
at

St. Lucia

Signed by 

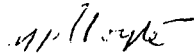
for the Government of Dominica on

21st April 1972 at St. Lucia.

Signed by 

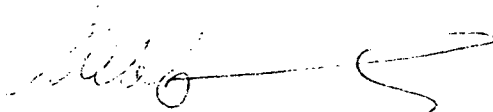
for the Government of Grenada on 21st April, 1972

at St. Lucia

Signed by 

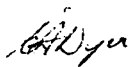
for the Government of Guyana on 21st April, 1972.

at St. Lucia

Signed by 

for the Government of Jamaica on 21st April 1972

at Christophers Head
Trinidad

Signed by 

for the Government of Montserrat on 17th April 1972

Signed by *Robt. L. Bradshaw*

for the Government of St. Kitts-Nevis-Anguilla on

21st April, 1972

at *St. Lucia*

Signed by

[Signature]

for the Government of St. Lucia on *April 1972*

at

St. Lucia

Signed by

[Signature]

for the Government of St. Vincent on

21st April 1972

at

St. Lucia

Signed by

[Signature]

for the Government of Trinidad and Tobago on

at *Port of Spain, Trinidad 18th May 1971*

Signed by

[Signature]

for the Government of Turks and Caicos Islands on

1st April 1972 at St. Lucia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DES EXAMENS DES CARAÏBES

Les Gouvernements des pays participants :

Reconnaissant la décision prise par de la deuxième Conférence des Chefs de gouvernement des pays de la région des Caraïbes, tenue à la Jamaïque en janvier 1964, selon laquelle la création d'un conseil des examens des Caraïbes est un domaine approprié de coopération régionale,

Conscients de la nécessité de mettre en place un nouveau régime d'examens pour la région, sous les auspices de la Conférence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Interprétation

Sauf incompatibilité avec le contexte, les définitions suivantes s'appliquent dans le présent Accord :

Par " Région ", on entend les territoires suivants dont les gouvernements

participants :

a)Antigua	les Turques et Caïques
Bahamas	les Vierges britannique
Barbade	Jamaïque
Belize	Montserrat
Dominique	Sainte-Lucie
Grenade	Saint-Kitts-et-Nevis-Anguilla
Guyana	Saint-Vincent
Îles Caïmanes	Trinité-et-Tobago

et

b) Tout autre territoire situé dans les Caraïbes;

Par " article ", on entend un article du présent Accord;

Par " Conseil ". on entend le Conseil des examens créé par l'article II du présent Accord;

Par " Comité national ", on entend un Comité créé aux termes de l'article IX du présent Accord;

Par " gouvernements participants ", on entend les gouvernements qui, de temps à autre, deviennent parties au présent Accord;

Par " Comité des examens ", on entend le Comité des examens nommé par le Conseil, conformément aux articles IV et X du présent Accord.

Article II. Creation et constitution

1. Il est par les présentes créé un Conseil, qui sera composé des membres suivants :

a) Le Vice-Chancelier de l'Université des Indes occidentales;

b) Le Vice-Chancelier de l'Université de Guyana;

c) i) Trois représentants de l'Université des Indes occidentales, nommés par le Vice-Chancelier de cette université, compte tenu de la dispersion géographique des campus;

ii) Un représentant de l'Université de Guyana, nommé par le Vice-Chancelier de cette université;

d) i) Deux représentants nommés par chaque gouvernement participant de la Barbade, du Guyana, de la Jamaïque et de Trinité-et-Tobago, et un représentant nommé par chacun des autres gouvernements participants;

ii) Un représentant de la profession enseignante nommé par chaque Comité national parmi ses membres.

2. a) Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, un membre du Conseil nommé conformément aux alinéas c) et d) du paragraphe 1 ci-dessus demeure en fonction pendant trois ans.

b) Tout membre du Conseil peut à tout moment se démettre de ses fonctions moyennant un préavis écrit adressé à l'autorité l'ayant nommé; sa démission prend effet à la réception dudit préavis par le Président de ladite autorité.

c) L'autorité investie du pouvoir de nomination peut nommer un autre membre pour la durée du mandat restant à courir de la personne qui s'est démise de ses fonctions.

3. Un membre du Conseil visé au paragraphe 2 du présent article peut être relevé de ses fonctions par l'autorité qui l'a nommé, une autre personne pouvant alors être nommée pour la durée du mandat restant à courir.

4. Lorsqu'un membre du Conseil est temporairement dans l'incapacité de remplir ses fonctions, l'autorité investie du pouvoir de nomination peut nommer une personne qui les exercera à sa place durant cette incapacité.

5. a) Le Conseil élit le Président parmi ses membres, le Président pour le premier mandat étant un vice-chancelier.

b) Le Président demeure en fonction pendant trois ans et est rééligible. Si toutefois il se démet de ses fonctions avant l'expiration de son mandat, le Président élu à sa place demeure en fonctions pour la durée du mandat qui reste à courir.

c) Le Conseil élit un de ses membres pour être le Vice-Président; celui-ci demeure en fonctions pour une durée ne dépassant pas la durée de son mandat restant à courir, selon la décision du Conseil.

6. Le Président et les membres du Conseil reçoivent le traitement et les indemnités déterminés de temps à autre par le Conseil.

Article III. Siège

1. Le siège administratif du Conseil est établi à la Barbade.

2. Le Conseil met en place d'autres centres d'administration et d'opérations en Guyana, en Jamaïque, à Trinité-et-tobago et ailleurs dans la Région, s'il l'estime souhaitable.

3. Le Conseil peut conclure avec les gouvernements participants des accords portant sur la capacité juridique ainsi que les privilèges et immunités qui lui seront reconnus et accordés touchant son Siège et les autres centres d'administration et d'opération.

Article IV. Fonctions

Le Conseil :

a) Organise les examens qu'il juge utiles et délivre des certificats et diplômes en fonction des résultats obtenus;

b) Fait le point chaque année des examens qu'il a organisés dans tout territoire de la Région et communique à chaque gouvernement participant :

i) Une analyse des données relatives aux résultats obtenus par les candidats, ventilées par sujet et territoire;

ii) Un résumé des observations présentées par les comités nationaux et tous autres renseignements pouvant être considérés comme nécessaires;

iii) Un rapport annuel sur ses activités;

c) Détermine, compte tenu des normes de qualité, s'il y a lieu d'inviter et, dans l'affirmative, invite, un autre organisme pour organiser des examens dans la Région et délivrer des certificats et diplômes en fonction des résultats desdits examens; donne à cet organisme des avis sur les modifications des examens qu'il estime nécessaires et, d'une manière générale, l'aide à organiser lesdits examens dans la Région;

d) Nomme un Comité des examens conformément à l'article X du présent Accord;

e) Nomme parmi ses membres un Comité administratif et financier composé d'un représentant de chaque gouvernement participant de la Barbade, de Guyana, de la Jamaïque et de Trinité-et-Tobago, et de quatre représentants des autres gouvernements participants;

f) Reçoit de tout comité national ou de tout autre comité créé aux termes du présent Accord, les rapports et recommandations touchant toutes questions en rapport avec ses objectifs et les examine en conséquence;

g) Sur l'invitation de tout gouvernement de la région des Caraïbes, organise tous examens qu'il estime possibles.

Article V. Pouvoirs généraux

Le Conseil est habilité à :

- a) Nommer un greffier et toutes autres personnes qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions;
- b) Déléguer au greffier :
 - i) Toutes fonctions visées aux paragraphes a), c) et g) de l'article IV du présent Accord dans la mesure où lesdites fonctions se rapportent à la conduite des examens; et
 - ii) Le soin de procéder aux nominations des autres personnes visées à l'alinéa a) du présent article;
- c) Fixer les traitements et établir les conditions de service, y compris le versement d'une prestation de retraite au Greffier et aux personnes visées à l'alinéa a) du présent Article;
- d) Déléguer au Comité des examens les pouvoirs qu'il juge nécessaires;
- e) Déléguer au Comité administratif et financier les pouvoirs qu'il juge nécessaires;
- f) Nommer tous autres comités qu'il estime nécessaires à l'exécution de ses tâches;
- g) Régler la conduite de tous examens organisés en vertu des dispositions des paragraphes a), c) et g) de l'article IV du présent Accord et prescrire les qualifications exigées des candidats et les redevances dont ceux-ci devront s'acquitter;
- h) Désigner toute personne pour l'aider dans ses travaux, à la condition que cette personne ne soit pas membre du Conseil ni considérée comme tel;
- i) Emprunter toutes sommes qu'il juge nécessaires ou utiles;
- j) Investir le fonds du Conseil de la manière et dans la mesure qu'il juge nécessaires ou utiles, la priorité étant donnée à des investissements gérés par des institutions financières de la Région contrôlées localement ou par les gouvernements participants, ou à des valeurs émises ou garanties par lesdits gouvernements;
- k) Autoriser par écrit l'un quelconque de ses membres à exécuter l'une quelconque de ses fonctions;
- l) D'une manière générale, établir les règles nécessaires à la réalisation des fins de l'Accord.

Article VI. Dispositions procédurales

1. Le Conseil se réunit ordinairement pour la conduite des affaires à des dates et en des lieux qu'il peut à toute époque décider, mais, en tout état de cause, une fois par an au moins.
2. Le Président peut convoquer une réunion spéciale du Conseil à une époque et en un lieu qu'il peut décider; sur la demande écrite de six de ses membres, il convoque une réunion qui se tiendra dans les vingt-et-un jours suivant le reçu de ladite demande.
3. La réunion spéciale doit être convoquée au moins 14 jours avant la date de son ouverture.

4. Le Président préside toutes les réunions du Conseil. En son absence, le Vice-Président assure la présidence. En l'absence tant du Président que du Vice-Président, les membres présents du Conseil élisent l'un des leurs, qui préside la réunion.

5. Les décisions du Conseil, celles du Comité des examens et du Comité administratif et financier sont prises à la majorité des voix de tous les membre présents.

6. Le quorum est constitué par la moitié des membres du Conseil, du Comité des examens ou du Comité administratif et financier, respectivement.

7. En cas de partage égal des voix, le membre du Conseil présidant une réunion du Conseil dispose, outre de son droit de vote personnel, d'une voix prépondérante.

Article VII. Dispositions financières

1. Les fonds du Conseil comprennent :

- a) Tous droits, redevances et frais perçus par lui;
- b) Toutes sommes provenant des gouvernements participants;
- c) Tous les intérêts perçus sur les sommes qu'il a investies;
- d) Toutes les sommes lui revenant du fait de dotations, donations ou d'autres sources.

2. Le Conseil utilisera les fonds dont il dispose à la réalisation de ses objectifs.

3. Les dépenses du Conseil sont réparties entre les gouvernements participants sur une base convenue entre eux.

4. Toutes les sommes reçues pour le compte du Conseil sont versées dans une (ou des) banque(s) approuvée(s) par le Conseil.

5. a) Le Conseil veille à ce qu'il soit tenu des comptes en bonne et due forme de ses transactions financières et autres et que, trois mois au plus suivant la conclusion de chaque exercice, il soit établi :

i) Un état détaillé des postes de ses recettes et de dépenses ainsi que le total desdites recettes et dépenses pour l'exercice précédent;

ii) Un état de son actif et de son passif à la conclusion de l'exercice précédent;

b) Ces états sont vérifiés par un vérificateur des comptes nommé par lui et, aussitôt que possible après cette vérification, un exemplaire des états ainsi vérifiés est communiqué à chaque gouvernement participant.

Article VIII. Capacité juridique

1. Le Conseil possède une pleine personnalité juridique et notamment la capacité de :

- a) Contracter;
- b) D'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer;
- c) D'ester en justice.

2. La capacité juridique du Conseil, les privilèges et immunités qui lui seront reconnus et acordés par les gouvernements participants, sont énoncés dans un Protocole au présent Accord.

Article IX. Comités nationaux

1. Chaque gouvernement participant met en place un comité national, et sur son territoire et affecté à ce territoire.

2. Un Comité national est composé de représentants du Ministère ou Département de l'éducation, de la profession enseignante, des universités de la Région et de la collectivité.

3. Le Président d'un Comité national est nommé par le gouvernement participant parmi les membres de ce comité national.

4. Les membres d'un Comité national demeurent en fonctions pendant le nombre d'années précisé dans la lettre de nomination et sont rééligibles.

5. Il appartient à chaque comité national :

a) D'exercer les pouvoirs que le Conseil peut de temps à autre lui déléguer;

b) De donner au Conseil des avis sur toutes questions à l'égard desquelles des avis sont recherchés, y compris le contenu des programmes d'étude, la nomination des examinateurs et toute autre question touchant les examens organisés par le Conseil.

6. Un Comité national peut présenter au Conseil un rapport ou des recommandations sur toute question touchant les dispositions du présent Accord.

7. Un Comité national peut nommer parmi ses membres tout sous-comité qu'il juge approprié et dont il précise les fonctions.

8. Un Comité national est habilité à désigner toute personne pour l'aider dans ses travaux à la condition que cette personne ne soit pas membre du Comité ni considérée comme tel.

Article X. Comité des examens

1. Le Comité des examens est composé :

a) Du Président ou du Vice-Président du Conseil, qui le préside;

b) De quatre membres représentant les universités de la Région;

c) D'un membre aux fonctions techniques ou administratives choisi par chaque gouvernement participant et provenant du ministère ou du département de l'éducation dudit gouvernement;

d) D'un membre de la profession enseignante nommé par chaque comité national.

2. Les fonctions du Comité des examens comprennent :

a) L'élaboration, pour approbation du Conseil, de règlements sur l'organisation des examens;

b) La mise au point de programmes d'études dans le cadre de sous-comités ou de groupes thématiques;

c) L'examen des observations critiques formulées par les établissements scolaires;

d) L'examen des questions soulevées par les examinateurs dans leurs rapports sur les examens et d'autres matières;

e) La nomination des membres des divers sous-comités et groupes thématiques;

- f) La présentation de recommandations sur la nomination des examinateurs;
- g) La fourniture d'avis au Conseil au sujet de la nomination des examinateurs;
- h) L'exercice de toutes fonctions qui pourront lui être déléguées par le Conseil.

3. Le Comité des examens est habilité à désigner toute personne pour l'aider dans ses travaux, à condition que cette personne ne soit pas membre du Comité ni considérée comme tel.

Article XI. Comité administratif et financier

1. Le Comité administratif et financier est habilité à nommer un sous-comité dans chaque territoire de la Région et peut déléguer à tout sous-comité ainsi nommé les pouvoirs qu'il estime appropriés touchant les questions administratives et financières qui intéressent ce territoire.

2. Les décisions d'un sous-comité nommé conformément au paragraphe 1 du présent Article sont prises à la majorité des membres présents et votants; le Sous-Comité établit le règlement intérieur de ses réunions, à moins que le Conseil ne le fasse lui-même.

Article XII. Pensions de retraite

Le Conseil conclut avec les gouvernements participants des arrangements visant à assurer le maintien des pensions de retraite des personnes détachées auprès de lui par un gouvernement participant.

Article XIII. Adhésion

1. Le gouvernement d'un territoire des Caraïbes peut adhérer au présent Accord aux conditions convenues entre les gouvernements participants et ledit gouvernement.

2. Les conditions visées au paragraphe 1 du présent article font l'objet d'un accord complémentaire.

Article XIV. Dénonciation

Tout gouvernement participant peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de vingt-quatre mois adressé au Président du Conseil. Celui-ci doit notifier en conséquence les autres gouvernements participants dans les trente jours de la réception dudit préavis.

Article XV. Amendement

Tout amendement des dispositions du présent Accord doit être soumis au Président du Conseil qui, dans les 30 jours de sa réception, le communique à chaque gouvernement participant. L'amendement prend effet dès son acceptation par tous les gouvernements participants dans les six mois de la date à laquelle le Président aura communiqué la proposition.

Article XVI. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général du Secrétariat régional des pays des Antilles membres du Commonwealth aux fins de signature. Il sera soumis à ratification.

2. Le présent Accord entre en vigueur lors du dépôt auprès du Secrétaire général - lequel ne doit pas intervenir plus tard que le 30 avril 1972 - des instruments de ratification de deux des gouvernements participants de la Barbade, de la Guyane, de la Jamaïque et de Trinité-et-Tobago et de quatre des autres gouvernements participants.

Article XVII. Séance d'inauguration

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire général du secrétariat régional des pays des Antilles membres du Commonwealth prend les mesures requises en vue de la nomination des membres du Conseil visés à l'article II ci-dessus et de convoquer la séance inaugurale du Conseil.

En foi de quoi, les représentants des gouvernements participants, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Georgetown, Guyana, le 10 avril 1972, en un seul exemplaire, dont une copie certifiée conforme sera adressé à tous les gouvernements participants.

Pour le Gouvernement d'Antigua :

Signé le 21 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement des Bahamas :

Signé

Pour le Gouvernement de la Barbade :

Signé le 21 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement du Belize :

Signé le 21 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement des Îles Vierges Britanniques :

Signé le 17 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement des Îles Caïmanes :

Signé le 21 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement de la Dominique :

Signé le 21 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement de la Grenade :

Signé le 21 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement du Guyana :

Signé le 21 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

Signé le 12 octobre 1972 à Chaguanas, Trinité et Tobago

Pour le Gouvernement de Montserrat :

Signé le 17 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement de Saint-Kitt-et-Nevis-Anguilla :

Signé le 21 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

Signé le 21 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent :

Signé le 21 avril 1972 à Sainte-Lucie

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago :

Signé le 18 mai 1972 à Port of Spain

Pour le Gouvernement des Îles Turques et Caïques :

Signé le 17 avril 1972 à Sainte-Lucie

No. 40471

**Mexico
and
Guatemala**

Mutual Cooperation Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala for the exchange of information in respect of financial transactions derived through financial institutions in order to prevent, identify and combat illicit or money-laundering transactions. Mexico City, 21 February 2002

Entry into force: *20 February 2003 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 4 August 2004*

**Mexique
et
Guatemala**

Traité de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala pour l'échange d'informations relatives à des opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir, détecter et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent. Mexico, 21 février 2002

Entrée en vigueur : *20 février 2003 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 4 août 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE COOPERACION MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION RESPECTO DE OPERACIONES FINANCIERAS REALIZADAS A TRAVES DE INSTITUCIONES FINANCIERAS PARA PREVENIR, DETECTAR Y COMBATIR OPERACIONES DE PROCEDENCIA ILICITA O DE LAVADO DE DINERO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Guatemala, en adelante denominados "las Partes";

CONSCIENTES de la necesidad de establecer una cooperación mutua expedita para el intercambio de información respecto de operaciones financieras para prevenir y combatir operaciones de procedencia ilícita o de lavado de dinero realizadas a través de instituciones financieras;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
OBJETO Y ALCANCE**

1. El presente Tratado tiene como objeto permitir y facilitar, de manera recíproca, el intercambio de información sobre operaciones financieras entre las autoridades competentes de las Partes, a fin de detectar y asegurar las operaciones financieras (colocación, ocultación, cambio o transferencia de activos), que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas.

2. Las autoridades competentes de las Partes cooperarán mutuamente para cumplir con el objeto del presente Tratado, de conformidad con su legislación nacional y los límites fijados por la misma.

3. Las autoridades competentes de las Partes se proporcionarán la más amplia asistencia para obtener y compartir la información sobre operaciones financieras para fines de análisis y, sujeto a las condiciones establecidas en el Artículo V, numeral 1, para fines judiciales o de investigación en lo referente a las actividades mencionadas en el numeral 1 del presente Artículo.

ARTICULO II DEFINICIONES

1. Para efectos del presente Tratado, las expresiones que a continuación se detallan tendrán el siguiente significado:

- a) "Parte Requirente" y "Parte Requerida", respectivamente, la Parte que solicita o que recibe la información y la Parte que proporciona o a la que se le solicita la información;
- b) "persona", se aplica a toda persona física o moral, que pueda considerarse como tal por la legislación nacional de las Partes;
- c) "operación financiera", las operaciones en numerario y en donde intervienen las monedas escriturarias o electrónicas;
- d) "institución financiera", se aplica a toda persona, agente, agencia, sucursal u oficina de una entidad, de conformidad con la legislación nacional de las Partes o cualquier otra disposición similar o equivalente que pueda adicionarse o sustituir a las mismas;
- e) "autoridad competente", designa:

Por los Estados Unidos Mexicanos a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público -Subsecretaría de Ingresos-.

Por la República de Guatemala a la Intendencia de Verificación Especial de la Superintendencia de Bancos.

2. En lo concerniente a la aplicación del presente Tratado por una de las Partes, cualquier término no definido en este Artículo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación nacional de la otra Parte.

**ARTICULO III
CONSERVACION DE LA INFORMACION SOBRE LAS OPERACIONES
FINANCIERAS**

Las Partes deberán asegurarse de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y las sujetas a su legislación nacional, registren la información sobre operaciones financieras y conserven dicha información por un periodo no menor a cinco (5) años.

**ARTICULO IV
SOLICITUDES DE ASISTENCIA**

1. Las solicitudes de asistencia serán dirigidas directamente a la autoridad competente, por escrito, en idioma español y deberán contar con la firma autógrafa de la autoridad competente.

2. Las solicitudes de asistencia podrán transmitirse por teléfono, fax o por E-mail en los casos urgentes. Estas serán confirmadas, a la brevedad posible, en las formas indicadas anteriormente.

3. Las solicitudes de asistencia de la Parte Requiriente incluirán los siguientes datos:

- a) nombre y toda la información o datos disponibles sobre la identidad de la persona sobre quien se solicita la información;
- b) utilidad que se pretende dar a la información requerida, así como la identificación de las Dependencias Gubernamentales que tendrán acceso a la información solicitada;
- c) breve resumen del caso que es objeto de la investigación;
- d) cuando sea adecuado, un resumen o copia del texto de las leyes presuntamente violadas por la persona sujeta a investigación;
- e) toda la información disponible relacionada con la operación financiera objeto de la solicitud de asistencia, incluyendo el número de cuenta, nombre del titular, nombre y ubicación de la institución implicada en la operación, así como fecha de la misma.

**ARTICULO V
CONDICIONES PARA LA ASISTENCIA**

1. Las autoridades competentes de las Partes se brindarán la más amplia asistencia, a fin de obtener y compartir información sobre las operaciones financieras que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas. La información o documentos suministrados por las Partes no serán proporcionados a una tercera Parte, ni será utilizada para fines administrativos e investigaciones policíacas o judiciales, sin la previa autorización por escrito de la Parte que la proporciona, o la de sus representantes. La información y documentos proporcionados sólo podrán ser utilizados en procesos cuando estén relacionados con el lavado de dinero o con recursos de procedencia ilícita, derivados de las categorías específicas de las actividades delictivas, que para tal efecto sean considerados por cada una de las Partes.

2. El presente Tratado no obliga de ninguna manera a una de las Partes a proporcionar asistencia a la Otra, si se ha iniciado un procedimiento judicial sobre los mismos hechos o si la asistencia es susceptible de atentar contra la soberanía, la seguridad nacional, la política nacional, el orden público y los intereses esenciales del Estado.

3. El presente Tratado no impedirá a las Partes cumplir con sus obligaciones derivadas de otros compromisos internacionales.

4. La información intercambiada tendrá el carácter de confidencial, quedando protegida por el secreto que deben guardar los servidores públicos y gozará de la protección prevista por la ley de la misma naturaleza de la Parte Requerida.

5. En respuesta a una solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida hará todo lo posible para obtener y proporcionar la información siguiente, de conformidad con su legislación nacional:

- a) identidad de la persona que realiza la operación, incluyendo nombre, domicilio y profesión, ocupación y cualquier otro dato disponible relativo a la identidad;

- b) si la persona que realiza la operación financiera no actúa por cuenta propia, la identidad de la persona en nombre de quien la realiza, incluyendo los elementos del inciso precedente;
- c) cantidad, fecha y tipo de operación financiera;
- d) cuentas afectadas por la operación;
- e) nombre, domicilio, número de matrícula y tipo de institución financiera en donde se realizó la operación financiera;
- f) información de procuración de justicia correspondiente a la persona o personas mencionadas en los incisos a) y b), del presente numeral;
- g) toda la información relevante, que conforme a sus facultades esté en posibilidad de proporcionar la Parte Requerida.

6. Cuando la Parte Requerida no disponga de información suficiente para responder a la solicitud, dicha Parte adoptará todas las medidas necesarias para proporcionar a la Parte Requirente la información solicitada, dentro del marco de su legislación nacional.

7. Cuando la Parte Requirente solicite documentos originales o certificados, la Parte Requerida proporcionará dicha información en los términos de la solicitud, dentro del marco de su legislación nacional.

ARTICULO VI ASISTENCIA ESPONTANEA

Una Parte transmitirá espontáneamente a la otra Parte, la información que sea de su conocimiento y que pueda ser relevante o significativa para el cumplimiento de los fines del presente Tratado. Las autoridades competentes determinarán la información que deberán intercambiar conforme al presente Artículo y tomarán las medidas necesarias para proporcionarla.

**ARTICULO VII
LIMITACIONES**

El presente Tratado no crea ni confiere derechos, privilegios o beneficios a cualquier persona, tercero u otra entidad distinta de las Partes o de sus autoridades gubernamentales.

**ARTICULO VIII
PROCEDIMIENTOS DE CONCERTACION Y DE COOPERACION**

1. Las autoridades competentes de las Partes procurarán resolver de común acuerdo, cualquier dificultad de interpretación o aplicación del presente Tratado. Para tal efecto, las autoridades competentes de las Partes podrán tener contacto directo o por medio de sus representantes.

2. Las autoridades competentes de las Partes podrán, de común acuerdo, desarrollar un programa destinado a ampliar el campo de su cooperación. Este programa podrá incluir el intercambio de conocimientos técnicos, la realización de investigaciones simultáneas, la elaboración de estudios coordinados en áreas de interés común y el desarrollo de mecanismos más amplios para el intercambio de información, de conformidad con el objeto del presente Tratado.

**ARTICULO IX
COSTOS**

1. Los costos ordinarios en que se incurra al proporcionar la asistencia, serán sufragados por la Parte Requerida y los costos extraordinarios serán sufragados por la Parte Requirente, salvo que las autoridades competentes acuerden lo contrario.

2. Las Partes determinarán por mutuo acuerdo los costos que serán considerados como extraordinarios.

**ARTICULO X
MODIFICACIONES**

El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, mediante un canje de Notas diplomáticas, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

**ARTICULO XI
ENTRADA EN VIGOR**

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación en la que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para tal efecto.

2. El presente Tratado tendrá vigencia indefinida y cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres (3) meses de antelación.

Firmado en la Ciudad de México, el veintiuno de febrero de dos mil dos, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA**

**Gustavo Iruegas Evaristo
Subsecretario de Relaciones Exteriores
para América Latina y el Caribe de la
Secretaría de Relaciones Exteriores**

**Gabriel Orellana Rojas
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MUTUAL COOPERATION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT OF FINANCIAL TRANSACTIONS THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO PREVENT, IDENTIFY AND COMBAT ILLICIT OR MONEY-LAUNDERING TRANSACTIONS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the need for expeditious mutual cooperation for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent and combat illicit or money-laundering transactions;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose and scope

1. The purpose of this Treaty is to provide for and facilitate, on a reciprocal basis, the exchange between the competent authorities of the Parties of information concerning financial transactions, with a view to identifying and freezing financial transactions (investment, concealment, exchange or transfer of assets) suspected of being carried out with resources derived from illicit activities.

2. The competent authorities of the Parties shall cooperate with each other to implement this Treaty in accordance with their national laws and within the limitations imposed thereby.

3. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning financial transactions for use in analysis and, subject to article V, paragraph 1, for use in criminal proceedings or investigations regarding the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

Article II. Definitions

1. For the purposes of this Treaty, the terms:

(a) "Applicant Party" and "Requested Party" mean, respectively, the Party applying for or receiving information and the Party providing or requested to provide information;

(b) "Person" means any individual or body corporate which may be regarded as such under the laws of the Parties;

(c) "Financial transaction" means cash transactions and transactions involving bank money or electronic currency;

(d) "Financial institution" means any person, agent, agency, branch or office of an entity, in accordance with the legislation of the two Parties, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions;

(e) "Competent authority" means:

For the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit, Undersecretariat for Revenues;

For the Republic of Guatemala, the Special Verification Department of the Banking Supervisory Authority.

2. As regards the implementation of this Treaty by either of the Parties, any term not defined in this article shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that Party.

Article III. Maintenance of information on financial transactions

The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic laws record information concerning financial transactions and maintain such information for a period of no less than five (5) years.

Article IV. Requests for assistance

1. Requests for assistance shall be made directly to the competent authority, in writing, in Spanish, and shall bear the signature of the competent authority.

2. Requests for assistance may be made by telephone, fax or by electronic mail in urgent cases. Such requests shall be confirmed as soon as possible in the form indicated above.

3. Requests for assistance by the Applicant Party shall include the following:

(a) The name of, and all available identifying information or data about, the person regarding whom information is requested;

(b) The intended use of the information requested and the identity of the government agencies which will have access to the information requested;

(c) A brief summary of the matter under investigation;

(d) Where appropriate, a summary or copies of the text of the laws alleged to have been violated by the person under investigation;

(e) All available information relating to the financial transaction which is the subject of the request for assistance, including the account number, the name of the account holder, the name and location of the financial institution involved in the transaction, and the date of the transaction.

Article V. Terms for the provision of assistance

1. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning financial transactions suspected of being carried out with resources derived from illicit ac-

tivities. Any information or documents provided by the Parties may not be passed on to a third party nor used for administrative purposes and police or judicial investigations without the prior authorization, in writing, of the Party providing it or its representatives. The information and documents provided may only be used in prosecutions relating to money-laundering or to resources of illegal origin derived from specific categories of criminal activity considered as such by each of the Parties.

2. This Treaty shall in no way oblige either Party to provide assistance to the other Party if it has initiated legal proceedings in respect of the same actions or if such assistance is likely to infringe on the sovereignty, security, national policy, public order or essential interests of the State.

3. This Treaty shall not prevent the Parties from complying with their obligations under other international agreements.

4. The information exchanged shall be confidential and be protected by the professional secrecy required of civil servants and shall enjoy the protection provided for by the law of the requested Party in respect of information of a similar nature.

5. In response to a request from the Applicant Party, the Requested Party shall do everything possible to obtain and provide the following information, in accordance with national legislation:

(a) The identity of the person conducting the transaction, including name, address, profession, occupation and any other identifying data;

(b) If the person conducting the transaction is not acting on his own behalf, the identity of the person on whose behalf the transaction is being conducted, including the information referred to in the previous subparagraph;

(c) The amount, date and type of financial transaction;

(d) The accounts affected by the transaction;

(e) The name, address, identification number and type of financial institution where the transaction has taken place;

(f) Information on ongoing prosecution concerning the person or persons mentioned in subparagraphs (a) and (b) above;

(g) Any relevant information which the Requested Party may be authorized to provide.

6. When the Requested Party does not have sufficient information to respond to the request, it shall take all necessary steps to provide the Applicant Party with the information requested, in accordance with its national legislation.

7. Whenever the Applicant Party requests original or certified documents, the requested Party shall provide such information in accordance with its national legislation.

Article VI. Spontaneous assistance

A Party shall spontaneously transmit to the other Party information which has come to its attention and which may be relevant to, or bear significantly on, the accomplishment of the purposes of this Treaty. The competent authorities shall determine the information to

be exchanged pursuant to this paragraph and shall take such measures as are necessary to provide such information.

Article VII. Limitations

This Treaty does not create or confer any rights, privileges or benefits to any person, third party or other entity other than the Parties or their government authorities.

Article VIII. Coordination and cooperation procedure

1. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising from the interpretation or implementation of this Treaty. To that end, the competent authorities of the Parties may contact each other directly or through their representatives.

2. The competent authorities of the Parties may, by mutual agreement, develop a programme to expand the scope of their cooperation. Such programme may include the exchange of technical know-how, the implementation simultaneous investigations, the preparation of coordinated studies on areas of common interest and the development of broader mechanisms for the exchange of information in accordance with the purpose of this Treaty.

Article IX. Costs

1. Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Applicant Party.

2. The Parties shall determine by mutual agreement the costs to be considered as extraordinary.

Article X. Amendments

This Treaty may be amended by mutual agreement between the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through an exchange of diplomatic notes, that they have complied with their respective constitutional requirements for its entry into force.

Article XI. Entry into force

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days following the date of the last diplomatic note by which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements for its entry into force.

2. This Treaty is concluded for an indefinite period and either Party may terminate it at any time, by giving the other Party three (3) months' prior notice in writing through the diplomatic channel.

Done at Mexico City, on 21 February 2002, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

GUSTAVO IRUEGAS EVARISTO
Under-Secretary for Latin America and the Caribbean,
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Guatemala:

GABRIEL ORELLANA ROJAS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DU GUATEMALA POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS
RELATIVES À DES OPÉRATIONS FINANCIÈRES EFFECTUÉES PAR
L'ENTREMISE D'INSTITUTIONS FINANCIÈRES POUR PRÉVENIR, DÉ-
TECTER ET COMBATTRE LES OPÉRATIONS PROVENANT D'ACTIVI-
TÉS ILLICITES OU DE BLANCHIMENT D'ARGENT

Le Gouvernement des États Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés "les Parties";

Conscients de la nécessité d'établir une coopération mutuelle rapide pour l'échange d'informations relatives aux opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment de capitaux;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objet et portée

1. L'objet du présent Accord est de permettre et de faciliter, sous réserve de réciprocité, l'échange d'informations sur les opérations financières entre les autorités compétentes des Parties, afin de détecter et de bloquer les opérations (placement, dissimulation, conversion ou transfert d'avoirs) soupçonnées d'être réalisées avec des fonds provenant d'activités illicites.

2. Les autorités compétentes des Parties coopèrent entre elles pour mettre en oeuvre le présent Traité en conformité avec leurs législations nationales et dans les limites fixées par celles ci.

3. Les autorités compétentes des Parties se prêtent la plus large assistance mutuelle afin d'obtenir et d'échanger des informations sur les opérations financières en vue de leur analyse et, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 5, en vue de leur utilisation dans le cadre de poursuites ou d'enquêtes pénales relatives aux activités visées au paragraphe 1 du présent article.

Article II. Définitions

1. Aux fins du présent Traité:

a) les expressions "Partie requérante" et "Partie requise" désignent respectivement la Partie qui sollicite ou qui reçoit l'information et la Partie qui fournit ou est invitée à fournir l'information;

b) le terme "personne" désigne toute personne physique ou morale ou qui peut être considérée comme telle par la législation des Parties;

c) l'expression "opération financière" désigne les opérations en numéraire et celles faisant intervenir les monnaies scripturales ou électroniques;

d) l'expression "institution financière" désigne toute personne, agent, agence, succursale ou bureau d'un organisme, conformément aux législations des deux Parties ou à toute autre disposition similaire ou équivalente susceptible de s'ajouter ou de se substituer à celles ci;

e) l'expression "autorité compétente" désigne:

- pour les États Unis du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public, sous secrétariat aux recettes;

- pour la République du Guatemala, le Département des vérifications spéciales de l'Autorité du contrôle bancaire.

2. En ce qui concerne l'application du présent Traité par l'une des Parties, tout terme ou toute expression non définis dans le présent article doit s'entendre, sauf si le contexte nécessite une interprétation différente, dans le sens qui lui est donné par la législation de ladite Partie.

Article III. Conservation de l'information sur les opérations financières

Les Parties veillent à ce que les institutions financières qui relèvent de leur juridiction ou sont soumises à leur législation interne enregistrent les informations relatives aux opérations financières et conservent ces informations pendant une période d'au moins cinq (5) ans.

Article IV. Demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont adressées directement à l'autorité compétente par écrit, en espagnol, et portent la signature de l'autorité compétente.

2. Les demandes d'assistance peuvent se faire par téléphone, télécopie ou courrier électronique dans les cas urgents. Elles sont confirmées dès que possible dans les formes indiquées ci dessus.

3. Les demandes d'assistance introduites par la Partie requérante incluent les données suivantes:

a) le nom et toutes les données disponibles sur l'identité de la personne qui fait l'objet de la demande d'informations;

b) l'utilisation que l'on compte faire de l'information demandée, ainsi que l'identification des organismes gouvernementaux qui auront accès à l'information demandée;

c) un bref résumé du cas faisant l'objet des enquêtes;

d) le cas échéant, un résumé ou des copies du texte des lois présumées enfreintes par la personne qui fait l'objet de l'enquête;

e) toute l'information disponible ayant trait à l'opération financière qui fait l'objet de la demande d'aide, notamment le numéro de compte, le nom du titulaire, le nom et les coordonnées de l'institution financière impliquée dans l'opération et la date de l'opération.

Article V. Conditions pour l'octroi de l'assistance

1. Les autorités compétentes se fournissent mutuellement toute l'assistance possible en matière d'obtention et de partage d'informations sur les opérations financières soupçonnées effectuées au moyen de fonds tirés d'activités illicites. Tout renseignement ou document transmis par les Parties ne pourra être communiqué à une tierce partie ni utilisé à des fins administratives, répressives ou judiciaires sans l'autorisation écrite préalable de la Partie qui le fournit ou de ses représentants. Les renseignements et documents fournis peuvent être utilisés uniquement dans le cadre de poursuites en matière de blanchiment de capitaux ou de fonds d'origine illégale tirés de certaines catégories précises d'activités délictueuses considérées comme telles par chacune des Parties.

2. Le présent Traité n'oblige aucunement une des Parties à prêter assistance à l'autre Partie si elle a engagé une procédure judiciaire relative aux mêmes faits ou si cette assistance risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à la politique nationale, à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de l'État.

3. Le présent Traité ne doit pas empêcher les Parties de remplir leurs obligations au titre d'autres accords internationaux.

4. Les informations échangées ont un caractère confidentiel. Elles sont couvertes par le secret professionnel qui s'impose aux agents de la fonction publique et jouissent de la protection réservée par la législation de la Partie requise aux informations de même nature.

5. En réponse à une demande de la Partie requérante, la Partie requise fera tout son possible pour obtenir et fournir l'information suivante, conformément à sa législation nationale:

a) l'identité de la personne qui réalise l'opération, notamment son nom, son adresse, sa profession, son activité et toute autre donnée permettant de l'identifier;

b) si la personne qui réalise l'opération n'agit pas pour son propre compte, l'identité de la personne pour le compte de laquelle l'opération est réalisée, y compris les éléments visés à l'alinéa précédent;

c) le montant, la date et le type de l'opération;

d) les comptes concernés par l'opération;

e) le nom, l'adresse, le numéro d'identification et le type de l'institution financière où l'opération a été réalisée;

f) les renseignements relatifs aux poursuites dont font l'objet la ou les personnes visées aux alinéas a et b ci-dessus;

g) toute autre information pertinente que la Partie requise peut être habilitée à fournir.

6. Lorsque la Partie requise ne dispose pas d'informations suffisantes pour répondre à la demande, elle prend toutes les mesures requises pour fournir ces informations à la Partie requérante, conformément à sa législation nationale.

7. Lorsque la Partie requérante demande des documents authentiques ou certifiés, la Partie requise les fournit conformément à sa législation nationale.

Article VI. Assistance spontanée

Une Partie transmet spontanément à l'autre Partie les informations dont elle aurait eu connaissance et qui s'avéreraient pertinentes ou importantes pour répondre à l'objet du présent Traité. Les autorités compétentes déterminent les informations à échanger conformément au présent paragraphe et prennent les mesures nécessaires pour les fournir.

Article VII. Limitations

Le présent Traité ne crée ni ne confère de droits, privilèges ou avantages à aucune personne, tierce partie ou entité quelconque autre que les Parties ou leurs autorités publiques.

Article VIII. Procédure de coordination et de coopération

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté d'interprétation ou d'application du présent Traité. À cette fin, les autorités compétentes des Parties peuvent prendre contact directement ou par l'entremise de leurs représentants.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, élaborer un programme visant à étendre le champ de leur coopération. Ce programme peut inclure l'échange de connaissances techniques, la réalisation de recherches simultanées, l'élaboration d'études coordonnées dans des domaines d'intérêt commun et la mise au point de mécanismes plus amples pour l'échange d'informations, conformément à l'objet du présent Traité.

Article IX. Coûts

1. Les coûts ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont pris en charge par la Partie requise et les coûts extraordinaires, par la Partie requérante, sauf si les autorités compétentes des Parties en conviennent autrement.

2. Les Parties déterminent d'un commun accord les coûts qui sont considérés comme extraordinaires.

Article X. Modifications

Le présent Traité peut être modifié d'un commun accord par les Parties. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront par un échange de notes diplomatiques qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour son entrée en vigueur.

Article XI. Entrée en vigueur

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment sous réserve d'un préavis de trois (3) mois donné à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Mexico le 21 février 2002 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États Unis du Mexique :

GUSTAVO IRUEGAS EVARISTO
Sous-secrétaire à l'Amérique latine et aux Caraïbes
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République du Guatemala :

GABRIEL ORELLANA ROJAS
Ministre des Affaires étrangères

No. 40472

**Mexico
and
Panama**

Mutual Cooperation Agreement between the United Mexican States and the Republic of Panama for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent, identify and combat illicit or money-laundering transactions. Panama City, 17 June 2002

Entry into force: *4 May 2003 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 4 August 2004*

**Mexique
et
Panama**

Accord de coopération mutuelle entre les États-Unis du Mexique et la République du Panama pour l'échange d'informations relatives à des opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir, détecter et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent. Panama, 17 juin 2002

Entrée en vigueur : *4 mai 2003 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 4 août 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION MUTUA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE PANAMA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION RESPECTO DE OPERACIONES FINANCIERAS REALIZADAS A TRAVES DE INSTITUCIONES FINANCIERAS PARA PREVENIR, DETECTAR Y COMBATIR OPERACIONES DE PROCEDENCIA ILICITA O DE LAVADO DE DINERO

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Panamá, en adelante denominados "las Partes";

CONSCIENTES de la necesidad de establecer una cooperación mutua expedita para el intercambio de información respecto de operaciones financieras para prevenir y combatir operaciones de procedencia ilícita o de lavado de dinero realizadas a través de instituciones financieras;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
OBJETO Y ALCANCE**

1. El objeto del presente Acuerdo es permitir y facilitar, de manera recíproca, el intercambio de información sobre operaciones financieras entre las autoridades competentes de las Partes, a fin de detectar y asegurar las operaciones financieras (colocación, ocultación, cambio o transferencia de activos) que se sospecha se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas.

2. Las autoridades competentes de las Partes cooperarán mutuamente para cumplir con el objeto del presente Acuerdo, de conformidad con su legislación nacional y los límites fijados por la misma.

3. Las autoridades competentes de las Partes deberán proporcionarse total asistencia entre sí, con respecto a la obtención y compartición de la información sobre operaciones financieras para fines de análisis y, sujeto a las condiciones establecidas en el Artículo V, numeral 1, para fines judiciales o de investigación en lo referente a las actividades mencionadas en el numeral 1 del presente Artículo.

ARTICULO II DEFINICIONES

1. Para efectos del presente Acuerdo, las expresiones que a continuación se detallan tendrán el siguiente significado:

- a) "Parte Requirente" y "Parte Requerida" respectivamente la Parte que solicita o que recibe la información y la Parte que proporciona o a la que se le solicita la información;
- b) "persona" se aplica a toda persona física o moral, que pueda considerarse como tal para la legislación de las Partes;
- c) "operación financiera" significa las operaciones en numerario y en donde intervienen las monedas escriturarias o electrónicas;
- d) "institución financiera" se aplica a toda persona, agente, agencia, sucursal u oficina de una entidad, de conformidad con la legislación de las Partes o cualquier otra disposición que pueda adicionarse o sustituir a las mismas;
- e) "autoridad competente" designa:
 - Por los Estados Unidos Mexicanos al Secretario de Hacienda y Crédito Público, o el Subsecretario de Ingresos o el Director General Adjunto de Investigación de Operaciones o sus Representantes.
 - Por la República de Panamá al Director de la Unidad de Análisis Financiero para la Prevención del Blanqueo de Capitales.

2. En lo concerniente a la aplicación del presente Acuerdo por una de las Partes, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación nacional de la otra Parte.

ARTICULO III
CONSERVACION DE LA INFORMACION SOBRE
LAS OPERACIONES FINANCIERAS

Las Partes deberán asegurarse de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y las sujetas a su legislación nacional, registren la información sobre operaciones financieras y conserven dicha información por un periodo no menor a cinco (5) años.

ARTICULO IV
SOLICITUDES DE ASISTENCIA

1. Las solicitudes de asistencia serán dirigidas directamente a la autoridad competente, por escrito, en español y deberán contar con la firma autógrafa de la autoridad competente.

2. Las solicitudes de asistencia podrán transmitirse por teléfono o por fax en los casos urgentes. Estas serán confirmadas, a la brevedad posible, en las formas indicadas anteriormente.

3. Las solicitudes de información de la Parte Requirente incluirán los siguientes datos:

- a) el nombre y toda la información o datos disponibles sobre la identidad de la persona sobre la cual se solicita información;

- b) la utilidad que se pretende dar a la información requerida, así como la identificación de las Dependencias gubernamentales que tendrán acceso a la información solicitada;
- c) un breve resumen del caso que es objeto de la investigación;
- d) cuando sea adecuado, un resumen o copia del texto de las leyes presuntamente violadas por la persona sujeta a la investigación;
- e) toda la información disponible relacionada con la operación financiera objeto de la solicitud de asistencia, incluyendo el número de cuenta, nombre del titular, el nombre y ubicación de la institución financiera implicada en la operación, así como la fecha de la misma.

ARTICULO V

CONDICIONES PARA LA ASISTENCIA

1. Las autoridades competentes de las Partes se brindarán la más amplia asistencia, a fin de obtener y compartir información sobre las operaciones financieras, que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas. La información o documentos suministrados por las Partes no serán proporcionados a una tercera Parte, tampoco será utilizada para fines administrativos e investigaciones policíacas o judiciales, sin la previa autorización por escrito de la Parte que la proporciona, o la de sus representantes. La información y documentos proporcionados sólo podrán ser utilizados en procesos cuando estén relacionados con el lavado de dinero o con recursos de procedencia ilícita derivados de las categorías específicas de las actividades delictivas, que para el efecto sean considerados por cada una de las Partes.

2. El presente Acuerdo no obliga de ninguna manera a una de las Partes a proporcionar asistencia a la Otra, si se ha iniciado un procedimiento judicial sobre los mismos hechos o si esta asistencia es susceptible de atentar contra la soberanía, la seguridad, la política nacional, el orden público y los intereses esenciales del Estado.

3. El presente Acuerdo no impedirá a las Partes cumplir con sus obligaciones derivadas de otros compromisos internacionales.

4. La información intercambiada tendrá el carácter de confidencial, quedando protegida por el secreto que deben guardar los servidores públicos y gozará de la protección prevista por la ley de la misma naturaleza de la Parte Requerida.

5. En respuesta a una solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida hará todo lo posible para obtener y proporcionar la información siguiente, de conformidad con su legislación nacional:

- a) la identidad de la persona que realiza la operación, incluyendo nombre, domicilio y profesión, ocupación y cualquier otro dato disponible relativo a la identidad;
- b) si la persona que realiza la operación financiera no actúa por cuenta propia, la identidad de la persona en nombre de quien la realiza, incluyendo los elementos del inciso precedente;
- c) la cantidad, la fecha y el tipo de operación financiera;
- d) las cuentas afectadas por la operación;
- e) el nombre, domicilio, número de matrícula y el tipo de institución financiera en donde se realizó la operación financiera;
- f) la información de procuración de justicia correspondiente a la persona o personas mencionadas en los incisos a) y b) del presente numeral;
- g) toda la información relevante, que conforme a sus facultades esté en posibilidad de proporcionar la Parte Requerida.

6. Cuando la Parte Requerida no disponga de información suficiente para responder a la solicitud, dicha Parte adoptará todas las medidas necesarias para proporcionar a la Parte Requirente la información solicitada, dentro del marco de sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor.

7. Cuando la Parte Requerente solicite documentos originales o certificados, la Parte Requerida proporcionará dicha información en los términos de la solicitud, dentro del marco de su legislación nacional.

**ARTICULO VI
ASISTENCIA ESPONTANEA**

Una Parte transmitirá espontáneamente a la otra Parte, la información que sea de su conocimiento y que pueda ser relevante o significativa para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo. Las autoridades competentes determinarán la información que deberán intercambiar conforme al presente Artículo y tomarán las medidas necesarias para proporcionar dicha información.

**ARTICULO VII
LIMITACIONES**

El presente Acuerdo no crea ni confiere derechos, privilegios o beneficios a cualquier persona, tercero u otra entidad distinta de las Partes o de sus autoridades gubernamentales.

**ARTICULO VIII
PROCEDIMIENTO DE CONCERTACION
Y DE COOPERACION**

1. Las autoridades competentes de las Partes procurarán resolver de común acuerdo cualquier dificultad de interpretación o aplicación del presente Instrumento. Para tal efecto, las autoridades competentes de las Partes podrán tener contacto directo o por medio de sus representantes.

2. Las autoridades competentes de las Partes podrán de común acuerdo desarrollar un programa destinado a ampliar el campo de su cooperación. Este programa podrá incluir el intercambio de conocimientos técnicos, la realización de investigaciones simultáneas, la elaboración de estudios coordinados en áreas de interés común y el desarrollo de mecanismos más amplios para el intercambio de información, de conformidad con el objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO IX COSTOS

1. Los costos ordinarios en que se incurra al proporcionar la asistencia, serán sufragados por la Parte Requerida y los costos extraordinarios serán sufragados por la Parte Requirente, salvo que las autoridades competentes acuerden lo contrario.

2. Las Partes determinarán por mutuo acuerdo los costos que serán considerados como extraordinarios.

ARTICULO X MODIFICACIONES

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, mediante un canje de Notas diplomáticas, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

ARTICULO XI ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación en la que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para tal efecto.

2. El presente Acuerdo se suscribe por tiempo indefinido y cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres (3) meses de antelación.

Firmado en la ciudad de Panamá, el diecisiete de junio de dos mil dos, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

**POR LA REPUBLICA DE
PANAMA**

~~José Ignacio Piña~~
Embajador

José Miguel Alemán
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT OF FINANCIAL TRANSACTIONS THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO PREVENT, IDENTIFY AND COMBAT ILLICIT OR MONEY-LAUNDERING TRANSACTIONS

The United Mexican States and the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the need for expeditious mutual cooperation for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent and combat illicit or money-laundering transactions;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose and scope

1. The purpose of this Agreement is to provide for and facilitate, on a reciprocal basis, the exchange between the competent authorities of the Parties of information concerning financial transactions, with a view to identifying and freezing financial transactions (investment, concealment, exchange or transfer of assets) suspected of being carried out with resources derived from illicit activities.

2. The competent authorities of the Parties shall cooperate with each other to implement this Agreement in accordance with their national laws and within the limitations imposed thereby.

3. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning financial transactions for use in analysis and, subject to article V, paragraph 1, for use in criminal proceedings or investigations regarding the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

Article II. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, the terms:

(a) "Applicant Party" and "Requested Party" mean, respectively, the Party applying for or receiving information and the Party providing or requested to provide information;

(b) "Person" means any individual or body corporate which may be regarded as such under the laws of the Parties;

(c) "Financial transaction" means cash transactions and transactions involving bank money or electronic currency;

(d) "Financial institution" means any person, agent, agency, branch or office of an entity, in accordance with the legislation of the two Parties, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions;

(e) "Competent authority" means:

For the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit, or the Undersecretary for Revenues or the Deputy Director-General for the Investigation of Transactions or their representatives;

For the Republic of Panama, the Director of the Financial Analysis Unit for the Prevention of Money Laundering.

2. As regards the implementation of this Agreement by either of the Parties, any term not defined in this article shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that Party.

Article III. Maintenance of information on financial transactions

The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic laws record information concerning financial transactions and maintain such information for a period of no less than five (5) years.

Article IV. Requests for assistance

1. Requests for assistance shall be made directly to the competent authority, in writing, in Spanish, and shall bear the signature of the competent authority.

2. Requests for assistance may be made by telephone, fax or by electronic mail in urgent cases. Such requests shall be confirmed as soon as possible in the form indicated above.

3. Requests for assistance by the Applicant Party shall include the following:

(a) The name of, and all available identifying information or data about, the person regarding whom information is requested;

(b) The intended use of the information requested and the identity of the government agencies which will have access to the information requested;

(c) A brief summary of the matter under investigation;

(d) Where appropriate, a summary or copies of the text of the laws alleged to have been violated by the person under investigation;

(e) All available information relating to the financial transaction which is the subject of the request for assistance, including the account number, the name of the account holder, the name and location of the financial institution involved in the transaction and the date of the transaction.

Article V. Terms for the provision of assistance

1. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning

financial transactions suspected of being carried out with resources derived from illicit activities. Any information or documents provided by the Parties may not be passed on to a third party nor used for administrative purposes and police or judicial investigations without the prior authorization, in writing, of the Party providing it or its representatives. The information and documents provided may only be used in prosecutions relating to money-laundering or to resources of illegal origin derived from specific categories of criminal activity considered as such by each of the Parties.

2. This Agreement shall in no way oblige either Party to provide assistance to the other Party if it has initiated legal proceedings in respect of the same actions or if such assistance is likely to infringe on the sovereignty, security, national policy, public order or essential interests of the State.

3. This Agreement shall not prevent the Parties from complying with their obligations under other international agreements.

4. The information exchanged shall be confidential and be protected by the professional secrecy required of civil servants and shall enjoy the protection provided for by the law of the Requested Party in respect of information of a similar nature.

5. In response to a request from the Applicant Party, the Requested Party shall do everything possible to obtain and provide the following information, in accordance with its national legislation:

(a) The identity of the person conducting the transaction, including name, address, profession, occupation and any other identifying data;

(b) If the person conducting the transaction is not acting on his own behalf, the identity of the person on whose behalf the transaction is being conducted, including the information referred to in the previous subparagraph;

(c) The amount, date and type of financial transaction;

(d) The accounts affected by the transaction;

(e) The name, address, identification number and type of financial institution where the transaction has taken place;

(f) Information on ongoing prosecution of the person or persons mentioned in subparagraphs (a) and (b) above;

(g) Any relevant information that the Requested Party may be authorized to provide.

6. When the Requested Party does not have sufficient information to respond to the request, it shall take all necessary steps to provide the Applicant Party with the information requested, in accordance with its national legislation.

7. Whenever the Applicant Party requests original or certified documents, the Requested Party shall provide such information in accordance with its national legislation.

Article VI. Spontaneous assistance

A Party shall spontaneously transmit to the other Party information which has come to its attention and which may be relevant to, or bear significantly on, the accomplishment of the purposes of this Agreement. The competent authorities shall determine the information

to be exchanged pursuant to this article and shall take such measures as are necessary to provide such information.

Article VII. Limitations

This Agreement does not create or confer any rights, privileges or benefits to any person, third party or other entity other than the Parties or their government authorities.

Article VIII. Coordination and cooperation procedure

1. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising from the interpretation or implementation of this Agreement. To that end, the competent authorities of the Parties may contact each other directly or through their representatives.

2. The competent authorities of the Parties may, by mutual agreement, develop a programme to expand the scope of their cooperation. Such programme may include the exchange of technical know-how, the implementation of simultaneous investigations, the preparation of coordinated studies on areas of common interest and the development of broader mechanisms for the exchange of information in accordance with the purpose of this Agreement.

Article IX. Costs

1. Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Applicant Party.

2. The Parties shall determine by mutual agreement the costs to be considered as extraordinary.

Article X. Amendments

This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through an exchange of diplomatic notes, that they have complied with their respective constitutional requirements for its entry into force.

Article XI. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days following the date of the last diplomatic note by which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and either Party may terminate it at any time, by giving the other Party three (3) months' prior notice in writing through the diplomatic channel.

Done at Panama City, on 17 June 2002, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

JOSÉ IGNACIO PIÑA
Ambassador

For the Republic of Panama:

JOSÉ MIGUEL ALEMÁN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS RELATIVES À DES OPÉRATIONS FINANCIÈRES EFFECTUÉES PAR L'ENTREMISE D'INSTITUTIONS FINANCIÈRES POUR PRÉVENIR, DÉTECTER ET COMBATTRE LES OPÉRATIONS PROVENANT D'ACTIVITÉS ILLICITES OU DE BLANCHIMENT D'ARGENT

Les États Unis du Mexique et la République du Panama, ci-après dénommés "les Parties";

Conscients de la nécessité d'établir une coopération mutuelle rapide pour l'échange d'informations relatives aux opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment de capitaux;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objet et portée

1. L'objet du présent Accord est de permettre et de faciliter, sous réserve de réciprocité, l'échange d'informations sur les opérations financières entre les autorités compétentes des Parties, afin de détecter et de bloquer les opérations (placement, dissimulation, conversion ou transfert d'avoirs) soupçonnées d'être réalisées avec des fonds provenant d'activités illicites.

2. Les autorités compétentes des Parties coopèrent entre elles pour mettre en oeuvre le présent Accord en conformité avec leurs législations nationales et dans les limites fixées par celles-ci.

3. Les autorités compétentes des Parties se prêtent la plus large assistance mutuelle afin d'obtenir et de partager des informations sur les opérations financières en vue de leur analyse et, sous réserve du paragraphe 1 de l'article V, en vue de leur utilisation dans le cadre de poursuites ou d'enquêtes pénales relatives aux activités visées au paragraphe 1 du présent article.

Article II. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) les expressions "Partie requérante" et "Partie requise" désignent respectivement la Partie qui sollicite ou qui reçoit l'information et la Partie qui fournit ou est invitée à fournir l'information;

b) le terme "personne" désigne toute personne physique ou morale ou qui peut être considérée comme telle par la législation des Parties;

c) l'expression "opération financière" désigne les opérations en numéraire et celles faisant intervenir les monnaies scripturales ou électroniques;

d) l'expression "institution financière" désigne toute personne, agent, agence, succursale ou bureau d'un organisme, conformément aux législations des deux Parties ou à toute autre disposition similaire ou équivalente susceptible de s'ajouter ou de se substituer à celles ci;

e) l'expression "autorité compétente" désigne:

- pour les États Unis du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public ou le sous-secrétaire aux recettes ou le directeur général adjoint aux enquêtes sur les opérations, ou leurs représentants;

- pour la République du Panama, le directeur de l'Unité d'analyse financière pour la prévention du blanchiment de capitaux.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord par l'une des Parties, tout terme ou toute expression non définis dans le présent article doit s'entendre, sauf si le contexte nécessite une interprétation différente, dans le sens qui lui est donné par la législation de ladite Partie.

Article III. Conservation de l'information sur les opérations financières

Les Parties veillent à ce que les institutions financières qui relèvent de leur juridiction ou sont soumises à leur législation interne enregistrent les informations relatives aux opérations financières et conservent ces informations pendant une période d'au moins cinq (5) ans.

Article IV. Demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont adressées directement à l'autorité compétente par écrit, en espagnol, et portent la signature de l'autorité compétente.

2. Les demandes d'assistance peuvent se faire par téléphone, télécopie ou courrier électronique dans les cas urgents. Elles sont confirmées dès que possible dans les formes indiquées ci dessus.

3. Les demandes d'assistance introduites par la Partie requérante incluent les données suivantes:

a) le nom et toutes les données disponibles sur l'identité de la personne qui fait l'objet de la demande d'informations;

b) l'utilisation que l'on compte faire de l'information demandée, ainsi que l'identification des organismes gouvernementaux qui auront accès à l'information demandée;

c) un bref résumé du cas faisant l'objet des enquêtes;

d) le cas échéant, un résumé ou des copies du texte des lois présumées enfreintes par la personne qui fait l'objet de l'enquête;

e) toute l'information disponible ayant trait à l'opération financière qui fait l'objet de la demande d'aide, notamment le numéro de compte, le nom du titulaire, le nom et les coordonnées de l'institution financière impliquée dans l'opération et la date de l'opération.

Article V. Conditions pour l'octroi de l'assistance

1. Les autorités compétentes se fournissent mutuellement toute l'assistance possible en matière d'obtention et de partage d'informations sur les opérations financières soupçonnées effectuées au moyen de fonds tirés d'activités illicites. Tout renseignement ou document transmis par les Parties ne pourra être communiqué à une tierce partie ni utilisé à des fins administratives, répressives ou judiciaires sans l'autorisation écrite préalable de la Partie qui le fournit ou de ses représentants. Les renseignements et documents fournis peuvent être utilisés uniquement dans le cadre de poursuites en matière de blanchiment de capitaux ou de fonds d'origine illégale tirés de certaines catégories précises d'activités délictueuses considérées comme telles par chacune des Parties.

2. Le présent Accord n'oblige aucunement une des Parties à prêter assistance à l'autre Partie si elle a engagé une procédure judiciaire relative aux mêmes faits ou si cette assistance risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à la politique nationale, à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de l'État.

3. Le présent Accord ne doit pas empêcher les Parties de remplir leurs obligations au titre d'autres accords internationaux.

4. Les informations échangées ont un caractère confidentiel. Elles sont couvertes par le secret professionnel qui s'impose aux agents de la fonction publique et jouissent de la protection réservée par la législation de la Partie requise aux informations de même nature.

5. En réponse à une demande de la Partie requérante, la Partie requise fera tout son possible pour obtenir et fournir l'information suivante, conformément à sa législation nationale:

a) l'identité de la personne qui réalise l'opération, notamment son nom, son adresse, sa profession, son activité et toute autre donnée permettant de l'identifier;

b) si la personne qui réalise l'opération n'agit pas pour son propre compte, l'identité de la personne pour le compte de laquelle l'opération est réalisée, y compris les éléments visés à l'alinéa précédent;

c) le montant, la date et le type de l'opération;

d) les comptes concernés par l'opération;

e) le nom, l'adresse, le numéro d'identification et le type de l'institution financière où l'opération a été réalisée;

f) les renseignements relatifs aux poursuites dont font l'objet la ou les personnes visées aux alinéas a et b ci-dessus;

g) toute autre information pertinente que la Partie requise peut être habilitée à fournir.

6. Lorsque la Partie requise ne dispose pas d'informations suffisantes pour répondre à la demande, elle prend toutes les mesures requises pour fournir ces informations à la Partie requérante, conformément à sa législation nationale.

7. Lorsque la Partie requérante demande des documents authentiques ou certifiés, la Partie requise les fournit conformément à sa législation nationale.

Article VI. Assistance spontanée

Une Partie transmet spontanément à l'autre Partie les informations dont elle aurait eu connaissance et qui s'avéreraient pertinentes ou importantes pour répondre à l'objet du présent Accord. Les autorités compétentes déterminent les informations à échanger conformément au présent article et prennent les mesures nécessaires pour les fournir.

Article VII. Limitations

Le présent Accord ne crée ni ne confère de droits, privilèges ou avantages à aucune personne, tierce partie ou entité quelconque autre que les Parties ou leurs autorités publiques.

Article VIII. Procédure de coordination et de coopération

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté d'interprétation ou d'application du présent Accord. À cette fin, les autorités compétentes des Parties peuvent prendre contact directement ou par l'entremise de leurs représentants.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, élaborer un programme visant à étendre le champ de leur coopération. Ce programme peut inclure l'échange de connaissances techniques, la réalisation de recherches simultanées, l'élaboration d'études coordonnées dans des domaines d'intérêt commun et la mise au point de mécanismes plus amples pour l'échange d'informations, conformément à l'objet du présent Accord.

Article IX. Coûts

1. Les coûts ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont pris en charge par la Partie requise et les coûts extraordinaires, par la Partie requérante, sauf si les autorités compétentes des Parties en conviennent autrement.

2. Les Parties déterminent d'un commun accord les coûts qui sont considérés comme extraordinaires.

Article X. Modifications

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par les Parties. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront par un échange de notes diplomatiques qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour leur entrée en vigueur.

Article XI. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment sous réserve un préavis de trois (3) mois donné à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Panama le 17 juin 2002 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États Unis du Mexique :

JOSÉ IGNACIO PIÑA
Ambassadeur

Pour la République du Panama :

JOSÉ MIGUEL ALEMÁN
Ministre des Affaires étrangères

No. 40473

**United Nations
and
Gambia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Gambia regarding the hosting of the Workshop on the "Africa Governance Inventory (AGI)", to be held in Banjul, from 19 to 23 April 2004. New York, 30 March 2004 and 2 July 2004

Entry into force: *2 July 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Gambie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Gambie concernant l'organisation de la Réunion de travail sur l' "Inventaire de la gouvernance en Afrique (IGA)", devant se tenir à Banjul, du 19 au 23 avril 2004. New York, 30 mars 2004 et 2 juillet 2004

Entrée en vigueur : *2 juillet 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40474

**United Nations
and
Sudan**

Agreement between the United Nations and the Government of Sudan concerning the activities of the United Nations Mission in Sudan. New York, 5 August 2004

Entry into force: 5 August 2004 by signature, in accordance with article X

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 5 August 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Soudan**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Soudan relatif aux activités de la Mission des Nations Unies au Soudan. New York, 5 août 2004

Entrée en vigueur : 5 août 2004 par signature, conformément à l'article X

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 5 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SUDAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS MISSION IN SUDAN

Whereas the Security Council, by its Presidential Statement of 10 October 2003 (S/PRST/2003/16), requested the Secretary-General to initiate preparatory work on how the United Nations could best fully support the implementation of a comprehensive peace agreement between the Government of Sudan and the Sudan People's Liberation Movement/Army (SPLM/A);

Whereas the Secretary-General, in his report of 3 June 2004 (S/2004/453), proposed to establish, under the authority of a Special Representative, a United Nations advance team in order to make preparations for a future United Nations monitoring and observation operation in Sudan to assist in the implementation of a comprehensive peace agreement between the Government of Sudan and the Sudan People's Liberation Movement/Army (SPLM/A);

Whereas that report indicated that the Secretary-General would initiate consultations on a draft agreement with the Government of Sudan and the SPLM/A as soon as the Security Council had taken the decision to authorize the establishment of the advance team, such agreement to provide in principle for the application of the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and, in accordance with General Assembly and Security Council resolutions on peacekeeping and related operations, to include relevant provisions of the model status-of-forces agreement (A/45/594) and the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel;

Whereas, the Government of Sudan and the Sudan People's Liberation Movement/Army (SPLM/A) concluded on 5 June 2004 the Nairobi Declaration in which they confirmed their agreement to the six protocols signed between them, including the Agreement on Security Arrangements during the interim period dated 25 September 2003 ("the Naivasha Agreement") and reconfirmed their commitment to completing the remaining stages of the negotiations and peace process;

Whereas by resolution 1547 (2004) of 11 June 2004, the Security Council welcomed the report of the Secretary-General and his proposal to establish, for an initial period of three months and under the authority of an SRSG, a United Nations advance team in Sudan as a special political mission, dedicated to the preparation of the international monitoring foreseen in the 25 September 2003 Naivasha Agreement on Security Arrangements, to facilitate contacts with the parties concerned and to prepare for the introduction of a peace support operation following the signing of a Comprehensive Peace Agreement;

Whereas the Security Council, by its resolution 1547 (2004), endorsed the Secretary-General's proposals for the staffing of the advance team and requested in this regard the Secretary-General to conclude all necessary agreements with the Government of Sudan as expeditiously as possible;

Whereas the Security Council, by its resolution 1547 (2004), declared its readiness to consider establishing a United Nations peace support operation to support the implementation of a Comprehensive Peace Agreement, and requested the Secretary-General to submit to the Council recommendations for the size, structure and mandate of this operation, as soon as possible after the signing of a Comprehensive Peace Agreement.

Whereas the Security Council, by its resolution 1547 (2004), requested the Secretary-General, pending signature of a Comprehensive Peace Agreement, to take the necessary preparatory steps, including, in particular, pre-positioning the most critical logistical and personnel requirements to facilitate the rapid deployment of the above-mentioned possible operation principally to assist the parties in monitoring and verifying compliance with the terms of a Comprehensive Peace Agreement as well as to prepare for the Organization's role during the transitional period in Sudan.

Whereas the Government of Sudan has the primary responsibility under international law for the security and protection of United Nations and its associated personnel in Sudan;

Now, therefore, the United Nations and the Government of Sudan hereby agree as follows:

Article I. Privileges and Immunities

1. In order to facilitate the activities of the United Nations advance team in Sudan (hereinafter "the UN Mission"), the Government of Sudan (hereinafter "the Government") shall, consistently with Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to the UN Mission, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its members listed in paragraphs 2 (a), (b) and (c) below the privileges and immunities provided for in the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter "the Convention"), to which the Government is a Party. Additional facilities as provided herein are also required for contractors and their employees engaged by the United Nations to perform services exclusively for the UN Mission or to supply exclusively to the UN Mission equipment, provisions, supplies, materials and other goods (hereinafter "United Nations contractors").

2. The Government shall extend to:

(a) the Special Representative of the Secretary-General (hereinafter the "SRSG") and other high-ranking members of the UN Mission whose names shall be communicated to the Government the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;

(b) the officials of the United Nations assigned to serve with the UN Mission, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention. Locally recruited members of the UN Mission shall enjoy the immunities concerning official acts and the exemption from taxation and immunity from national service obligations provided for in section 18 (a), (b) and (c) of the Convention;

(c) other persons assigned to perform missions for the UN Mission, including military liaison officers, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI and section 26 of Article VII of the Convention.

3. The members of the UN Mission listed in paragraph 2 above, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for the UN Mission.

4. The members of the UN Mission listed in paragraph 2 above, including locally recruited personnel, shall be exempt from taxation on pay and emoluments received from the United Nations, as well as from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges. On departure from Sudan, members of the UN Mission may take with them such funds as the SRSG certifies were received in pay and emoluments from the United Nations and are a reasonable residue thereof.

5. United Nations contractors, other than local contractors, shall be accorded repatriation facilities in time of crisis and exemption from taxes and monetary contributions in Sudan on services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods provided to the UN Mission, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

6. The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of the UN Mission also include:

(i) entry and exit, without delay or hindrance, of its members and United Nations contractors and of the property, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, of the UN Mission and United Nations contractors. Members of the UN Mission shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions as well as payment of any fees or charges on entering into and departing from Sudan and shall be exempt from any regulations governing the residence of aliens, including registration. For the purpose of such entry and departure, members of the UN Mission shall only be required to have a personal numbered identity card issued by the SRSG, which shall show the holder's full name, date of birth, job title and photograph, except in the case of first entry, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations shall be accepted in lieu of the said identity card. The Government shall promptly issue to United Nations contractors, free of charge and without any restrictions and within 48 hours of application, all necessary visas, licenses or permits;

(ii) full and unrestricted freedom of movement throughout the country by the most direct route possible of its members and United Nations contractors and of property, equipment and means of transport of the UN Mission and United Nations contractors without the need for travel permits or prior authorisation or notification, except in the case of movements by air, which will comply with the customary procedural requirements for flight planning and operations within the airspace of Sudan as promulgated and specifically notified to the UN Mission by the Civil Aviation Authority of Sudan. The UN Mission, its members, United Nations contractors and the vehicles, vessels and aircraft of the UN Mission and United Nations contractors shall use roads, bridges, rivers, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, landing fees, user fees, parking fees, overflight fees, port fees and charges, including wharfage charges. However, exemption from charges which are in fact charges for

services rendered will not be claimed, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates;

(iii) the right to import by the most convenient and direct route by sea, land or air and to clear ex customs and excise warehouse at locations in Sudan convenient for the UN Mission, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of the UN Mission. For this purpose, the Government agrees expeditiously to establish, at the request of the UN Mission, temporary customs clearance facilities for the UN Mission at locations in Sudan not previously designated as official ports of entry for Sudan;

(iv) the right to re-export or otherwise dispose of property and equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies materials and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon with the Government or an entity nominated by the Government;

(v) prompt issuance by the Government, upon presentation by the UN Mission of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, of all necessary authorizations, permits and licenses for the importation or purchase of equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, used in support of the UN Mission, including in respect of importation or purchase by United Nations contractors, free of any restrictions and without payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax;

(vi) exemption of vehicles, vessels and aircraft of the UN Mission from registration or licensing by the Government, it being understood that such vehicles shall carry third party insurance; acceptance by the Government of permits or licenses issued by the United Nations for the operation by any member of the UN Mission, including locally recruited personnel, of vehicles used in support of the UN Mission; acceptance or, where necessary, prompt validation by the Government, free of charge and without any restriction, of licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels used in support of the UN Mission, including those operated by contractors exclusively for the UN Mission; without prejudice to the foregoing, prompt issuance by the Government, free of charge and without any restrictions, of necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels used in support of the UN Mission;

(vii) the right to fly the United Nations flag and place distinctive United Nations identification on premises, vehicles, aircraft and vessels used in support of the UN Mission;

(viii) right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the UN Mission. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the UN Mission or its members.

Article II. Communications

1. The UN Mission shall enjoy the facilities in respect to communications provided for in Article III of the Convention.

2. The UN Mission shall have the right to establish, install and operate United Nations radio stations under its exclusive control to disseminate to the public in Sudan information relating to its mandate. Programmes broadcast on such stations shall be under the exclusive editorial control of the UN Mission and shall not be subject to any form of censorship. The United Nations will make the broadcast signal of such stations available to the state broadcaster upon request for further dissemination through the state broadcasting system. Such United Nations radio stations shall be operated in accordance with the International Telecommunications Convention and Regulations. The frequencies on which such stations may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached five (5) working days after the matter has been raised by the United Nations with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies for use by such stations.

3. The UN Mission shall have the right to install and operate radio sending and receiving stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of Sudan with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunications Convention and Regulations. The frequencies on which such services may be operated shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached five (5) working days after the matter has been raised by the United Nations with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to the United Nations for this purpose.

4. The UN Mission shall have the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the UN Mission, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in cooperation with the Government. The Government shall, within five (5) working days of being so requested by the United Nations, allocate suitable frequencies to the United Nations for this purpose. Connections with the local system of telephone, facsimile and other electronic data may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government. Use of the local system of telephone, facsimile and other electronic data shall be charged at the most favourable rate.

Article III. Premises

1. The Government shall, if possible, provide, without cost and in agreement with the UN Mission for as long as is required, such areas for offices and other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of the UN Mission in Sudan. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of Sudan,

they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

2. The Government undertakes to assist the UN Mission in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other facilities free of charge or, where this is not possible, at the most favourable rate and, in the case of interruption or threatened interruption of service, to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of the UN Mission as to essential government services.

3. The UN Mission shall have the right to generate within its premises electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

4. The UN Mission alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not member of the UN Mission to such premises.

Article IV. Equipment, provisions and supplies

The Government undertakes to assist the UN Mission as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, materials and other goods purchased locally by the UN Mission or by United Nations contractors for the official and exclusive use of the UN Mission, the Government shall exempt the UN Mission and United Nations contractors from general sales tax and from any excise or tax or monetary contribution that may be payable as part of the price.

Article V. Recruitment of local personnel

The UN Mission may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the SRSB, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by the UN Mission and to accelerate the process of such recruitment.

Article VI. Safety and security

1. The Government shall ensure the safety, security and freedom of movement of the UN Mission, its personnel, associated personnel and their property and assets.

2. Pursuant to its responsibilities as set out in paragraph 1 above, the Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of the UN Mission, its property, assets and members. In particular:

(i) the Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of members of the UN Mission. It shall take all appropriate steps to protect members of the UN Mission, their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of the UN Mission are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

(ii) if members of the UN Mission are captured, detained or held hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, the Government shall make every endeavour to secure their immediate release to the United Nations.

(iii) the Government shall establish the following acts as crimes and make them punishable by appropriate penalties taking into account their grave nature:

a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of the UN Mission;

b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of the UN Mission likely to endanger his or her person or liberty;

c) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

d) an attempt to commit any such attack; and

e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack.

(iv) the Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 2 (iii) above: (a) when the crime was committed on the territory of Sudan; (b) when the alleged offender is a national of Sudan; (c) when the alleged offender, other than a member of the UN Mission, is present in Sudan, unless it has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim.

(v) the Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in paragraph 2 (iii) above who are present within Sudan (if the Government does not extradite them) as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to the UN Mission or its members which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

3. The Government shall, where necessary, provide the UN Mission with maps and other information, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements and ensuring the security of its members.

Article VII. Uniforms and arms

1. United Nations Security Officers and United Nations close protection officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on official duty in accordance with their orders.

2. The Government shall permit the UN Mission to import firearms and ammunition for the official use of United Nations Security Officers and United Nations close protection officers. The provisions of Article I above shall apply in respect of such imports.

3. The Government shall accept as valid, without tax or fee, permits or licences issued by the SRSG to United Nations Security Officers and United Nations close protection of-

fficers for the carrying and use of firearms and ammunition in connection with the functioning of the UN Mission.

4. United Nations Security Officers may wear the United Nations uniform. They must do so at all times when carrying firearms while on official duty.

5. United Nations military liaison officers may wear, while performing official duties, the national military uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements.

Article VIII. Third Party claims

Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to the UN Mission shall be considered by the United Nations, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not have reasonably known of such loss or injury, within six months from the time he/she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the UN Mission. Upon determination of liability by the United Nations, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as are approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

Article IX. Settlement of disputes

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, except for a dispute that is regulated by Section 30 of the Convention, shall be resolved by negotiations or other agreed mode of settlement. Any such dispute that is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be submitted at the request of either party for a final decision to a tribunal of three arbitrators, one of whom shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government and the third, who shall be Chairman, by the other two arbitrators. If either Party does not appoint an arbitrator within three months of the appointment by the other Party having notified the name of its arbitrator, or if the first two arbitrators do not, within three months of the appointment or nomination of the second one of them appoint the Chairman, then such arbitrator shall be nominated by the President of the International Court of Justice at the request of either Party to the dispute. Except as otherwise agreed by the Parties, the tribunal shall adopt its own rules of procedure, provide for the reimbursement of its members and the distribution of expenses between the parties, and take all decisions by a two-thirds majority. Its decisions on all questions of procedure and substance shall be final and even if rendered in default of one of the parties, be binding on both of them.

Article X. Miscellaneous provisions

1. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

2. This Agreement shall enter into force immediately upon signature by both Parties and shall remain in force until the departure of the final element of the UN Mission from Sudan, except that Article I, paragraph 3, shall remain in force.

3. Notwithstanding paragraph 2 above, in the event that the Security Council establishes a United Nations peace support operation in Sudan to support the implementation of a comprehensive peace agreement between the Government and the Sudan People's Liberation Movement/Army (SPLM/A), and without prejudice to the terms of the resolution by which the Security Council may establish any such operation (as well as of any subsequent resolutions of the Security Council), this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of the United Nations peace support operation so established until such time as the United Nations and the Government conclude a status-of-forces agreement with respect to the operation and that agreement enters into force. Pending the conclusion and entry-into-force of such an agreement, the provisions of the model status-of-forces agreement (United Nations document A/45/594) that apply to and in respect of the military personnel of national contingents assigned to the military component of a peacekeeping operation shall apply to and in respect of the military personnel of national contingents assigned to the military component of any such United Nations peace support operation.

4. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in Sudan, the provisions of this Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in Sudan and perform functions in relation to the UN Mission.

5. The provisions of this Agreement may, as appropriate, be extended to specific specialized agencies and related organizations of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in Sudan and perform functions in relation to the UN Mission, provided that this is done with the written consent of the SRSG, the specialized agency or related organization concerned and the Government.

Signed this 6th day of August 2004 at New York.

For the United Nations:
KIERAN PRENDERGAST
Under-Secretary-General
for Political Affairs

For the Government of the Republic of Sudan:
ELFATIH MOHAMED AHMED ERWA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SOUDAN RELATIF AUX ACTIVITES DE LA MISSION DES NATIONS UNIES AU SOUDAN

Attendu que le Conseil de sécurité, par la déclaration du Président en date du 10 octobre 2003 (S/PRST/2003/16) a prié le Secrétaire général de commencer des travaux préparatoires en vue de déterminer les meilleurs moyens, pour les Nations Unies, d'aider à l'application de l'accord global de paix entre le Gouvernement du Soudan et le Mouvement/Armée de libération du peuple soudanais (SPLM/A),

Attendu que le Secrétaire général, dans son rapport du 3 juin 2004 (S/2004/453), a proposé d'envoyer, sous l'autorité d'un représentant spécial, un groupe de reconnaissance en vue de procéder aux préparatifs d'une future opération de contrôle et de vérification au Soudan et d'aider à l'application de l'accord global de paix entre le Gouvernement du Soudan et le Mouvement/Armée de libération du peuple soudanais (SPLM/A),

Attendu que, comme il est indiqué dans le rapport, le Secrétaire général entreprendra des consultations sur un projet d'accord avec le Gouvernement du Soudan et le Mouvement/Armée de libération du peuple soudanais (SPLM/A) dès que le Conseil de sécurité aura pris la décision d'autoriser la création dudit groupe de reconnaissance, un tel accord prévoyant en principe l'application de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946 et comportant conformément aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité relatives au maintien de la paix et opérations connexes, les dispositions pertinentes du modèle d'accord sur le statut des forces (A/45/594) et de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé,

Attendu que le Gouvernement du Soudan et le Mouvement/Armée de libération du peuple soudanais (SPLM/A) ont signé le 5 juin 2004 la Déclaration de Nairobi dans laquelle ils ont confirmé leur accord à l'égard des six protocoles signés entre eux, notamment l'Accord sur les arrangements en matière de sécurité au cours de la période intérimaire, en date du 25 septembre 2003 (l' "Accord de Naivasha") et qu'ils ont confirmé à nouveau leur volonté de mener à bien les étapes restantes des négociations,

Attendu que, par la résolution 1547 (2004) du 11 juin 2004, le Conseil de sécurité a accueilli favorablement le rapport du Secrétaire général et la proposition de celui-ci de mettre en place, pour une période initiale de trois mois et sous l'autorité d'un représentant spécial du Secrétaire général, une équipe préparatoire des Nations Unies au Soudan en tant que mission politique spéciale chargée de préparer la surveillance internationale envisagée dans l'Accord de Naivasha du 25 septembre 2003 sur les arrangements en matière de sécurité, afin de faciliter les contacts avec les parties concernées et de préparer la mise en place d'une opération de soutien à la paix après la signature d'un accord de paix global,

Attendu que, par la résolution 1547 (2004), le Conseil de sécurité a fait siennes les propositions du Secrétaire général concernant l'effectif de l'équipe préparatoire et a prié à cet égard le Secrétaire général de conclure le plus rapidement possible tous les accords nécessaires avec le Gouvernement soudanais,

Attendu que, par la résolution 1547 (204), le Conseil de sécurité s'est déclaré prêt à envisager la création d'une opération de soutien à la paix des Nations Unies en vue d'appuyer l'application d'un accord de paix global et a prié le Secrétaire général de lui présenter des recommandations concernant la taille, la structure et le mandat de cette opération dès que possible après la signature d'un accord de paix global,

Attendu que, par la résolution 1547 (2004), le Conseil de sécurité a prié le Secrétaire général, en attendant la signature d'un accord de paix global, de prendre les mesures préparatoires nécessaires, y compris, notamment, la mise en place préalable des moyens logistiques et du personnel absolument indispensables pour faciliter le déploiement rapide de l'opération éventuelle susmentionnée, principalement en vue d'aider les Parties à surveiller et vérifier le respect des dispositions d'un accord de paix global et de faire le nécessaire pour que l'Organisation puisse jouer son rôle durant la période de transition au Soudan,

Attendu que c'est au Gouvernement soudanais qu'il appartient en premier lieu, conformément au droit international, d'assurer la sécurité et la protection des membres du personnel des Nations Unies et de leur personnel associé au Soudan,

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement soudanais sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Privilèges et immunités

1. En vue de faciliter les opérations de l'équipe préparatoire des Nations Unies au Soudan (ci-après dénommée la " Mission des Nations Unies "), le Gouvernement soudanais (ci-après dénommé le " Gouvernement "), conformément à l'article 105 de la Charte des Nations Unies, accorde à la Mission des Nations Unies, en tant qu'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses membres visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 ci-après, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946 (ci-après dénommée la " Convention "), à laquelle le Gouvernement est partie. Des facilités supplémentaires prévues dans le présent Accord sont également demandées pour les entrepreneurs contractants et leurs employés engagés par l'Organisation des Nations Unies afin de rendre des services exclusivement à la Mission des Nations Unies ou de fournir exclusivement à la Mission du matériel, des approvisionnements, fournitures, matériaux et d'autres biens (ces personnes étant dénommées ci-après les " contractants de l'ONU ").

2. Le Gouvernement accorde :

a) Au Représentant spécial du Secrétaire général (dénommé ci-après le " Représentant spécial ") et aux autres membres de haut rang de la Mission des Nations Unies dont les noms seront communiqués au Gouvernement, les privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent les envoyés diplomatiques conformément au droit international;

b) Aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la Mission des Nations Unies, les privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu des articles V et VII de la Convention. Les membres de la Mission recrutés localement bénéficient des immunités concernant les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues conformément aux alinéas a), b) et c) de la Section 18 de la Convention;

c) À d'autres personnes affectées à la Mission des Nations Unies pour y rendre des services, y compris la composante liaison militaire, les privilèges et immunités accordés aux experts accomplissant des missions pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article VI et à la Section 26 de l'Article VII de la Convention.

3. Les membres de la Mission des Nations Unies énumérés au paragraphe 2 ci-dessus, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles et écrits émanant d'eux et tous les actes officiels accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité continue d'avoir des effets même lorsque lesdites personnes auront cessé d'être membres de la Mission des Nations Unies ou d'être employées par elle.

4. Les membres de la Mission des Nations Unies énumérés au paragraphe 2 ci-dessus, y compris le personnel recruté localement, sont exonérés de tout impôt sur les soldes et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies, et de tous autres impôts directs, à l'exception des taxes municipales dues en rémunération de services fournis et de tous droits et frais d'enregistrement. Lors de leur départ du Soudan, les membres de la Mission des Nations Unies sont autorisés à rapatrier les fonds certifiés par le Représentant spécial comme versés par l'Organisation des Nations Unies à titre de soldes et émoluments et qui constituent un reliquat raisonnable de ces fonds.

5. Les contractants de l'ONU autres que les contractants locaux se voient accorder des facilités de rapatriement en période de crise et sont exonérés au Soudan d'impôt et de contributions financières sur les services qu'ils rendent à la Mission des Nations Unies, le matériel, les approvisionnements, fournitures, matériaux et autres biens fournis à la Mission, notamment de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur le revenu, des prélèvements de sécurité sociale et autres redevances similaires découlant directement de la fourniture de tels services ou biens ou en relation directe avec eux.

6. Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la Mission des Nations Unies comprennent en outre :

i) Le droit d'entrée et de sortie, sans délais ni entrave, pour les membres de la Mission et les contractants de l'ONU, leurs biens, matériel, approvisionnements, fournitures, matériaux et autres biens, y compris les pièces détachées et les moyens de transport. Les membres de la Mission sont dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection et des restrictions relatives à l'immigration, et sont exonérés de droits et redevances à l'entrée et à la sortie du Soudan. Ils sont exempts de toutes dispositions régissant le séjour des étrangers, y compris les dispositions relatives à l'enregistrement. Aux fins de l'entrée et de la sortie du Soudan, les membres de la Mission doivent simplement être titulaires d'une carte d'identité personnelle numérotée, délivrée par le Représentant spécial, indiquant le nom complet du titulaire, sa date de naissance et son titre fonctionnel, et portant une photographie, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'ONU tiennent lieu de ladite carte d'identité. Le Gouvernement délivre sans délai aux contractants de l'ONU, gratuitement, sans restriction aucune et dans les 48 heures de la demande, tous les visas, licences ou autorisations nécessaires;

ii) Le droit de circuler librement, sans aucune restriction dans tout le pays par l'itinéraire le plus court possible pour les membres de la Mission et les contractants de l'ONU ain-

si que pour les biens, matériels et moyens de transport de la Mission des Nations Unies et des contractants de l'ONU, qui sont exempts de permis de déplacement et autorisation ou notification préalables au déplacement, sauf dans le cas d'un déplacement aérien, qui devra se conformer aux procédures habituelles en vigueur concernant le plan de vol et les données relatives aux vols dans l'espace aérien du Soudan et spécifiquement notifiées à la Mission par l'Autorité de l'aviation civile du Soudan. La Mission, ses membres, les contractants de l'ONU et leurs véhicules, navires et aéronefs utilisent les routes, ponts, canaux, eaux intérieures et autres plans d'eau, ainsi que les installations portuaires et les terrains d'aviation, sans acquitter de contribution financière, redevances, péages, droits d'atterrissage, d'utilisation, de stationnement, de survol, de droits et frais de port, y compris les droits de quai. Toutefois, il ne sera pas demandé l'exonération des taxes perçues en rémunération de services rendus étant entendu que cette rémunération sera établie sur la base des tarifs les plus favorables;

iii) Le droit d'importer, par l'itinéraire le plus approprié et le plus direct, par voie maritime, terrestre ou aérienne, dans des lieux convenant à la Mission, libre de droits, taxes, redevances et autres restrictions et interdictions, le matériel, les approvisionnements, fournitures, matériaux, équipements et autres biens, y compris les pièces détachées et les moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la Mission. À cette fin, le Gouvernement convient de mettre en place dans les meilleurs délais, à la demande de la Mission, les installations de dédouanement temporaires requises pour le dédouanement par la Mission dans des lieux situés au Soudan non désignés précédemment comme ports officiels d'entrée;

iv) Le droit de réexporter ou d'écouler de quelque autre manière les biens et le matériel, dans la mesure où ils sont encore utilisables, et tous les approvisionnements, fournitures, équipements et autres biens ainsi importés ou sortis d'un entrepôt de douane, qui ne sont pas cédés ou écoulés de quelque autre manière, selon des clauses et à des conditions qui seront fixées d'un commun accord avec le Gouvernement ou une entité désignée par le Gouvernement;

v) Le droit de se voir délivrer sans délai par le Gouvernement, sur présentation par la Mission d'un connaissement, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de la marchandise ou d'une liste de colisage, tous les permis, autorisations et licences nécessaires pour l'importation ou l'achat de matériel, d'approvisionnements, de matériaux et autres biens utilisés à l'appui de la Mission, dont les pièces de rechange et les moyens de transport, y compris en ce qui concerne les importations ou les achats effectués par les contractants de l'ONU, sans aucune restriction ni versement de contribution financière ni aucun droit, redevance, frais ou taxe, notamment sur la valeur ajoutée;

vi) L'exemption des formalités d'enregistrement ou d'octroi de licences par le Gouvernement en ce qui concerne les véhicules, navires et aéronefs de la Mission, étant entendu que ces moyens de transport doivent être couverts par l'assurance en responsabilité civile; l'acceptation par le Gouvernement des autorisations et licences délivrées par l'ONU aux fins de l'utilisation des véhicules utilisés à l'appui de la Mission par tout membre de la Mission, y compris les membres du personnel recrutés localement; l'acceptation ou le cas échéant, la validation par le Gouvernement, dans les meilleurs délais, gratuitement et sans aucune restriction, des licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes

d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et navires utilisés à l'appui de la Mission, y compris les aéronefs et navires utilisés par les contractants exclusivement aux fins de la Mission; sans préjudice de ce qui précède, la délivrance rapide par le Gouvernement, gratuitement et sans aucune restriction, des autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, pour l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien des aéronefs et navires utilisés à l'appui de la Mission;

vii) Le droit d'arborer le drapeau de l'ONU et de faire porter une marque d'identification distinctive des Nations Unies sur les locaux, véhicules, aéronefs et navires utilisés à l'appui de la Mission;

viii) Le droit de conclure des arrangements par l'intermédiaire de ses propres services le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à des membres de la Mission ou émanant d'eux. Le Gouvernement doit être informé de la nature de ces arrangements et ne s'immiscer ni exercer de censure en ce qui concerne la correspondance de la mission ou de ses membres.

Article II. Communications

1. En matière de communications, la Mission des Nations Unies bénéficie de facilités prévues à l'Article III de la Convention.

2. La Mission des Nations Unies a le droit de mettre en place, d'installer et de faire fonctionner des stations de radiodiffusion des Nations Unies placées sous son contrôle exclusif pour diffuser auprès du public soudanais des informations relatives à son mandat. Les programmes ainsi radiodiffusés sont placés sous le contrôle d'édition exclusif de la Mission et ne sont assujettis à aucune mesure de censure. Sur demande, l'ONU notifie le signal radio qu'elle utilise aux services de Radiodiffusion nationale pour une plus large diffusion au travers du système national de radiodiffusion. Les stations de radiodiffusion des Nations Unies sont exploitées conformément à la Convention internationale des télécommunications et aux règlements régissant les radiocommunications. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise dans les cinq jours ouvrables suivant la démarche de l'ONU auprès du Gouvernement à cet effet, celui-ci doit allouer immédiatement les fréquences convenant à l'exploitation des stations.

3. La Mission des Nations Unies est habilitée à installer et à faire fonctionner des stations émettrices ou réceptrices et des systèmes de communication par satellite afin de relier les points voulus à l'intérieur du territoire du Soudan tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Ces services de télécommunication sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et aux règlements régissant les radiocommunications. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces services doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise dans les cinq jours ouvrables suivant la démarche de l'ONU auprès du Gouvernement à cet effet, celui-ci doit allouer immédiatement les fréquences convenant à ces fins.

4. La Mission des Nations Unies bénéficie du droit illimité de communiquer par radio (transmission par satellite, radiotéléphone mobile et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur des locaux de la Mission et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres, et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Dans les cinq (5) jours ouvrables suivant la démarche de l'ONU auprès du Gouvernement à cet effet, le Gouvernement doit allouer les fréquences voulues à l'Organisation à ces fins. L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone, de télécopie et de transmission d'autres données électroniques ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec lui. L'utilisation desdits réseaux sera facturée aux tarifs les plus favorables.

Article III. Locaux

1. Si cela est possible, le Gouvernement fournira à la Mission des Nations Unies sans qu'il en coûte à celle-ci et en accord avec elle, et aussi longtemps qu'il y aura lieu de le faire, des espaces où elle puisse installer des bureaux et d'autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la Mission au Soudan. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire du Soudan, ces espaces et locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusif de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Gouvernement s'engage à aider la Mission des Nations Unies à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, les installations d'assainissement, l'électricité et autres facilités, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, à faire en sorte que, dans toute la mesure du possible, les besoins de la Mission se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux officiels.

3. La Mission des Nations Unies a le droit de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

4. La Mission des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la Mission à pénétrer dans ses locaux.

Article IV. Équipements, fournitures et approvisionnements

Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la Mission des Nations Unies à se procurer auprès de sources locales les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens achetés localement par la Mission, le Gouvernement exonère des droits à la vente et de tous droits de douane, redevance ou contribution financière incorporés au prix.

Article V. recrutement du personnel local

La Mission des Nations Unies peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la Mission d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

Article VI. Sûreté et sécurité

1. Le Gouvernement assure la sûreté, la sécurité et la liberté de mouvement des membres de la Mission des Nations Unies, de son personnel, du personnel qui lui est associé et de leurs avoirs et biens.

2. Conformément aux responsabilités qui lui incombent telles qu'énumérées au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé soient appliquées à la Mission, à ses biens et avoirs et à ses membres. En particulier :

i) Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour assurer la sûreté et la sécurité des membres de la Mission. Il prend notamment toutes les mesures voulues pour protéger les membres de la Mission, leur matériel et leurs locaux contre les attaques ou toute action qui les empêche d'accomplir leur mission, et ce sans préjudice du fait que tous les locaux de la Mission sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs de l'Organisation des Nations Unies.

ii) Si des membres de la Mission sont capturés ou détenus dans l'exercice de leurs fonctions et que leur identité a été établie, le Gouvernement ne ménage aucun effort pour qu'ils soient promptement libérés et remis aux Nations Unies.

iii) Le Gouvernement érige les actes ci-après en infractions pénales et les rend passibles des peines appropriées compte tenu de leur gravité :

a) Meurtre, enlèvement ou autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de la Mission;

b) Attaque violente contre les locaux officiels, les logements privés ou les moyens de transport de tout membre de la Mission, susceptible de mettre en danger sa personne ou sa liberté;

c) Menace de commettre tout acte de ce type dans le but d'obliger une personne physique ou morale à effectuer, ou s'abstenir d'effectuer, un acte quelconque;

d) Tentative de commettre une telle attaque; et

e) Tout acte constitutif de participation en tant que complice à la commission d'une telle attaque ou à la tentative de la commettre, ou en tant qu'organisateur ou commanditaire de la commission d'une telle attaque;

iv) Le Gouvernement établit sa compétence au regard des infractions pénales visées à l'alinéa iii) du paragraphe 2 ci-dessus lorsque : a) l'infraction a été commise sur son territoire, b) que l'auteur présumé de l'acte possède la nationalité soudanaise, c) que l'auteur présumé de l'acte, qui ne doit pas être membre de la Mission, est présent sur son territoire, à moins que le Gouvernement n'ait extradé cette personne vers l'État sur le territoire duquel

l'infraction a été commise, son État de nationalité, son état de résidence habituelle s'il s'agit d'un apatride, ou de l'État de nationalité de la victime.

v) Le Gouvernement veille à ce que des poursuites soient engagées, sans exception ni délai, contre les personnes accusées des actes visés à l'alinéa iii) du paragraphe 2 ci-dessus qui sont présentes sur son territoire (sauf à être extradées par lui) ainsi que les personnes qui relèvent de sa compétence pénale et sont accusées d'autres actes touchant la Mission des Nations Unies ou ses membres qui, s'ils étaient commis à l'égard des forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, seraient passibles de poursuites.

3. Le Gouvernement fournit à la Mission des Nations Unies lorsqu'il y a lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter les mouvements de la Mission et assurer la sécurité de ses membres.

Article VII. Uniformes et armes

1. Les agents du Service de sécurité et du Service de protection rapprochée de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions officielles, conformément aux ordres qui leur sont donnés.

2. Le Gouvernement autorise la Mission des Nations Unies à importer des armes à feu et des munitions destinées à l'usage officiel des agents du Service de sécurité et du Service de protection rapprochée de l'ONU. Les dispositions de l'article premier ci-dessus s'appliquent à ces importations.

3. Le Gouvernement reconnaît, sans qu'il doive être acquitté de taxes ou de redevances, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial aux agents du Service de sécurité et du Service de protection rapprochée de l'ONU et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la Mission des Nations Unies.

4. Les agents du Service de sécurité de l'ONU peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. Ils sont tenus de le faire lorsqu'ils portent des armes à feu dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

5. Les agents de la composante liaison militaire des Nations Unies peuvent porter dans l'exercice de leurs fonctions officielles, l'uniforme militaire de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU.

Article VIII. Recours de tiers

Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile à raison de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès résultant de la Mission des Nations Unies ou qui lui sont directement imputables, sont réglées par l'Organisation des Nations Unies à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de la perte, à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la Mission des Nations

Unies. Une fois sa responsabilité établie, l'Organisation des Nations Unies verse une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend entre l'ONU et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends régis par la Section 30 de la Convention, est réglé par voie de négociation ou autre mode de règlement convenu. Tout différend de ce type qui ne peut être réglé par voie de négociation ou autre mode de règlement convenu est porté, pour règlement définitif à la demande de l'une ou l'autre Partie, devant un tribunal composé de trois arbitres, dont un est nommé par le Secrétaire général de l'ONU, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui préside le tribunal, par les deux premiers arbitres. Si l'une ou l'autre Partie ne nomme pas d'arbitre dans les trois mois suivant la nomination par l'autre Partie d'un arbitre dont elle aura communiqué le nom, ou si les deux premiers arbitres ne nomment pas de président dans les trois mois suivant la nomination ou la désignation du second d'entre eux, ledit troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal adopte son propre règlement intérieur, prévoit les remboursements des sommes dues à ses membres, répartit les dépenses entre les Parties, et prend toutes ses décisions à la majorité des deux tiers. Les décisions du tribunal concernant toutes les questions de procédure et de fond sont définitives et, même si elles ont été rendues par défaut de comparution de l'une des Parties, ont force obligatoire à l'égard des deux Parties,

Article X. dispositions diverses

1. Le présent Accord peut être modifié par un accord écrit de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur jusqu'au départ du Soudan des derniers éléments de la Mission des Nations Unies, à l'exception du paragraphe 3 de l'article premier, qui restera en vigueur.

3. Nonobstant le paragraphe 2 ci-dessus, si le Conseil de sécurité met en place une opération des Nations Unies de soutien à la paix au Soudan en vue d'appuyer la mise en oeuvre d'un accord global de paix entre le Gouvernement et le Mouvement/Armée de libération du peuple soudanais (SPLM/A) et sans préjudice des termes de la résolution par laquelle le Conseil de sécurité pourra établir une telle opération, (de même que toutes résolutions ultérieures du Conseil), le présent Accord s'appliquera, mutatis mutandis, en ce qui concerne l'opération des Nations Unies de soutien de la paix ainsi mise en place jusqu'à ce que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concluent un accord sur le statut des forces concernant ladite opération et que ledit Accord entre en vigueur. En attendant la conclusion et l'entrée en vigueur d'un tel accord, les dispositions du modèle d'accord sur le statut des forces (A/45/594) relatives au personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire d'une opération de maintien de la paix s'appliqueront au

personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire d'une telle opération de soutien à la paix des Nations Unies.

4. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et aux opérations au Soudan, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, fonds et programmes des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés au Soudan et s'acquittant de fonctions en rapport avec la Mission des Nations Unies.

5. Selon qu'il conviendra, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux institutions spécialisées et organisations apparentées des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés au Soudan et s'acquittant de fonctions en rapport avec la Mission, à condition qu'il soit procédé à une telle extension avec le consentement écrit du Représentant spécial, de l'institution spécialisée ou de l'organisation apparentée concernée et du Gouvernement.

Signé le 6 août 2004, à New York

Pour l'Organisation des Nations Unies
Le Secrétaire général adjoint aux affaires politiques
KIERAN PRENDERGAST

Pour le Gouvernement de la République du Soudan
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent
ELFATIH MOHAMED AHMED ERWA

No. 40475

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Third Programmatic Financial and Public Sector Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Ankara, 18 June 2004

Entry into force: *1 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Troisième prêt d'ajustement au secteur programmatique financier et public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Ankara, 18 juin 2004

Entrée en vigueur : *1er juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40476

**International Development Association
and
Burundi**

Development Credit Agreement (Economic Management Support Project) between Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 February 2004

Entry into force: *29 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 10 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui à la gestion économique) entre le Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 février 2004

Entrée en vigueur : *29 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 10 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40477

**International Development Association
and
Zambia**

Development Credit Agreement (Road Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Lusaka, 22 March 2004

Entry into force: *15 June 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 10 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Zambie**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Lusaka, 22 mars 2004

Entrée en vigueur : *15 juin 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 10 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40478

**United Nations
and
Jordan**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Jordan concerning the activities of the United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI). New York, 10 and 11 August 2004

Entry into force: *11 August 2004 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 August 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Jordanie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jordanie relatif aux activités de la Mission d'assistance des Nations Unies pour l'Iraq (MANUI). New York, 10 et 11 août 2004

Entrée en vigueur : *11 août 2004 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS

10 August 2004

Excellency,

1. I have the honour to refer to the United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI) which was established by Security Council resolution 1500 (2003) and which has been directed to undertake the activities set out in Security Council resolution 1546 (2004) of 8 June 2004.

2. In order to facilitate the activities of UNAMI, the United Nations needs to establish a UNAMI liaison office in Amman, Jordan, to assist UNAMI in fulfilling its mandated activities.

3. I therefore wish to propose that your Government shall, consistent with Article 105 of the Charter, extend to UNAMI, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and those members listed in paragraphs (a), (b) and (c) below, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, (hereinafter referred to as the Convention) to which Jordan is a Party. Facilities are provided herein are also required for the contractors and their employees engaged by the United Nations or UNAMI to perform services exclusively for UNAMI and/or supply exclusively to UNAMI equipment, provisions, supplies, materials and other goods in support of UNAMI (hereinafter referred to as "United Nations contractors").

4. I propose, in particular, that your Government extend to:

(a) high-ranking members of UNAMI whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;

(b) the officials of the United Nations assigned to serve with UNAMI, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention. Locally recruited members of UNAMI, with the exception of those who are assigned to hourly rates, shall enjoy the immunities concerning official acts, exemption from taxation and immunity from national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention;

(c) Experts performing missions for UNAMI shall be accorded the privileges and immunities provide for under Article VI and Section 26, Article VII of the Convention.

Without prejudice to the above, all members of UNAMI as listed in paragraph 4 (a), (b) and (c) above shall enjoy immunity from legal process in respect of all words spoken and written and all acts performed by them in discharging their official duties. The Secretary-General shall have the right and duty to waive the immunity of any official or expert

on mission where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

5. United Nations contractors, other than local contractors, shall be accorded repatriation facilities in time of crisis and exemption from direct taxes in Jordan on the services provided to UNAMI, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provision of such services. However, contractors will not be exempt from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

6. The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of UNAMI also include:

(i) freedom of entry and exit without undue delay or hindrance of the members of UNAMI as listed in paragraphs 4 (a), b) and (c) above as well as UNAMI's property, supplies, equipment, spare parts and means of transport and, to that end, prompt issuance by the Government, free of charge and without any restrictions, of all necessary visas, licenses and permits. The Government shall, in accordance with its national law, allow United Nations contractors their property, supplies, equipment, spare parts and means of transport, freedom of entry and exit without undue delay or hindrance and shall speedily process free of charge all requests for visas, licenses and permits without restrictions.

(ii) freedom of movement of its members and United Nations contractors, their property, equipment and means of transport which shall as appropriate be coordinated with the Government. UNAMI, its members, United Nations contractors and their vehicles, vessels and aircraft shall use roads, bridges, canals, and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls, landing fees, parking fees, overflight fees, port fees and charges, including wharfage charges. However, exemption from charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered will not be claimed;

(iii) the right to import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNAMI;

(iv) the right to re-export free of duty or other restrictions or otherwise dispose of equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon with the Government or an entity nominated by the Government;

(v) issuance without undue delay by the Government of all necessary authorizations, permits and licenses for the importation or re-exportation or purchase of equipment, provisions, supplies, materials and other goods used in support of UNAMI, including in respect of importation or re-exportation or purchase by United Nations contractors, free of any restrictions and without payment of duties, charges or taxes including value-added tax;

(vi) acceptance by the Government of permits or licenses issued by the United Nations for the operation of vehicles used in support of UNAMI; acceptance by the Government, or where necessary validation without delay by the Government, free of charge and without any restriction, of licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels used in support of UNAMI; issuance without delay by the Government, free of charge and without any restrictions, of necessary authoriza-

tions, licenses and certificates where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels used in support of UNAMI;

(vii) the right to fly the United Nations flag and place distinctive United Nations identification on premises, vehicles, aircraft and vessels used in support of UNAMI;

(viii) the right to enjoy in the territory of Jordan for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government. UNAMI shall have the right to communicate by radio, satellite or other forms of communication with United Nations Headquarters and between the various offices and to connect with the United Nations radio and satellite network, and to communicate by telephone, facsimile and other electronic data systems. The frequencies on which the communication by radio will operate shall be decided upon on terms and conditions to be agreed with the Government;

(ix) the right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNAMI. The Government shall be informed, prior to the setting up of such arrangements, of their nature and details and shall approve them without undue delay. It shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNAMI or its members.

7. The Government shall assist UNAMI in obtaining such areas for headquarters or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNAMI. Without prejudice to the fact that all such premises remain Jordanian territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

8. The Government undertakes to assist UNAMI as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, materials and other goods purchased locally by UNAMI or by United Nations contractors for the official and exclusive use of UNAMI the Government shall make appropriate administrative arrangements or the remission or return of any excise or tax payable as part of the price. The Government shall exempt UNAMI and United Nations contractors from general sales taxes in respect of all official local purchases. In making purchases on the local market, UNAMI shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

9. The Government shall take all appropriate measures to ensure the security of members of UNAMI as listed in paragraphs 4 (a), (b) and (c) above. In particular, it shall take all appropriate steps to protect members of UNAMI, their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. UNAMI and its members shall cooperate to the fullest extent possible with the Government in this regard. This is without prejudice to the fact that all premises of UNAMI are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

10. The Government declares that it has established the following acts as crimes as defined and provided for under its national law, which are punishable by appropriate penalties:

- a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of an individual;

- b) a violent attack upon official premises
- (c) a violent attack upon the private accommodation or the means of transportation of any individual likely to endanger his or her person or liberty;
- c) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;
- d) an attempt to commit any such attack; and
- e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack.

11. Jordan, in accordance with its national laws, shall exercise jurisdiction over the crimes set out in paragraph 10 above committed against members or premises of UNAMI: (a) when the crime was committed in its territory; (b) when the alleged offender is one of its nationals; (c) when the alleged offender, other than a member of UNAMI, is present in its territory, unless it has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to another State that has jurisdiction over the crime.

12. The Government shall submit to its competent authorities for the purpose of prosecution under its national laws without exception and without delay cases involving persons accused of crimes described in paragraph 10 above committed against members or premises of UNAMI who are present within its territory (if the Government does not extradite them), as well as cases involving those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other crimes in relation to UNAMI or its members which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts crimes liable to prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a similar level of gravity under the laws of Jordan and under the same conditions.

13. The Government shall as appropriate provide UNAMI, where necessary and upon its request, with maps and other information which may be useful in facilitating and protecting the security of UNAMI in the conduct of its tasks and movements. Upon the request of the Special Representative, armed escorts will be provided to protect the members of the United Nations during the exercise of their functions.

14. UNAMI and its members listed in paragraphs 4 (a), (b) and (c) above shall, in so far as it is consistent with the provisions of this Agreement, respect all local laws and regulations.

15. It is further understood that operative paragraphs 5-11 inclusive of General Assembly resolution 52/247 of 26 June 1998 apply in respect of third party claims against the United Nations resulting from or attributable to UNAMI or the activities of its members.

16. Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, except for a dispute that is regulated by Section 30 of the Convention or Section 32 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, shall be resolved by negotiations or other agreed mode of settlement.

17. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in Jordan, the above-mentioned arrangements may as appropriate be extended to spe-

cific Specialized and related Agencies and offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are established in Jordan to perform functions in relation to UNAMI, provided that this is done with the written consent of the Special Representative of UNAMI, the Specialized or related Agency or office, fund or programme concerned and the Government.

18. If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and the Government of Jordan with immediate effect. This Agreement shall remain in force for one year and is automatically renewed thereafter unless terminated by either party in writing giving at least 60 days' notice.

I would like to take this opportunity to express my gratitude to the Government of Jordan for the support provided to UNAMI in facilitating its tasks.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

KIERAN PRENDERGAST
Under-Secretary-General
for Political Affairs

His Royal Highness Prince Zeid Ra'ad Zeid Al-Hussein
Permanent Representative of the Hashemite Kingdom of Jordan
to the United Nations
New York

II

Permanent Mission of the Hashemite Kingdom of Jordan
United Nations
New York

SC/ME/4/1002/04

11 August 2004

Excellency,

Reference to your letter dated 10 August 2004 containing proposed provisions in relation to the activities of the United Nations Assistance Mission to Iraq (UNAMI) in Jordan.

I have been authorized by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to reply to your letter conveying the Jordanian Government's acceptance of its provisions. The letter and this reply constitute an agreement between the Government of Jordan and the United Nations which is effective immediately.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

ZEID RA'AD ZEID AL-HUSSEIN
Ambassador
Permanent Representative

H.E. Mr. Kieran Prendergast
Under-Secretary-General
Department of Political Affairs
Room: S-3770A
United Nations
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

NATIONS UNIES

Le 10 août 2004

Excellence,

1. J'ai l'honneur de me référer à la Mission d'assistance des Nations Unies pour l'Iraq (MANUI), créée en application de la résolution 1500 (2003) du Conseil de sécurité et investie du mandat énoncé dans la résolution 1546 (2004) du Conseil de sécurité en date du 8 juin 2004.

2. Afin de faciliter les activités de la MANUI, l'Organisation des Nations Unies établira un bureau de liaison de la MANUI à Amman, Jordanie, pour assister la MANUI dans l'exécution de son mandat.

3. Je souhaite donc proposer que votre Gouvernement, conformément à l'Article 105 de la Charte, accorde à la MANUI, en tant qu'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'aux membres énumérés aux paragraphes a), b) et c) ci-dessous, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-après dénommée la Convention), à laquelle la Jordanie est partie. Les facilités prévues aux présentes sont également requises pour les fournisseurs et leurs employés engagés par l'Organisation des Nations Unies ou par la MANUI (ci-après dénommés "les fournisseurs"), afin qu'ils puissent fournir, exclusivement à la MANUI, les services, équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens destinés à appuyer la MANUI.

4. Je propose en particulier que votre Gouvernement accorde :

a) Aux membres de rang élevé de la MANUI, dont les noms seront communiqués au Gouvernement, les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques conformément au droit international;

b) Aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la MANUI, les privilèges et immunités auxquels ils ont droit en application des articles V et VII de la Convention. Le personnel de la MANUI recruté localement, à l'exception de celui qui est payé à l'heure, bénéficiera de l'immunité de fonctions, de l'exonération de l'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national, comme prévu aux paragraphes a), b) et c) de la section 18 de la Convention;

c) Aux experts en mission pour le compte de la MANUI, les privilèges et immunités conformément à l'article VI et à la section 26 de l'article VII de la Convention.

Sans préjudice de ce qui précède, tous les membres de la MANUI visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 4 ci-dessus jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Le Secrétaire général aura le droit et le devoir, sans porter préjudice aux intérêts de l'Orga-

nisation des Nations Unies, de lever l'immunité de tout fonctionnaire ou expert en mission dans tous les cas où, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite.

5. En temps de crise, les fournisseurs des Nations Unies, autres que les fournisseurs locaux, jouiront des facilités de rapatriement et de l'exonération de tout impôt direct en Jordanie sur les services fournis à la MANUI, y compris l'impôt sur les sociétés et le revenu, les charges sociales et autres impôts et charges similaires découlant directement de la fourniture de ces services. Toutefois, les fournisseurs ne seront pas exonérés des impôts assimilés au paiement des services d'utilité publique.

6. Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la MANUI comprendront également :

i) La liberté d'entrée et de sortie, sans délai ni entrave, pour les membres de la MANUI énumérés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 4 ci-dessus, ainsi que les biens, fournitures, matériels, pièces détachées et moyens de transport de la MANUI et, à cette fin, la délivrance rapide par le Gouvernement, sans frais et sans restriction, de tous visas, licences et permis nécessaires. Le Gouvernement, conformément à sa législation nationale, accordera aux fournisseurs des Nations Unies, à leurs biens, fournitures, matériels, pièces détachées et moyens de transport, la liberté d'entrée et de sortie, sans délai ni entrave, et traitera rapidement, gratuitement et sans aucune restriction, toutes les demandes de visas, de licences et de permis;

ii) La liberté de mouvement pour les membres de la MANUI et les fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies, leurs biens, équipements et moyens de transport, coordonnés conjointement avec le Gouvernement, le cas échéant. La MANUI, ses membres, les fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies et leurs véhicules, navires et aéronefs pourront utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, les installations portuaires et aérodromes sans devoir acquitter de droits, de péages, de droits d'atterrissage et de survol, de redevances et droits portuaires, y compris les droits de quai. Toutefois, aucune exonération de droits pour rémunération de services rendus ne sera réclamée;

iii) Le droit d'importer, libre de charge ou autres restrictions, des équipements, approvisionnements, fournitures et autres biens réservés à l'usage exclusif et officiel de la MANUI;

iv) Le droit de réexporter libre de toute charge ou autres restrictions ou de vendre des équipements, dans la mesure où ils sont encore utilisables, tous les biens non consommés, les fournitures et autres importés ou sortis d'un entrepôt de douanes et d'excise qui ne sont pas transférés, ou autrement vendus, selon les clauses et conditions à convenir avec le Gouvernement ou une entité nommée par le Gouvernement;

v) L'émission par le Gouvernement, sans retard injustifié, de toutes les autorisations, permis et licences nécessaires pour l'importation, la réexportation ou l'achat d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures, de matériels et autres biens utilisés à l'appui de la MANUI, notamment en ce qui concerne l'importation, la réexportation ou l'achat par les fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies, libres de toute restriction et de tous droits de douane, redevances ou impôts, y compris la taxe sur la valeur ajoutée;

vi) L'acceptation par le Gouvernement des permis ou licences délivrés par l'Organisation des Nations Unies aux fins de l'exploitation des véhicules utilisés à l'appui de la MA-

NUI; l'acceptation par le Gouvernement ou, s'il y a lieu, la validation sans retard par le Gouvernement, gratuitement et sans aucune restriction, des licences et certificats déjà délivrés par les autorités appropriées d'autres États s'agissant des aéronefs et des navires utilisés à l'appui de la MANUI; la délivrance rapide par le Gouvernement, gratuitement et sans aucune restriction, des autorisations, licences et certificats requis, le cas échéant, aux fins de l'acquisition, de l'utilisation, de l'exploitation et de l'entretien des aéronefs et des navires utilisés à l'appui de la MANUI;

vii) Le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies et d'afficher des signes distinctifs des Nations Unies sur les locaux, véhicules, aéronefs et navires utilisés à l'appui de la MANUI;

viii) Le droit de jouir dans le territoire de la Jordanie, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement. La MANUI aura le droit de communiquer par radio, satellite ou autres formes de communication avec le Siège de l'Organisation des Nations Unies et entre les divers bureaux et de se brancher au réseau de radio et de satellite de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de communiquer par téléphone, télécopieur ou autres systèmes électroniques de transmission de données. L'attribution des fréquences sera fixée selon des dispositions et conditions convenues avec le Gouvernement;

ix) Le droit de prendre les dispositions nécessaires pour assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres de la MANUI ou envoyée par eux. Le Gouvernement sera tenu informé, avant la mise en place de ces dispositions, de leur nature et modalités, et les approuvera sans retard injustifié. Il n'entravera les opérations ni ne censurera la correspondance de la MANUI ou de ses membres.

7. Le Gouvernement fournira à la MANUI des zones de commandement et tous autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MANUI. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent en territoire jordanien, tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies.

8. Le Gouvernement s'engage à aider dans la mesure du possible la MANUI à obtenir auprès de sources locales les équipements, les approvisionnements, les fournitures, le matériel et autres biens et services nécessaires à sa subsistance et à ses activités. En ce qui concerne les équipements, les approvisionnements, les fournitures, le matériel et autres biens achetés sur place par la MANUI ou par des fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies à l'usage officiel et exclusif de la MANUI, le Gouvernement prendra les mesures administratives voulues pour rembourser ou restituer tout droit d'excise ou toute taxe compris dans le prix à payer. Le Gouvernement exonérera les fournisseurs de la MANUI et de l'Organisation des Nations Unies des taxes générales sur les ventes pour tous les achats locaux à usage officiel. En effectuant ses achats sur le marché local, la MANUI devra éviter tout effet négatif sur l'économie locale en respectant à cet égard les informations et les observations formulées par le Gouvernement.

9. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour garantir la sécurité des membres de la MANUI visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 4 ci-dessus. En particulier, il prendra toutes les mesures nécessaires pour protéger les membres de la MANUI, leurs équipements et leurs locaux contre toute attaque ou acte susceptible de nuire à l'exé-

cution de leur mandat. La MANUI et ses membres coopéreront dans toute la mesure du possible avec le Gouvernement à cet égard, sans préjudice du fait que tous les locaux de la MANUI sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies.

10. Le Gouvernement déclare qu'il a établi que les actes suivants seront considérés comme des crimes tels que définis et prévus en vertu de sa législation nationale et seront sanctionnés par des peines appropriées :

- a) Un meurtre, un enlèvement ou toute attaque contre la personne ou la liberté d'un individu;
- b) Une attaque violente perpétrée contre des locaux officiels;
- (c) Une attaque violente perpétrée contre le logement privé ou les moyens de transport de tout individu, qui risque de le mettre en danger ou de menacer sa liberté;
- c) Une menace de commettre une attaque dont le but est de forcer une personne physique ou morale à agir ou à s'abstenir d'agir contre sa volonté;
- d) Une tentative de commettre une attaque;
- e) Un acte représentant une participation complice à une attaque ou à une tentative d'attaque, ou à l'organisation ou l'incitation à commettre une telle attaque.

11. La Jordanie, conformément à sa législation nationale, exerce sa juridiction sur les crimes définis au paragraphe 10 ci-dessus commis contre des membres ou des locaux de la MANUI : a) si le crime a été commis sur son territoire; b) si l'auteur présumé est l'un de ses ressortissants; c) si l'auteur présumé, autre qu'un membre de la MANUI, est présent sur son territoire, à moins qu'il n'ait été extradé vers l'État sur le territoire duquel le crime a été commis, ou vers l'État dont il est ressortissant, ou vers un autre État de la juridiction duquel relève le crime.

12. Le Gouvernement saisit ses autorités compétentes aux fins de poursuites pénales en vertu de ses lois nationales, sans exception et sans délai, des cas impliquant des personnes qui sont présentes sur le territoire, sauf s'il a décidé de les extraditer, et qui sont accusées des crimes visés au paragraphe 10 ci-dessus, perpétrés contre des membres ou des locaux de la MANUI, ainsi que des cas impliquant les personnes placées sous sa juridiction pénale qui sont accusées d'autres crimes contre la MANUI ou ses membres. Si ces crimes ont été perpétrés contre les forces du Gouvernement ou la population civile locale, ils sont passibles de poursuites pénales. Ces autorités se prononceront comme elles le feraient à l'égard de toute autre infraction de gravité équivalente, en vertu de la législation jordanienne et dans les mêmes conditions.

13. Le Gouvernement fournira à la MANUI, s'il y a lieu et sur demande, les cartes et autres informations de nature à faciliter et protéger la sécurité de la MANUI dans l'exécution de ses tâches et mouvements. Sur demande du Représentant spécial, des escortes armées seront fournies pour protéger le personnel de l'Organisation des Nations Unies dans l'exercice de ses fonctions.

14. La MANUI et ses membres visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 4 ci-dessus devront, dans la mesure où cela est conforme aux dispositions du présent Accord, respecter les lois et règlements locaux.

15. Il est par ailleurs entendu que les paragraphes 5 à 11 inclusivement de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale du 26 juin 1998 s'appliquent aux recours introduits par des tierces parties contre l'Organisation des Nations Unies imputables à la MANUI ou aux activités de ses membres.

16. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends régis par la section 30 de la Convention ou la section 32 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, est réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement.

17. Sans préjudice des accords existants concernant leur statut juridique et les activités en Jordanie, les dispositions susmentionnées peuvent, le cas échéant, s'étendre à des institutions spécialisées et institutions apparentées, à des bureaux, fonds et programmes de l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires et experts en mission établis en Jordanie pour exercer des fonctions en relation avec la MANUI, sous réserve du consentement écrit du Représentant spécial de la MANUI, de l'institution spécialisée ou apparentée ou du bureau, fonds ou programme concerné et le Gouvernement.

18. Si les dispositions susmentionnées rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement jordanien avec effet immédiat. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an et sera automatiquement renouvelé par la suite à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit moyennant un préavis de 60 jours au moins.

Je saisis cette occasion pour exprimer ma gratitude au Gouvernement jordanien pour l'appui fourni à la MANUI pour faciliter sa tâche.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint aux affaires politiques,
KIERAN PRENDERGAST

Son Altesse Royale
Le Prince Zeid Ra'ad Zeid Al-Husseini
Représentant permanent du Royaume hachémite de Jordanie auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

*Mission permanente du Royaume hachémite de Jordanie
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York*

SC/ME/4/1002/04

Le 11 août 2004

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre en date du 10 août 2004 contenant les dispositions proposées dans le cadre des activités de la Mission d'assistance des Nations Unies pour l'Iraq (MA-NUI) en Jordanie.

J'ai été autorisé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie à répondre à votre lettre dans laquelle le Gouvernement jordanien faisait part de son acceptation desdites dispositions. La lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement jordanien et l'Organisation des Nations Unies qui entre en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
ZEID RA'AD ZEID AL-HUSSEIN

Son Excellence Monsieur Kieran Prendergast
Secrétaire général adjoint
Département des affaires politiques
Organisation des Nations Unies
New York

No. 40479

**Netherlands
and
Albania**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Albania on international road transport. Tirana, 14 September 1994

Entry into force: *provisionally on 14 September 1994 by signature and definitively on 1 May 1995 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Albanian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 August 2004*

**Pays-Bas
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif au transport routier international. Tirana, 14 septembre 1994

Entrée en vigueur : *provisoirement le 14 septembre 1994 par signature et définitivement le 1er mai 1995 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *albanais, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 août 2004*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

M A R R E V E S H J E

NDERMJET

QEVERISE SE MBRETERISE SE HOLLANDES DHE QEVERISE SE
REPUBLIKES SE SHQIPERISE PER TRANSPORTIN NDERKOMBETAR RRUGOR

Qeveria e Mbreterise se Hollandes dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise me poshte te quajtura Pale Kontraktuese, duke dashur te nxisin zhvillimin e transportit rrugor te udhetareve e mallrave per ne dhe nga vendet e tyre dhe ne tranzit permes territoreve te tyre, ne interes te lidhjeve te tyre ekonomike, rane dakord si me poshte:

Neni 1

1. Dispozitat e kesaj Marreveshjeje zbatchen per transportin nderkombetar rrugor te udhetareve e mallrave me qera, shperblim apo per llogari te vet ndermjet Paleve Kontraktuese, ne tranzit ndermjet territoreve te tyre, per ne apo nga vende te treta si dhe per transportin e udhetareve e mallrave brenda territoreve te Paleve Kontraktuese, me poshte te quajtur kabotazh, qe kryhet nga transportuesa me mjete, sic percaktohet ne Nenin 2.

2. Palet Kontraktuese garantojne te drejtat dhe detyrimet qe dalin nga marreveshjet qe mund te perfundohen ndermjet Komunitetit European dhe vendeve te tyre.

Pala Kontraktuese qe eshte anetare e Komunitetit European e zbaton kete Marreveshje ne perputhje me detyrimet e saj ndaj marreveshjeve te vendosura nga Komiteti European, si permiresime apo shtojca.

Neni 2.
Perkufizime

Per qellimet e kesaj Marreveshjeje:

1. termi "transportues" nenkupton nje person (duke perfshire edhe nje person juridik), qe eshte i vendosur ne secilen prej Paleve Kontraktuese dhe eshte ligjerisht i njohur ne vendin e qendrimit ne sferen e transportit rrugor te udhetareve e mallrave me qera, shperblim apo per llogari te vet ne perputhje me ligjet dhe rregullat respektive kombetare;

2. termi "mjet" nenkupton nje mjet motorrik apo nje kombinim mjetesh, prej te cilit te pakten mjete motorrik eshte regjistruar ne Pale Kontraktuese dhe qe perdoret e pajiset vetem per transportin e udhetareve me autobus apo per transportin e mallrave;

3. termi "kabotazh" nenkupton kryerjen e sherbimeve te transportit brenda territorit te nje Pale Kontraktuese nga nje transportues i vendosur ne Palen tjeter Kontraktuese;

4. termi "transport" nenkupton levizjen ne rruge te mjeteve te ngarkuara apo bosh, edhe ne se per nje pjese te udhetimit mjete, rimorkio apo gjysem-rimorkio transportohet me hekurudhe apo me rruge ujore.

Neni 3
E drejta e qarkullimit

1. Secila prej Paleve Kontraktuese mund te lejojte odo transportues te vendosur ne territorin e Paleve tjeter Kontraktuese te kryejte odo lloj transporti udhetarësh apo mallrësh;

a) ndermjet odo pike ne territorin e saj dhe odo pike jashte territorit te saj, dhe

b) ne tranzit permes territorit te saj, me leje qeleshohen nga autoritetet kompetente ose organizata te tjera te autorizuar nga secila prej Paleve Kontraktuese, me perjashtim te rasteve kur eshte rene dakord ndryshe ne Komisionin e Perbashket.

2. Ne odo rast nuk do te kerkohen leje per llojet e meposhteme te transportit ose per rruget boshe, qe lidhen me keto transporte:

- transporti i postes si nje sherbim publik;
- transporti i mjeteve, qe kane pesuar defekte ose avari;
- transporti i mallrave me mjete motorrike, ngarkesa e lejuar e te cileve, perfshire edhe ate te rimorkios, nuk i kalon 6 tone ose ngarkesa e lejuar e paguar e te cileve, perfshire edhe ate te rimorkios, nuk i kalon 3,5 tone;
- transporti i medikamenteve e pajisjeve mjeksore ose mallrave te tjera te nevojshme te emergjences, ne menyre te vecante per fatkeqesite natyrore.

3. Transportuesi nuk mund te ndermarre kryerjen e kabotazhit, ne se nuk eshte i autorizuar posacerisht per kete nga autoritetet kompetente apo organizata te tjera te autorizuar te seciles Pale Kontraktuese.

Neni 4

Ngarkesa dhe permasat

1. Ngarkesa dhe permasat e mjeteve duhet te jene ne perputhje me rregjistrimin zyrtar te mjetit dhe nuk duhet te kapercejne limitet ne fuqi ne vendin prites.

2. Ne se ngarkesa dhe/ose permasat e nje mjetei te ngarkuar apo bosh, qe kryen transport sipas dispozitave te kesaj Marreveshjeje, e tejkalon maksimumin e lejuar ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, kerkohet nje leje speciale.

Neni 5

Respektimi i ligjeve kombetare

1. Transportuesit e nje Pale Kontraktuese dhe drejtuesit e mjeteve te tyre, kur ndodhen ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, duhet te respektojne ligjet dhe rregullat ne fuqi te atij vendi.

2. Ne rastet e kabotazhit Komisioni i Perbashket percakton rregullat e zbatueshme ne vendin prites.

3. Legjislacioni i permendur ne paragrafet e mesiperme zbatohet ne te njejtat kushte si dhe per rezidentet, ne menyre qe te perjashtohen dallimet ne drejtim te kombesise apo te vendit te regjistrimit.

Neni 6

Kundravajtjet

Ne rast shkeljeje te ndonje dispozite te kesaj Marreveshjeje nga nje transportues i nje Pale Kontraktuese, Pala Kontraktuese ne territorin e se ciles ka ndodhur kundravajtja, pa shkelur proceduren e saj ligjore, njofton Palen tjeter Kontraktuese, qe merr masat e parashikuara sipas legjislacionit te saj. Palet Kontraktuese informojne njera-tjetren rreth sanksioneve, qe marrin.

Meni 7

Probleme fiskale

1. Mjetet qe kryejne transport ne perputhje me kete Marreveshje, duke perfshire edhe pjeset e tyre te nderrimit, perjashtohen reciprokisht nga te gjitha taksat dhe pagesat per qarkullimin apo zoterimin e mjetit si dhe nga te gjitha taksat apo detyrimet speciale per kryerjen e transportit ne territorin e Paleve tjeter Kontraktuese.

2. Nuk perjashtohet pagesa e taksave te karburantit, taksave per sherbimet e transportit dhe taksave rrugore.

3. Karburanti qe ndodhet ne rezervuarat normale te mjetit si dhe lubrifikantet per qellimin e funksionit te tij, perjashtohen reciprokisht nga detyrimet doganore dhe odo lloj takse apo pagese tjeter.

Meni 8

Komisioni i Perbashket

1. Autoritetet Kompetente te te dy Paleve Kontraktuese zgjidhin te gjitha problemet, qe dalin per zbatimin e kesaj Marreveshjeje.

2. Per kete qellim Palet Kontraktuese krijojne nje Komision te Perbashket.

3. Komisioni i Perbashket mblidhet rregullisht me kerkesen e nje Pale Kontraktuese dhe perbehet nga perfaqesues te autoriteteve kompetente te administrates se Paleve Kontraktuese, te cilet mund te ftojne edhe perfaqesues te tjere te sektorit te transportit rrugor. Komisioni i Perbashket perpilon rregullat dhe procedurat e veta. Komisioni i Perbashket mblidhet ne menyre alternative ne secilen prej Paleve Kontraktuese.

Vendi prites kryeson takimin. Rendi i dites i takimit paraqitet nga Pala Kontraktuese pritesë të paktën dy javë para fillimit të takimit. Takimi mbyllet me hartimin e një protokolli, që nënshkruhet nga kryetaret e delegacioneve të Paleve Kontraktuese.

4. Në zbatim të Nenit 3, Paragrafi 1 dhe 3, Komisioni i Perbashkët vendos mbi tipin dhe numrin e lejeve si dhe kushtet e qarkullimit, duke përfshirë edhe aspektet e volumit të transportit. Pavarësisht nga Neni 3, paragrafi 2, Komisioni i Perbashkët mund t'i zgjerojë llojet e transportit, që nuk i nënshtrohen rregjimit të lejeve.

5. Komisioni i Perbashkët merr në konsideratë të veçante faktorët e mëposhtëm:

- zhvillon harmonik të transportit ndërmjet dy vendeve, duke patur parasysh përveç të tjerave, edhe aspektin e mbrojtjes së ambientit;

- koordinimin e politikave të transportit rrugor, legjislativin e transportit dhe zbatimin e tij nga Palet Kontraktuese në shkallë kombëtare e ndërkombëtare;

- gjetjen e zgjidhjeve të mundshme për autoritetet kombëtare respektive nëse krijohen probleme e në mënyrë të veçante probleme fiskale, sociale, doganore dhe të mbrojtjes së ambientit, duke përfshirë edhe problemet e rendit publik;

- shkëmbimin reciprok të informacionit;

- metodën e përcaktimit të ngarkesave e permasave;

- nxitjen e kooperimit ndërmjet ndërmarrjeve e institucioneve të transportit;

- nxitjen e transportit te ndermjeterem, duke perfshire gjithë problemet qe lidhen me te drejten e qarkullimit.

Meni 9

Ndryshimet

Cdo ndryshim i kesaj Marreveshje, per te cilen eshte rene dakord nga Palet Kontraktuese, hyn ne fuqi ne daten, ne te cilen Palet Kontraktuese informojne njera-tjetren me shkrim mbi plotesimin e kerkesave ligjore respektive.

Meni 10

Hyrja ne fuqi dhe kohezgjatja

1. Kjo Marreveshje do te zhatchet ne ~~menyre~~ provizore qysh nga dita e nenshkrimit dhe do te hyje ne fuqi ne ditën e pare te muajit te dyte mbas dates ne te cilen Palet Kontraktuese informojne njera tjetren me shkrim se jane plotesuar te gjitha kerkesat e nevojshme ligjore per miratimin e Marreveshjes.

2. Marreveshja do te mbetet ne fuqi per nje periudhe njevjecare mbas hyrjes se saj ne fuqi. Mbas kesaj Marreveshja do te zgjatet ne menyre te heshtur nga viti ne vit ne se (6 muaj para skadimit) ndonjera nga Palet Kontraktuese, nuk i ka derguar me shkrim Palet tjetere Kontraktuese kerkesen per perfundimin e saj.

Meni 11

Zbatimi per Mbreterine e Hollandes

Persa i takon Mbreterise se Hollandes, kjo Marreveshje

zbatohet vetem per territorin e Mbreterise ne Europe.

Deshmohet se nenkruesit, duke qene te autorizuar ne menyren e duhur, nenshkruajne kete Marreveshje.

Bere ne dy kopje me Tirane 14/6/44 ne gjuhet shqip, hollandeze dhe anglisht, duke patur te gjitha kopjet fuqi te njejte.

Ne rast mosmarreveshjeje, do te mbizoteroje versioni ne gjuhen angleze.

PER QEVERINE E MBRETERISE
SE HOLLANDES

PER QEVERINE E REPUBLIKES
SE SHQIPERISE

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Albanië inzake internationaal
vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Albanië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer
over hun grondgebied, naar of van derde landen, en op het vervoer van
goederen en personen binnen het grondgebied van een van beide
Verdragsluitende Partijen, hierna te noemen cabotage, verricht door ver-
voerders met voertuigen zoals omschreven in artikel 2.

2. De Verdragsluitende Partijen waarborgen de rechten en verplich-
tingen voortvloeiend uit eventueel tussen de Europese Gemeenschap en
Albanië te sluiten verdragen.

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van
de Verdragsluitende Partijen die voortvloeien uit andere internationale
verdragen waarbij zij partij zijn, met inbegrip van de verdragen tot
oprichting van de Europese Gemeenschap, zoals gewijzigd of aange-
vuld.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon)
die in een der Verdragsluitende Partijen gevestigd is en die overeenkom-
stig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van
vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van goede-
ren of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd in een der Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij door een in de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied,

b. in doorvoer over haar grondgebied,

op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde organisaties van elke Verdragsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

– vervoer van post als openbare dienst;

– vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

– vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;

– vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of een andere gemachtigde organisatie van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aangeven.

3. De in de voorgaande leden bedoelde wetgeving zal worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder van een Verdragsluitende Partij geeft de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten, tolgelden en gebruikersheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de administratie van de Verdragsluitende Partijen, die vertegenwoordigers uit het bedrijfsleven kunnen uitnodigen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen bijeen. Het gastheerland zal de bijeenkomst voorzitten. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie de soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden in aantal of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

- de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;
- de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;
- de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de onderscheiden nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

- de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
- de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden om uitvoering aan dit Verdrag te geven in hun onderscheiden landen is voldaan.

2. Het Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Daarna wordt het Verdrag stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd tenzij een van de Verdragsluitende Partijen zes maanden voor de datum van verlenging de andere Verdragsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het Verdrag te beëindigen.

Artikel 11

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tirana, de 14e september 1994 in de Nederlandse, Albanese en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. C. M. VAN PALLANDT

Voor de Regering van de Republiek Albanië

(w.g.) F. BITINCKA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AL-
BANIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Republic of Albania, hereafter called the Contracting Parties,
Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of
transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit
across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods
and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Par-
ties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods
and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage,
effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agree-
ments to be concluded, if any, between the European Community and Albania.

The present agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting
Parties, arising from other international agreements, of which they are party, including
those establishing the European Community, as amended or supplemented.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in
either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the trans-
port market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in ac-
cordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at
least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and
equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus;

3. the term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of
a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party;

4. the term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehi-
cles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail
or waterways.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory,

subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- carriage of mail as a public service;
- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;
- carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorized thereto by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The in the previous paragraphs mentioned legislation will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, VAT on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties.

4. Following Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend or modify the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- the exchange of relevant information;
- the method of fixing weights and dimensions;
- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

Article 10. Entry into force and duration

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tirana on 14 September 1994 in the English, Dutch and Albanian language, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. C. M. VAN PALLANDT

For the Government of the Republic of Albania:

F. BITINCKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF
AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
et

le Gouvernement de la République d'Albanie,
ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer les droits et obligations résultant d'arrangements à conclure, le cas échéant, entre la Communauté européenne et l'Albanie.

La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et obligations des Parties contractantes, découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties, y compris ceux établissant la Communauté européenne tel qu'amendés ou complétés.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale) juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation pertinentes;

2. le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

3. le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. le terme "factage" désigne le transport par véhicule en charge ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers:

- a) entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire; et
- b) en transit à travers son territoire,

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- transport du courrier en tant que service public;
- transport de véhicules endommagés ou en panne;
- transport de marchandises dans des véhicules à moteur, dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- transport de marchandises et d'équipements médicaux ou d'autres articles nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de la Partie contractante concernée.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, excèdent le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipe de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicable dans le pays hôte.

3. La législation mentionnée au paragraphe ci-dessus est applicable dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elle s'applique aux ressortissants de la Partie contractante concernée, de manière à éviter toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut sans préjudice de ses propres procédures légales en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport, conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exonération ne s'applique ni aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes, auxquels il est loisible d'inviter des représentants du secteur des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur. Il se réunit tour à tour sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégations des Parties contractantes.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut ajouter aux types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes:

- le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte des aspects environnementaux à prendre en considération;
- la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;
- la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;
- l'échange d'informations pertinentes;
- la méthode de fixation des poids et dimensions;
- la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;
- l'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Modifications

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'achèvement de leurs formalités constitutionnelles requises à cette fin.

Article 10. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord s'applique provisoirement dès la date de sa signature et il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit de l'exécution des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet.

2. L'Accord est valide pendant un an après son entrée en vigueur. Par la suite, il peut être tacitement reconduit annuellement, à moins que l'une des Parties contractantes ait, avant la date de sa reconduction, notifié à l'autre Partie contractante, par un préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

Article 11. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

En Foi De Quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tirana le 14 septembre 1994, en langues anglaise, néerlandaise et albanaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G.C.M. VAN PALLANDT

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

F. BITINCKA

No. 40480

**Netherlands
and
Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters (with exchange of notes of 19 and 26 August 2002). Hong Kong, 26 August 2002

Entry into force: *1 December 2003 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Chinese, Dutch and English*

Authentic text (exchange of notes): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 August 2004*

**Pays-Bas
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec échange de notes du 19 et 26 août 2002). Hong-Kong, 26 août 2002

Entrée en vigueur : *1er décembre 2003 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais et anglais*

Texte authentique (échange de notes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 août 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷蘭王國政府

與

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於

刑事事宜相互司法協助的協定

荷蘭王國政府，與中華人民共和國香港特別行政區政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權(以下簡稱“締約雙方”)，為加強雙方在刑事事宜和沒收犯罪得益方面的合作效能；協議如下：

第一條

提供協助的範圍

- (1) 如於提出協助請求時，有關罪行的懲罰屬請求方司法管轄範圍之內，締約雙方須按照本協定，在進行有關的偵查、檢控或訴訟時，互相提供最大程度的協助。
- (2) 提供的協助特別包括以下各項：
 - (a) 辨認或追尋有關的人；
 - (b) 在被請求方取得證供或其他陳述；
 - (c) 提供資料、物品、文件、紀錄及證據，包括證物；
 - (d) 便利有關人士親自在請求方出席以提供證供或其他協助；
 - (e) 執行搜查和檢取的請求；
 - (f) 辨識、索究、限制和沒收第十六條所界定的犯罪得益；以及
 - (g) 送達文件。
- (3) 根據本協定提供協助的範圍包括與違反稅項、關稅或其他稅務法律有關的罪行，但不可就與上述罪行有關的非刑事偵查或法律程序提供協助。

第二條

中心機關

- (1) 締約雙方的中心機關負責處理根據本協定提出的協助請求。並處理有關應用、解釋和執行本協定的所有其他通訊

(2) 就本協定而言，“中心機關”指：

- (a) 香港特別行政區的律政司司長；
- (b) 荷蘭王國的荷蘭司法大臣、荷屬安的列斯司法部長或阿魯巴司法部長，視乎情況而定。

第三條

其他協助

本協定不得妨礙締約雙方根據適用於雙方的其他協定或安排提供的協助。

第四條

拒絕提供協助的理由

如出現以下情況，被請求方須拒絕提供協助：

- (a) 協助請求涉及的作為或不作為，如在被請求方的管轄區發生，根據被請求方的法律並不構成罪行；
- (b) 如被請求方為荷蘭王國政府，執行請求會損害荷蘭王國政府的主權、安全、公共秩序或基要利益；
- (c) 如被請求方為香港特別行政區政府，執行請求會損害：
 - (i) 中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；或
 - (ii) 香港特別行政區的基要利益；
- (d) 協助請求關乎政治性質的罪行；
- (e) 協助請求關乎的罪行，乃在軍法下構成的罪行，而在一般刑法下不構成罪行；
- (f) 被請求方有充分理由相信，協助請求提出的目的是基於某人的種族、宗教、國籍或政治見解而對該人進行檢控；

- (g) 協助所涉的被告人，其被控的罪行可因或已因被請求方法律所訂明的任何理由而獲豁免檢控；
- (h) 要求方不能遵守任何有關保密或限制使用將獲提供的資料或證據的條件。

第五條

請求

- (1) 請求必須以書面提出，或如適用的話，通過可以留下書面紀錄的電子媒介提出。
- (2) 協助請求須包括以下內容：
 - (a) 請求方代其提出請求的有關當局的名稱；
 - (b) 對該偵查、檢控或訴訟的性質和構成協助請求所涉罪行的作為或不作為的描述，以及各有關法律或適用條文(包括該罪行的訂明最高刑罰)的撮要；
 - (c) 提出請求的目的、所尋求協助的性質，以及所尋求協助與偵查、檢控或訴訟的關係；
 - (d) 如適用的話，說明被請求方在執行請求時須遵循的手續或程序和所據的理由的描述；
 - (e) 有關保密的任何請求和所據的理由；以及
 - (f) 有關履行請求的時間限制的具體說明和所據理由。
- 請求方可提供任何其認為有助執行請求的其他資料，包括就所需資料的描述。
- 請求方可請求被請求方將有關請求的事實和要旨保密，但在執行時必須披露者則不受此限。如被請求方不能遵守保密請求，必須與請求方磋商。
- 請求方可請求請求方提供執行請求所需的額外資料。

(6) 協助請求和為支持請求而提交的所有文件，如非以英語擬備，必須附有英譯本。

第六條

執行請求

(1) 協助請求必須根據請求所訂明的時間限制迅速執行。不過，如出現妨礙被請求方遵守所訂時間限制或可能導致嚴重延遲回應該項請求的情況，被請求方須迅速知會請求方。

(2) 協助請求須按照本協定的條文和被請求方的法律以及按照請求所訂手續和程序予以執行(但有關手續和程序不得與該方的法律有所抵觸)。

(3) 如請求方明確請求，被請求方的中心機關必須把執行請求的日期和地點告知請求方。

(4) 在不違反第十條第(3)款的情況下，被請求方應在請求方提出請求時盡量考慮讓所涉機關、有關人士以及其法律代表在執行請求時出席。

(5) 如執行請求會妨礙正在被請求方進行的偵查或檢控，被請求方可延期提供協助。

(6) 在拒絕或延期提供協助前，被請求方須及早知會請求方考慮拒絕或延期提供協助的理由，以及與請求方磋商，以確定可否在合乎被請求方認為必需的條件下提供協助。

(7) 被請求方須就拒絕提供協助的決定及所據的理由以書面通知請求方。

第七條

代表及開支

(1) 被請求方須在因協助請求而引起的任何訴訟中代表請求方，保障請求方的利益。

- (2) 被請求方須承擔執行請求的費用，但以下費用則由請求方負責：
- (a) 把任何人送往或送離被請求方所涉的費用，以及在該人按請求逗留在請求方期間須付給他的任何費用、津貼或開支；以及
 - (b) 運送羈管人員或押送人員所涉及的開支。
- (3) 在執行請求之前或期間，如察覺執行請求會對被請求方的資源造成過大負擔，或涉及非一般性開支，締約雙方須進行磋商，以決定開始或繼續執行請求的條件。

第八條

使用限制

- (1) 被請求方可要求請求方在不經被請求方的中心機關事先同意之前，不得在不屬於請求內所述的偵查、檢控或訴訟中，使用根據本協定所獲得的任何資料或證據。在該等情況下，請求方須遵守該項規定。
- (2) 被請求方可請求將根據本協定提供的資料或證據保密，或只限在被請求方所指定的條件下方可使用。請求方的中心機關如在該等條件下接納該等資料或證據，請求方便須遵守該等條件。

第九條

獲取證據

請求方如提出取證請求，被請求方須安排獲取該等證據，獲取證據包括出示物件、文件、紀錄及證物。

第十條

在被請求方管轄區內獲取證供

- (1) 請求方如請求在被請求方獲取證供，被請求方須安排獲取該等證

- (2) 除第五條第(2)款所指的資料外，請求方須在請求內訂明擬向作證人士提出的問題或擬向他們訊問的事項。
- (3) 請求方管轄區內的所涉機關和有關人士，以及其法律代表，可在被請求方的法律規限下出席及向該證人發問。
- (4) 被請求作證的人，可在以下情況拒絕作證：
 - (a) 根據被請求方的法律，如在被請求方管轄區內的訴訟中出現類似情況時，該證人可拒絕作證；或
 - (b) 根據請求方的法律，如在請求方管轄區內進行該類訴訟，該證人可拒絕作證。
- (5) 如任何人宣稱有權根據請求方的法律拒絕作證，被請求方的中心機關須在適當時諮詢請求方的中心機關，並以該機關所發的聲明為憑據。

第十一條

視像會議

如屬可行和符合雙方的法律，締約雙方可因應每宗個案的情況，同意在特定條件下透過視像會議方式獲取證供。

第十二條

在請求方管轄區內錄取證供和提供協助

- (1) 如請求方認為需要某人到請求方管轄區提供證供或提供其他協助，可請求被請求方邀請該人出席。
- (2) 除第五條第(2)款所述的資料外，根據本條提出的請求必須包含以下資料：
 - (a) 認為該人必須在請求方出席的理由；
 - (b) 該人須出席的預計日期；

- (c) 根據請求方的法律，該人享有的權利和保障以及應盡的義務；
 - (d) 有關該人的保安安排(如適用的話)；
 - (e) 有關該人前赴請求方和在該處逗留及其回程的安排；以及
 - (f) 發給該人的津貼額，包括交通和住宿費用。
- (3) 被請求方如信納請求方會為該人的安全作出適當安排，須邀請該人前往請求方出席並徵詢該人是否同意有關安排。
- (4) 任何人不得因其拒絕出席而根據任何一方的法律遭受處罰或被處以強制措施。

第十三條

移交被羈押的人給請求方

- (1) 請求方請求把被羈押在被請求方管轄區內的人移交給請求方以提供證供或提供其他協助時，如被請求方同意，而請求方又保證把該人繼續羈押及在無需其協助後盡快(不遲於被請求方指定的時限)把該人送還給被請求方，則被請求方可就所指目的把該人移交給請求方。
- (2) 在以下情況，被請求方可拒絕移交有關人士：
- (a) 該人不同意出席；
 - (b) 被請求方因為一未決的偵查或訴訟的關係須將該人留下；或
 - (c) 有其他至為重要的理由拒絕移交。
- (3) 被移交給請求方的被羈押的人，如在請求方逗留期間可根據被請求方的法律獲得釋放，被請求方須知會請求方，而請求方須確保該人獲得釋放，並把該人視為第十二條所指的人士般對待。
- (4) 任何人不得因不同意被移交而根據任何一方的法律遭受處罰或被處以強制措施。

第十四條

安全通行

- (1) 同意根據第十二或十三條在請求方管轄區出席的人，不得因其在離開被請求方之前的任何作為或不作為而犯的任何刑事罪行而在請求方遭檢控、拘留、限制人身自由及民事起訴或如該人不在請求方便不得承受的任何訴訟。
- (2) 如有關的人本可自由離去，但在接獲正式通知毋須再逗留後 15 天內仍未離開請求方，或在離開請求方後返回者，則第(1)款不適用。
- (3) 同意根據第十二或十三條在請求方作證的人，不得基於所作證供而遭受檢控，但作假證供的情況則不在此限。
- (4) 同意根據第十二或十三條在請求方作證的人，可以在以下情況拒絕作證：
- (a) 根據被請求方的法律，如在被請求方管轄區內的訴訟中出現類似情況時，該證人可拒絕作證；或
 - (b) 根據請求方的法律，如在請求方管轄區內進行該類似訴訟，該證人可拒絕作證。
- (5) 如任何人宣稱有權根據請求方的法律拒絕作證，被請求方的中心機關須在適當時諮詢請求方的中心機關，並以該機關所發的聲明為憑。
- (6) 同意根據第十二或十三條到請求方管轄區出席的人，不得被請求方協助請求未提及的法律程序作證或提供協助。

第十五條

搜查及檢取

- (1) 被請求方在本身法律許可的範圍內，須執行搜查、檢取或出示文件、紀錄或物品的請求，並移交任何所獲得的物料或其副本到請求

- (c) 被請求方在請求方的請求下須提供有關搜查的結果、檢取的地點、檢取的情況，以及財產在檢取後的保管的資料。
- (d) 如被請求方把檢取到的物料交付予請求方，請求方須遵守被請求方就該等物料提出的任何條件。

第十六條

沒收

- (1) 就本協定而言，“犯罪得益”指：
 - (a) 因犯罪而直接或間接獲得的任何類型資產，包括有體資產、無體資產、可動資產、不可動資產、有形資產、無形資產，以及證明具有該等資產的享有權或權益的法律文件或工具，或與這些資產相對應的價值；以及
 - (b) 用以或意圖用以犯罪的財物、器材或其他工具。
- (2) 如請求方提出請求，被請求方須致力：
 - (a) 辨識和索究存放於其管轄區內的任何犯罪得益；以及
 - (b) 加以限制，以防有人就該犯罪等得益進行交易、轉讓或處置。
- (3) 被請求方必須根據其法律執行第(2)款所指的請求，以待請求方作出就該等得益作出最後裁定。被請求方在執行請求後，須立刻把該等得益歸還請求方。
- (4) 如請求方提出請求，被請求方須根據其法律，沒收犯罪得益。
- (5) 除第五條第(2)款所指的資料外，根據本條提出的請求必須：
 - (a) 盡量清晰地描述犯罪得益和其所在地點，以及該等得益與可疑人士、被控人士或被定罪人士的關係；以及
 - (b) 如根據第(4)款提出請求，則須隨請求附上由請求方的司法機關發出的沒收令副本及由請求方中心機關作出的聲明，證明該沒收令為最終沒收令和可予執行。

- (6) 根據本條沒收的犯罪得益須由被請求方保留。不過，締約一方可在該方法律容許的範圍內，及按照雙方商定的條件，把該等犯罪得益全部或部分，轉讓給締約另一方。
- (7) 在引用此條時，真誠第三方的權利必須受到尊重。

第十七條

送達文件

- (1) 請求方交付送達與刑事事宜有關的文件，如附有屬被請求方法定語言的譯文或至少附有主要內容的譯文，被請求方須予以送達。
- (2) 如有關文件需要被送達人作出回應，請求方須於預定回應日期前的一段合理時間內，向被請求方提出送達該等文件的請求。
- (3) 如有關文件需要被送達人在請求方管轄區內出席，請求方須於預定出席日期最少 30 天前，向被請求方提出送達該等文件的請求。
- (4) 被請求方須藉以下方法，證明已送達文件：
 - (a) 得到被送達人註明日期及簽署的收條；或
 - (b) 得到被請求方根據其法律作出的聲明，表明文件已經送達，並載明送達的方式及日期。
- (5) 任何人不得因未有遵照根據本條送達給他的文件的規定行事，而遭受締約雙方的法律處罰或被處以強制措施。

第十八條

可向公眾提供的文件和官方文件

- (1) 在符合其法律的規定下，被請求方須應請求向請求方提供任何公眾提供的文件的副本。
- (2) 就被請求方的政府部門或機構所管有但不供公眾查閱的任何文件、紀錄或資料，被請求方可按照其向本身的執法或司法機關提供該等文件、紀錄或資料的相同範圍和條件，向請求方提供。

第十九條

核證

轉送往請求方的證據、文件、抄件、紀錄、陳述或其他物料，只在請求方提出請求的情況下，才須予以核證。就該目的而言，由被請求方的中心機關提出證明已經足夠。

第二十條

提供與訴訟有關的資料

在締約一方觸犯的罪行如可在締約另一方予以檢控，發生罪行的方可決定不提出檢控後通知締約另一方。如締約另一方提出請求，發生罪行的一方可提供協助，特別是有關罪行的資料和證據，以便締約另一方提出檢控。

第二十一條

解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或執行而產生的爭議，如雙方的中心機關無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十二條

在屬土的適用範圍

就荷蘭王國而言，本協定僅適用於該王國位於歐洲的部分。如荷蘭王國提出請求，也可擴大至適用於荷屬安的列斯及/或阿魯巴。

第二十三條

生效

(1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定後的翌月首日開始生效。

(2) 本協定適用於生效日期之後提出的請求，而不論有關的作為或不作為是否在本協定生效之前發生。

第二十四條

終止

締約一方可隨時以書面通知另一方終止本協定。本協定會於締約一方接獲通知六個月後失效。如本協定的適用範圍擴大至適用於荷屬安的列斯及/或阿魯巴，荷蘭王國有權把協定終止適用於荷蘭王國的任何組成部分。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於二零零二年八月二十六日在香港特別行政區簽訂，每份均用荷蘭文、中文及英文寫成，三種文本均同樣作準。

荷蘭王國政府代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

B. TEKST¹⁾

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China („Speciale Administratieve Regio Hong Kong”), daartoe naar behoren gemachtigd door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China, hierna te noemen de Partijen;

Geleid door de wens de doeltreffendheid van hun samenwerking in strafzaken en bij de confiscatie van de opbrengst van misdrijven te verbeteren;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Reikwijdte van de rechtshulp

1. De Partijen verlenen elkaar, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, in zo ruim mogelijke mate wederzijdse rechtshulp bij onderzoeken, strafvervolging of gerechtelijke procedures die betrekking hebben op strafbare feiten waarvan de bestraffing, op het tijdstip waarop rechtshulp wordt gevraagd, tot de bevoegdheid behoort van de verzoekende Partij.

2. Rechtshulp omvat, onder meer:

- a. het identificeren en opsporen van personen;
- b. het horen van getuigen of het verkrijgen van andere verklaringen in de aangezochte Partij;
- c. het verstrekken van gegevens, voorwerpen, schriftelijke bescheiden, bestanden en bewijs met inbegrip van bewijsmiddelen;
- d. het bevorderen van de persoonlijke verschijning van personen in de verzoekende Partij om verklaringen af te leggen of andere medewerking te verlenen;
- e. het uitvoeren van verzoeken om doorzoeking en inbeslagneming;
- f. het identificeren, volgen, inbeslag nemen en verbeurd verklaren van de opbrengsten van misdrijven als omschreven in artikel 16; en
- g. het betekenen van stukken.

3. De rechtshulp op basis van dit Verdrag omvat rechtshulp in verband met overtreding van de wetgeving inzake belastingheffing, douane-

¹⁾ De Chinese tekst is niet afgedrukt.

heffingen of andere aangelegenheden op het gebied van rijksinkomsten, echter niet met het oog op ander dan strafrechtelijk onderzoek of daarmee verband houdende gerechtelijke procedures.

Artikel 2

Centrale autoriteit

1. De centrale autoriteiten van de Partijen behandelen alle verzoeken om rechtshulp die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag zijn gedaan en behandelen alle overige mededelingen inzake de toepassing, uitleg en uitvoering van het Verdrag.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder „centrale autoriteit”:

a. voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong: de Minister van Justitie;

b. voor het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Justitie van Nederland, de Minister van Justitie van de Nederlandse Antillen of de Minister van Justitie van Aruba, naar gelang het geval.

Artikel 3

Overige rechtshulp

Dit Verdrag sluit niet uit dat rechtshulp wordt verleend ingevolge andere overeenkomsten en regelingen die tussen de Partijen van toepassing zijn.

Artikel 4

Weigeringsgronden

De aangezochte Partij weigert rechtshulp indien:

a. het verzoek betrekking heeft op handelen of nalaten dat volgens de wetgeving van de aangezochte Partij geen strafbaar feit zou zijn, indien dit binnen haar rechtsgebied zou hebben plaatsgevonden;

b. de aangezochte Partij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is en de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of wezenlijke belangen van het Koninkrijk der Nederlanden door de uitvoering van het verzoek zouden worden aangetast;

c. de aangezochte Partij de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is, en:

i. de soevereiniteit, veiligheid of openbare orde van de Volksrepubliek China; of

ii. wezenlijke belangen van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong door de uitvoering van het verzoek zouden worden aangetast;

- d. het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit van politieke aard;
- e. het verzoek betrekking heeft op een militair delict en dat feit niet tevens een strafbaar feit naar de gewone strafwet is ;
- f. de aangezochte Partij gegronde redenen heeft aan te nemen dat het verzoek is gedaan met de bedoeling een persoon op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke gezindheid te vervolgen;
- g. het verzoek betrekking heeft op de vervolging van een persoon die, naar het recht van de aangezochte Partij, niet kan of niet langer kan worden vervolgd terzake van het strafbare feit dat aanleiding tot het verzoek geeft;
- h. de verzoekende Partij niet kan voldoen aan de voorwaarden inzake vertrouwelijkheid of de beperking van het gebruik van de te verstrekken gegevens of het te verstrekken bewijs.

Artikel 5

Verzoeken

1. Verzoeken worden schriftelijk gedaan of, waar passend, met behulp van zodanige elektronische middelen dat zij schriftelijk kunnen worden vastgelegd.
2. De verzoeken om rechtshulp omvatten:
 - a. de naam van de autoriteit namens welke het verzoek wordt gedaan;
 - b. een omschrijving van de aard van het onderzoek, de strafvervolging of gerechtelijke procedure en van het handelen of nalaten dat het strafbare feit vormt naar aanleiding waarvan het verzoek wordt gedaan, alsmede een samenvatting van de relevante wetgeving of de tekst van de toepasselijke wetsbepalingen, onder vermelding van de maximumstraf die op het strafbare feit is gesteld;
 - c. het doel van het verzoek, de aard van de verlangde rechtshulp en het belang hiervan voor het onderzoek, de strafvervolging of de gerechtelijke procedure;
 - d. voor zover van toepassing, een omschrijving van de formaliteiten of procedures die door de aangezochte Partij bij de uitvoering van het verzoek dienen te worden gevolgd en de redenen daarvoor;
 - e. eventuele eisen inzake vertrouwelijkheid en de redenen daarvoor;
 - f. vermelding van enige termijn waarbinnen inwilliging van het verzoek wordt verlangd en de redenen daarvoor.
3. De verzoekende Partij kan alle overige gegevens verstrekken die zij nuttig acht voor de uitvoering van het verzoek, met inbegrip van een omschrijving van het bewijs of de gegevens die worden gevraagd.
4. De verzoekende Partij kan verlangen dat de aangezochte Partij het verzoek en de inhoud ervan vertrouwelijk behandelt, behalve voor zover

nodig is voor de uitvoering van het verzoek. Indien de aangezochte Partij de verlangde vertrouwelijkheid niet kan waarborgen, pleegt zij onverwijld overleg met de verzoekende Partij.

5. De aangezochte Partij kan vragen om aanvullende inlichtingen die zij noodzakelijk acht voor de uitvoering van het verzoek.

6. Een verzoek en stukken ter ondersteuning van het verzoek gaan, indien deze niet in het Engels zijn gesteld, vergezeld van een vertaling in het Engels.

Artikel 6

Uitvoering van verzoeken

1. Een verzoek wordt onverwijld uitgevoerd met inachtneming van de in het verzoek vermelde termijn. Indien echter omstandigheden inwilliging binnen de termijn onmogelijk maken of naar alle waarschijnlijkheid aanzienlijke vertraging in de uitvoering van het verzoek zullen veroorzaken, stelt de aangezochte Partij de verzoekende Partij hiervan onverwijld op de hoogte.

2. Een verzoek wordt uitgevoerd in overeenstemming met het bepaalde in dit Verdrag, het recht van de aangezochte Partij en met de uitdrukkelijk in het verzoek vermelde formaliteiten en procedures, tenzij deze onverenigbaar zijn met het recht van die Partij.

3. Indien de verzoekende Partij hierom uitdrukkelijk verzoekt, stelt de centrale autoriteit van de aangezochte Partij haar in kennis van de datum en plaats van uitvoering van het verzoek.

4. Onverminderd artikel 10, derde lid, neemt de aangezochte Partij een verzoek van de verzoekende Partij inhoudende dat de betrokken autoriteiten en belanghebbenden alsmede hun wettelijke vertegenwoordigers bij de uitvoering van een verzoek aanwezig mogen zijn, welwillend in overweging.

5. De aangezochte Partij kan de rechtshulp uitstellen indien de uitvoering van het verzoek een lopend onderzoek of lopende strafvervolgning in de aangezochte Partij zou doorkruisen.

6. Voordat de rechtshulp wordt geweigerd of uitgesteld, stelt de aangezochte Partij de verzoekende Partij onverwijld in kennis van de redenen van de voorgenomen weigering of het voorgenomen uitstel en pleegt zij overleg met die Partij teneinde vast te stellen of rechtshulp kan worden verleend onder de door de aangezochte Partij noodzakelijk geachte voorwaarden.

7. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij schriftelijk in kennis van een besluit tot weigering van rechtshulp en van de redenen hiervoor.

Artikel 7

Vertegenwoordiging en kosten

1. De aangezochte Partij vertegenwoordigt de belangen van de verzoekende Partij in gerechtelijke procedures die verband houden met een rechtshulpverzoek.

2. De aangezochte Partij draagt de kosten die gemoeid zijn met de uitvoering van verzoeken, met uitzondering van de door de verzoekende Partij te dragen:

a. kosten die verband houden met de overkomst van een persoon naar of uit de aangezochte Partij, alsook alle honoraria, toelagen en onkostenvergoedingen die aan die persoon verschuldigd zijn tijdens zijn verblijf in de verzoekende Partij; en

b. kosten die verband houden met de ambtenaren belast met de overkomst, detentie of begeleiding.

3. Indien voor of tijdens de uitvoering van het verzoek blijkt dat de uitvoering van het verzoek een buitensporige belasting van de capaciteit van de aangezochte Partij zou betekenen of dat hiermee kosten van buitengewone aard gemoeid zijn, plegen de Partijen overleg teneinde de voorwaarden vast te stellen waaronder de uitvoering van het verzoek een aanvang kan nemen of kan worden voortgezet.

Artikel 8

Beperkingen

1. De aangezochte Partij kan eisen dat de verzoekende Partij zonder voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de aangezochte Partij gegevens of bewijs dat met toepassing van dit Verdrag is verkregen, niet gebruikt bij enig andere onderzoeken, strafvervolgingen of gerechtelijke procedures dan die welke zijn omschreven in het verzoek. In een dergelijke situatie zal de verzoekende Partij de voorwaarden naleven.

2. De aangezochte Partij kan eisen dat met toepassing van dit Verdrag verstrekte gegevens of bewijs vertrouwelijk worden behandeld of uitsluitend worden gebruikt met inachtneming van de door haar gestelde voorwaarden. Indien de centrale autoriteit van de verzoekende Partij de gegevens of het bewijs onder dergelijke voorwaarden accepteert, zal de verzoekende Partij de voorwaarden naleven.

Artikel 9

Verkrijging van bewijs

Wanneer een verzoek tot verkrijging van bewijs wordt gedaan, treft de aangezochte Partij de nodige maatregelen om dit bewijs te verkrijgen. De verkrijging van bewijs omvat de overlegging van voorwerpen, schriftelijke bescheiden, bestanden en bewijsmiddelen.

Artikel 10

Het horen van getuigen in de aangezochte Partij

1. Wanneer een verzoek wordt gedaan tot het horen van getuigen in de aangezochte Partij, treft die Partij daartoe de nodige maatregelen.
2. In aanvulling op de in artikel 5, tweede lid, bedoelde gegevens vermeldt de verzoekende Partij in haar verzoek de vragen die aan de te horen persoon moeten worden gesteld of de aangelegenheid waarover hij of zij moet worden gehoord.
3. De in de verzoekende Partij betrokken autoriteiten en belanghebbers alsmede hun wettelijke vertegenwoordigers, mogen, met inachtneming van het recht van de aangezochte Partij, aanwezig zijn en de te horen persoon ondervragen.
4. Een persoon die wordt gehoord, kan dit weigeren wanneer hetzij:
 - a. het recht van de aangezochte Partij voor hem of haar een verschoningsrecht of -plicht kent onder vergelijkbare omstandigheden in gerechtelijke procedures die zijn ingesteld in de aangezochte Partij; of
 - b. het recht van de verzoekende Partij het voor hem of haar in dergelijke gerechtelijke procedures in de verzoekende Partij een verschoningsrecht of -plicht kent.
5. Indien een persoon zich erop beroept dat ingevolge het recht van de verzoekende Partij een verschoningsrecht of -plicht bestaat, pleegt de centrale autoriteit van de aangezochte Partij, in voorkomend geval, overleg met de centrale autoriteit van de verzoekende Partij en vertrouwt zij op een door die autoriteit verstrekte verklaring.

Artikel 11

Videoconferentie

Voor zover mogelijk en in overeenstemming met hun wetgeving, kunnen Partijen per geval overeenkomen dat het horen van getuigen door middel van videoconferentie, onder duidelijk omschreven voorwaarden, plaatsvindt.

Artikel 12

Het horen van personen en het verlenen van medewerking in de verzoekende Partij

1. Indien de verzoekende Partij de verschijning van een persoon in de verzoekende Partij noodzakelijk acht teneinde te worden gehoord of voor het verlenen van andere medewerking, kan zij de aangezochte Partij vragen die persoon te verzoeken te verschijnen.

2. In aanvulling op de in artikel 5, tweede lid, vermelde gegevens bevat een verzoek ingevolge dit artikel het volgende:

- a. de reden waarom de verschijning van de persoon in de verzoekende Partij noodzakelijk wordt geacht;
- b. de data – bij benadering – waarop de persoon dient te verschijnen;
- c. de rechten, bescherming en verplichtingen van de persoon volgens het recht van de verzoekende Partij;
- d. voor zover van toepassing, maatregelen voor de veiligheid van de persoon;
- e. de regeling van de reis naar en het verblijf in de verzoekende Partij, alsmede de terugreis; en
- f. de hoogte van de aan de persoon te betalen vergoedingen, inclusief reis- en verblijfskosten.

3. Indien zij ervan overtuigd is dat door de verzoekende Partij passende maatregelen worden getroffen voor de veiligheid van die persoon, verzoekt de aangezochte Partij de persoon in de verzoekende Partij te verschijnen en tracht zij de medewerking van deze persoon te verkrijgen.

4. Een persoon die weigert te verschijnen, mag om die reden niet worden blootgesteld aan enige sanctie of dwangmaatregel naar het recht van een van beide Partijen.

Artikel 13

Overbrenging naar de verzoekende Partij van personen die zich in detentie bevinden

1. Een persoon die zich in de aangezochte Partij in detentie bevindt en wiens verschijning verlangd wordt in de verzoekende Partij teneinde te worden gehoord of voor het verlenen van andere medewerking, wordt, indien de aangezochte Partij hiermee instemt, hiertoe overgebracht naar de verzoekende Partij, mits de verzoekende Partij de voortgezette detentie van de persoon en zijn of haar terugkeer zodra de aanwezigheid van de persoon niet langer vereist is, doch uiterlijk op het door de aangezochte Partij vermelde tijdstip, waarborgt.

2. De overbrenging kan worden geweigerd indien:

- a. de betrokken persoon niet instemt met zijn verschijning;
- b. zijn of haar aanwezigheid vereist is voor een in de aangezochte Partij hangend onderzoek of lopende procedure; of
- c. er andere zwaarwegende gronden tegen de overbrenging bestaan.

3. Wanneer een persoon die zich in detentie bevindt, wordt overgebracht en volgens het recht van de aangezochte Partij in aanmerking komt voor invrijheidstelling terwijl hij of zij zich in de verzoekende Partij bevindt, stelt de aangezochte Partij de verzoekende Partij hiervan in kennis. Deze ziet erop toe dat de persoon in vrijheid wordt gesteld en de persoon vervolgens wordt behandeld als een in artikel 12 vermelde persoon.

4. Een persoon die weigert te worden overgebracht, mag om die reden niet worden blootgesteld aan enige sanctie of dwangmaatregel naar het recht van een van beide Partijen.

Artikel 14

Vrijgeleide

1. Een persoon die overeenkomstig artikel 12 of 13 ermee instemt in de verzoekende Partij te verschijnen, mag ter zake van handelen of nalaten dat plaatsvond voordat de persoon uit de aangezochte Partij vertrok, in de verzoekende Partij niet worden vervolgd, in detentie worden genomen of in zijn of haar persoonlijke vrijheid worden beperkt wegens een strafbaar feit en niet worden blootgesteld aan een civiele procedure of enige andere procedure waaraan de persoon niet zou kunnen worden blootgesteld indien hij of zij zich niet in de verzoekende Partij zou bevinden.

2. Het eerste lid is niet langer van toepassing wanneer de persoon vrijelijk kan vertrekken, doch de verzoekende Partij niet heeft verlaten binnen een tijdvak van vijftien dagen nadat hij of zij er officieel van in kennis is gesteld dat zijn of haar aanwezigheid niet langer vereist is of, na de verzoekende Partij te hebben verlaten, is teruggekeerd.

3. Een persoon die overeenkomstig artikel 12 of 13 ermee instemt te worden gehoord in de verzoekende Partij, mag niet worden vervolgd wegens de afgelegde getuigenis, behalve in verband met meened.

4. Een persoon die overeenkomstig artikel 12 of 13 ermee instemt in de verzoekende Partij te worden gehoord, kan weigeren een verklaring af te leggen wanneer hetzij:

a. het recht van de aangezochte Partij voor hem of haar een verschoningsrecht of -plicht kent onder vergelijkbare omstandigheden in gerechtelijke procedures die zijn ingesteld in de aangezochte Partij; of

b. het recht van de verzoekende Partij het voor hem of haar in dergelijke gerechtelijke procedures in de verzoekende Partij een verschoningsrecht of -plicht kent.

5. Indien een persoon zich erop beroept dat ingevolge het recht van de verzoekende Partij een verschoningsrecht of -plicht bestaat, pleegt de centrale autoriteit van de aangezochte Partij, in voorkomend geval, overleg met de centrale autoriteit van de verzoekende Partij en vertrouwt zij op een door die autoriteit verstrekte verklaring.

6. Van een persoon die overeenkomstig artikel 12 of 13 ermee instemt in de verzoekende Partij te verschijnen, mag niet worden verlangd dat hij een verklaring aflegt of medewerking verleent in enige andere gerechtelijke procedure dan die welke in het verzoek is vermeld.

Artikel 15

Doorzoeking en inbeslagneming

1. De aangezochte Partij geeft, in zoverre haar wetten zulks toelaat, gevolg aan verzoeken om doorzoeking, inbeslagneming of de uitlevering ter inbeslagneming van schriftelijke bescheiden, bestanden of voorwerpen en de overdracht van aldus verkregen bewijsmateriaal, of afschriften daarvan, aan de verzoekende Partij.

2. De aangezochte Partij verstrekt alle gegevens waarom de verzoekende Partij verzoekt met betrekking tot de resultaten van de doorzoeking, de plaats en omstandigheden van inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen bewijsmateriaal.

3. De verzoekende Partij voldoet aan alle voorwaarden die door de aangezochte Partij worden gesteld met betrekking tot al het in beslag genomen en aan de verzoekende Partij overgedragen bewijsmateriaal.

Artikel 16

Confiscatie

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder „opbrengsten van misdrijven”:

a. vermogensbestanddelen van enigerlei aard, materieel of immaterieel, roerend of onroerend, stoffelijk of onstoffelijk, alsmede rechtsbescheiden waaruit de eigendom of andere rechten ten aanzien van die vermogensbestanddelen blijken, direct of indirect afkomstig van of verkregen door het plegen van een strafbaar feit, of de waarde die met dergelijke vermogensbestanddelen overeenkomt; en

b. voorwerpen, apparatuur of andere hulpmiddelen die zijn gebruikt of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van een strafbaar feit.

2. De aangezochte Partij zal op verzoek trachten:

a. opbrengsten van misdrijven die zich in haar rechtsgebied bevinden, vast te stellen en op te sporen; en

b. deze opbrengsten van misdrijven vast te houden teneinde de verhandeling, overdracht of vervreemding hiervan te voorkomen.

3. De aangezochte Partij voert de in het tweede lid bedoelde verzoeken uit in overeenstemming met haar wetgeving hangende een definitieve beslissing over deze opbrengsten door een rechtscollege van de verzoekende Partij. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij onverwijld in kennis van het resultaat van de uitvoering van het verzoek.

4. De aangezochte Partij gaat, op verzoek, over tot confiscatie van de opbrengsten van misdrijven in overeenstemming met haar wetgeving.

5. Naast de in artikel 5, tweede lid, vermelde gegevens bevatten verzoeken uit hoofde van dit artikel:

a. een zo precies mogelijke omschrijving en plaatsbepaling van de opbrengsten van misdrijven en hun verband met de persoon die van het strafbare feit wordt verdacht, aan wie dit ten laste wordt gelegd of die ter zake daarvan is veroordeeld; en

b. voor zover het verzoek is gedaan uit hoofde van het vierde lid, een afschrift van een bevel tot confiscatie afgegeven door een gerechtelijke autoriteit van de verzoekende Partij en een verklaring van de centrale autoriteit van de verzoekende Partij dat het bevel definitief en voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

6. De ingevolge dit artikel geconfisqueerde opbrengsten van misdrijven worden door de aangezochte Partij behouden. Een Partij kan evenwel, voorzover haar wetgeving zulks toestaat, aanbieden de opbrengsten van misdrijven, of een deel daarvan, op nader overeen te komen wijze aan de andere Partij over te dragen.

7. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van derden te goeder trouw geëerbiedigd.

Artikel 17

Betekening van stukken

1. De aangezochte Partij betekent elk hem ter betekening toegezonden stuk dat betrekking heeft op een strafrechtelijke aangelegenheid, mits dat stuk vergezeld gaat van een vertaling in een officiële taal van de aangezochte Partij of ten minste een vertaling van de essentie daarvan.

2. De verzoekende Partij verzendt een verzoek om betekening van een stuk waarop een reactie wordt verwacht binnen een redelijke termijn vóór het tijdstip waarop de reactie wordt verwacht.

3. De verzoekende Partij zendt een verzoek om betekening van een dagvaarding of oproep om te verschijnen in de verzoekende Partij, ten minste 30 dagen voor de datum waarop de betrokkene moet verschijnen.

4. De aangezochte Partij verstrekt een bewijs van betekening:

a. door middel van een door de geadresseerde gedateerd en ondertekend ontvangstbewijs; of

b. een verklaring van de aangezochte Partij opgemaakt in overeenstemming met haar wetgeving dat de betekening heeft plaatsgevonden, alsmede de wijze en de datum waarop dit is gebeurd.

5. Een persoon die geen gehoor geeft aan een hem of haar overeenkomstig dit artikel betekend stuk wordt om die reden niet blootgesteld aan sancties of dwangmaatregelen naar het recht van een van beide Partijen.

Artikel 18

Openbare en overheidsstukken

1. Met inachtneming van haar wetgeving verstrekt de aangezochte Partij op verzoek afschriften van voor een ieder toegankelijke stukken.

2. De aangezochte Partij kan afschriften verstrekken van stukken, schriftelijke bescheiden, of gegevens in bezit van een onderdeel van een ministerie of overheidsdienst, doch die niet voor een ieder toegankelijk zijn, in dezelfde mate als waarin en op dezelfde voorwaarden als waarop dergelijke stukken, schriftelijke bescheiden of gegevens toegankelijk zouden zijn voor haar eigen politiefunctionarissen en rechterlijke autoriteiten.

Artikel 19

Waarmerking

Bewijs, schriftelijke bescheiden, afschriften, bestanden, verklaringen of andere bewijsmateriaal die aan de verzoekende Partij moeten worden gezonden, worden slechts gewaarmerkt indien de verzoekende Partij daarom vraagt. In dit verband is waarmerking door de centrale autoriteit van de aangezochte Partij voldoende.

Artikel 20

Verstrekking van gegevens in verband met strafvervolgung

Wanneer een strafbaar feit is gepleegd in een van de Partijen en dat strafbare feit eveneens kan worden vervolgd door de andere Partij, kan de Partij waar het strafbare feit is gepleegd, indien zij besluit geen vervolging in te stellen, de andere Partij hiervan in kennis stellen. Op verzoek kan de Partij waar het strafbare feit is gepleegd de andere Partij bijstaan, in het bijzonder door het verstrekken van gegevens en bewijs verband houdende met dat strafbare feit, met het oog op het instellen van een strafvervolgung terzake van het strafbare feit in laatstgenoemde Partij.

Artikel 21

Beslechting van geschillen

Geschillen die voortvloeien uit de uitleg, toepassing of uitvoering van dit Verdrag worden langs diplomatieke weg opgelost, indien de centrale autoriteiten zelf niet in staat zijn overeenstemming te bereiken.

Artikel 22

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa en kan het op verzoek van het Koninkrijk der Nederlanden worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba.

Artikel 23

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve wettelijke vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag is van toepassing op verzoeken die worden ingediend nadat het in werking is getreden, zelfs indien het desbetreffende handelen en nalaten zich voordeden voor die datum.

Artikel 24

Beëindiging

Elk van beide Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving. In geval van uitbreiding van de toepasselijkheid van dit Verdrag tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba, is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag te beëindigen ten aanzien van elk afzonderlijk deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Hong Kong op de zesentwintigste augustus twee duizend en twee, in tweevoud, in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. S. HAAKMA

Voor de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China

(w.g.) REGINA IP

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region"), having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to improve the effectiveness of their co-operation in criminal matters and in the confiscation of proceeds of crime;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of assistance

1. The Parties shall provide each other, in accordance with the provisions of this Agreement, the widest measure of mutual assistance in investigations, prosecutions or proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the Requesting Party.

2. Assistance shall include, in particular:

- a) identifying and locating persons;
- b) taking testimony or other statements in the Requested Party;
- c) providing information, objects, documents, records and evidence, including exhibits;
- d) facilitating the personal appearance of persons in the Requesting Party to give testimony or to provide other assistance;
- e) executing requests for search and seizure;
- f) identifying, tracing, restraining and confiscating proceeds of crime as defined in Article 16; and
- g) serving of documents.

3. Assistance under this Agreement shall include assistance in connection with offences against a law relating to taxation, customs duties or other revenue matters, but not in connection with non criminal investigations or proceedings relating thereto.

Article 2. Central authority

1. The Central Authorities of the Parties shall process all requests for assistance made in accordance with the provisions of this Agreement and handle all other communications concerning the application, interpretation and implementation of the Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, "Central Authority" means:

- a) for the Hong Kong Special Administrative Region: the Secretary for Justice;
- b) for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Justice of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands Antilles, or the Minister of Justice of Aruba, as the case may be.

Article 3. Other assistance

This Agreement shall not preclude assistance being provided pursuant to other agreements or arrangements that are applicable to the Parties.

Article 4. Grounds of refusal

The Requested Party shall refuse assistance if:

- a) the request relates to acts or omissions which would not have constituted an offence under the law of the Requested Party, if they had taken place within its jurisdiction;
- b) the Requested Party being the Government of the Kingdom of the Netherlands, the execution of the request would impair the sovereignty, security, public order, or essential interests of the Kingdom of the Netherlands;
- c) the Requested Party being the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the execution of the request would impair:
 - (i) the sovereignty, security or public order of the People's Republic of China; or
 - (ii) the essential interests of the Hong Kong Special Administrative Region;
- d) the request relates to an offence of a political character;
- e) the request relates to an offence under military law which is not an offence under ordinary criminal law;
- f) the Requested Party has substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting a person on account of his race, religion, nationality or political opinions;
- g) the request relates to the prosecution of a person who is or who has become, for any reasons provided under the law of the Requested Party, immune from prosecution for the offence that underlies the request;
- h) the Requesting Party cannot comply with conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of information or evidence to be provided.

Article 5. Requests

1. Requests shall be made in writing or, where appropriate, through electronic means that are capable of leaving a written record.

2. Requests for assistance shall include:

- a) the name of the authority on behalf of which the request is made;

b) a description of the nature of the investigation, prosecution or proceeding and of the acts or omissions which constitute the offence underlying the request, as well as a summary of the relevant laws or the text of the applicable provisions, including the maximum penalty prescribed for the offence;

c) the purpose of the request, the nature of the assistance being sought and its relevance to the investigation, prosecution or proceeding;

d) where appropriate, a description of the formalities or procedures to be followed by the Requested Party in executing the request and the reasons therefor;

e) any requirements for confidentiality and the reasons therefor; and

f) a specification of any time limit within which compliance with the request is required and the reasons therefor.

3. The Requesting Party may provide any other information it deems helpful for the execution of the request, including a description of the evidence or the information sought.

4. The Requesting Party may require that the Requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the Requested Party cannot comply with the required confidentiality, it shall promptly consult with the Requesting Party.

5. The Requested Party may request additional information considered necessary to execute the request.

6. A request and documents submitted in support of the request shall, if they are not in English, be accompanied by translation into English.

Article 6. Execution of requests

1. A request shall be promptly executed and in accordance with time limits set out in the request. However, if there are circumstances which prevent compliance within the time limits or which are likely to cause a significant delay in executing the request, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party.

2. A request shall be executed in accordance with the provisions of this Agreement, the law of the Requested Party and, provided that they are not contrary to that Party's law, with any formalities and procedures expressly set out in the request.

3. If the Requesting Party expressly requests, the Central Authority of the Requested Party shall inform it of the date and place of the execution of the request.

4. Without prejudice to Article 10, paragraph (3), the Requested Party shall give favourable consideration to a request by the Requesting Party that the authorities involved and interested persons, and their legal representatives be present at the execution of a request.

5. The Requested Party may postpone assistance if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

6. Before refusing or postponing assistance, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the reasons for considering refusal or postponement and consult

with that Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

7. The Requested Party shall inform the Requesting Party in writing of a decision to refuse assistance and the reasons therefor.

Article 7. Representation and expenses

1. The Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance.

2. The Requested Party shall meet the costs of executing the request except that the Requesting Party shall bear:

a) the expenses associated with conveying any person to or from the Requested Party, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting Party pursuant to a request; and

b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.

3. If before or during the execution of the request it becomes apparent that execution of the request would impose an excessive burden on the Requested Party's resources or involve expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may proceed or continue.

Article 8. Limitations on use

1. The Requested Party may require that the Requesting Party not use any information or evidence obtained under this Agreement in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party. In such a situation, the Requesting Party shall comply with the requirement.

2. The Requested Party may require that information or evidence furnished under this Agreement be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Central Authority of the Requesting Party accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting Party shall comply with the conditions.

Article 9. Taking of evidence

Where a request is made that evidence be taken, the Requested Party shall arrange to have such evidence taken. The taking of evidence shall include the production of objects, documents, records and exhibits.

Article 10. Taking of testimony in the requested party

1. Where a request is made that testimony be taken in the Requested Party, that Party shall arrange to have such testimony taken.

2. In addition to the information referred to in Article 5, paragraph (2), the Requesting Party shall specify in its request the questions to be put to the person who is required to give testimony or the subject matter about which he or she is to be examined.

3. The authorities involved in the Requesting Party and interested persons, and their legal representatives, may, subject to the law of the Requested Party, be present and question the person giving the testimony.

4. A person who is required to give testimony may decline to do so where either:

a) the law of the Requested Party would permit him or her to decline to give testimony in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or

b) the law of the Requesting Party would permit him or her to decline to give testimony in such proceedings in the Requesting Party.

5. If a person claims that there is a right to decline to give testimony under the law of the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party shall, where appropriate, consult with the Central Authority of the Requesting Party and rely on a declaration provided by that Authority.

Article 11. Video conference

Where possible and consistent with their laws, the Parties may agree on a case by case basis that the taking of testimony takes place by means of video conference under specified conditions.

Article 12. Taking of testimony and providing assistance in the requesting party

1. If the Requesting Party considers the appearance of a person in the Requesting Party necessary for the purpose of giving testimony or providing other assistance, it may ask the Requested Party to invite that person to appear.

2. In addition to the information referred to in Article 5, paragraph (2), a request pursuant to this Article shall contain information as to:

a) the reason why the person's appearance in the Requesting Party is considered necessary;

b) the approximate dates on which the person is required to appear;

c) the person's rights, protections and obligations under the law of the Requesting Party;

d) where appropriate, arrangements for the person's security;

e) arrangements for the person's travel to and stay in the Requesting Party as well as his return; and

f) the amount of allowances payable to the person, including travel and accommodation expenses.

3. The Requested Party shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Party, invite the person to appear in the Requesting Party and seek that person's concurrence thereto.

4. A person who declines to appear shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

Article 13. Transfer of persons in custody to the requesting party

1. A person in custody in the Requested Party whose appearance is requested in the Requesting Party for the purpose of giving testimony or providing other assistance shall, if the Requested Party consents, be transferred to the Requesting Party for that purpose, provided that the Requesting Party has guaranteed maintaining the person in custody and his or her subsequent return as soon as the person's presence is no longer required, but no later than the time specified by the Requested Party.

2. Transfer may be refused if:

- a) the person concerned does not consent to appear;
- b) his or her presence is required for an investigation or proceeding pending in the Requested Party; or
- c) there are other overriding grounds against transfer.

3. Where a person in custody who is transferred, becomes entitled under the law of the Requested Party to be released from custody whilst he or she is in the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party which shall ensure the person's release and thereafter treat the person as a person referred to in Article 12.

4. A person who does not consent to be transferred shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

Article 14. Safe conduct

1. A person who consents to appear in the Requesting Party pursuant to Articles 12 or 13 shall not be prosecuted, detained, or restricted in his or her personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence or be subject to any civil suit or any proceeding to which the person could not be subjected if he or she were not in the Requesting Party, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Party.

2. Paragraph (1) shall cease to apply if the person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after having been officially notified that his or her presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

3. A person who consents to give testimony in the Requesting Party pursuant to Articles 12 or 13 shall not be subject to prosecution based on the testimony given, except in relation to perjury.

4. A person who consents to give testimony in the Requesting Party pursuant to Articles 12 or 13 may decline to give testimony where either:

- a) the law of the Requested Party would permit him or her to decline to give testimony in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party or
- b) the law of the Requesting Party would permit him or her to decline to give testimony.

5. If a person claims that there is a right to decline to give testimony under the law of the Requested Party, the Central Authority of the Requesting Party shall, where appropriate, consult with the Central Authority of the Requested Party and rely on a declaration provided by that Authority.

6. A person who consents to appear in the Requesting Party pursuant to Articles 12 or 13 shall not be required to give testimony or to provide assistance in any proceedings other than those mentioned in the request.

Article 15. Search and seizure

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure or the production of documents, records or articles and transfer any material thus obtained, or copies thereof, to the Requesting Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of a search, the place and circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

Article 16. Confiscation

1. For the purpose of this Agreement, "proceeds of crime" shall mean:

a) assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or interest in such assets derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence or the value which corresponds to such assets; and

b) property, equipment or other instrumentalities used in or destined for use in the commission of an offence.

2. The Requested Party shall, upon request, endeavour to:

a) identify and trace any proceeds of crime located within its jurisdiction; and

b) restrain with a view to preventing any dealing in, transfer or disposal of such proceeds of crime.

3. The Requested Party shall execute requests referred to in paragraph (2) in accordance with its law, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting Party. The Requested Party shall notify the Requesting Party immediately of the result of the execution of the request.

4. The Requested Party shall, upon request, confiscate proceeds of crime in accordance with its law.

5. In addition to the information referred to in Article 5, paragraph (2), requests made under this Article shall:

a) indicate, as precisely as possible, the description and the location of the proceeds of crime and their connection with the person suspected of, charged with or convicted of the offence; and

b) where the request is made under paragraph (4), be accompanied by a copy of any order of confiscation made by a judicial authority of the Requesting Party and a declaration by the Central Authority of the Requesting Party that the order is final and enforceable.

6. Proceeds of crime confiscated pursuant to this Article shall be retained by the Requested Party. However, a Party may, to the extent permitted by its law, offer to transfer the proceeds of crime, or part thereof, to the other Party upon such terms as may be agreed.

7. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected.

Article 17. Service of documents

1. The Requested Party shall serve any document relating to a criminal matter transmitted to it for the purpose of service, provided that the document is accompanied by a translation into an official language of the Requested Party or at the minimum, a translation of the essential passages thereof.

2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response within a reasonable time before the scheduled response.

3. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party at least thirty days before the scheduled appearance.

4. The Requested Party shall give proof of service:

a) by means of a receipt dated and signed by the person served or

b) by means of a declaration made by the Requested Party consistent with its domestic law that service has been effected and stating the form and date of such service.

5. A person who fails to comply with a document served on him or her pursuant to this Article shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

Article 18. Publicly available and official documents

1. Subject to its law the Requested Party shall, upon request, provide copies of publicly available documents.

2. The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 19. Certification

Evidence, documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified if the Requesting Party so requests. For that purpose certification by the Central Authority of the Requested Party shall be sufficient.

Article 20. Provision of information in connection with proceedings

Where an offence has been committed in one of the Parties and that offence may also be prosecuted by the other Party, the Party where the offence was committed may, if it decides not to prosecute the offence, inform the other Party. Upon request, the Party where the offence was committed, may assist the other Party, in particular by providing information and evidence in relation to that offence, with a view to prosecution of the offence in the latter Party.

Article 21. Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities themselves are unable to reach agreement.

Article 22. Territorial application

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only and may be extended to the Netherlands Antilles and/or Aruba at the request of the Kingdom of the Netherlands.

Article 23. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements have been complied with.

2. This Agreement shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts and omissions occurred before that date.

Article 24. Termination

Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification. Termination shall become effective six months after the date of the receipt of such notification. In case of extension of the applicability of this Agreement to the Netherlands Antilles and/or Aruba, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of this Agreement in respect of any of the constituent parts of the Kingdom of the Netherlands.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at the Hong Kong Special Administrative Region this twenty-sixth day of August Two Thousand and Two in duplicate in the Dutch, Chinese and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. S. HAAKMA

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China:

REGINA IP

[EXCHANGE OF NOTES]

I

*Consulaat-Generaal van het Koninkrijk der Nederlanden*¹

Hong Kong, 19 August 2002

The Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and, at the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters (hereinafter referred to as "the Agreement"), has the honour to put on record the common understanding regarding the interpretation of the following provisions of the Agreement.

1. Article 1, paragraph 2, contains a non-limitative list of the types of assistance covered by the Agreement. Notwithstanding the absence of a substantive provision, both Parties may request that voluntary statements be obtained from persons.

2. The "essential interests" ground of refusal mentioned in Article 4, subparagraphs b and c, will permit the refusal of assistance if the death penalty could be imposed for the offence in respect of which assistance is sought. The same ground of refusal can be invoked, where the execution of the request could prejudice the safety of a person and the requested Party does not receive sufficient guarantees for the protection of the interests of that person.

3. Notwithstanding further technological and legal developments, the reference in Article 5, paragraph I, to "electronic means that are capable of leaving a written record" is intended to cover the use of facsimile transmissions and electronic mail. The use of electronic mail is intended for extremely urgent cases and will always be followed by a request in writing.

4. Where a request under Article 10 is executed in the presence of the authorities of the requesting Party or their legal representatives, they are considered to be competent to give advice on the law of the requesting Party. In such cases it will not be appropriate to consult the Central Authority of the requesting Party or to insist on a declaration by the authority as envisaged in Article 10, paragraph 5. This interpretation will apply *mutatis mutandis* to Article 14, paragraph 5.

5. The taking of testimony and providing of other assistance is intended for witnesses and experts, but not for defendants. Given the geographical distance between the Hong Kong SAR and the Kingdom of the Netherlands it is envisaged that Articles 12 and 13 will primarily be applied for the purpose of giving of testimony.

6. Certification by the Central Authority within the meaning of Article 19 can be achieved by sealing the material with an official seal.

1. Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands

The Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Department of Justice
International Law Division
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
47/F High Block, Queensway Government Offices
66 Queensway
Hong Kong

II

Hong Kong, 26 August 2002

Department of Justice
International Law Division
Mutual Legal Assistance Unit

N/MLA/003

The Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region presents its compliments to the Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to a Note dated 19 August 2002 from the Consulate-General the text of which reads as follows:

[See note I]

The content of the Note is acceptable to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region which accordingly confirms that the Note records the common understanding between the two Governments regarding the interpretation of the provisions set out therein in respect of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters.

The Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region avails itself of this opportunity to renew to the Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands, Hong Kong
State 5702, 57th floor
Cheung Kong Center
2 Queen's Road Central
Hong Kong

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE
DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine (ci-après dénommée "la Région administrative spéciale de Hong-kong"), dûment autorisé par le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les Parties;

Désireux d'améliorer l'efficacité de leur coopération en matière pénale et dans la confiscation des produits d'activités criminelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent mutuellement, en vertu des dispositions du présent Accord, l'aide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites ou les procédures relatives aux infractions dont la répression, au moment de la demande d'entraide, relève de la juridiction de la Partie requérante.

2. L'entraide comprend notamment :

- a) L'identification et la localisation des personnes;
- b) L'obtention de témoignages et autres déclarations dans la Partie requise;
- c) La fourniture d'informations, d'objets, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve, y compris de pièces à conviction;
- d) La mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou de l'avancement d'enquête;
- e) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- f) Les mesures prises pour identifier, retrouver, bloquer ou confisquer les produits de la criminalité tels que définis à l'article 16;
- g) La remise de documents.

3. L'entraide, en vertu du présent Accord, comprend l'entraide accordée pour des infractions à la législation en matière d'impôts, de droits de douane ou autres questions fiscales, mais non pour des enquêtes ou des procédures non pénales s'y rapportant.

Article 2. Autorités centrales

1. Les Autorités centrales des Parties exécutent toutes les demandes d'entraide présentées conformément aux dispositions du présent Accord et répondent à toutes les autres communications concernant l'application, l'interprétation et la mise en oeuvre de l'Accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression "Autorité centrale" désigne :

- a) Pour la Région administrative spéciale de Hong-kong : le Secrétaire à la Justice;
- b) Pour le Royaume des Pays-Bas : le Ministère de la Justice des Pays-Bas, le Ministère de la Justice des Antilles néerlandaises ou le Ministère de la Justice d'Aruba, selon le cas.

Article 3. Autres formes d'entraide

Le présent Accord n'exclut pas l'entraide pouvant être fournie en vertu d'autres accords ou arrangements applicables aux Parties.

Article 4. Motifs de refus

La Partie requise peut refuser l'entraide :

- a) Si la demande se rapporte à des actes ou omissions qui, s'ils avaient eu lieu dans la juridiction de la Partie requise, n'auraient pas constitué une infraction en vertu de sa législation;
- b) Si la Partie requise, dans le cas où il s'agit du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, estime que l'exécution de la demande compromettrait gravement la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou les intérêts essentiels du Royaume des Pays-Bas;
- c) Si la Partie requise, dans le cas où il s'agit du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong, estime que l'exécution de la demande compromettrait gravement :
 - i) La souveraineté, la sécurité ou l'ordre public de la République populaire de Chine; ou
 - ii) Les intérêts essentiels de la Région administrative spéciale de Hong-kong;
- d) Si la demande se rapporte à une infraction de nature politique;
- e) Si la demande se rapporte à une infraction en vertu du droit militaire qui ne constitue pas une infraction en vertu du droit pénal commun;
- f) Si la Partie requise a de fortes raisons de croire que la demande a été faite afin de poursuivre une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;
- g) Si la demande se rapporte à la poursuite d'une personne qui jouit ou a joui, pour toutes raisons prévues au titre de la loi de la Partie requise, de l'immunité de poursuites concernant l'infraction qui sous-tend la demande;
- h) Si la Partie requérante ne peut remplir les conditions relatives à la confidentialité ou aux restrictions relatives à l'utilisation des informations ou des éléments de preuve devant être fournis.

Article 5. Demandes

1. Les demandes sont présentées par écrit ou, le cas échéant, par tout moyen électronique permettant de laisser une trace écrite.

2. Les demandes d'entraide doivent comporter :

a) Le nom de l'autorité pour laquelle la demande est présentée;

b) Une description de la nature de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure et des actes ou omissions qui constituent l'infraction sous-tendant la demande, ainsi qu'un exposé sommaire des lois pertinentes ou du texte des dispositions applicables, y compris la peine maximale prescrite pour l'infraction;

c) L'objet de la demande, la nature de l'entraide recherchée et sa pertinence pour l'enquête, la poursuite ou la procédure;

d) Le cas échéant, une description des formalités ou procédures à suivre par la Partie requise dans l'exécution de la demande et les motifs à l'appui.

e) Des exigences de confidentialité et les motifs à l'appui;

f) Les délais dans lesquels il doit être accédé à la demande et les motifs à l'appui.

3. La Partie requérante peut fournir toute autre information qu'elle juge utile pour l'exécution de la demande, y compris une description des éléments de preuve ou des informations recherchées.

4. La Partie requérante peut exiger que la Partie requise préserve le caractère confidentiel de la demande et de son contenu, sauf dans la mesure nécessaire pour exécuter la demande. Si la Partie requise ne peut se conformer au caractère confidentiel exigé, elle doit promptement consulter la Partie requérante.

5. La Partie requise peut demander des renseignements complémentaires jugés nécessaires à l'exécution de la demande.

6. Une demande et des documents présentés à l'appui de la demande, s'ils ne sont pas rédigés en anglais, doivent être accompagnés d'une traduction en anglais.

Article 6. Exécution des demandes

1. Une demande est exécutée promptement et conformément au délai déterminé dans la demande. Toutefois, la Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toute circonstance susceptible d'empêcher l'exécution dans le délai prescrit ou de retarder de manière significative l'exécution de la demande.

2. Une demande est exécutée conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie requise et, sous réserve qu'elles ne soient pas contraires à la législation de ladite Partie, aux directives expressément stipulées dans la demande.

3. Si la Partie requérante le demande expressément, l'Autorité centrale de la Partie requise l'informe de la date et du lieu de l'exécution de la demande.

4. Sans préjudice du paragraphe 3 de l'article 10, la Partie requise peut envisager favorablement une demande de la Partie requérante visant à autoriser les autorités et les personnes intéressées, ainsi que leurs représentants légaux, à être présents lors de l'exécution de la demande.

5. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'entraver une enquête ou une poursuite en cours dans la Partie requise.

6. Avant de refuser ou de différer toute assistance, la Partie requise doit informer promptement la Partie requérante des motifs de cette décision et consulter ladite Partie afin de déterminer si l'entraide peut être accordée sous réserve de certaines conditions que la Partie requise juge nécessaires.

7. La Partie requise informe la Partie requérante par écrit de la décision de refuser l'entraide et des motifs à l'appui.

Article 7. Représentation et dépenses

1. La Partie requise représente les intérêts de la Partie requérante dans toutes procédures résultant d'une demande d'entraide.

2. La Partie requise prend à sa charge tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception de ceux assumés par la Partie requérante, notamment :

a) Les dépenses associées au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise, ainsi que tous honoraires, indemnités de séjour ou frais versés à ladite personne lorsqu'elle se trouve dans la Partie requérante en vertu d'une demande;

b) Les frais associés au transport du personnel de garde ou d'escorte.

3. Si, avant ou pendant l'exécution de la demande, il appert que ladite exécution impose un fardeau excessif sur les ressources de la Partie requise ou que des frais de nature extraordinaires sont exigés, les Parties se consultent pour fixer les conditions selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

Article 8. Utilisation limitée

1. La Partie requise peut demander à la Partie requérante de ne pas utiliser une information ou un élément de preuve obtenu en vertu du présent Accord dans toute enquête, poursuite ou procédure, autre que celui décrit dans la demande sans l'accord préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise. Dans ce cas, la Partie requérante se conforme aux exigences.

2. La Partie requise peut demander qu'une information ou un élément de preuve fourni en vertu du présent Accord reste confidentiel ou ne soit utilisé que selon les conditions qu'elle aura spécifiées. Si l'Autorité centrale de la Partie requérante accepte l'information ou l'élément de preuve faisant l'objet de ces conditions, la Partie requérante s'y conforme.

Article 9. Obtention de preuves

S'il est fait la demande de procéder à l'obtention de preuves, la Partie requise prend les dispositions nécessaires pour recueillir ces preuves. L'obtention de preuves comprend la production d'objets, de documents, de dossiers et autres pièces.

Article 10. Obtention de témoignages dans la Partie requise

1. Pour donner suite à une demande d'obtention de témoignage dans la Partie requise, ladite Partie prend les dispositions nécessaires pour recueillir ce témoignage.

2. Outre les informations visées au paragraphe 2 de l'article 5, la Partie requérante précise dans sa demande les questions devant être posées à la personne qui témoigne ou les points sur lesquels elle doit être interrogée.

3. Les autorités concernées de la Partie requérante et les personnes intéressées, ainsi que leurs représentants légaux, sous réserve de la législation de la Partie requise, peuvent être présents et interroger la personne qui témoigne.

4. Une personne appelée à témoigner peut refuser de le faire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Si la législation de la Partie requise le lui permet, en des circonstances similaires dans le cadre de poursuites engagées dans la Partie requise; ou

b) Si la législation de la Partie requérante lui permet de le faire dans le cadre de poursuites engagées dans la Partie requérante.

5. Si la personne fait valoir son droit à refuser de témoigner en vertu de la législation de la Partie requérante, l'Autorité centrale de la Partie requise consulte, le cas échéant, l'Autorité centrale de la Partie requérante et s'en remet à la déclaration présentée par ladite Autorité.

Article 11. Vidéoconférence

Dans la mesure du possible et conformément à leurs lois, les Parties peuvent consentir au cas par cas à entendre un témoignage par le biais de la vidéoconférence selon des conditions précises.

Article 12. Obtention de témoignage et fourniture d'aide dans la Partie requérante

1. Si la Partie requérante estime que la comparution d'une personne dans la Partie requérante est nécessaire aux fins de témoignage ou autre assistance, elle peut demander à la Partie requise d'inviter ladite personne à comparaître.

2. Outre les informations visées au paragraphe 2 de l'article 5, une demande au titre du présent article doit contenir les informations suivantes :

a) Les raisons justifiant la comparution de la personne dans la Partie requérante;

b) Les dates approximatives auxquelles la personne doit comparaître;

c) Les droits, la protection et les obligations de la personne en vertu de la législation de la Partie requérante;

d) Le cas échéant, les dispositions relatives à la sécurité de la personne;

e) Les dispositions concernant le voyage de la personne, son séjour dans la Partie requérante et son retour;

f) Le montant des indemnités versées à la personne, y compris les frais de voyage et d'hébergement.

3. Après s'être assurée que la Partie requérante prendra les dispositions appropriées pour garantir la sécurité de la personne, la Partie requise invite ladite personne à comparaître dans la Partie requérante et recherche son consentement à cet effet.

4. Une personne qui refuse de comparaître ne doit pas, de ce fait, être passible d'une peine ou d'une mesure de contrainte en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 13. Transfèrement dans la Partie requérante de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans la Partie requise dont la comparution est demandée dans la Partie requérante aux fins de témoignage ou autre forme d'aide est, si la Partie requise y consent, transférée dans la Partie requérante à cette fin, sous réserve que la Partie requérante ait garanti le maintien de la personne en détention et son retour subséquent dès que la présence de la personne n'est plus nécessaire, mais au plus tard à la date précisée par la Partie requise.

2. Le transfèrement peut être refusé si :

- a) La personne concernée ne consent pas à comparaître;
- b) Sa comparution est requise pour une enquête ou une procédure en cours dans la Partie requise; ou
- c) Il existe d'autres motifs importants à l'encontre du transfert.

3. Si une personne détenue qui est transférée est admissible, en vertu de la législation de la Partie requise, à sa mise en liberté alors qu'elle se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise informe la Partie requérante qui doit assurer la mise en liberté de la personne et par la suite agir envers elle de la manière visée à l'article 12.

4. Une personne qui ne consent pas au transfert ne doit pas, de ce fait, être passible d'une peine ou d'une mesure de contrainte en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 14. Sauf-conduit

1. Une personne qui consent à comparaître dans la Partie requérante en vertu des articles 12 ou 13 ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à une restriction de sa liberté individuelle dans la Partie requérante à raison d'une infraction pénale ni être poursuivie dans une affaire alors qu'elle ne le serait pas si elle ne se trouvait pas dans la Partie requérante, relativement à tout acte ou omission précédant son départ de la Partie requise.

2. Le paragraphe 1 cesse de s'appliquer si la personne, bien que libre de partir, n'a pas quitté la Partie requérante dans un délai de 15 jours après avoir été informée que sa présence n'était plus requise, ou si elle est retournée dans la Partie requérante après l'avoir quittée.

3. Une personne qui consent à témoigner dans la Partie requérante en vertu des articles 12 ou 13 ne peut être poursuivie sur le fondement de son témoignage, sauf en cas de faux témoignage.

4. Une personne qui consent à témoigner dans la Partie requérante en vertu des articles 12 ou 13 peut refuser de témoigner dans l'un ou l'autre cas :

a) La législation de la Partie requise lui permettrait de le faire, en des circonstances similaires dans le cadre de poursuites engagées dans la Partie requise; ou

b) La législation de la Partie requérante lui permettrait de refuser de témoigner.

5. Si une personne fait valoir son droit de refuser de témoigner en vertu de la législation de la Partie requise, l'Autorité centrale de la Partie requérante consulte, le cas échéant, l'Autorité centrale de la Partie requise, et s'en remet à la déclaration fournie par ladite Autorité.

6. Une personne qui consent à comparaître dans la Partie requérante en vertu des articles 12 ou 13 n'est pas tenue de témoigner ou de prêter son assistance dans toutes procédures autres que celles visées dans la demande.

Article 15. Perquisition et saisie

1. Dans la mesure où sa législation le lui permet, la Partie requise exécute les demandes de perquisition, de saisie ou de remise de documents, de dossiers ou d'objets et transfère tout le matériel ainsi obtenu, ou des copies correspondantes, à la Partie requérante.

2. La Partie requise fournit les informations demandées à la Partie requérante concernant les résultats de la perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde ultérieure des objets saisis.

3. La Partie requérante se conforme à toutes les conditions imposées par la Partie requise en ce qui concerne les objets saisis remis à la Partie requérante.

Article 16. Confiscation

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "produits d'activités criminelles" désigne :

a) Les avoirs de toute nature, qu'il s'agisse de biens mobiliers corporels ou incorporels, de biens meubles ou immeubles, d'avoirs corporels ou incorporels, de documents ou d'instruments juridiques attestant un droit de propriété sur les avoirs ou des intérêts dans ces avoirs obtenus directement ou indirectement à la suite de la perpétration d'un crime ou la valeur correspondant auxdits avoirs;

b) Les biens, équipements et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la perpétration d'un crime.

2. La Partie requise s'efforce, sur demande :

a) De suivre et de retrouver tous produits du crime qui se trouvent dans sa juridiction;

b) D'empêcher que ces produits du crime fassent l'objet de transaction, de transfert ou de cession.

3. La Partie requise exécute les demandes visées au paragraphe 2 conformément à sa législation, en attendant une décision définitive concernant ces produits par un tribunal de la Partie requérante. La Partie requise notifie immédiatement la Partie requérante du résultat de l'exécution de la demande.

4. La Partie requise confisque, sur demande, les produits du crime conformément à sa législation.

5. Outre les informations visées au paragraphe 3 de l'article 5, les demandes présentées en vertu du présent article :

a) Indiquent, aussi précisément que possible, la description et la localisation des produits du crime ainsi que leur relation avec la personne présumée, inculpée ou reconnue coupable de l'infraction;

b) Si la demande est présentée en vertu du paragraphe 4, elle est accompagnée d'une copie de l'arrêt de confiscation émise par une autorité judiciaire de la Partie requérante et d'une déclaration de l'Autorité centrale de la Partie requérante attestant que l'arrêt est définitif et exécutoire.

6. Les produits du crime confisqués en vertu du présent article sont conservés par la Partie requise. Toutefois, une Partie peut, dans la mesure où sa législation le permet, proposer le transfert des produits du crime, ou une partie de ceux-ci, dans l'autre Partie, selon des conditions dont il serait convenu d'un commun accord.

7. En application du présent article, les droits de tierces parties de bonne foi sont respectés.

Article 17. Signification de documents

1. La Partie requise signifie tout document relatif à une affaire pénale qui lui est transmis aux fins de signification, sous réserve que le document soit accompagné d'une traduction dans une langue officielle de la Partie requise ou, tout au moins, d'une traduction de ses passages essentiels.

2. La Partie requérante transmet une demande de signification d'un document se rapportant à une réplique dans un délai raisonnable avant le moment prévu pour la réplique.

3. La Partie requérante transmet une demande de signification d'un document se rapportant à la comparution dans la Partie requérante trente jours au moins avant le moment prévu pour la comparution.

4. La Partie requise fournit la preuve de la signification :

a) Au moyen d'un accusé de réception daté et signé par la personne signifiée; ou

b) Au moyen d'une déclaration présentée par la Partie requise, en conformité avec sa législation nationale, attestant que la signification a été effectuée, ainsi que la forme et la date de ladite signification.

5. Une personne qui refuse de se conformer à un document qui lui est signifié en vertu du présent article ne doit pas, de ce fait, être passible d'une peine ou d'une mesure de contrainte en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 18. Documents accessibles au public et documents officiels

1. Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit, sur demande, des copies de documents accessibles au public.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tout document, dossier ou renseignement qui se trouve en la possession d'un service ou d'un organisme gouvernemental, mais qui n'est pas accessible au public, dans la mesure et dans les conditions où ce document, ce dos-

sier ou ce renseignement serait accessible à ses propres responsables de l'application des lois et autorités judiciaires.

Article 19. Authentification

Les éléments de preuve, documents, comptes rendus, dossiers, déclarations ou autres pièces devant être transmis à la Partie requérante ne sont certifiés que si la Partie requérante le demande expressément. À cette fin, l'authentification par une Autorité centrale de la Partie requise suffit.

Article 20. Fourniture d'autres informations connexes aux poursuites

Lorsqu'une infraction a été commise sur le territoire de l'une des Parties et que cette infraction peut également faire l'objet d'une poursuite par l'autre Partie, la première Partie où l'infraction a été commise peut, si elle décide de ne pas poursuivre, en informer l'autre Partie. Sur demande, la Partie où l'infraction a été commise peut prêter assistance à l'autre Partie, en particulier en fournissant les informations et les éléments de preuve se rapportant à cette infraction en vue de poursuivre l'infraction dans la dernière Partie.

Article 21. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les Autorités centrales ne parviennent pas à un accord.

Article 22. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à tout le territoire du Royaume en Europe et peut s'étendre aux Antilles néerlandaises et à Aruba à la demande du Royaume des Pays-Bas.

Article 23. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifié mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales respectives.

2. Le présent Accord s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes et omissions pertinents sont survenus avant ladite date.

Article 24. Dénonciation

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en tout temps par voie de notification écrite. La dénonciation deviendra effective six mois après la date de la réception de ladite notification. En cas de prorogation de l'applicabilité du présent Accord aux Antilles néerlandaises et à Aruba, il sera loisible au Royaume des Pays-Bas de dénoncer l'applica-

tion du présent Accord en ce qui concerne les parties constituantes du Royaume des Pays-Bas.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait dans la Région administrative spéciale de Hong-kong, le 26 août 2002, en double exemplaire en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. S. HAAKMA

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong
de la République populaire de Chine :

REGINA IP

[]ÉCHANGE DE NOTES]

I

Consulat général du Royaume des Pays-Bas

Hong-Kong, le 19 août 2002

Le Consulat général du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère de la Justice de la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine et, à l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (ci-après dénommé "l'Accord"), a l'honneur de préciser la position commune concernant l'interprétation des dispositions suivantes de l'Accord.

1. Le paragraphe 2 de l'article premier contient une liste non limitative des formes d'entraide couvertes par l'Accord. Nonobstant l'absence d'une disposition de fond, les deux Parties peuvent demander à des personnes de faire des déclarations volontaires.

2. Le motif "intérêts essentiels" invoqué pour le refus mentionné aux alinéas b) et c) de l'article 4 permettra de refuser l'entraide si la peine de mort est susceptible d'être imposée pour une infraction pour laquelle l'entraide est demandée. Le même motif de refus peut être invoqué si l'exécution de la demande peut porter préjudice à la sécurité d'une personne et si la Partie requise ne reçoit pas suffisamment de garanties pour la protection des intérêts de ladite personne.

3. Nonobstant les faits nouveaux intervenus dans le domaine technologique et juridique, la référence au paragraphe 1 de l'article 5 à des "moyens électroniques susceptibles de laisser une trace écrite" est destinée à couvrir l'utilisation de la transmission par télécopie et par courrier électronique. Le courrier électronique n'est utilisé qu'en cas d'extrême urgence et sera toujours suivi d'une demande écrite.

4. Si une demande en vertu de l'article 10 est exécutée en présence des autorités de la Partie requérante ou de leurs représentants légaux, ils sont considérés compétents pour donner des avis concernant la législation de la Partie requérante. Dans ces cas, il sera inapproprié de consulter l'Autorité centrale de la Partie requérante ou d'exiger une déclaration de l'Autorité tel que prévu au paragraphe 5 de l'article 10. Cette interprétation s'appliquera mutatis mutandis au paragraphe 5 de l'article 14.

5. L'obtention de témoignages et la fourniture d'autres formes d'entraide concernent les témoins et les experts et non les inculpés. Étant donné la distance géographique entre la RAS de Hong-kong et le Royaume des Pays-Bas, il est envisagé que les articles 12 et 13 soient avant tout appliqués aux fins de témoignage.

6. L'authentification par une Autorité centrale au sens de l'article 19 peut se faire en scellant le matériel au moyen d'un sceau officiel.

Le Consulat général du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Ministère de la Justice
Division du droit international
Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong
Hong-kong

II

Ministère de la Justice
Division du droit international
Service de l'entraide judiciaire

Hong-Kong, le 26 août 2002

N/MLA/003

Le Ministère de la Justice de la Région administrative spéciale de Hong-kong présente ses compliments au Consulat général du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note du Consulat général en date du 19 août 2002 dont le texte se lit comme suit :

[Voir Note I]

La teneur de la note rencontre l'agrément du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong qui confirme, par conséquent, que la note atteste la position commune s'agissant de l'interprétation des dispositions qui y sont énoncées en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine concernant l'entraide judiciaire en matière pénale.

Le Ministère de la Justice de la Région administrative spéciale de Hong-kong saisit cette occasion, etc.

Consulat général du Royaume des Pays-Bas
Hong-Kong

No. 40481

**Israel
and
Italy**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic on industrial, scientific and technological research and development cooperation. Bologna, 13 June 2000

Entry into force: *1 October 2002 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hebrew and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne relatif à la recherche industrielle, scientifique et technologique et à la coopération au développement. Bologne, 13 juin 2000

Entrée en vigueur : *1er octobre 2002 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON INDUS-
TRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL RESEARCH AND DE-
VELOPMENT COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to strengthen the traditional friendly relations between the two Countries and to promote the sharing of knowledge between them,

Considering that industrial, scientific and technological research and development co-operation is one of the most important constituents of bilateral relations and an outstanding element of their stability,

Considering the mutual interest in making progress in the fields of industrial, scientific and technological research and development and the resulting advantages for both sides,

Taking into account the positive experience of the ongoing relations between the scientific institutions of the two Countries,

Recognizing the importance of improving the coordination of the Israeli and Italian relations in all sectors of industrial, scientific and technological research and development and the need for their expansion,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In conformity with the respective laws and regulations in force, the Parties will promote the development of industrial, scientific and technological research and development cooperation in areas of reciprocal interest and on an equal basis.

2. Hereinafter "research and development" will be mentioned as "R&D".

Article 2

The Parties will encourage and contribute to the development of cooperation between the two Countries in the field of industrial, scientific and technological R&D with particular reference to the following areas:

- medicine, public health and hospital organization;
- biotechnology;
- agriculture and food science;
- new energy sources and natural resource use;
- applications of informatics to education and scientific research;
- environment;

- communication;
- innovation production processes;
- space;
- information technologies, data communication, software;
- any other areas of mutual interest.

Article 3

The Parties will encourage, if necessary, the establishment of industrial, scientific and technological R&D relations and the stipulation of specific agreements among Ministries and Institutions, Universities, research centres and institutes, scientific and industrial R&D associations, companies, corporations, and other natural and legal persons of both Countries working on industrial, scientific R&D and technological innovations

Article 4

The scientific and technological cooperation within the present Agreement will be carried out in the following forms and methods:

- a) exchange of scientific and technical information and documentation;
- b) joint organization and execution of seminars, symposia, and conferences on industrial, scientific and technological topics,
- c) grants for joint industrial R&D projects,
- d) any other form of cooperation which will be further agreed upon by the Parties.

Article 5

1) Projects eligible for grant support will be projects of joint industrial, scientific and technological R&D which can help to bring innovative and marketable systems, products, applications and processes with potential to the economies of both Israel and Italy.

2) Support will be given only to joint technology development projects which are undertaken by private sector businesses from Israel and Italy.

3) Grant support will be limited to 50% of a project's total eligible R&D costs. The successful aid recipients will be those whose projects have passed an appropriate review, organised by the Competent Authorities.

4) The Cooperating Authorities as defined in Article 8, shall develop procedures that will ensure that when a project is successful in achieving sales of a product or process and/or receives licensing fees and/or royalties, the support given under the scheme will be repaid at a prefixed royalty rate from the sales or other income from the successful project.

Article 6

The Parties will support the formulation of joint projects which could be inserted in the programs of the European Union, namely the RTD Framework Program, or other Interna-

tional Organizations. The Parties will encourage the partnership in initiatives about scientific research and technological innovations which could be realized within the MEDA Program Fund of the European Union for the Euro-Mediterranean Partnership.

Article 7

1. The partners to projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to intellectual property rights. These should address, in particular

a) the ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners prior to the project,

b) arrangements for the ownership and use of information and intellectual property to be created in the course of the project.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.

3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

4. Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organisation, or to any other Country.

Article 8

The Israeli Party appoints the Ministry of Industry and Trade and the Italian Party the Ministry of Foreign Affairs, as the respective coordinators for the execution of this Agreement at a national level.

The Office of the Chief Scientist (OCS) of the Israeli Ministry of Industry and the Italian Ministry of Foreign Affairs shall be the Cooperating Authorities for the purpose of implementing the forms and methods specified in Article 4.

The activities carried out under this Agreement will be subject to an agreement between the Competent Authorities regarding the nature of the cooperative projects, the availability of funds and resources of the Parties and general arrangements and procedures to be followed implementing the forms and methods specified in Article 4 and Article 5.

Article 9

In order to execute this Agreement and verify the state of its application, the Parties will appoint a Joint Commission for industrial, scientific and technological R&D cooperation. The Joint Commission will evaluate the state and prospect of cooperation, define the executive programs and supervise their realisation.

The Joint Commission, under the chairpersonship of each County, will meet every second year, unless otherwise agreed, alternately in Israel and in Italy, the dates to be agreed upon through diplomatic channels.

Article 10

The provisions of this Agreement do not prejudice the rights and the commitments of the Parties arising from the international Conventions concluded by them with third Countries.

Article 11

Any disputes arising from the interpretation or the application of this Agreement will be settled by negotiations between the Parties.

Article 12

This Agreement shall be ratified in pursuance of the constitutional requirements of both Parties. It shall enter into force on the date of the last notification by which the two Parties shall have communicated officially to each other the fulfillment of their respective procedure.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and it shall be automatically renewed for the same period. Each Party shall have the power to denounce in writing this Agreement six months before its expiry date.

The denouncing of this Agreement will not prejudice the development of the ongoing projects, execution of which will continue until their completion, in accordance with the agreed upon terms and conditions.

In witness thereof the under-signed Representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Bologna on 13 day of June 2000 which corresponds to the 10 day of Sivan, 5760 in two originals in the Hebrew, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

RANAAN COHEN

For the Government of the Italian Republic:

ENRICO LETTA

סעיף 10

הוראות הסכם זה אינן פוגעות בזכויותיהם ובהתחייבויותיהם של הצדדים הנובעות מאמנות בינלאומיות שנחתבו על-ידן עם מדינות שלישיות.

סעיף 11

כל מחלוקת הנובעת מביצוע הסכם זה או מפרשנותו תיושב במו"מ בין הצדדים.

סעיף 12

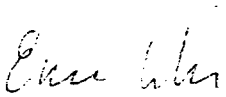
הסכם זה יאושרר בהתאם לדרישות החוקתיות של שני הצדדים. הוא יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה של הצדדים שבאמצעותה יודיעו שני הצדדים רשמית זה לזה על השלמת הנהלים של כל אחד מהם.

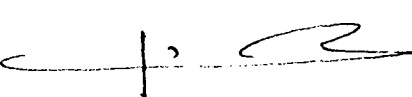
הסכם זה יישאר בתוקף למשך חמש שנים ויוארך מאליו לאותו פרק זמן. לכל צד תהיה הסמכות להסתלק מהסכם זה בכתב שישה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו.

ההסתלקות מהסכם זה לא תפגע בפיתוח פרויקטים הנמצאים בעיצומם, אשר ביצועם יימשך עד להשלמותם, בהתאם לתנאים ולהתניות המוסכמים.

לראיה, החתומים מטה, נציגים שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב 17 ביום 1 ב 11 התש"ס, שהוא יום 17 ב 11 2000, בשני נוסחי מקור, בשפות עברית, איטלקית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
האיטלקית


בשם ממשלת מדינת ישראל

2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגן על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנצמח מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.
4. כל צד מתחייב לא להעביר, בלי הסכמה בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למו"פ תעשייתי המכוסות לפי הסכם זה, לאדם שלישי, לארגון שלישי או לכל מדינה אחרת.

סעיף 8

הצד הישראלי ממנה את משרד התעשייה והמסחר והצד האיטלקי ממנה את משרד החוץ, כמתאמים של כל אחד מהם לביצוע הסכם זה ברמה הלאומית.

לשכת המדען הראשי (למ"ר) של משרד התעשייה והמסחר הישראלי ומשרד החוץ האיטלקי יהיו הרשויות משותפות הפעולה למטרות יישום הצורות והשיטות המפורטות בסעיף 4.

הפעילויות המבוצעות לפי הסכם זה תהיינה כפופות להסכם בין הרשויות המוסמכות בנוגע לטיבם של הפרויקטים המשותפים, לזמינות הכספים והמשאבים של הצדדים, ולהסדרים ונהלים כלליים שיש לנהוג לפיהם ביישום השיטות והצורות המפורטות בסעיף 4 ובסעיף 5.

סעיף 9

על מנת לבצע את ההסכם ולאמת את מצב החלתו, ימנו הצדדים ועדה משותפת לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי, מדעי וטכנולוגי. הוועדה המשותפת תעריך את מצב שיתוף הפעולה ואת עתידו, תגדיר את תכניות הביצוע ותפקח על מימושן.

הוועדה המשותפת, בראשות כל אחת מהמדינות, תתכנס כל שנה שנייה, אלא אם הוסכם אחרת, בישראל ובאיטליה לסירוגין, בתאריכים שיוסכמו בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 5

1. פרויקטים הזכאים לתמיכת מענק יהיו פרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי, מדעי וטכנולוגי העשויים לסייע בהבאת מערכות, מוצרים, יישומים ותהליכים חדשניים ובני שיווק שיש בהם פוטנציאל לכלכלות של ישראל ושל איטליה.
2. תמיכה תינתן רק לפרויקטים משותפים לפיתוח טכנולוגיה המתבצעים ע"י עסקים מהמגזר הפרטי מישראל ומאיטליה.
3. תמיכת מענק תהיה מוגבלת ל- 50% מסך כל עלויות המו"פ הזכאיות של הפרויקט. מקבלי הסיוע המצליחים יהיו אלה שהפרויקטים שלהם עברו בדיקה נאותה, שמארגנות הורשויות המוסמכות.
4. הרשויות המוסמכות כמוגדר בסעיף 8 תפתחנה נהלים שיבטיחו כי כאשר פרויקט מצליח בהשגת מכירות של מוצר או תהליך, ו/או בקבלת אגרות רישוי ו/או תמלוגים, התמיכה שניתנה לו לפי התכנית תוחזר בתעריף תמלוגים קבוע מראש ממכירות הפרויקט המוצלח או מהכנסה אחרת ממנו.

סעיף 6

הצדדים יתמכו בניסוח פרויקטים משותפים שניתן יהיה לשלב בתכניות האיחוד האירופי, זו הנקראת תוכנית המסגרת RTD או ארגונים בינלאומיים אחרים. הצדדים יעודדו שותפות ביוזמות של מחקר מדעי וחידושים טכנולוגיים שיכולים להתבצע במסגרת קרן תכנית MEDA של האיחוד האירופי שהוקמה עבור השותפות האירופית יס-תיכנית.

סעיף 7

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים ראיה להסדרים חוזיים ביניהם הקשורים לזכויות קניין רוחני. על אלה לטפל בעיקר:
 - א. בבעלות ובשימוש של ידע טכני וקניין רוחני שהיו בבעלות הצדדים לפני הפרויקט;
 - ב. בהסדרים בנוגע לבעלות ושימוש של מידע וקניין רוחני שיווצרו במהלך הפרויקט.

- יישומי אינפורמטיקה בחינוך ובמחקר המדעי:

- סביבה:

- תקשורת:

- תהליכי יצור חדשניים:

- חלל:

- טכנולוגיות מידע, העברת נתונים, תוכנה:

- כל תחום אחר שיש בו עניין הדדי.

סעיף 3

הצדדים יעודדו, אם יש צורך, הקמה של קשרי מו"פ תעשיית, מדעי וטכנולוגי ועשיית הסכמים מוגדרים בין משרדים ממשלתיים ומוסדות, אוניברסיטאות, מרכזי ומכוני מחקר, איגודים למו"פ תעשיית, מדעי, חברות, תאגידים, ובני אדם טבעיים או משפטיים אחרים משתי המדינות העוסקים במו"פ תעשיית, מדעי ובחידושים טכנולוגיים.

סעיף 4

שיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי במסגרת ההסכם הנוכחי יתבצע בצורות ובשיטות הבאות:

- א. חילופי מידע ותיעוד מדעי וטכני;
- ב. ארגון וביצוע משותפים של סמינרים, סימפוזיונים וכנסים בנושאים תעשייתיים, מדעיים וטכנולוגיים;
- ג. מענקים לפרויקטי מו"פ תעשייתיים משותפים;
- ד. כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שהצדדים יסכימו עליה בהמשך.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה האיטלקית (תיקראנה להלן "הצדדים"),

ברצותן להדק את קשרי הידידות המסורתיים בין שתי המדינות ולקדם את שיתוף הידע ביניהן,

בהביאן בחשבון כי שיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי, מדעי וטכנולוגי הוא אחד המרכיבים החשובים ביותר של הקשרים הדו-צדדיים ויסוד בולט ביציבותם,

בהביאן בחשבון את העניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי, המדעי והטכנולוגי וביתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים,

בהתחשב בניסיון החיובי של הקשרים הקיימים בין המוסדות המדעיים של שתי המדינות,

בהכירן בחשיבות שיפור התיאום של קשרי ישראל-איטליה בכל מגזרי המחקר והפיתוח התעשייתי, המדעי והטכנולוגי ובצורך בהרחבתם,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף של כל אחד מהם, יקדמו הצדדים את שיתוף הפעולה במחקר ופיתוח התעשייתי, המדעי והטכנולוגי, בתחומים שיש בהם עניין הדדי ועל בסיס שיוויוני.

2. מחקר ופיתוח יקרא להלן כו"פ.

סעיף 2

הצדדים יעודדו ויתרמו לפיתוח שיתוף פעולה בין שתי המדינות בשטח המו"פ התעשייתי, המדעי והטכנולוגי תוך התייחסות מיוחדת לתחומים הבאים:

- רפואה, בריאות הציבור וארגון בתי חולים:

- ביוטכנולוגיה:

- חקלאות ומדע המזון:

- שימוש במקורות אנרגיה חדשים ובמשאבי טבע:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

בדבר שיתוף פעולה במחקר ופיתוח

תעשייתי, מדעי וטכנולוגי

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO
DI COOPERAZIONE
NEL CAMPO DELLA RICERCA E DELLO
SVILUPPO INDUSTRIALE, SCIENTIFICO E TECNOLOGICO
TRA IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE
ED
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo dello Stato di Israele ed il Governo della Repubblica Italiana (indicati in seguito come le "Parti"),

DESIDEROSI di rafforzare i rapporti tradizionali di amicizia tra i due Paesi e di promuovere la loro compartecipazione alla conoscenza,

CONSIDERANDO che la cooperazione nel campo della ricerca e dello sviluppo industriale, scientifico e tecnologico costituisce una delle più importanti componenti dei rapporti bilaterali ed un elemento rilevante della loro stabilità,

CONSIDERANDO il reciproco interesse a compiere progressi nei campi della ricerca e dello sviluppo industriale, scientifico e tecnologico ed i vantaggi risultanti per entrambi i Paesi.

TENENDO CONTO della positiva esperienza delle relazioni in corso tra le istituzioni scientifiche dei due Paesi,

RICONOSCENDO l'importanza di migliorare il coordinamento dei rapporti israeliani-italiani in tutti i settori della ricerca e dello sviluppo industriale, scientifico e tecnologico e la necessità di una loro espansione,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

ARTICOLO 1

1. Le Parti promuoveranno lo sviluppo della cooperazione nel campo della ricerca e dello sviluppo industriale, scientifico e tecnologico, nei settori di mutuo interesse e su base paritaria, nel rispetto delle rispettive leggi e regolamenti in vigore.

2. In seguito "ricerca e sviluppo" saranno indicati come "R&S".

ARTICOLO 2

Le Parti incoraggeranno e contribuiranno allo sviluppo della cooperazione fra i due Paesi nel campo della R&S industriale, scientifica e tecnologica con particolare riguardo ai seguenti settori:

- medicina, sanità pubblica e organizzazione ospedaliera;
- biotecnologie;
- agricoltura e scienze dell'alimentazione;
- nuove fonti di energia e sfruttamento delle risorse naturali;
- applicazioni dell'informatica nella formazione e nella ricerca scientifica;

- ambiente;
- comunicazioni;
- innovazione nei processi produttivi;
- spazio;
- tecnologie dell'informazione, comunicazione di dati, software;
- qualunque altro settore di reciproco interesse.

ARTICOLO 3

Le Parti incoraggeranno, ove necessario, l'instaurazione di rapporti nel campo della R&S industriale, scientifica e tecnologica e la stipula di intese specifiche tra Ministeri ed Istituzioni, Università, centri ed istituti di ricerca, associazioni di R&S scientifico ed industriale, imprese, società, ed altre persone fisiche e giuridiche di entrambi i Paesi operanti nel campo della R&S industriale, scientifica e delle innovazioni tecnologiche.

ARTICOLO 4

La cooperazione scientifica e tecnologica nell'ambito del presente Accordo sarà attuata nelle seguenti forme e modalità:

- a) scambio di informazioni e documentazione scientifiche e tecniche;
- b) organizzazione e realizzazione congiunta di seminari, sinposi e conferenze su tematiche industriali, scientifiche e tecnologiche;
- c) finanziamenti per progetti congiunti di R&S industriale;
- d) ogni altra forma di cooperazione che sarà concordata in seguito dalle Parti.

ARTICOLO 5

1. I progetti ammissibili per un sostegno finanziario saranno progetti di R&S congiunta industriale, scientifica e tecnologica che possano contribuire a realizzare sistemi, prodotti, applicazioni e processi innovativi e di mercato, con potenziali ricadute per le economie sia dell'Italia che d'Israele.
2. Il sostegno sarà dato solo ai progetti congiunti di sviluppo tecnologico che siano intrapresi da imprese del settore privato d'Italia e d'Israele.

3. Il sostegno finanziario sarà limitato al 50% dei costi totali ammissibili di R&S di un progetto. Beneficiari del sostegno saranno coloro i cui progetti avranno superato un adeguato esame, predisposto dalle Autorità Competenti.
4. Le Autorità Cooperanti, come definite nell'Articolo 8, svilupperanno procedure tali da assicurare che, quando un progetto ha buon esito nel generare vendite di un prodotto o di un processo e/o riceve pagamenti di licenze e/o royalties, il sostegno finanziario dato nell'ambito del sistema sarà restituito, secondo un'aliquota prefissata di royalty, con il ricavato delle vendite o altri introiti derivanti dal progetto.

ARTICOLO 6

Le Parti sosterranno l'elaborazione di progetti congiunti che potrebbero essere inseriti nei programmi dell'Unione Europea, quale il Programma Quadro di Ricerca e Sviluppo Tecnologico o di altre Organizzazioni Internazionali. Le Parti incoraggeranno la partecipazione congiunta in iniziative riguardanti la ricerca scientifica e le innovazioni tecnologiche che potrebbero essere realizzate nell'ambito del Fondo del Programma MEDA dell'Unione Europea per il Partenariato Euro-Mediterraneo.

ARTICOLO 7

1. I partecipanti ai progetti finanziati nell'ambito del presente Accordo dovranno presentare alle Parti l'attestazione delle intese raggiunte tra di loro relativamente ai diritti di proprietà intellettuale. Le intese dovrebbero riguardare, in particolare:
 - a) la proprietà e l'uso del "know-how" e la proprietà intellettuale posseduta dai partecipanti prime dell'avvio del progetto;
 - b) le intese per la proprietà e l'uso dell'informazione e della proprietà intellettuale da generare nel corso del progetto.
2. Nonostante quanto previsto dal predetto paragrafo 1, sarà responsabilità dei partecipanti ai progetti finanziati nell'ambito del presente Accordo di tutelare i loro propri interessi.
3. Le informazioni scientifiche e tecnologiche non aventi natura di proprietà derivanti dalle attività di cooperazione nell'ambito del presente Accordo possono essere rese disponibili per il pubblico attraverso i normali canali.
4. Ogni Parte s'impegna a non trasferire, senza approvazione scritta dell'altra Parte, informazioni concernenti i risultati ottenuti dai programmi di cooperazione nel campo della R&S industriale previsti nell'ambito del presente Accordo a terze persone, organizzazioni, o a qualsiasi altro Paese.

ARTICOLO 8

La Parte israeliana nomina il Ministero dell'Industria e del Commercio e la Parte italiana il Ministero degli Affari Esteri, quali rispettivi coordinatori per l'attuazione del presente Accordo a livello nazionale.

L'"Office of the Chief Scientist" (OCS) del Ministero dell'Industria israeliano ed il Ministero degli Affari Esteri italiano saranno le Autorità Cooperanti allo scopo di mettere in atto le forme e le modalità specificate nell'Articolo 4.

Le attività svolte nell'ambito del presente Accordo saranno soggette ad una intesa tra le Autorità Competenti riguardante la natura dei progetti di cooperazione, la disponibilità di fondi e risorse delle Parti e le disposizioni e procedure generali da seguirsi nell'attuazione delle forme e delle modalità specificate nell'Articolo 4 e nell'Articolo 5.

ARTICOLO 9

Al fine di dare attuazione al presente Accordo e di verificare lo stato della sua applicazione, le Parti istituiranno una Commissione Mista per la collaborazione sulla R&S industriale, scientifica e tecnologica. La Commissione Mista esaminerà lo stato e le prospettive della cooperazione, definirà i programmi di esecuzione e vigilerà sulla loro realizzazione.

La Commissione Mista, sotto la co-presidenza dei rappresentanti di ciascun Paese, si riunirà ogni due anni, a meno non si convenga diversamente, alternativamente in Israele e in Italia, in date da concordarsi per le vie diplomatiche.

ARTICOLO 10

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti e gli impegni delle Parti derivanti da Convenzioni internazionali da esse stipulate con Paesi terzi.

ARTICOLO 11

Qualunque controversia relativa all'interpretazione o all'esecuzione del presente Accordo sarà risolta per via negoziale tra le Parti.

ARTICOLO 12

Il presente Accordo sarà ratificato secondo le procedure costituzionali di entrambi le Parti. Esso entrerà in vigore alla data dell'ultima comunicazione con cui le due Parti avranno comunicato ufficialmente l'una all'altra il completamento delle loro rispettive procedure.

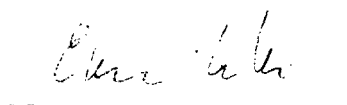
Il presente Accordo rimarrà in vigore per cinque anni e sarà facilmente rinnovato per lo stesso periodo. Resta salva la facoltà per ciascuna delle Parti di denunciare per iscritto il presente Accordo sei mesi prima della sua scadenza.

La denuncia del presente Accordo non pregiudicherà lo svolgimento dei progetti in corso, la cui attuazione proseguirà fino al loro completamento, secondo i termini e le condizioni concordate.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Bobru il 13 giorno di Giugno, 2000 che corrisponde al 13 giorno di Shvat, 5760, in due originali, nelle lingue ebraica, italiana ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, il testo inglese prevarrà.


PER IL GOVERNO DELLO
STATO DI ISRAELE


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RECHERCHE INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ET À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de renforcer les relations amicales traditionnelles entre les deux pays et de promouvoir la mise en commun des connaissances;

Considérant que la recherche industrielle, scientifique et technologique et la coopération au développement revêtent une importance primordiale dans leurs relations bilatérales et constituent un élément de stabilité de premier ordre;

Considérant l'intérêt commun que suscitent les progrès en matière de recherche-développement industrielle, scientifique et technologique et les avantages qui en découlent pour les deux Parties;

Compte tenu de l'expérience positive des relations soutenues entre les institutions scientifiques des deux pays;

Reconnaissant l'importance d'améliorer la coordination des relations israélo-italiennes dans tous les secteurs de recherche-développement industrielle, scientifique et technologique et la nécessité de les renforcer;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. En conformité avec leurs lois et règlements respectifs en vigueur, les Parties encourageront le développement de la recherche industrielle, scientifique et technologique et la coopération au développement dans des domaines d'intérêt commun et dans des conditions d'égalité.

2. L'expression "recherche-développement" sera ci-après désignée par "R-D".

Article 2

Les Parties encourageront et faciliteront le développement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la R-D industrielle, scientifique et technologique, et notamment dans les secteurs suivants :

- Médecine, santé publique, organisation des hôpitaux;
- Biotechnologie;
- Agroalimentaire;
- Sources d'énergie nouvelles et utilisation des ressources naturelles;

- Application de l'informatique à l'éducation et à la recherche scientifique;
- Environnement;
- Communication;
- Processus de production novateurs;
- Espace;
- Informatique, communication des données et logiciels;
- Tout autre domaine d'intérêt commun.

Article 3

Les Parties encourageront, selon les besoins, l'établissement de relations en matière de R-D industrielle, scientifique et technologique, de même que la stipulation d'accords particuliers entre les ministères et les institutions, les universités, les centres et instituts de recherche, les associations de R-D scientifique et industrielle, les entreprises, les sociétés et autres personnes physiques et morales des deux pays oeuvrant dans les domaines de la R-D industrielle et scientifique et des innovations technologiques.

Article 4

Dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technique sera entreprise selon les modalités suivantes :

- a) Échange d'informations scientifiques et techniques et de documentation;
- b) Organisation et exécution conjointe de séminaires, symposiums et conférences sur des sujets relatifs aux domaines industriel, scientifique et technologique;
- c) Subventions à des projets communs de R-D industrielle;
- d) Toute autre forme de coopération dont les Parties conviendront ultérieurement d'un commun accord.

Article 5

Les projets conjoints de R-D industrielle, scientifique et technologique susceptibles de favoriser le développement des systèmes, des produits, des applications et des procédés novateurs et commercialisables et de générer des retombées économiques pour Israël et l'Italie seront admissibles à une aide financière.

2. Seuls les projets conjoints de développement technologique entrepris par des entreprises du secteur privé d'Israël et de l'Italie bénéficieront d'un appui.

3) L'appui financier ne dépassera pas 50 % du montant approuvé des dépenses du projet de R-D. Les bénéficiaires retenus seront ceux dont les projets auront été acceptés à la suite d'un examen approprié préparé par les autorités compétentes.

4. Les Autorités coopérantes, telles que définies à l'article 8, élaborent des procédures qui, lorsqu'un projet réalise d'importantes ventes d'un produit ou d'un procédé ou reçoit des droits ou redevances de licence, viseront à garantir le remboursement de l'appui accordé en

vertu de ce régime selon un taux des redevances fixé à l'avance perçues sur les ventes ou autres revenus résultant du projet.

Article 6

Les Parties appuieront l'élaboration de projets conjoints pouvant s'intégrer aux programmes de l'Union européenne, à savoir le programme-cadre de RDT, ou d'autres organisations internationales. Les Parties encourageront le partenariat dans des initiatives portant sur la recherche scientifique et les innovations technologiques qui pourraient être réalisées dans le cadre du Programme MEDA de l'Union européenne et du Partenariat euroméditerranéen.

Article 7

1. Les partenaires aux projets appuyés dans le cadre du présent Accord sont invités à soumettre aux Parties les éléments attestant l'existence d'accords contractuels mutuels relatifs aux droits de propriété intellectuelle. Ils devraient comporter notamment :

a) Les droits de propriété et d'utilisation du savoir-faire, ainsi que les droits de propriété intellectuelle que détenaient les partenaires avant le projet;

b) Les accords relatifs à la propriété et à l'utilisation du savoir-faire et à la propriété intellectuelle devant être établis au cours du projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires des projets financés en vertu du présent Accord de préserver leurs propres intérêts.

3. L'information scientifique et technologique du domaine public émanant d'activités de coopération au titre du présent Accord peut être mise à la disposition du public en utilisant les réseaux coutumiers.

4. À moins d'approbation écrite de l'autre Partie, chaque Partie s'engage à ne communiquer à une tierce personne, à une organisation ou un autre pays, aucune information relative aux résultats obtenus à partir de programmes de coopération en matière de R-D industrielle au titre du présent Accord.

Article 8

La Partie israélienne désigne son Ministère de l'industrie et du commerce et la Partie italienne son Ministère des affaires étrangères, en qualité, respectivement, de coordonnateurs de l'exécution du présent Accord au niveau national.

Le Bureau du Conseiller scientifique en chef du Ministère israélien de l'industrie et le Ministère italien des affaires étrangères sont les Autorités coopérantes aux fins de l'application des modalités précisées à l'article 4.

Les activités réalisées en vertu du présent Accord feront l'objet d'un accord entre les Autorités compétentes concernant la nature des projets de coopération, la disponibilité des fonds et les ressources des Parties, ainsi que d'arrangements et de procédures généraux devant être suivis dans l'application des modalités précisées aux articles 4 et 5.

Article 9

Pour la mise en oeuvre du présent Accord et la vérification de l'état d'avancement de son application, les Parties désigneront une Commission mixte responsable de la coopération en matière de R-D industrielle, scientifique et technologique. La Commission mixte évaluera l'état et les perspectives de la coopération, définira les programmes exécutifs et supervisera leur réalisation.

La Commission mixte, sous la présidence de chacun des pays, se réunira tous les deux ans, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, alternativement en Israël et en Italie, les dates devant être convenues par la voie diplomatique.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux droits et obligations des Parties en vertu des conventions internationales qu'elles ont conclues avec des pays tiers.

Article 11

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par la voie de négociation entre les Parties.

Article 12

Le présent Accord est ratifié conformément aux règles constitutionnelles des deux Parties. Il entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties se seront communiqué officiellement l'accomplissement de leurs formalités respectives.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour une même période. Chaque Partie pourra dénoncer par écrit le présent Accord six mois avant son expiration.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas préjudice aux projets en cours d'exécution qui se poursuivront jusqu'à leur achèvement, conformément aux conditions convenues.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bologne, le 13 juin 2000 qui correspond au 10^e jour de Sivan 5760, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

RANAAN COHEN

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

ENRICO LETTA

No. 40482

**Israel
and
Belarus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 11 April 2000

Entry into force: *14 August 2003 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Belarusian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Biélarus**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Biélarus relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 11 avril 2000

Entrée en vigueur : *14 août 2003 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *biélarussien, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ
паміж Урадам Дзяржавы Ізраіль
і Урадам Рэспублікі Беларусь
аб узаемным садзейнічанні ажыццяўленню
і ўзаемнай ахове івестыцый

Урад Дзяржавы Ізраіль і Урад Рэспублікі Беларусь (у далейшым -
аважныя Бакі),

жадаючы інтэнсіфікаваць эканамічнае супрацоўніцтва на карысць
дзвюх краін,

імкнучыся стварыць спрыяльныя ўмовы для павелічэння інвестыцый
естараў кожнага з Дагаворных Бакоў на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку,

прызнаючы, што ўзаемнае садзейнічанне ажыццяўленню і ахова
естыцый на аснове дадзенага Пагаднення будзе спрыяць стымуляванню
ібстай дзелавой ініцыятывы і росквіту абедзвюх дзяржаў,

пагадзіліся аб наступным:

Артыкул I Азначэнні

ія мэт дадзенага Пагаднення прыведзеныя тэрміны будуць мець наступнае
ачэнне:

Інвестыцыі - усе віды маёмасці, прадугледжаныя заканадаўствам Дагаворнага
ку, на тэрыторыі якога інвестыцыі былі ажыццяўлены, уключаючы, але не
мяжоўваючы:

рухомую і нерухомую маёмасць, а таксама любыя іншыя маёмасныя правы ў
іносінах да ўсіх відаў маёмасці:

правы, якія вынікаюць з акцый, аблігацый і іншых форм удзелу ў
рыдычных асобах, уключаючы прадпрыемствы;

правы патрабавання ў адносінах да грашовых сродкаў і да маёмасці або
обога выканання абавязацельстваў па дагавору, якое мае якую-небудзь
анамічную каштоўнасць;

правы ў галіне інтэлектуальнай уласнасці, тэхнічныя працэсы, "ноў-хаў" і
удвіл";

) канцэсіі, якія прадастаўляюцца ў адпаведнасці з заканадаўствам або па
агавору, уключаючы канцэсіі на разведку, развіццё, здабычу або
эксплуатацыю прыродных рэсурсаў.

любая змена формы, у якой інвесціруецца або паўторна інвесціруецца
аёмасць у адпаведнасці з заканадаўствам Дагаворнага Боку, на тэрыторыі
кога інвестыцыі былі ажыццяўлены, не закранае характару яе як інвестыцый у
энсе дадзенага Пагаднення.

Інвестар:

адносінах да інвестыцый, ажыццяўлёных у Дзяржаве Ізраіль:

фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі Рэспублікі Беларусь і не ўзятыя грамадзянамі або пастаянна пражываючымі на тэрыторыі Дзяржавы Ізраіль;

і юрыдычныя асобы, уключаючы прадпрыемствы, карпарацыі, фірмы або арганізацыі, створаныя або заснаваныя згодна з заканадаўствам Рэспублікі Беларусь, якія не кантралююцца прама ці ўскосна грамадзянамі або пастаянна пражываючымі на тэрыторыі Дзяржавы Ізраіль;

адносінах да інвестыцый, ажыццяўлёных у Рэспубліцы Беларусь:

фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі Дзяржавы Ізраіль і не ўзятыя грамадзянамі Рэспублікі Беларусь;

і юрыдычныя асобы, уключаючы прадпрыемствы, карпарацыі, фірмы або арганізацыі, створаныя або заснаваныя згодна з заканадаўствам Дзяржавы Ізраіль, якія прама ці ўскосна не кантралююцца грамадзянамі Рэспублікі Беларусь;

Даходы - сумы, атрыманыя ад якіх-небудзь інвестыцый, уключаючы, але не абмежаваныя: дывідэнды, прыбытак, атрыманую ад поўнай ці частковай кватэры інвестыцый выручку, працэнты, даходы з прыросту кошту маемасці, пенсіі і ўзнагароджанні.

Тэрыторыя ў адносінах да кожнага Дагаворнага Боку - тэрыторыя дзяржавы тага Дагаворнага Боку, уключаючы тэрытарыяльныя воды, а таксама інтэрыяльны шэльф і эксклюзіўную эканамічную зону, над якімі гэты Дагаворны Бок ажыццяўляе суверэнныя правы або юрысдыкцыю ў адпаведнасці з міжнародным правам.

Заканадаўства ў адносінах да кожнага Дагаворнага Боку - заканадаўства дзяржавы тага Дагаворнага Боку.

Артыкул 2

Садзейнічанне ажыццяўленню інвестыцый і іх ахова

Кожны Дагаворны Бок на сваёй тэрыторыі будзе заахвочваць і ствараць вестарам іншага Дагаворнага Боку спрыяльныя ўмовы для ажыццяўлення інвестыцый і будзе дапускаць такія інвестыцыі ў адпаведнасці са сваім заканадаўствам.

Інвестыцыям інвестараў кожнага Дагаворнага Боку будзе прадастаўляцца і адпаведны і раўнапраўны рэжым, а таксама поўныя ахова і бяспека на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку. Кожны Дагаворны Бок абавязваецца не ўводзіць шляхам прыняцця неабгрунтаваных або дыскрымінацыйных мер перашкоды, падтрыманню, выкарыстанню або распараджэнню інвестыцыямі на сваёй тэрыторыі інвестарамі іншага Дагаворнага Боку.

Інвестары аднаго Дагаворнага Боку могуць заключаць з іншым Дагаворным Бок спецыяльныя пагадненні, палажэнні, дэяння якіх, калі яны не ўзятыя больш спрыяльнымі для інвестара, не павінны супярэчыць абавязкам Пагаднення. Кожны Дагаворны Бок у адносінах да інвестыцый інвестараў іншага Дагаворнага Боку будзе выконваць як палажэнні гэтых спецыяльных пагадненняў, так і палажэнні дадзенага Пагаднення.

Артыкул 3 Рэжым найбольшага спрыяння і нацыянальны рэжым

Кожны Дагаворны Бок прадаставіць на сваёй тэрыторыі ў адносінах да вестыцый і даходаў інвестараў іншага Дагаворнага Боку рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе ў адносінах да інвестыцый і даходаў існых інвестараў або інвестыцый і даходаў інвестараў любой трэцяй дзяржавы.

Кожны Дагаворны Бок абавязваецца прадаставіць на сваёй тэрыторыі вестарам іншага Дагаворнага Боку ў тым, што датычыцца кіравання, падтрымання, выкарыстання або распараджэння іх інвестыцыямі, рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе сваім уласным інвестарам або вестарам любой трэцяй дзяржавы.

Артыкул 4 Пакрыццё страт

вестарам аднаго Дагаворнага Боку, інвестыцыі якіх панеслі страты на рыторыі іншага Дагаворнага Боку ў выніку вайны або іншага ўзброенага інфлікту, рэвалюцыі, дзяржаўнага надзвычайнага становішча, паўстання, рэвалюцыі, хваляванняў або іншых падобных падзей, што мелі месца на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку, апошні Дагаворны Бок прадастаўляе рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе сваім уласным інвестарам або вестарам любой трэцяй дзяржавы ў тым, што датычыцца аднаўлення, пакрыцця страт, кампенсацыі або іншага ўрэгулявання. Неабходныя ў гэтай галузі плацяжы могуць пераводзіцца без абмежаванняў.

Артыкул 5 Экспрапрыяцыя

вестыцыі інвестараў любога Дагаворнага Боку на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку не падлягаюць нацыяналізацыі, экспрапрыяцыі або іншым мерам, дзейныя якіх эквівалентна нацыяналізацыі або экспрапрыяцыі (у найлепшым - экспрапрыяцыя), інакш, як у грамадскіх інтарэсах, звязаных з утрыманнем патрэбнасцямі апошняга Дагаворнага Боку, на дыскрымінацыйнай аснове і пры забеспячэнні своечасовай, адэкватнай і эфектыўнай кампенсацыі. Гэта кампенсацыя складае вартасць спрапрыраваных інвестыцый на момант, які непасрэдна папярэднічаў пачатку ўвядзенню экспрапрыяцыі ці яе абнародаванню, у залежнасці ад таго, што былося раней, уключае працэнт, як гэта прадугледжана заканадаўствам гэтага Дагаворнага Боку на перыяд да даты плацяжу, выплачваюцца без абгрунтаванай затрымкі, павінна быць эфектыўна ажыццявімай і можа пераводзіцца без абмежаванняў. Інвестар, які панёс страты, мае права ў залежнасці з заканадаўствам Дагаворнага Боку, што праводзіць экспрапрыяцыю, на аператыўны разгляд справы і аналіз ацэнкі адпаведных

вестыцый згодна з прынцыпамі, выкладзенымі ў гэтым пункце, судовай або шэй незалежнай паўнамоцнай інстанцыяй гэтага Дагаворнага Боку.

Артыкул 6 Перавод інвестыцый і даходаў

У тым, што датычыцца інвестыцый, кожны Дагаворны Бок гарантуе вестарам іншага Дагаворнага Боку ўсе правы і перавагі, якія датычацца сперашкоднага пераводу іх інвестыцый і даходаў, якія былі ў сіле на дзень, лі бягучыя інвестыцыі былі ажыццёўлены, пры ўмове, што інвестар выканаў е фіскальныя абавязальствы і патрабаванні заканадаўства аб валютным рэгуляванні. Пераводы будуць ажыццяўляцца без затрымак у той канверсоўнай лікце, у якой інвестыцыі былі першапачаткова ажыццёўлены, або ў іншай нверсоўнай валюце па дамоўленасці паміж адпаведным інвестарам і гаворным Бокам. Калі інвестар не пагадзіўся на іншае, перавод будзе сьцёўлены па дзеючаму на дату пераводу абменнаму курсу згодна з чуючымі палажэннямі заканадаўства аб валютным рэгуляванні.

Пры змяненні заканадаўства аб валютным рэгуляванні аднаго Дагаворнага ку, гэты Дагаворны Бок гарантуе, што ніякія з такіх змяненняў не будуць азеаць адмоўны ўплыў на становішча інвестыцый, якія былі ўжо дапушчаны і тэрыторыю гэтага Дагаворнага Боку.

Артыкул 7 Выключэнні

Палажэнні дадзенага Пагаднення адносна прадастаўлення рэжыму не менш рьяльнага за той, які прадастаўляецца інвестарам саміх Дагаворных Бакоў о інвестарам любой трэцяй дзяржавы, не павінны быць вытлумачаны такім інам, каб абавязаць адзін з Дагаворных Бакоў распаўсюджаць на інвестараў шага Дагаворнага Боку перавагі любога рэжыму, прэферэнцый або прывілей, го вынікаюць з:

любога міжнароднага дагавора або дамоўленасці, якія адносяцца цалкам ці поўным чынам да падаткаабкладання або любых унутраных заканадаўчых гаў па гэтых пытаннях,

любога існуючага або магчымага ў будучым мытнага саюза, пагаднення аб зарэнні зоны вольнага гандлю ці іншага падобнага міжнароднага дагавора, кам якога з'яўляецца або можа стаць у будучым адзін з Дагаворных Бакоў.

Дзяржава Ізраіль захоўвае за сабой права не распаўсюджаць азначэнні змінаў "інвестыцыі" і "паўторныя інвестыцыі" (Артыкул 1, пункт 1) і лажэнні Артыкула 6, як гэта прадугледжана дадзеным Пагадненнем, на вестараў і інвестыцыі з Польшчы, Венгрыі і Румыніі на падставе пагадненняў, сключаных з названымі краінамі да 1 студзеня 1992 года, і гэта не будзе глядацца як парушэнне Артыкула 3 дадзенага Пагаднення ("Рэжым вестыцый").

Артыкул 8 Спрэчкі паміж інвестарам аднаго Дагаворнага Боку і іншым Дагаворным Бокам

З мэтай вырашэння спрэчак у адносінах да інвестыцый паміж інвестарам аднаго Дагаворнага Боку і іншым Дагаворным Бокам будуць праведзены наступныя меры або іншыя мерапрыемствы паміж бакамі ў спрэчцы.

Калі названыя кансультацыі і іншыя мерапрыемствы не прывядуць да рэгулявання спрэчкі на працягу шасці месяцаў з даты запыту аб урэгуляванні, інвестар можа перадаць спрэчку, па свайму выбару, для вырашэння ў:

Міжнародны цэнтр па ўрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак, створаны ў таведнасці з Канвенцыяй па ўрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак паміж іржавамі і грамадзянамі іншых дзяржаў, якая адкрыта для падпісання 18 кастрычніка 1965 года ў Вашынгтоне;

рацыйскі суд ці міжнародны суд "ad hoc", пры згодзе бакоў у спрэчцы. Арыбітражны суд будзе створаны ў адпаведнасці з прынцыпамі, выкладзенымі ў артыкуле 9.

Кожны Дагаворны Бок абавязваецца не прымаць спробы вырашыць па дыпламатычных каналах любую спрэчку, якая перададзена ў Міжнародны цэнтр па ўрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак або міжнародны арыбітражны суд, за выключэннем выпадкаў, калі іншы Дагаворны Бок не прызнае і не прымае якое-небудзь рашэнне, што вынес Міжнародны цэнтр па ўрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак або міжнародны арыбітражны суд.

Артыкул 9 Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі

Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі на падставе тлумачэння або прымянення зенага Пагаднення павінны, па магчымасці, вырашацца па дыпламатычных каналах, што можа ўключаць, калі так вырашаць Дагаворныя Бакі, стварэнне хвакавай камісіі, якая складаецца з прадстаўнікоў абодвух Дагаворных Бакоў.

Калі вырашэнне якой-небудзь спрэчкі ў адпаведнасці з пунктам 1 дадзенага артыкула немагчыма на працягу шасці месяцаў, гэта спрэчка па хадайніцтву перададзена ў арыбітражны суд.

Гакі арыбітражны суд будзе заснаваны для кожнага канкрэтнага выпадку групным чынам. На працягу двух месяцаў з дня атрымання арыбітражнага запыту кожны з Дагаворных Бакоў прызначыць па аднаму члену суда. Кожны з членаў будзе вызначаны затым грамадзяніна трэцяй дзяржавы, які будзе вызначаны старшынёй суда з узаемнай згоды Дагаворных Бакоў. Прызначэнне членаў павінна адбыцца не пазней чым за два месяцы з дня прызначэння старшыні і абодвух членаў.

Калі неабходныя прызначэнні не былі праведзены ў вызначаны ў пункце 3 артыкула тэрміны і калі Дагаворныя Бакі не дамовіліся аб іншым, любы Дагаворны Бок можа звярнуцца з просьбай аб правядзенні неабходных прызначэнняў да Старшыні Міжнароднага Арыбітражнага Суда пры Міжнароднай Гандлёвай Палатцы ў Парыжы (далей МГП). Калі Старшыня Міжнароднага Арыбітражнага Суда не мае магчымасці ажыццявіць вызначаныя

шэй дзеянні, права ажыццяўлення неабходных прызначэнняў будзе адастаўлена Віцэ-Старшыні Міжнароднага Арбітражнага Суда. Калі Віцэ-старшыня Міжнароднага Суда, у сваю чаргу, не мае магчымасці ажыццявіць значаныя вышэй дзеянні, просьба аб правядзенні неабходных прызначэнняў дзе адрасавана наступнаму па старшынству члену Міжнароднага Арбітражнага Суда пры МГП, які не з'яўляецца грамадзянінам ні аднаго з гаворных Бакоў.

Арбітражны суд, які ствараецца згодна з дадзеным Артыкулам, прымае шэраг большасцю галасоў. Гэтыя рашэнні абавязковыя для абодвух гаворных Бакоў. Кожны Дагаворны Бок нясе выдаткі прызначанага ім члена да і выдаткі, звязаныя з яго ўдзелам у арбітражным судаводстве. Выдаткі з'яўляюцца і няўлічаныя выдаткі будучы падзелены пароўну паміж Дагаворнымі камі. Суд сам вызрачае рэгламент сваёй работы.

Артыкул 10 Субрагацыя

Калі адзін Дагаворны Бок або яго ўпаўнаважаная арганізацыя ("першы гаворны Бок") выконвае плацеж па гарантыі ў адносінах да якіх-небудзь інвестыцый на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку ("іншы Дагаворны Бок"), гэты Дагаворны Бок будзе прызнаваць:

перадачу першаму Дагаворнаму Боку па заканадаўству або згодна з законнай змогай усіх правоў і правоў патрабавання гарантаванага боку,

а таксама той факт, што, у сілу прынцыпу субрагацыі, першы Дагаворны Бок ёсць права ажыццяўляць гэтыя правы і правы патрабавання ў той жа меры, што і іншы Дагаворны Бок, і прымаць на сябе абавязацельствы ў адносінах да гэтых інвестыцый.

Першы Дагаворны Бок будзе мець права карыстацца пры любых абставінах тым жа рэжымам:

у адносінах да правоў і правоў патрабавання, якія ён атрымаў у выніку атрыманай у пункце 1 дадзенага Артыкула перадачы,

у адносінах да любых плацяжоў, якія атрыманы ў выніку ажыццяўлення гэтых правоў і правоў патрабавання,

у адносінах з рэжыму, якім згодна з дадзеным Пагадненнем гарантаваны бок у права карыстацца ў адносінах да тых інвестыцый і маючых да іх дачыненне праваў.

Артыкул 11 Прымяненне іншых правілаў

Калі ўнутранае заканадаўства аднаго Дагаворнага Боку або існуючыя ці створаныя ў будучым у дапаўненне да дадзенага Пагаднення паміж гэтымі Дагаворнымі Бакамі абавязацельствы ў адпаведнасці з міжнародным правам уключаюць агульныя ці спецыяльныя правілы, згодна з якімі інвестыцыйныя спрэчкі іншага Дагаворнага Боку карыстаюцца рэжымам больш спрыяльным той, што ўстанаўліваецца дадзеным Пагадненнем, гэтыя правілы маюць перавагу ў адносінах да дадзенага Пагаднення ў той частцы і пастолькі, у якой і гэтыя правілы больш спрыяльныя.

Артыкул 12
Прымяненне да інвестыцый

дадзенага Пагаднення будуць таксама распаўсюджвацца на вестыцыі, ажыццяўленыя на тэрыторыі аднаго Дагаворнага Боку згодна з яго канадаўствам інвестарам іншага Дагаворнага Боку да ўступлення ў сілу дадзенага Пагаднення.

Артыкул 13
Уступленне ў сілу

Ужны Дагаворны Бок паведаміць іншаму Дагаворнаму Боку аб выкананні ўрадавы ратыфікацыі, неабходнай для ўступлення дадзенага Пагаднення ў сілу. Дадзенае Пагадненне ўступіць у сілу праз трыццаць дзён з даты апошняга ведамлення.

Артыкул 14
Тэрмін дзеяння і спыненне дзеяння

Дадзенае Пагадненне будзе заставацца ў сіле на працягу дзесяці гадоў. Калі за анацаць месяцаў да сканчэння гэтага дзесяцігадовага тэрміну ні адзін дагаворны Бок у пісьмовай форме не паведаміць іншаму аб спыненні дзеяння дадзенага Пагаднення, яно будзе заставацца ў сіле да сканчэння дванаццаці месяцаў з даты, калі любы Дагаворны Бок паведаміць іншаму аб спыненні дзеяння гэтага Пагаднення. Пры гэтым у адносінах да інвестыцый, якія былі зробленыя да спынення дзеяння дадзенага Пагаднення, яго палажэнні, што тычыцца дачынення да гэтых інвестыцый, будуць заставацца ў сіле на працягу дзесяці гадоў, калі лічыць з даты спынення дзеяння, без урону для прымянення гэтых норм міжнароднага права.

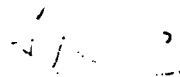
У сведчанне чаго прадстаўнікі, належным чынам упאўнаважаныя для гэтага сваімі Урадамі, падпісалі дадзенае Пагадненне.

Здзейснена ў двух экзэмплярах у г. Іерусаліме "6" нісана 50 года, што адпавядае "11" красавіка 2000 года, на іўрыцкай і англійскай мовах, прычым усе тэксты з'яўляюцца аўтэнтычнымі. У падку разыходжанняў у тлумачэнні тэксту дадзенага Пагаднення перавага ідзе надавацца тэксту на англійскай мове.

За Урад
Дзяржавы Ізраіль



За Урад
Рэспублікі Беларусь



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS FOR THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus,
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for greater investments by investors of either
Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and,

Recognising that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis
of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initia-
tive and will increase prosperity in both states,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investment" shall comprise any kind of assets, implemented in accor-
dance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the invest-
ment is made, including, but not limited to:

a) movable and immovable property, as well as any other rights, in rem, in respect of
every kind of asset;

b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in legal persons, in-
cluding companies;

c) claims to money, to other assets and to any performance having an economic value;

d) rights in the field of intellectual property, technical processes, know-how and good-
will;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to
search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the
laws and regulations of the Contracting party in whose territory the investment is made,
does not affect their character as an investment within the meaning of this Agreement.

2. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

a) natural persons who are nationals of the Republic of Belarus who are not also na-
tionals or permanent residents of the State of Israel; or

b) legal persons including companies, corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Belarus, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.

With respect to investments made in the Republic of Belarus:

a) natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Belarus, or

b) legal persons including companies, corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, which are not directly or indirectly controlled by nationals of the Republic of Belarus.

3. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, proceeds received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of the state of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

5. The term "laws and regulations" with respect to each Contracting Party shall mean the laws and regulations of the state of the Contracting Party concerned.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favourable conditions for investments by investors of the other Contracting Party, and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Investor of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of

their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

Article 4. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by the legislation of that Contracting Party until the date of payment, and shall be made without undue delay, be effectively realizable and freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the investment was originally made or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

Article 7. Exceptions

1. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

2. The State of Israel reserves the right not to apply the definitions of "investments" and "reinvestment" (Article 1, paragraph 1) and the provisions of Article 6 as set forth in this Agreement to the investments and investors from Poland, Hungary and Romania by virtue to agreements concluded with those countries before January 1, 1992, and this will not be considered a violation of Article 3 of this Agreement ("Most Favored Nation Treatment").

Article 8. Disputes Between an Investor of a Contracting Party and the Other Contracting Party

1. For the purpose of solving disputes with respect to investments, between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party, consultations between the parties to the dispute and other remedies will be pursued with a view to resolving the dispute.

2. If these consultations and remedies do not result in a solution within six (6) months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), instituted by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and the Nationals of Other States of Washington DC of March 18, 1965.

b) an arbitrator or international ad hoc tribunal as agreed by the parties to the dispute. The arbitral tribunal shall be established according to the principles contained in Article 9.

3. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to ICSID or to international arbitration unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the award rendered by ICSID or an international arbitration.

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way : Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third state who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Chairman of the Court of Arbitrations of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter:"ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is prevented from discharging the said function, the Vice-Chairman shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-Chairman is prevented from discharging the said function, the Member of the Court of Arbitration of the ICC next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12. Application to Investments

The provisions of this Agreement shall also apply to investments made in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations by the investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the latter notification.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. If twelve (12) months before the expiration of the ten (10) year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem this 11 day of April, 2000, which corresponds to the _____ day of _____, 5760, in the Hebrew, Belarusian and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:


DAVID LEVY

For the Government of the Republic of Belarus:

URAL LATYPOV

ולראיה לכך החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על-ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום ו' בניסן התש"ס שהוא יום 11 באפריל 2000, בשפות העברית, בלרוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים רין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של בלרוס


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 11
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הכינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי, מכילות כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכירים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחד ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12
החלה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו גם על השקעות שנעשו בשטח ארצו של צד מתקשר בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ע"י משקיעים של הצד המתקשר האחר לפני כניסתו של הסכם זה.

סעיף 13
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת הליכי האשרור הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף שלושים (30) ימים מתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. אם שנים עשר (12) חודשים לפני תום תקופת עשר (10) השנים לא מודיע צד מתקשר בכתב לצד המתקשר האחר על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום, ימשיך ההסכם לעמוד בתוקף עד לתום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו צד מתקשר הודיע בכתב על סיום לצד האחר. כזיקה להשקעות שנעשו בעת היותו של הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי האריך הסיום, וכלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הכינלאומי הכללי בהמשך.

3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה כדרך הכאה: כתוך חודשים מקבלת הכקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ימונה ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה כתוך חודשים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אפ בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את יו"ר בית הדין לבוררות של הלשכה הכינלאומית למסחר כפריס (להלן: "לב"מ") לבצע כל מינוי דרוש. אם היו"ר מנוע מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן היו"ר לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן היו"ר מנוע מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן החבר הבכיר הבא אחריו של ביה"ד לבוררות של הלב"מ לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו כרוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו שלו בבית הדין ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות היושב-ראש ובשאר ההוצאות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 10
החלפה (סוכרוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") השלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
- (א) כהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או על-פי עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן
- (ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאורך תביעות כאמור מכוח החלפה, כאותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.
2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:
- (א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן
- (ב) לכל תשלום המתקבל כהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח ההסכם הנוכחי, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

2. מדינת ישראל שימרת על זכותה לא להחיל את הגדרות המונחים "השקעה" ו"השקעה מחדש" (סעיף 1 (1)), ואת הוראות סעיף 6 כקבוע בהסכם זה, על השקעות ומשקיעים מפולין, הונגריה ורומניה מכוח ההסכמים שנעשו עם מדינות אלה לפני 1 בינואר 1992, ודבר לא ייחשב כהפרה של סעיף 3 להסכם זה ("יחס של מדינה מועדפת ב"יותר").

סעיף 8

סכסוכים בין משקיע של צר מתקשר לבין הצד המתקשר האחר

1. לשם יישוב סכסוכים ביחס להשקעות, בין משקיע של צד מתקשר לבין הצד המתקשר האחר, תתקיימנה התייעצויות בין הצדדים לסכסוך והיבדקנה תרופות אחרות במגמה ליישב את הסכסוך.
2. אם התייעצויות ותרופות אלה אינן מניבות פתרון בתוך (6) חודשים מתאריך הכקשה להסדר, דשאי המשקיע להביא את הסכסוך ליישוב, לפי בחירתו, בפני:
 - א. המכרז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID) שהוקם ע"י האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, בווישינטון הבירה ב-18 במארס 1965.
 - ב. בורר או בית דין בינלאומי לבוררות אד-הוק, כפי שהסכימו הצדדים לסכסוך. בית הדין לבוררות יוקם כהתאם לעקרונות הכלולים בסעיף 9.
3. לא יטען צד מתקשר, בערוץ הדיפלומטי, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל ICSID או לבוררות בינלאומית אלא אם הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שנתנו ICSID או הבוררות הבינלאומית, או אינו פועל על-פיו.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש הסכם זה או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בערוץ הדיפלומטי, אשר יכול לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו-צדדית המודרכת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו סכסוך בין הצדדים המתקשרים בהוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על-הסכסוך, הוא יובא, על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים, בפני בית דין לבוררות.

סעיף 5
הפקעה

השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), אלא בשל מטרה ציבורי הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי-אפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכל לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית לפי הוראות החוק של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המכצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים כס"ק זה.

סעיף 6
החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את כל הזכויות וההטבות בנוגע להעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל ההתחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העכרות יבוצעו בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו בוצעה ההשקעה תחילה, או בכל מטבע בר-המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכמים הסכים המשקיע אחרת, תתבצענה ההעברות לפי שער החליפין בר ההחלה בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.
2. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר אחד, הצד המתקשר מבטיח כי שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על מעמדה של השקעה אשר כבר בוצעה בשטחו של אותו צד מתקשר.

סעיף 7
יוצאים מן הכלל

1. הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, הערפה או זכות-יהר הנובעים:
 - (א) מכל הסכם או הסדר כינלאומי הקשורים כולם או בעיקרם למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
 - (ב) מכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם כינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;

2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או כלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם בשטח ארצו, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן או להוציאן מרשותם.
3. משקיעים של צד מתקשר אחד רשאים לעשות עם הצד האחר הסכמים מפורשים, שהודאותיהם ותוקפם לא יהיו שונים מאלה של הסכם זה אלא אם הם מיטיבים יותר עם המשקיע. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של משקיעי הצד המתקשר האחר, יקיים את הוראות ההסכמים המפורשים הללו, וכן את הוראותיו של הסכם זה.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ויחס לאומי

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או לתשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4

פיצוי עבוד הפסדים

משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים עקב מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית.

שינויי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן בהשקעות במשמעוהו בהסכם זה.

2. המונח "משקיע" יכלול:

בזיקה להשקעות הנעשות במדינת ישראל:

(א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחים או תושבי קבע של הרפובליקה של בלרוס ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

(ב) גופים משפטיים, לרבות חברות, תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של בלרוס, אשר אינם נשלטים במישרין או בעקיפין ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

בזיקה להשקעות הנעשות ברפובליקה של בלרוס:

(א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחי מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה של בלרוס; או

(ב) גופים משפטיים, לרבות חברות, תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל, אשר אינם נשלטים במישרין או בעקיפין ע"י אזרחי הרפובליקה של בלרוס.

3. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, כולל, אך בלי להגביל: דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, המלוגים או תשלומים.

4. המונח "שטח ארץ" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

5. המונח "חוקים ותקנות", בזיקה לכל צד מתקשר, יהיה פירושו החוקים והתקנות של מדינתו של הצד המתקשר הנוגע בדבר.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, וככפוף לזכותו לממש את הסמכויות המוענקות על-פי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בלרוס (להלן "הצדדים המתקשרים"),

כשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות,

מהוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות דבות יותר של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

ובן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

לעניין ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים כהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה וכוללים, אך בלי להגביל:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;

(ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בגופים משפטיים, לרבות חברות;

(ג) תביעות על כסף, על נכסים אחרים ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;

(ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, התהליכים הטכניים, הידע הטכני והמוניטין;

(ה) זכויות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זכויות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של בלרוס

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays, Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme " investissements " désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a. les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs ;

b. les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés ;

c. les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

d. les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire et de la clientèle ;

e. les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

2. Le terme " investisseur " désigne :

En ce qui concerne les investissements effectués dans l'État d'Israël :

a. les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République du Bélarus mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ni des résidents permanents de l'État d'Israël ; ou

b. les personnes morales, y compris les sociétés, corporations, firmes ou associations incorporées ou constituées conformément à la législation de la République du Bélarus et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël.

En ce qui concerne les investissements effectués en République du Bélarus :

a. les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'État d'Israël mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants de la République du Bélarus ; ou

b. les personnes morales, y compris les sociétés, corporations, firmes ou associations incorporées ou constituées conformément à la législation de l'État d'Israël, qui ne sont pas directement ou indirectement contrôlées par des ressortissants de la République du Bélarus.

3. Le terme " revenus " s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

4. Le terme " territoire " s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

5. L'expression " législations et réglementations " en ce qui concerne chaque État contractant désigne la législation et la réglementation de la Partie contractante intéressée.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions et les effets ne contrediront pas les dispositions du présent Accord, à moins d'être plus favorables aux investisseurs. Chaque Partie contractante respectera, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les dispositions de ces accords spécifiques ainsi que les dispositions du présent Accord.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

Article 4. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées " expropriation ") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement ; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article 6. Rapatriement des investissements et revenus

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés,

à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 7. Exceptions

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a. de tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;

b. de toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'un ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie.

2. L'État d'Israël se réserve le droit de ne pas appliquer les définitions des termes " investissements " et " réinvestissements " (Article 1, paragraphe 1) ni les dispositions de l'Article 6 du présent Accord aux investissements et aux investisseurs de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie, en raison d'accords conclus avec ces derniers avant le 1er janvier 1992, ceux-ci n'étant pas considérés comme une violation de l'Article 3 du présent Accord (" Traitement de la nation la plus favorisée ").

Article 8. Différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante

1. Afin de résoudre des différends relatifs aux investissements entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, des consultations seront engagées entre les parties au différend et d'autres remèdes seront recherchés dans le but de résoudre le différend.

2. Si, au cours d'une période de six mois à compter de la date de la demande de règlement, lesdites consultations ne produisent aucune solution, l'investisseur peut alors soumettre le différend soit :

a. Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investisse-

ments entre États et ressortissants d'autres États signée à Washington, D.C., le 18 mars 1965.

b. À un arbitre ou à un tribunal international ad hoc convenu par les parties au différend. Le tribunal arbitral sera établi conformément aux principes énoncés à l'Article 9.

3. Aucune des Parties contractantes ne recherchera, par la voie diplomatique, la solution à un différend qui a été soumis au Centre international pour le règlement de différends relatifs aux investissements ou à un arbitrage international à moins que l'autre Partie contractante ait négligé de se conformer à la décision du Centre ou à l'arbitrage international.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent Article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la " CCI ") à procéder aux désignations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, le vice-président sera invité à procéder aux désignations voulues. Si le vice-président est empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour le plus ancien sera invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au Tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la " première Partie contractante ") verse un paiement à titre d'indemnité accordée

pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la " seconde Partie contractante "), la seconde Partie contractante reconnaît :

a. la cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée ; et

b. le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante aura droit en toutes circonstances :

a. au même traitement en ce qui concerne les droits, créances et obligations qu'elle a acquis, en vertu de la cession ; et

b. à tout paiement reçu conformément à ces droits et créances auxquels avait droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord, en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfices en découlant.

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa loi et à sa réglementation par les investisseurs de l'autre Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une

période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Jérusalem le 11 avril 2000 qui correspond au _____ 5760, dans les langues hébraïque, biélorusienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

URAL LATYPOV

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
August 2004
1270*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
août 2004
1270*

No. 1270

**United Nations
and
International Institute of Administrative Sciences**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the International Institute of Administrative Sciences concerning the Ad Hoc Expert Group Meeting on Networked Governments to be held in Seoul, Korea from 14-18 July 2004 . New York, 13 July 2004 and Brussels, 14 July 2004

Entry into force: *14 July 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Institut international des sciences administratives**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Institut internationale des sciences administratives relatif à la Réunion Ad Hoc du groupe d'experts sur les Gouvernements interconnectés devant avoir lieu à Séoul (Corée) du 14 au 18 juillet 2004. New York, 13 juillet 2004 et Bruxelles, 14 juillet 2004

Entrée en vigueur : *14 juillet 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 17 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

